DICCIONARIO

— DE —

Provincialismos y barbarismos centro-americanos, y ejercicios de Ortología Clásica

(Vicios y correcciones del idioma español, etc., etc).

— POR —

Salomón Salazar García

Segunda edición.—Corregida y mejorada.

PROPIEDAD

SAN SALVADOR

TIPOGRAFÍA «LA UNIÓN»

1910

Á NUESTROS LECTORES

«Aun la enseñanza primaria, en particular la del idioma, debe ayudarse proficuamente con el uso constante del Diccionario de la lengua, y la corrección de toda clase de vicios de lenguaje.»

Gracias al favor dispensado á la primera edición de la presente obrita, que no fué sino un difícil ensayo, pero base y punto de partida á lucubraciones y trabajos sucesivos pertinentes á la corrección y mejoramiento de aquélla, surge hoy á la publicidad la presente segunda edición, con las seguridades—siquiera—de haber hecho lo posible con solicitud y detenimiento, por llenar tipográfica, lógica y gramaticalmente dichos fines, además de una considerable adición de vocablos, frases y ejercicios—en particular—de Ortología clásica, para lo cual nos ha servido de acopio inestimable la del docto gramático y filólogo don Felipe Robles Dégano, cuya trascendental obra publicada en 1906—en Madrid—ha merecido muy dignos elogios y la aprobación meritísima de la Real Academia Española, no obstante algunas discrepancias de doctrinas entre ambas respetables autoridades.

No son pocas las obras publicadas de este ramo, de las ciencias, en diferentes naciones del Continente; á un grado tal, que no es aventurado afirmar, que cada nación hispano-americana cuenta en su seno uno ó varios distinguidos filólogos y lingüistas que han coleccionado y publicado los vicios de lenguaje de sus respectivos países: descuella—entre ellos notabilísimamente—el colombiano ilustre don Rufino J. Cuervo, con sus *Apuntaciones críticas*, y le siguieron, con felicidad encomiable, don

Zorobabel Rodríguez en Chile; en el Perú, el Sr. Arona; en Cuba, Pichardo; en Colombia, el Sr. Isaza, (con su preciosa Gramática práctica); Rivodó, en Venezuela; Granada, en la Argentina; Ramos y Duarte, en Méjico; el Licdo. Batres Jáuregui, en Guatemala; Membreño, en Honduras; en Nicaragua, Barreto; y en Costa Rica el erudito filólogo don Carlos Gagini que no ha mucho nos hacía palpar también su reconocida competencia de muy aventajado educador como Director del "Liceo Santaneco," en esta República.

Fuera de la parte original referente á Guatemala y el Salvador, en especial de éste, en donde no ha sido precedido de otro alguno, nuestro Diccionario, la mayoría de los autores nombrados; don Andrés Bello, don José Manuel Marroquín, don Emiliano Isaza, Mejía y Restrepo, y, últimamente, el Sr. Robles Dégano, citados en su oportunidad en el cuerpo del texto, han sido factores de gran importancia en la elaboración de él. Empero, á excepción de estos conspicuos gramáticos, aquéllos han publicado, de preferencia, diccionarios más ó menos voluminosos á razón de párrafo separado por caso de provincialismo (americanismo), solecismo ó barbarismo, en tanto que el presente, previendo la poca inclinación, incultura ó negligencia (punible, por cierto) de personas aun entendidas que sintieran la idiosincracia de no querer leer en aquella forma, está dispuesto de modo sinóptico; y pues éste favorece con eficacia la enseñanza y el aprendizaje, no estará de más ratificar lo dicho en el "Prospecto" de la 1a. edición: "esta obra si filológica en la materia, por su forma y la intención del autor, es sólo modestamente pedagógica;" y, no importa que algún trasnochado informante, egoísta y avieso dijere, ó hubiese dicho aviesamente, lo contrario.

***

Punto debatido viene siendo el de la congruencia ó incongruencia de orientarnos mejor en lo relativo al habla y debida corrección del idioma castellano, como lo prescriben las gramáticas exclusivamente ónicas

que sólo se cuidan de exponer las reglas y principios filosóficos de la lengua, aparte de la idea predominante de lucro, idea capital para los mercaderes de libros y folletos, la mayor parte de éstos contraproducentes, sino sustituyendo la perniciosa rutina de antaño, por el método apropiado y la enseñanza práctica, y aquellos perjudiciales textos, por otros cuya enseñanza menos formal; pero más real y efectiva, nos induzca directamente y sin vanos embrollos á hablar y á escribir con corrección, que es el inconcuso objeto de la gramática.—"La gramática es la filosofía de la lengua.—Su estudio supone inteligencias adultas y preparadas para las ideas abstractas más elevadas. No es la infancia la edad propia para tal estudio y por eso todas nuestras escuelas fracasan en esta materia. Se quiere que los niños aprendan el idioma, revelándoles sus leyes, y ellos incapaces de entender las leyes, no aprenden el idioma." (1).

"Los vicios no corregidos en la escuela primaria penetran en las enseñanzas posteriores y las traspasan triunfalmente hasta llegar á la Universidad que tampoco se ocupa *de* ello." (2).

"Siempre me ha parecido que era vicioso y que había de producir resultados, por todo extremo contrarios á su propósito, el sistema de comenzar por enseñar al niño gramática; y enseñársela de una manera, puede decirse, metafísica. Se quiere que empiece por entender definiciones científicas, cuando carece de las nociones necesarias; se le recarga la memoria de nombres que deben parecerle bárbaros; y se le inicia en los conocimientos humanos dándole muy triste idea de ellos, porque ó se le hace pensar que son enteramerte inaccesibles, ó que se reducen á hablar á tientas de aquello de que uno no se da cuenta. El plan seguido por Ud., que pudiera llamarse objetivo, ese plan realmente práctico tiene, por el contrario, que ser muy fe-

[1] Elementos de Pedagogía por el Dr. Francisco E. Galindo [salvadoreño].

[2] «Doctores sin ortografía.» Cita del educador salvadoreño don Gustavo Marroquín [G. de Pierson].

cundo, porque va por el mismo camino que lleva y nos enseña la naturaleza. El niño descubrirá que insensiblemente sabe hablar y distinguir sin equivocarse los diferentes elementos del lenguaje; y cuando esto se ha logrado, no falta más que un paso, un paso muy corto y muy seguro, para formar la regla y para llegar al principio. Y suponiendo que esto último no se alcanzara, el objeto de hablar bien, que es el verdadero fin, está ya conseguido. La práctica sana, depurada de errores y de vicios, la práctica en que se van haciendo notar los vicios que en punto del uso del acento, del género, del número y de la construcción, ordinariamente cometemos, es, sin duda, de ningún linaje, la más provechosa. Como se enseña al niño á andar haciendo que ande, sin molestarle con el aprendizaje de las teorías de la locomoción, se le enseña á hablar bien, hablándole bien, y haciendo que hable bien; y esa es una de las principales ventajas que creo han de resultar de la obra de Ud. (1).

"La gramática que muchos desdeñan por ignorancia, es tan necesaria al que desea hablar y escribir bien, como el aseo y la higiene al cuerpo. La gramática no comunica talento ni buen gusto, pero los acicala y perfecciona." (2).

El conocido hombre de letras Anatole France, no opina lo mismo, ni mucho menos, en cuanto al estudio que se haga de la gramática. Para él dicho estudio es no sólo inútil: también nocivo. (¡!)

Y últimamente, un sabido filólogo de los precitados, en carta dirigida al autor, entre otros expresivos párrafos, dice: "Pueblos vecinos, hermanos, como los nuestros, por ejemplo, presentan tales diferencias glóticas, que hacen utópica la unificación del idioma de nuestras repúblicas. Este mismo desaliento manifiesta mi excelente amigo el Sr. Cuervo, en un magnífico prólogo con que se ha servido honrar mi Diccionario de centroamericanismos (en preparación.)"

---

[1] Prólogo del doctor don Fernando Cruz. Libro Segundo de Lectura por J. M. Irizarri.

[2] Miguel de Toro y Gómez. Nuevo Diccionario enciclopédico ilustrado de la lengua castellana.

"Tengo para mí que en cada una de las naciones hispano-americanas se está elaborando lentamente un idioma nacional neo-castellano, como se formaron en Europa los idiomas neolatinos, cuando los pueblos asumieron su autonomía intelectual y política á la caída del Imperio."

Por otra parte, la Gramática histórica por Salvador Padilla, los elementos de Gramática histórica por Menéndez Pidal y la Gramática histórica comparada por Torres y Gómez, parecen oponerse, en cierta manera, al objeto perseguido por los lexicógrafos de provincialismos y barbarismos, por cuanto historiando las distintas evoluciones de innumerables vocablos, frases y giros del idioma, y comparándolos morfológica y cronológicamente aun con el resto del tronco thraco-pelásgico ó greco-latino, que comprende asímismo el griego, el latín, el italiano, el francés, el provenzal, el portugués y el válaco, casi proclaman aquellos textos magistrales de gramática científica, que, todos nuestros barbarismos son palabras españolas vulgares omitidas por los léxicos, ó, arcaísmos olvidados ya en la Península; pero conservados en Latino-América.

En todos conceptos, nosotros no creemos sino que, —lejos de eso— las consabidas gramáticas confirman la necesidad imperiosa de depurar ajmia y cuidadosamente el castellano actual, para emplearlo siempre de acuerdo con las doctrinas de la Real Academia Española, en lo que tan sabia Corporación no contraríe su propio texto, y el uso autoritario y autorizado de los buenos autores y escritores, ora españoles, ora americanos, sin que por esto vayan á creerse comprendidos simples periódicos de información y de artículos iliteratos, llamativos del momento, por más que dichos periódicos alardeen de doctos y hasta quieran imponer sus neologismos y extranjerismos, que tornan, sin ningún perdón, insoportable su monserga.

***

Réstanos decir: que tanto la anterior cuanto la presente edición, omiten el uso habitual de los diccionarios

de la lengua, de registrar con letra mayúscula inicial la palabra cuya acepción ó acepciones se trata de explicar, no por el mero prurito de originalidad, hollando innecesariamente la práctica perpetuada por la misma Academia, sino porque á falta de reglas suficiéntes é invariables de ortografía, en diccionarios y gramáticas, optamos nosotros por emplear con aquella letra únicamente los nombres propios cualesquiera, de esta obrita; y creemos sin presunciones —ni falsas apariencias— que ésta sería la mejor manera de utilizar los beneficios de los diccionarios de la lengua, si los tales estuviesen en ésa ó mejor forma. Y creemos también, que si aquella respetable Corporación incluyera en el léxico oficial voces geográficas, históricas, etc. y diera carta de naturaleza á muchos términos de artes y ciencias que necesariamente llegarán temprano ó tarde á figurar en los diccionarios más autorizados, puesto que carecen de equivalente castizo y son vocablos de uso imprescindible, haría servicio señalado á cuantos países de habla española pueblan la haz de la Tierra; amén de colocarse en el predicamento respectivo, con ser dicha Corporación nuestro legislador preferente, si no desea una serie de cismas con los pueblos de América-Latina, en materia de idioma, cual ya lo preconizan no pocos humanistas y filólogos, en el tenor de los párrafos antes transcritos.

***

"Huelga decir, que para este modesto trabajo han sido consultadas obras verdaderamente prácticas y por lo propio, innovadoras en el aprendizaje del español. Este manualito—como se ve—contiene primero el vicio, luego algún aparte, si lo hay; y la corrección y sus homólogos para enriquecer la inteligencia del lector y aclarar la del texto.

Acaso nada de original haya en la obrita, como no sea la forma y el estímulo para que otros prosigan con mejor éxito; mas no con mejor voluntad de ser humildemente útiles á la ANTIGUA PATRIA."

Salomón Salazar G.

San Salvador, 10 de diciembre de 1909.

PROSPECTO

(DE LA 1ª EDICIÓN)

Esta obra nacional de castellano práctico, que debió ver la luz pública únicamente—y de una vez—en un volumen, comenzóse á publicar á excitativa de personas atendibles y respetadas, en serie de 8 entregas á $ 0.25 cada una.

Omítese todo comentario á la obra; el lector está llamado á hacerlo; y el éxito—no simplemente pecuniario—moral, é intelectual en las escuelas ó fuera de ellas, será la ejecutoria, favorable ó lo contrario; y será el premio ó el castigo.

«Diccionario de vicios y correcciones de idioma español,» registra en su parte final un Complemento de ejercicios sobre: palabras de doble acentuación, género, número, familias de palabras de origen latino y de origen griego, antónimas, homófonas, homólogas, homónimas, parónimas, sinónimas y sinonimias; y siendo su tesis general *centroamericanismos*, le da preferente atención y amplitud á *salvadoreñismos* y frases y modismos peculiares del Salvador, que ha bebido, no en libros, sino en sus fuentes naturales: el lenguaje popular.

RESUMEN: esta obra si filológica en la materia, por su forma y la intención del Autor, es sólo modestamente pedagógica; pero eso les basta y les sobra.

Juicios críticos

De «El Diario,» 9 de mayo de 1907.

Un libro útil.—Diccionario de vicios y correcciones de idioma español, etc., etc., por Salomón Salazar G.

Tenemos en nuestra mesa de trabajo, la primera entrega del Diccionario de vicios y correcciones gramaticales publicado en Sonsonate por el competente profesor don Salomón Salazar García.

Es un libro de gran utilidad para toda persona que desee aprender á escribir el castellano con entera corrección.

A la izquierda de cada página encontrará el lector las palabras y frases mal usadas, y á la derecha las respectivas correcciones.

En orden alfabético está arreglada la exposición.

Creemos que el libro en referencia prestará un gran servicio á la juventud; y no solamente á ella, pues en todo escritorio es muy conveniente un ejemplar de dicha obra para resolver las dudas que ocurren con frecuencia respecto á la ortografía de algunas palabras y el giro de ciertas frases.

Con gusto recomendamos al público la importante obra del señor Salazar García, á quien felicitamos por su esfuerzo noble y desinteresado en pro de la cultura nacional.»

De la Revista «Alpha Ilustrada,» del 1º de junio de 1907.

"Diccionario de vicios y correcciones de idioma español, etc., etc.—Arreglado por Salomón Salazar García.

Meritoria es la obra del Sr. Salazar García. Ojalá que el público sepa corresponder á tan meritísima labor que es la de señalar el mal é indicar la medicina."

De "Patria" del 15 de julio de 1907.
"Bibliografía Nacional.

Indiscutiblemente, la obra del señor Salazar García es de gran mérito, y es entre nosotros no solo útil sino también necesaria, sabida como es la frecuencia con que erramos al hablar y al escribir.

Nada decimos respecto á la forma apropiada y sencilla de la exposición, porque ya fuè juzgada al públicarse el primer cuaderno de la obra."

De «El Heraldo»
de 14 de septiembre de 1907.—Folleto.

Hemos recibido la 3ª entrega del Diccionario de vicios y correcciones de idioma español, etc., arreglado por Salomón Salazar García.

Ojalá que el público sepa corresponder á la meritoria labor del señor Salazar García, quien toma verdadero interés en depurar nuestro idioma

---

TARJETA POSTAL.—«Señor don Salomón Salazar García,—Sonsonate.

Muy estimado señor mío:

Agradezco mucho su fineza. Voy á leer las dos primeras entregas de su diccionario.—De publicaciones de ese linaje andan necesitados los escritores centroamericanos, particularmente los del *ramo* de poetas.

Soy su Atto. servidor,

Enrique Guzmán.

San Salvador, 14—6—07.

También á otras personas—gloria y honra reconocidas de las ciencias y las letras, en Centro-América, entre quienes figuran los doctores don Santiago I. Barberena y don Francisco Contreras B., y don Alberto Masferrer,—debemos elogios y estímulos que agradecemos.»

APARTES

Adv.	adverbio
Acad.	Diccionario de la Academia
Amer.	americanismo
Angl. ó anglic.	anglicismo (del inglés)
Ant. ó antiq.	anticuado (voz en desuso)
Antiq.	antiquismo (,, ,, ,,
Arc.	arcaísmo (,, ,, ,,)
Colomb.	Término usado en Colombia
Cost. ó cost.	,, ,, Costa Rica
Chil ó chil.	,, ,, en Chile
Dis ó disíl.	Voz disílaba
Gal ó galic.	galicismo (del francés)
Guat ó guatemal.	Voz empleada en Guatemala
Hond.	hondureñismo
Id.	ídem (lo mismo)
Loc. adv. ó mod. adv.	locución ó modo adverbial
Loc. adv. de afirm.	locución adverbial de afirmación)
Pentas ó pentasíl.	palabra pentasílaba (de cinco sílabas)
Pleon.	pleonasmo
Polis ó polisíl.	polisílaba (de cuatro ó más)
Plur. ó pl.	plural
Prov.	provincialismo (corrupción del castellano ó español)
Salv. ó salv.	Término usado en el Salvador
Sing. ó sing.	singular
Sudamer.	Término de la América del Sur
Sust. ó adj.	sustantivo ó adjetivo
Tetras ó tetrasíl	tetrasílaba (de cuatro sílabas)
Tris ó trisíl.	trisílaba (de tres sílabas)
Venez.	Término de Venezuela
Vulg. ó vulg.	vulgarismo (corrupción de patanes.)

A

VICIOS	CORRECCIONES
abaco (es galicismo.) Contar en el—	*á*baco, marco contador, y cierta pieza de arquitectura
abajarse de la acera, etc. (prótesis.)	*ba*jarse, descender.
abarrotar artículos de consumo, v. gr.	monopolizar. (1).
abarrotería, ferretería [Guat.], abarrotes.	especiería, abacería (1), tienda de abacero
á base de bórax (jabón, etc.)	*con* base de.....
abetunar, betunar los zapatos, etc.	*cu*betunar, echar betún
abiar (a biar)	a-bi-ar, albihar (manzanilla loca)
abiados (a bia-dos)	a-bi-ados
á bocas de oración. (Sucedió)	á bo*ca* de oración
á bocas de invierno	á bo*ca* de invierno
á bocas de madrugada	á bo*ca* de madrugada
abofetear (con la mano cerrada)	apuñear, dar de puñadas, apuñetear.
abola, abuela (de abolir)	abrogue, anule, derogue.
abombado, (adjet.) Estar—	aturdido, alelado, atronado, atarantado.

[1] *Abarrote* es término exclusivamente marino que quiere decir cierto fardo; pero la Academia en la XIII edición de su diccionario, dice: ABARROTE. *Amer.* ‖ *Abacería;* que tampoco es exacto.

VICIOS	CORRECCIONES
aborbollar, (nacer ó hervir el agua)	borbollar; borbotar.
abordar un asunto	tocarlo, insinuarlo; bordarlo, rebordarlo.
aborígenas (plural de aborigen)	aborígenes, habitantes primitivos de un país.
abosteza. (Ella)	bosteza.
abostezar es saludable	bostezar.
Abram ó Abrán	Abra*h*am (es trisílaba) ó Abrahán.
abrevear un trabajo, etc.	abrevi*á*r, hacer breve.
abreveo, abreveas etc.	abrevi*o*, abrevi*a*s, abrevi*a*, etc., de breve.
abreviar (el ganado), adaguar, ant.	abrevar, darle de beber.
abrí vos (arcaísmo: abrid vos)	abre tú; plural, abrid vosotros.
abreviadero de ganado	abrev*a*dero, paraje para darle de beber.
á buenas ó á malas quedrás	de grado ó por fuerza que*rr*ás.
abuñular (de buñuelo)	abuñ*o*lar, abuñuelar
aburridura (Qué)	aburrimiento, aburrición, tedio, fastidio.
acabamiento (en el estómago)—Tengo	debilidad, necesidad, inanición, inedia.
á cada nada te caes, muchacho.	á cada paso, á cada triquitraque.
acalambrarse uno de frío, etc.	entumirse, envararse, tullirse.
acaloriz ado. (Estar)	acalorado. (Estar uno).
acalorizarse	acalorarse, llenarse de calor
acaparar mercaderías, etc., (nó en el sentido castizo)	monopolizar. (V. abarrotar).
acapetate	estera basta para techumbres, etc.
acápite de artículos y escritos	párrafo, aparte. (También lo usar por título).

VICIOS	CORRECCIONES
acatar es señal de memoria	percatar, recordar. [1].
accidentado. (terreno)	quebrado, fragoso, desigual, escabroso, altibajo, escarabuco.
accidentes del terreno	escabrosidades, asperezas, fragosidades....
áccida, áccido,—de sabor—	ácida ó ácido.
acecido (del perro, etc.)	acezo, jadeo.
acedió hasta que me averigüé con él	accedió hasta que lo reñí, ó me expliqué á él.
aceitada,—de aceite—	alcuzada, cantidad que contiene una alcuza.
aceite de petróleo. (V. petrolio)	petróleo, es decir: aceite de piedra [2].
acentuarse un asunto [gal].	afirmarse, pronunciarse, aumentarse.
acento tónico	acento fónico ó tono.
acepilladuras de broca ó barrena	escobina. Las acepilladuras no son sino del cepillo
acial (a-cial)	a-ci-al [nuestra *tortola*)
ación (ación)	a ci-ón.
aclarecer	clarecer, aclarar, amanecer.
acne ó acné (palabra francesa)	barro [en la cara especialmente].
acolchonado (pelo, etc.)	acolchado.
acollerado, encollerado	acoll*a*rado, pájaro ó caballería con collar.
acomedido. (Procuraré ser)	comedido, cortés, prudente, moderado.
acomedirse. (Ella no hace por)	comedirse, moderarse.
acomídete, acomedite vos	comídete, contiénete, arréglate.

(1) *Acatar* y otras no pocas palabras aparecen como viciosas en la acepción corregida, sin embargo de ser castizas en otra. Ésta significa *venerar, respetar.*

(2) *Petròlco* es palabra latina formada de las simples, piedra y aceite.

VICIOS	CORRECCIONES
acordión, (instrumento)	acord*e*ón, a—cor—de—ón, 1 2 3 4
á costillas de. (La fiesta fué)	á costa de..., á cuenta de...
acredor (á quien se debe)	acre*e*dor; fem. acreedora.
acrimonía	acrimon*i*a, calidad de acre y mordaz.
acrísimo (superlativo de acre)	ac*é*rrimo, muy fuerte y tenaz.
actora. (El vulgo dice autora)	actriz, comedianta.
actorizar	a*u*torizar, legalizar, etc.
á cual más veleidosas son ellas	á cual más veleidos*a* son ellas
á cuadros. (Pañuelos, géneros, etc.)	*de* cuadros ó en cuadros [1]
acuantá, cuantuá	cuanto *ha*, tiempo *ha*, ó hace
á cucuche, á memisch, á memeche	*a* horcajadas, á horcajadillas, á cuestas
acusetas, sacón—Manuel es	acusón, soplón, soploncillo
achi ó ach,	ache, letra h.
achimero, achín	buhonero, mercachifle, quincallero
achiote	a-chi-ote.
achiquitar las cosas	achicar, acortar
achís, (interjección)	*chis*, bah, puf, oxte, quia. &
achucuyarse es de cobardes	amilanarse, acoquinarse,
achucuyarse los vegetales &	marchitarse.....
adahala, ipegüe	ad*e*hala, gratificación que se da á más del precio
adehesarse los animales	aquerenciarse los animales en un lugar
adevinar, ant.	ad*i*vinar, acertar
adefesios, adifesio (en sing)	adefes*io*, disparate, dislate

[1] Empero, existen idiotismos castizos como: *á sabiendas*, á *pie juntillas*, etc. y los giros, *conforme* á *derecho*, á *fuero* etc., que creemos en distintas circunstancias.

VICIOS	CORRECCIONES
adiafa	a-di-a-fa, convite, regalo.
adiano (Aut.)	A-di-ano.
adiar (ant.)	a-di-ar [de día].
adiestrado	adestrado, (adjetivo.)
á diestra y siniestra	á diestr*o* y siniestr*o*.
adieto (as, a, etc.)	a-di-e to (de día)
adió ó Dios, (para despedir)	adiós; como interjección: ca, quia!
admizcle, almizque	a*l*mizcle.
adjuntar (á cartas)	incluír, acompañar.
ad látere ó adlátere, ó alátere etc.	á látere, compañero, allegado.
admósfera, almósfera	atmósfera, capa aérea que rodea la Tierra.
adoctorarse	doctorarse. La misma corrección en adoctorado &
Adonai, (Dios de los hebreos)	Adonaí (palabra tetrasílaba)
á donde mí, ó donde yo	á mi casa, á mí, hacia mí, &
Adriano	A-dri-a-no
adrogar, (las cosas ó personas)	arruinarlas, devastarlas, deteriorarlas.
aduanales (derechos, etc.)	aduan*eros*.
adulón (de adular)	adulador, llorón; servil.
adundarse de la cabeza	atontarse, embrutecerse.
advitrio ó albitrio	a*rb*itrio, impuesto; juicio, medio para.
ádvitro ó álbitro	á*r*bitro, juez (1) cápaz por sí solo...
aereación de los aposentos	aeración. Con más propiedad ventilación.
a-é-re-o (tetrasílaba)	a-é-reo (re
aereofobia, (horror al aire)	a*ero*fobia, del griego aero: ai-
aereólito, de aero y lithos: piedra.	a*ero*lito (debiera ser aerólito) [2].

[1] *Juez* nombrado por las partes.

[2] Véase Ortología por don J. Manuel Marroquín.

VICIOS	CORRECCIONES
aereonauta	a*ero*nauta, que viaja en globo.
aereostático (globo)	a*ero*stático (lleno de un flúido más ligero que el aire)
aereómetro (instrumento)	a*eró*metro (para conocer las propiedades del aire)
Aereografía	a*ero*grafía, ciencia del aire.
aereomancía	aeromancia, adivinación por el aire.
aereóstato.—El	el a*erós*tato (neol), globo.
aereótono	a*erót*ono, escopeta de viento.
á espeta perros.—Salir ó ir.	como perro con vejiga, salir ó ir de estampía.
afeccionado (de afición.)	a*ffi*cionado,
afectado—Estar	estar tísico, estar tuberculoso.
afectoso, (de afecto)	afect*uo*so.
afianzo. (Yo, etc)	a-fi-an-zo (as, a).
afiar (a-fiar)	a-fi-ar.
afigura—Se te—	se te *fi*gura, te parece, te imaginas.
aforo, derecho, impuesto (1)	adeudo, pagos que se hacen en las aduanas.
aflejido —vulgarismo—	a*ffi*gido, acongojado.
afluencia.	a-flu-en-cia, (de a-flu-ír)
afluente (a-fluen-te)	a-flu-en-te.
afusilar (prótesis)	*fu*silar.
aflusionado (carrillo, etc.)	abohetado, abotagado, hinchado, buchete.
aflusionarse.	abohetarse, abotagarse, etc.
á fojas 5, 6 y 7 vueltas.	á fojas 5, 6 y 7 vuelt*o*, (invariable).
agarrar, (sin asir fuertemente)	tomar, coger.
agarrar el camino	tomar el camino.

[2] Cada uno de estos vocablos es cacetizo, mas no usado así.

VICIOS	CORRECCIONES
agarrarle el tiempo á úno	sorprenderle ó invadirle el tiempo á uno.
agarrón —Le dió un—	agarro, acción de agarrar (1)
agarroso, amarroso, tetelque (sabor)	asperete, (como los nances tiernos, etc.)
ágata. La (fem).	*el* ágata,—por eufonía—
ageno. [Libro, etc].	ajeno.
agora,—ant. hora—	a*h*ora, del latín hac-hora, en esta hora.
agrá.	agra*z*, uva sin madurar; figuradamente, disgusto.
agracear,—de gracia—	agrac*i*ar.
agraceo, agraceas, agracea.	agrac*í*o, agrac*í*as, agrac*í*a, etc.
agrea el pan (Se)	se agria.....
agrearse la comida.	agr*i*arse la comida.
agrícolo—Trabajo—	trabajo agrícola,—mascul-
agrión.	a-gri-ón (Vet.)
agriura, agrura, agror—(Padecer de)	acedía, ardentía, pirosis.
agro,—antiquismo—	agr*í*o, acre, acerbo; áspero.
aguachento.	agua*n*oso, acuoso, aguazoso, aguoso—
agua cocida	agua hervida que no se cuece.
agua chacha.	agua chirle, bebida rala.
agua de la vanda ó lavándula.	agua de espliegó ó de alhucema.
agua destilada (en filtro)	agua filtrada. [Aquélla se prepara en alambique]
aguada, anona. (Persona)	desmazalada, floja, torpe.
aguaduchar.	enaguazar, encharcar.
agua Florida.	agua *de* Florida.
aguajal, agualotal, alpinal.	aguaz*a*l; charco, pantano.

[1] Cuando se use *agarrón* como aumentativo de *agarro* estará bien usado.

VICIOS	CORRECCIONES
aguaje, chubazo, ant.	agua*cero* chubas*co*, torrentada, turbonada.
agua quitada el hielo.	agua tibia, agua templada.
aguarrás. La—	el aguarrás—*masc.*
aguardiente blanca, pura &	aguardiente blanco, puro, dañino, etc. *masc.*
aguardientero.	aguardentero.
agua schuca, [después de lavarse uno.]	lavazas, agua sucia por haberse lavado con ella.
aguatera, aguatero.	agua*dora*, agua*dor*.
aguazaparse.	agazaparse, ocultarse.
agüecar, abuecar, [vulg.]	a*h*uecar, ahondar.
agüecita, (dim. de agua]	agüita [por excepción], a-güi-ta.
agüeco ó abüeco, agüeca.	a*h*ueco, a*h*uecas, a*h*ueca, a*h*uecamos etc.
agüeitar.	aguaitar, acechar, atisbar.
agüela, agüelo, ant.	a*b*uela, abuelo.
agüevar ó ahuevar.	a*ov*ar, poner huevos.
aguijonar, [ant.]	aguijon*e*ar, a gui-jo-ne-ar. 1 2 3 3 5
agüizote ó ahuizote.	augurio; cábala, sortilegio; superstición.
aguja capotera (Diversa)	saquera, aguja de cocer sacos etc.
aguja de arria.	aguja de enjalmar.
iah, buen! ó á buen.	iah, bueno!—frase interjectiva—
ahí—antes de verbo —	ah*í*.—Ahí [a-hí] sólo después de verbo.
ahí—[significando ocasión, homol.de allá]	allí, en aquel lugar, entonces, etc. [1].
áhito ó áito—que es peor—	ahito, fastidiado, indigesto a-hi-to, [tris].
ahogo (2)	ahoguío, opresión, fatiga

[1] *Ahí* no es sinónimo de allá: significa en *ese* lugar; no en *aquel* lugar.

(2) *Ahogo* quiere decir aprieto, aflicción grande, congoja.

VICIOS	CORRECCIONES
ahojear, ojear.	aojar, hacer ojo á los niños.
ahorita,—adverbio de tiempo—	ahora–Es parte invariable–
ahulados.	zapatos, ó chanclos de hule ó goma.
ahumados –alimentos—	resquemados, por el mucho fuego.
Aida—nombre de persona—[ó Aidé]	Aída—palabra trisílaba, A-í-da. 1 2 3
aigre, aigrecito.	aire, airecito.
airar las ropas.	airear las.....
aireado—Estar—	airado,—ai-ra-do—enojado, 1 2 3
aislar– pronunciado como disílaba.	aislar – a-is-lar, trisílaba 1 2 3
ajabonar la ropa, etc.	enjabonar, jabonar.
ajigolones ó agigolones.	prisas, apuros, aprietos, congojas, ahogos.
ajambado	zonzo, zote.
ajambado.	glotón, comilón.
ajilarse (por flaqueza de estómago)	ahilarse, desmayarse.
ajilo—Siento que me—	ahilo, desmayo—id—
ajotar—los perros, por ejemplo.	aperrear, azuzar, incitar, irritar, estimular los perros.
ajustar de palos.	asentar, aplicar, dar de palos.
albarda sobre aparejo.	albarda sobre albarda.
albumina [grave ó llana]	albúmina, clara de huevo (es esdrújula).
¡á la bruta!, á la perra!	caramba, cáspita ú otra interjección castiza.
á la estampida—ó de—	á la estampía, de estampía.
á las finitivas sucedió.	al final, al fin...
Alafuela, Lafuela.	Alajuela, Provincia de Costa Rica.

VICIOS	CORRECCIONES
á la galopa corría.	al galope ó á galope.
alafuelas, alajuelas.	alajuelenses, alajueleños [gentilicio].
al alzo—traer á úno.	traer á uno al retortero, al estricote.
alante—síncopa vulgar.	a*de*lante; pase U. a*de*lante, entre U. (so.
á la pampa—chilenismo.	al descubierto, á campo ra-
á la pluma.—Escribir [gal]	*á* pluma; hecho á pluma etc.
á la pretina—Elevar.	en pretina.
alarma—La—(1)	*el* alarma—Es de género masculino.
á las cuatro—¿Qué hora es?	las cuatro, etc; sin la preposición *á*.
á las voladas—Correr.	*en* vola*n*das, muy aprisa, á volapié.
á las últimas aprendí á leer	á los últim*o*s, al final, á las postrimerías.
á la venta—(Estar)—galic -	de venta, se vende, se vende ropa; verbigracia.
albajaca.	alba*h*aca —al-ba-ha-ca, tetrasílaba. 1 2 3 4
albardear ó albardiar—que es peor—	albardar, enalbardar.
albeldrío.	albedrío, libertad de acción, voluntad.
Al-bión.	Al-bi-ón. [Gran Bretaña] capricho.
alborotos, cacalote.	rosetas; cancha, maíz tostado y enmelado.
alborotero, alborotista.	alborot*ador*, alborot*adizo*.
album, albumes—llana—	*ál*bum; plural, álbumes—esdrújula.
alcagüete ó alcahuete—mujer—	alca*h*ueta —Cambia en su femenino.

[1] Apuntaciones del Sr. Cuervo, párcafo 172 y Diccionario de la Academia XIII Edición.

VICIOS	CORRECCIONES
alcalaino (tetras) de Alcalá.	alcala*í*no. Es pentasílaba (al-ca-la-*í*-no) 1 2 3 4 5
alcancilla, arcancilla [1]	cepo, cepillo —para limos-
alcancilla.	alcancía (1) (nas—
Al-cia-to	Al-ci-a-to.
Alcibiades (nombre propio de persona)	Alcib*i*ades —Al-ci-bí-a-des— (pentasílaba)
Al-ción	Al ci-ón.
alcol ó alcool.	alco*h*ol—al-co-hol—[tris.)
al crayón, al lápiz, al cincel, etc.	trabajar, etc., *á* crayón, *á* lápiz, *á* cincel.
alearse—dos ó más personas—	al*i*arse —También los pueblos se alían.
Alectrión.	A*l*ec-tri-ón.
alegrón, alegrona —hombre ó mujer—	coquetón, coquetona.
álela, patudo.	patón, de pies grandes y disformes.
alentado, alentadito. [2]	sano, restablecido de salud, etc. (2)
alentarse las mujeres.	alumbrar.
alevoz— de alevosía—	alevo*so*, traidor. Alevosa para el femenino.
alfajilla ó alfarjilla.	alfa*j*ía —al-fa-*ji-a*. 1 2 3 4
alfarfa [planta pasto)	alfalfa, [pastura]
alferez—albanderado español.	al*f*érez. Equivale á nuestro sub-teniente.
alfilercito [diminutivo]	alfilerito [por excepción]
alfinique, alfiñique.	alf*eñ*ique, cierto dulce.
al garete—prov—Ir—	ír de ceca en meca; de zoca en colodra.
alguien de ustedes.	alguno de ustedes. Véase alguno.

[1] Alcancía es toda vasija para guardar dinero.—[2] Son castizas como derivadas de alentar, es decir dar ó tener aliento, ánimo, valor; animoso ó valiente.

VICIOS	CORRECCIONES
alguito—adv—	algo. El advervio es parte invariable.
alguno me querrá al fin [1]	alguien me querrá al fin; es decir, cualquiera.
aliáceo.	a-li-á-ce-o —[parecido al ajo]
aliadas.	a li-a-das [en Navidad]
aliage—de alear—	aleación, mezcla.
alianza.	a-li-an-za.
Aliarda	.A-li-ar-da.
aliarse: me alio,te alias etc	me al*í*o, te al*í*as, se al*í*a, nos al*i*amos.
alicate—El—[especie de te naza]	-el alicate*s*. Siempre está en plural.
alicrejo, tarantín, calache.	cachivache, trasto v i e j o, trevejo
alicrejo—aplicado á las ca ballerías—	rocín, rocinante, matalón, cuartago.
alimaña [2]	a*rt*imaña, ardid, astucia, arte.
aliniar—alinia, alinias, etc	alin*e*ar—alineo, alineas, alinea, (a-li-ne-a).
alíniense bien—voz militar—	alin*é*ense bien, a-li né-en-se [de línea] 1 2 3 4 5
alinio ó aliño	silla, montura; galápapo etc.
alipego, metido.	*en*tremetido, *en*trometido, intruso, pegote.
alijar la madera, etc.	lijar,—pulir con lija—alisar etc.
aljamiado.	al-ja mi-a-do [de aljamía]
aljaraquiento.	al*h*araquiento, aspaventero.
aljedrez—juego—	ajedrez.
allenado.	alienado, demente, loco
almacencito (dim. de alma cén)	almace*ni*to, almacenillo (por excep.)

[1] Alguien es más indeterminante. Alguno se refiere siempre á lo sobrentendido.

[2] Alimaña es todo aninal que perjudica en la casa menor, (ant.) animal.

VICIOS	CORRECCIONES
almacigal- Lugar del almácigo.	almáci*ga*.
almáciga — simientes nacidas—	almáci*go*.
almadeado, almadiado ant.	desvanecido, mareado.
almadiado [ant.]	al-ma-di-a-do (de almadía)
almágana, almáguena (especie de mazo)	alma*da*na, alma*de*na, almaganete.
almágana, id-martillo grueso—	acotillo, martillo de hierro de herrero.
almario.	a*r*mario.
almatroste.	*ar*matoste.
almiar.	al-mi-ar.
almíbar, —La —	*el* almíbar (masculino)
alministración—vulg—	*ad*ministración.
almirar.	*ad*mirar.
almitir.	*ad*mitir.
almuacear, almuaciar, rasquetear. (Venez)	almo*h*azar —de almohaza
almuada, almuadilla.	almo*h*ada, almohadilla.
almuaza, rasqueta-Venez—	almo*h*aza.
almul.	almu*d*, celemín.
alogia.	alog*ía* (neol), falta de lógica
alopecía.	alopec*ia*, peladera, pelona, caìda del cabello
¿aloye?, loye? (1)	¿oye?, oye Ud.; lo oye?
al pelo—Venir—	venir *á* pelo.
alpinal, ajuajal.	aguazal, charco.
al propio, al propósito.	*á* propósito, de propósito; adrede.
altamisa, altemisa—planta.	artemisa. (ro
al tanteo.	á bulto; á ojo de buen cubero
altisplanicie ó altiplanicie, [neolog].	mesa, meseta, puna; altozano, otero, alcor.

[1] No está demás hacer notar, que todo vocablo ó fráse sin APARTE es provincialismo salvadoreño, inclusive ó exclusivamente.

VICIOS	CORRECCIONES
alujar—las tusas—	aluciar, abrillantar, lustrar las hojas de maíz.
alumina.	al*ú*mina, óxido de aluminio.
alunarse—las caballerías	matarse, ludirse el lomo.
alveolo—celdilla, ó hueco dental	alv*é*olo—esdrújula y tetrasílaba.
alverja, arveja, arvejana [1]	guizante—Aquéllas son distintas—(1).
alvertir.	a*d*vertir.
alzar pelo, alzar el pelo.	huir, tener miedo á uno, acobardarse.
allí—[no sinón. de allá.	ahí, en ese lugar, en esto en eso.
ama de brazos, china.	niñera.
ama de leche—	nutriz, nodriza, ama de cría
amacizar.	macizar.
amachinado, machinado	amancebado.
amachinarse, machinarse.	amancebarse.
amalaya, ó, ha malaya	ojalá, es decir: Dios quiera.
amalayar cosas ó personas	anhelar, ansiar, desear.
amalayar —en otra acepción—	renegar, pesiar.
amamelís	amamel*í*s. No es aguda sino grave.
amanuense	a-ma-nu-*en*-se
amansador, amasador, imponedor	picador. El equitador no mampresa sino educa.
amansar caballerías	mampresarlas.
amarchamar	marchamar, marcar géneros ó fardos en las aduanas.
amarchamar carros de ferrocarriles	sellarlos, condenarlos, condenar las puertas.
amariconado	maricón, marica, cobarde, amaricado.
amarilloso	amarillento, amarillejo.

[1] Cualquiera de estos nombres se da á lo que franceses llaman petit-pois, «petitpoá» diferentes de nuestros guisantes.

VICIOS	CORRECCIONES
amarrada—cara ó cabeza(1)	entrapajada, envuelta, vendada.
amarrarse los calzones (1)	tener bien puestos los calzones.
amarrarse—sin cable ó amarra—	atarse. Por ejemplo la corbata.
amarroso, agarroso, tetelque	asperete, y también agrio alguna vez.
amasar un capital, (gal).	acumular, crear, improvisar
amasia	oíslo [mujer ú hombre]
amastes, bebistes, dormistes, etc.	amaste, bebiste, dormiste — (Sobra la *s* final).
á medio palo, á media tranca.—Estar—	á medio*s* pelos, calamocano, achispado.
amedrantar	amedr*e*ntar.
amellar el filo á las cuchillas—	*me*llar, embotarles el filo.
á memeche, á memesch, á memisch	á horcajadas, á horcajadillas, á cuestas.
amianto	a-mi-an-to
amiguísimo—Es mi—	es mi ami*císimo* —super. de amigo.
amojonear, mojonear	amojo*nar*—de mojón —
amolar—á uno ó á una—(2)	vencer, arruinar: (Es castizo por *molestar*, enfadar).
amoladera (prov). (2)	moledera, cansera.
amoniaco — y análogos en *iaco*	amon*íaco*—a-mo-ní-a-co. 1 2 3 4 5
amortizar—el dolor—	amortig*uar* — calmar, paliar.....
amplear	ampl*iar*—am-pli-ar— 1 2 3
ampleo ó amplio etc.	ampl*ío*, ampl*ías* amplía, ampliamos, etc.

[1] Estaría bien dicho, si se afaran con amarra, cadena enorme de buques. Entrapajada es liarla en trapos para curarle heridas, etc.

[2] Véase Diccionario de barbarismos etc. por el señor Gagini. Como verbo pronominal tampoco lo trae la Academia.

VICIOS	CORRECCIONES
ampliación	am-pli -a-ción
ampollar los huevos,—vulg—	*em*pollar los huevos, aclocar las hembras ovíparas.
amueinado, amuinado.	am*ohinado*, enojado, triste, etc.
amucinarse, amuinarse.	amohinarse, causar mohina, enojo .
amuinarse —en otra acepción—	amainarse, rendirse al enemigo.
amuscar.	amus*g*ar [1], echar las orejas para atrás las bestias
Anacreón	A-na-cre-*ón*. (V. Ort. clásica)
analisis [2]	an*á*lisis—el ó la; pero mejor: el análisis.
anancas de las caballerías —Subir.	*en* ancas, en las ancas, á las ancas.
anantes no quiso (ant)	antes ó desde antes no quiso.
Anaximenes (grave)	Anaxímenes — Nombre de persona.
anchar las cosas, etc.	ensanchar.extender, dilatar
anchetera (Salv)	buhonera. Ancheta ya lo trae la Academia.
anchetero	buhonero.
anda tú (imperativo del verbo ir)	*a*ndá tú—Anda tú. lo es del verbo andar.
anda—cargar—en—	cargar en andas—No tiene singular.
andada —Larga es la—	caminata, jornada, viaje.
andado—El—	el modo de andar, el paso de uno.
andadora (caballería)	pasera, de paso campero, suave y enseñado.

[1] También significa encoger ó contraer las pupilas para ver mejor.

[2] Analisis debiera ser opina el eminente gramático Cuervo.

VICIOS	CORRECCIONES
andalón—que anda mucho-	andariego, anda*dor*.
andalona—mujer—	andariega, mujer cotarrera, que no pára en casa.
andamios de armarios y cómodas.	entrepaños. Su sing. naturalmente, entrepaño.
andancia, andanza.	bordonería, holgazanería, vagancia, holganza.
andancia, andanza (otra acepción, ant)	suceso, fortuna.
andara, andaras, andara, andáramos, etc.	anduviera (1), anduvieras, anduviera, anduviéramos, etc.
andar andando.	andar, simplemente. Está de más el gerundio.
andar arrancado, en las latas.	andar pobre, sin monises, sin dineros.
andaribel en escalones, etc.	pasamano.
andá trelo ó trello—vulg—	and*a* á tr*ae*rlo.
andé, andaste, andó, andamos, etc.	and*uve*, anduviste, anduvo, anduvimos, anduvisteis, anduvieron.
andén—El—	la acera ó hacera. Andén, en los jardines.
andar de caballerías—El—	la andadura, el portante.
An-dria-na.	An-dri-a-na.
anelina	an*i*lina, a*ñi*lina.
anexionar—neolog—	an*exar*, unir, adherir, juntar
An-fión.	An-fi-ón.
anfroctuosidad.	anfr*ac*tuosidad, —sinuosidad de una montaña, depresión.
anfroctuoso.	anfr*ac*tuoso, sinuoso, torcido, tortuoso.
angarilla ó angarrilla.	angarillas, argueñas. No tiene singular.
ángelus (gal)—El—	la oración, el toque de oración.

(1) Verbo muy irregular.

VICIOS	CORRECCIONES
anglómano.	anglomano, afición por lo inglés.
An-guia-na	An-gui-a-na.
anguilla.	anguila, cierto pez.
angurria.	egoísmo, avaricia, mezquindad.
angurria; en otra acepción.	hambre, apetito voraz; inanición, necesidad.
angurriento.	egoísta, avaro, mezquino.
A-nia-no.	A-ni-a-no.
aniar—á los nenes—	ancarlos — a-ne-ar-los —en sus cunas.
aniego, aniega, etc.	anego, anegas, anega, anegamos, etc.
animala, animalia, ant. (La)	*el* animal— No tiene género femenino, sino epiceno,
animal (mira que) Sin referirse á ninguno	mira qué objeto, cosa, aparato ó lo que sea.
anisado licor —	anis*ete*. Anisado es todo lo que tiene ó sabe á anis.
Anníbal ó Annípalo—peor	Aníbal— célebre general cartaginés—
anona— cosa ó persona floja	débil, floja; desmazalada, fláccida'
antantenoche	anteantenoche. Una noche antes de anteanoche.
antantier	anteantier, anteanteayer.
antepróximo—mes —	ante-presente, el próximo pasado ó inmediato anterior.
antes de que salgas observa	antes que salgas, ó antes de salir observa [1]
antianoche—la noche de anteayer.	anteanoche, antenoche.
antidiluviano—antes del diluvio—	ante*di*luviano. *Anti* quiere decir contra.

(1) Cuando el verbo está en presente de infinitivo sí rige la preposición *de*.

VICIOS	CORRECCIONES
antijuela, antejuela	*l*antejuela ó *le*ntejuela.
antinatural.	*pre*ternatural, contra lo natural.
Antioco,—nombre de persona.	Ant*i*oco —An-*ti*-o-co: esdrújula. 1 2 3 4
antiojera—	anteojera, antojera, caja para guardar anteojos [1]
antiojo.	ant*e*ojo, an-*te*-o-jo— 1 2 3 4
antiojo de teatro.	an*t*eojo de teatro —aclínico.
Antioquía.	An-ti-o-qu*í*a.
Antioro.	An ti-o-ro.
Antiparos —isla griega—	Antíparos —célebre por su gruta subterránea.
Antipatro.	Antípatro.
antropofagia.	antropofag*ia*. comer carne humana.
a-nuen-cia.	a-nu-en-cia, (Ort. clásica).
añedir una cosa á otra.	añ*a*dir, agregar, aumentar, unir
añuscarse el bocado [2]	añuzgar, atorarse, atragantarse [2].
aocar [ant] una cosa.	ahuecar, poner hueca; engreírse,
aonde; onde.	*a*donde; donde [según el caso]
á ojos vistos —locución adverbial—	á ojos vist*a*s, manifiestamente.
apacenta el ganado en la orilla.	apac*i*enta — [Apacentar es irregular.]
apachurrado—hombre ó niño—	poltrón, perezoso, tardo.
apachurrado—en otra acepción—	aplastado.

(1) También tapaojo de las bestias de tiro, que llevan á los lados.

(2) Añuscar ó añusgar tienen también la acepción castiza de enfadarse.

VICIOS	CORRECCIONES
apachurrar.	*des*pachurrar, también hablar mal, aplastar.
apalabrear--darse palabra	apalabrar.
apangado, ateperetado	lelo, alelado, zopenco, pasmado, idiota.
apante--maíz de--	de regadillo.
apañuscarse, amontonarse (la gente.)	ap*iñarse*, unirse mucho.
aparador para guardar trastos de uso no común.	trastero ó trastera, chinero
aparador de libros	taquilla, vitrina.
aparragado.	aparra*do*, achaparrado.
aparragarse en los sillones	arrellanarse en los sillones --ó mecerse.
apartamento, angl, apartamiento--ant--	*de*partamento, mansión, estancia, alojamiento, compartimiento.
á paso de carreta.	á paso de tortuga, á paso de buey.
á pata [Caminar]	á *pie*, en el coche de San Francisco
á patatas [Se agarraron]	se pegaron á rodo ó á porrillo
apazote, epazote.	pazote, pasote, paico.
apechado—de peche—	desmedrado, flaco, delgado
apecharse, apergaminarse.	traspillarse.
apedreada—Le dieron una	le dieron un apedr*eo*, apedreamiento, pedrea ó una lapidación.
apelechar (Comienza á)	pelechar, hechar pelo ó pluma, comenzar á medrar.
apercatar una cosa.	percatar, considerar. preveer, estar alerta.
apercibido (Estar).	advertido, divisado, alcanzado, etc. [1].

[1] Apercibir tiene las acepciones castizas de disponer' amonestar, preparar y requerir un juez. Significa también: alistarse, prepararse para...., reñir, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
apercibir	advertir, columbrar, alcanzar, divisar.
apercollo, apercollas, apercolla.	apercuello, apercuellas, apercuella [1]
aperezarse—hacerse perezoso—	*em*perezarse.
aperos—de las caballerías.	arreos, guarniciones, jaeces.
apertrecharse.	pertrecharse, prevenirse, armarse.
a-pia-do, etc.	a-pi-a-do, etc. [de pío]
apiar.	ap*e*ar—a-pe-ar 1 2 3
apié—Ya me —	ya me ap*eé*—a-pe-é 1 2 3
á pié junto—modo adverbial—	á pi*e juntillo* ó á pi*e juntillas*
apió—¿Por qué se.... ?	¿por qué se ap*eó*?—a-pe-ó— 1 2 3
apiolo, [as-a]	a-pi-o-lo, etc. [maniato.]
aplanacalles, agrimensor.	azotacalles, callejero, vago.
apología—sin hacer defensa—	elogio, panegírico—sin defender á ninguno.
aponderar.	ponderar, exagerar.
aponderativo.	ponderativo, exagerado.
apóstrofe—gramatical —	apóstr*o*f*o*.
apóstrofo—figura retórica—	apóstrof*e*, vocativo.
aprender—captura—	apr*e*hender, capturar.
apreto, apretas, apreta	apr*i*eto, apr*i*etas, apr*i*eta, apretamos, etc.
aprevenido	prevenido, avisado, precavido.
apriende de Ramiro, niño.	aprende de Ramiro, niño.
apriendo, apriendas, aprienda.	aprendo, aprendas, aprenda, aprendamos, etc.

(1) Es irregular y se conjuga así por ser afín de cuello.

VICIOS	CORRECCIONES
aprisa. Ir—sin orden ni reflexión.	*de* prisa, prisa desordenada [1]
aprobado--(saboreado)	probado, gustado.
aprobar--(saborear)	probar, gustar.
aprovisionar—neolog.	proveer; suplir.
apulismado, achucuyado.	marchito, mustio, lánguido.
apuñar [sin cerrar la mano]	ap*a*ñar, asir con la mano.
á punta de ruegos.	á fuerza de ruegos.
apuñuscar, achuñuscar (chil).	ap*a*ñuscar, ajar con las manos.
apuñuscarse, (otra acep.)	apiñarse la gente, etc.
apurado—Estoy muy—	estoy muy urgido, precisado, etc.
apurarse—en los oficios ó estudios.	aplicarse, dedicarse.
apususarse--la madera.	apolillarse, carcomerse.
aquí fué *que* sucedió—gal.	aquí fué *donde* sucedió.
A-quior.	A-qui-or.
arancelado.--Hombre--	hombre acaudalado, adinerado.
arancelado; en otra acepción.	abonado, pagado. [Eso ya está]
arancelar.	abonar, pagar.
á raja tablas; loc. adverbial	á raja tabla. Sobra la *s* final.
araña de caballo ó picaballo.	tarántula.
arapo.	*h*arapo, ar*r*apo, arrapiezo, argamandel, arambel....
araposo ó arraposo.	*h*araposo, andrajoso, pingoso.
á rayas.—Género.	género rayado, listado ó *de* rayas.
arribañal.	al*v*bañal, desagüe, cloaca.
arcabala.	al*c*abala, impuesto que se paga.

(1) Aprisa, apriesa significan con presteza, con ligereza; nada más.

VICIOS	CORRECCIONES
arcaismo, y sus análogos en *ísmo*.	arca*ísmo*, ar-ca-ís mo, en desuso, 1 2 3 4
ar-ce-dia-no.	ar ce-di-a-no.
arcion, aumento por epéntesis. Arcionera,—chil—	ación (a-ci-ón) del estribo de la montura.
ardientísima. Temperatura.	temperatura etc. ardentísima.
ardientismo. —Con.	ard*or*, ardentía.
ardiles. Es llena de	es llena de ardides, astucia, arte, etc.
ardilosa, ardiloso. [mujer ú hombre.)	ardidosa, ardidoso: de ardid
área. á-re-a, pieza musical 1 2 3	ar*ía*, a-*ría*; área es medida 1 2 (ó superficie.
área —La	*el* área —Por eufonía.
arenillera, arenillero.	salbadera—para la arenilla
areópago, ariópago.	A re-ó-pa-go [1]
á revienta cincha —Caminar	caminar ó ir á revienta cinchas.
arfil.	a*l*fil, pieza de ajedrez.
arfiler.	a*l*filer.
árganas, arganillas ó árguenas (2)	arg*ueñas*, arg*ueñas* angarillas. [2]
arganillas ó angarrillas — (para el aceite y vinagre).	angar*i*llas, taller, convoy &
arganillas: en otra acepción	aguaderas, aparato para llevar el agua.
Árgel, capital de Argelia.	Argel. Es palabra aguda sin tilde.
Argelio, [nombre de persona]	Arg*ue*lio.....
argenia ó argenio [en los sembrados]	nebladura, daño que hace la niebla.
argeniadas [mieses]	porrina (muy pequeñas y verdes).

(1) Areopago dice Robles Dégano.

[2] La Academia no le concede tilde. Por lo mismo no es esdrújula sino grave.

VICIOS	CORRECCIONES
arguir.	arg*üi*r ó arg*uí*r, ar-gu-ír (1 2 3)
Ariadna.	A-ri-ad-na (voz mitológica)
Arión.	A-ri-ón, (mús. y poeta)
arito.	ari*ll*o, ar*e*te, pendiente, zarcillo.
Ariosto.	A-ri-os-to.
Arismética, Aresmética, peor.—	*ari*/mética. Con mayúscula para título de libros.
Arístides; esdrújula (El Justo.)	Aristides (grave ó llana), célebre patriota de Atenas.
Arístipo.	Aristipo (grave ó llana).
armado, cusuco.	armad*illo*, tato, tatú, tatuejo
armadora (caballería)	rebelona, repropia.
armas de precisión.	armas perfectas, armas de doble acción.
armarse las caballerías.	plantarse, rebelarse.....
armarse úno de dineros etc.	hacerse de dineros, enriquecerse, salir de pobre.
armatroste, armastrote,—[peor]	armatoste.
armazón.—El.	*la* armazón; fem.
aroma.—La [femenino] [1]	*el* aroma. Materia arómática, es masculino.
armonía. Tener ó sentir (2)	sentir, tener curiosidad.
ar-mo-nio-so.	ar-mo-ni-*o*-so, (de armonía)
arpa. La.	*el* arpa ó el harpa, (por eufonía; femenina)
arqueada.	arcada, movimiento violento del estómago; conjunto de arcos.)
arquiada, arquiado.	arque*a*da etc. (hecho ó hecha un arco).
Arquímedes.	Arquimedes.
Artiaga.	Ar-ti-a ga.

(1) La aroma, flor de árbol que se llama aromo.

(2) Véanse las voces *acatar y aforo*.

VICIOS	CORRECCIONES
arzuelo.	anzuelo, garfio para pescar.
arrancada. [Tener buena]	arranque, salida, ímpetu, ocurrencia.
arrea el pabellón tú.	arría..V. arriar y llamadas.
arrebiatar un mulo á otro.	rabiatar.....
arrebiato—Me	me rabiato.
arrecostado.	recostado (de recostar.)
arrecho. (Corríjase según caso.)	valiente, elegante, rijoso, dichoso, afortunado.
arredondar, arredondear.	redondear.
arrellenarse en el sillón.	arrellanarse en el sillón.
arremedar.	remedar.
arrempujar.	rempujar, empujar.
arrempujón.	rempujón, empujón, empellón, envión.
arrenda el caballo.	arr*i*enda el caballo. (Es verbo irregular.)
¿arrenda U. la casa?	¿arr*i*enda U. la casa?
arrentado—ant.—	rentado, abonado. Dícese del que tiene renta ó bienes.
arrequintado.	requintado, dilatado, etc.
arretranca, arritranca.	retranca.
arrevesado, ser al revés—	revesado, enrevesado.
arrevolucionado—Todo está.—	todo está revuelto ó revolucionado.
a-rria-da.	a-rri-a-da (de río)
A-rria-ga.	A-rri-a-ga.
a-rria-no.	a-rri-a-no [de Arrío]
arriar — las cabalgaduras, etc. (1)	arr*e*ar (a-rr*e*-ar) (1). Es palabra trisílaba, lo mismo.
a-rriar.	a-rri-ar. (1)
A-rria-za.	A-rri-a-za.

[1] Arriar, también trisílaba, significa bajar, descender el pabellón, y se conjuga: arrío, arrías, arría, arriamos arriáis, arrían, a-rrí-an.
1 2 3

VICIOS	CORRECCIONES
arrio, arrias, arria, etc., los animales.	arr*e*o, arr*e*as, arr*e*a, arr*e*amos, etc.
arriado—Hombre ó animal.	tardo, perezoso, lerdo, acidioso.
arricloques ó arrecloques.	perifolios.
arriendar.	arrendar. Verbo irregular, ya se dijo.
arriero vaye, arriero vaya.	arredro vayas ó arriedro vayas.
A-rrio-la.	A-rri-o-la.
arriscar un objeto.	arregazar, arezagar, remangar, levantar.
arriseses ó arriceses.	arricises (correa de la silla de montar.)
arrodajarse cost.—	arrellanarse, sentarse cómodamente.
arrollarse, los pantalones, v. gr., ó las enaguas.	recogerse, remangarse, enfaldarse, arregazarse.
arronjar piedras es malo.	*arrojar* piedras es malo.
arroz de leche ó en leche.	arroz con leche.
á saber...(loc. adv. de duda)	quién sabe, no sé, ó, lo ignoro
asegún, asegundo en Galicia.	según (prep. propia.)
aseñorada (mujer vulgar).	adamada, que aparenta ser señora.
aseñorada (jovencita)	madamisela, que presume de dama.
aserruchar.	aserrar, dividir con sierra ó serrucho.
asina, ansina [ant.]	*así* (adverbio de modo]
así fue *que* sucedió gal.	asi fué *como* sucedió ó aconteció.
asoleada...Llevaremos una—	llevaremos un asoleo, pues no hay sombra.
asolo, asolas, asola; de asolar	as*ue*lo, as*ue*las, etc. [afín de s*ue*lo.]
aspavientero.	aspaventero, que gusta de hacer aspavientos.

VICIOS	CORRECCIONES
aspeado, aspiado.	/aspeado [de /aspear.]
asperar; sinónimo de aguardar.	esperar.
aspergiar.	asper/ar, esparcir
asperísimo.	aspérrimo (superl. de áspero.)
aspid [víbora virulentísima de Egipto.]	áspide, áspid.
aspillado.	aspillerado.
Astiages.	As-ti-a-ges.
ástil, de hachas, azadones &.	*ast/*l (palabra aguda], mango, cabo.
ataché ó atasché.	adjunto, agregado.
atache, gal. (para cartas, cuadernos, etc.	prendedero, prendedor.
atajo de mulos ó caballos.	/atajo (1), recua, arria, piara, caballada.
atardecer.	tardecer, comenzar á caer la tarde.
atarraya, ant.	boliche, peceta (2], esparavel.
á tantas estamos, ó á tablas.	á tant*o*s estamos, á iguales partes,
ataujías, taujías.	atajías, tajeas, atajeas, tarjeas, atarjeas.
ateismo, y sus análogos en *ismo*.	ate/smo, a-te-ís-mo. 1 2 3 4
ataud ó ataul.	ata*u*d, a-ta-*ú*d, féretro, caja mortuoria.
A-taul-fo.	A-ta-ul-fo.
a-ta-viar.	a-ta vi-ar [de vía]
atenor [palabra parónima.]	at*e*nor, acueducto, cañería.
ateperetado, totoreco. [Hombre.]	turulato, tarambana, aturdido.

[1] La palabra hatajo se contrae á ganado, en general, de modo que puede ser vacuno, caballar ó menor. También hato.

(2) Peceta cuando en un extremo tiene plomos y en el otro corchos.

VICIOS	CORRECCIONES
atesar, ant.	at*i*esar. Véase entiesar.
atesto, atestas, atesta [henchir.]	at*i*esto, at*i*estas, at*i*esta, (verbo irregular), henchir, llenar.
aterro, aterras, aterra, (de tierra.)	at*i*erro, at*i*erras, at*i*erra; verbo irregular.
atierro, atierras, atierra, [significando terror.]	aterro, aterras, aterra, de aterrar; verbo regular.
atiesto, atiestas, [testificar]	atesto, atestas, (de atestar) verbo regular.
atiburrar, atiburnar.	atib*o*rrar, llenar, henchir.
atilintar, atirantar.	atiesar, estirar una cuerda.
atingencia, ant.	acierto, tino.
atiparse, atipujarse.	atracarse, hartarse, atarugarse.
atol; del mejicano *atolli.*	atol*e*, bebida regularmente para enfermos.
atol chuco, ó schuco (V. este adjetivo)	atol*e* agrio.
atorozarse.	atragantarse, atorarse.
atranque de un conducto.	atranc*o*, obstrucción de un conducto.
á través de.....	a*l* través de.....
á través del campo corría.	a*l* través del campo, á campo travieso.
atravesé hoy San Salvador.	atravesé hoy *á* San Salvador [3]
atriaca, [polvos de]	triaca, cierta medicina.
atribuir.	atribu*í*r, a-tri-bu-*í*r. 1 2 3 4
atrincar.	trincar, desmenuzar.
á trocha mocha, ó moche.	á troch*e*moch*e*, ó, á troche y moche.
atujar, ajotar, atojar, atular los perros.	azuzar, irritar, incitar, estimular los perros.

(3) En frases como ésta, el régimen se indica por la preposición *a*.

VICIOS	CORRECCIONES
aturullar.	atu*rr*ullar, confundir, desconcertar.
aturrados [pies etc.]	tullidos, entumidos.
aturrados ,, ,,	arrugados, rugosos; ó, enjutos.
auja ó abuja—que es peor—	a*g*uja.
auja ó abuja de arria.	a*g*uja de enjalmar.
aullan los perros.	a*ú*llau, a-*ú*-llan. 1 2 3
aunar [au-nar] 1 2	aunar, a-u-nar. 1 2 3
aún—antes de verbo—	aun. Lleva tilde sólo después de verbo.
aúnque.	aunque. Es disílaba y no lleva tilde.
aúnque diga entre sí Ud.	aunque diga entre *Ud.*
á U. es que hablo—gal—	á U. hablo, á Ud. es á q*uien* hablo.
Au-riol.	Au-ri-ol.
aus-tria-co.	aus-tri-a-co.
austriada.	Austr*í*ada, Aus-tr*í*-a-da. 1 2 3 4
autual, utual atual, utualito.	actual, actual*mente*. Éste es adv.
autual, etc. se va don José.	actual*mente* se va don José
auxilio. Yo (á bien morir).	yo auxi*l*io [1], au-xi-*l*i o, au-xi-*ll*a, ete. 1 2 3 4
avalancha—gal., casi aceptado.	alud, lurte, témpano de nieve.
avante—Salir—	salir *o*vante, de ovación; triunfante, victorioso.
ave [una ó la] [2]	un ave, el ave (por eufonía)
aveniencia.	avenencia, convenio, conformidad.

[1] En todos los demás casos es auxilio, au-xi-lio. Diferencias semejantes existen entre sus análogos concilio y reconcilio. Véanse estas palabras. [2] Sustitúyese *el* por *la* con los nombres que impiezan por á ó *ha* acentuadas, menos en: *la* letra *a* y *la ache*,

VICIOS	CORRECCIONES
aventar las cosas (arronjar)	arrojar, tirar.....
aveo, aveas, avea [de aviar]	yo avío, tú avías el avía, nos. aviamos, etc.
á ver, á ver veo.	dame, ó déme, presta, permite, muéstrame, etc.
á ver.	¡á ver!, ó, ¡á verlos! ¡á verlas!
averiguarse con úno.	reñirle; reclamarle; argüirle; retarle, según el caso.
á ver niños: ¿Qué es.....? (en las clases)	suprímase ese «á ver niños», ó «á ver», disparatados.
á ver. Voltear—	volver *á ver* á una persona, por ejemplo.
avesmarías y padres nuestros.	avemarías y padrenuestros (plural por excepción.)
a-viar.	a vi-ar (de vía.)
avichucho.	avechucho, ave fea, ó sujeto despreciable.
avillo.	*avío*, prevención, apresto, viático.
a-vión.	a-vi-ón.
á vuela pie.	á volapié, medio andando y medio volando, muy ligero.
a-xió-me tro.	a-xi-ó-me-tro.
ayer noche.	anoche, [De a y noche], ayer por la noche.
ayer venimos—pasado—	ayer vínimos. Venimos es presente de indicativo.
ayote de leche.	calabaza con leche.
azafate.	bandeja. El azafate es canastillo de mimbres ó de metal.
azajar.	azahar.
azarearse, azariarse.	azorarse, ruborizarse, conturbarse.
azoe.	ázoe, á-zo-e.

VICIOS	CORRECCIONES
azorenco, azorencado, zorenco, zonzoreno, Cost.	zopo, zopenco, zote, tonto &.
azorrarse—los jugadores &.	*azar*rarse. También torcerse un asunto ó un lance.
azúcara. La	*el* azúcar. Huelga la *a* final y es ambiguo.
azúcar cándida.	azúcar cande ó candi.
azucarona—(Piña.)	piña azucarada ó azucarí, anana.
azul—vulgarismo—	añil.
azulear la ropa lavada.	entintarla.
azulejo—caballo, etc.—	azulen*co*, azul*ado*.
azumbre—Un ó medio—	*una* azumbre, *media* azumbre [1]; género femenino.
azurumbado, zurumbático.	azumbrado, aturdido, atronado, tarantulado.

[1] La una octava parte de una arroba ó medio galón inglés.

B

Babilonia—Es un—	es *una* babilonia, gregue*ría*, tremolina, confusión de voces.
babosadas, babosaditas.	ñiquiñaques; noñas, noños.
babosadita!—Qué vales,	cobarde, marica, pusilánime.
bacenica, bacinía.	bac*i*nica, bacini*lla* (de bacín).
Bacon -pronunciado Bacón.	Becon, Francisco; el más grande filósofo inglés.
Bachiller—mujer	bachiller*a*; cambia para el fem. (1)

[1] Los substantivos bachiller, bachillera, abogado, doctor, general, ingeniero, secretario, zapatero, etc. etc., no son propios sino comunes; y no debe confundirse la regla ortográfica que los rige, en oposición á los términos de cortesía ó tratamiento, como Don, Doña, Señorita, Señor, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
bagajo	bagaj*e*, cabalgaduras, acémilas, bestiaje.
bagre—pez—	barbo.
bagre—Es un ó una (persona).	es vivaz, es un marrullero ó una marrullera,
bailarle la caravana á uno.	bailarle *el agua delante* á uno.
baile de contribución	baile ó fiesta de *subscripción*
bailar úno el pelado.	estar sin blanca, estar sin dineros.
bailón—que baila mucho—	bail*ador*. Bail*arín* si lo hace por oficio.
bajar abajo, subir arriba.	*bajar*, *subir*, (pleonasmos ridículos) (V. subir).
bajareque.	ba*h*areque, prov., citara; quincha. (1)
bajera—Tabaco inferior —	holandeta, holandilla.
bajo, vapor sutil y tenue —	*vah*o, vapor, exhalación,
bajo ese punto de vista (gal.)	*desde* ese punto de vista.
bajo esas bases, gal.	*sobre* esas bases, desde esas bases.
bajo ese pie, bajo este pie (gal.)	*sobre* ese pie; desde este pie, etc.
bajo tales auspicios (gal.)	*con* tales auspicios ó *desde*..
balaca.	bal*adronada*, fanfarronada.
balance en tiendas, etc.	inventario (de activo ó pasivo, ó de los dos).
balaustre.	balaú*s*tre—ba-la-ús-tre— 1 2 3 4
balbuzco, balbuzcas, (de balbucir ó balbucear).	-balbuc*e*o, balbuc*ea*s, balbu*cea*; etc.; tartamudear.
balde, tol ó tarro	colodra ó cubo,
baldonista, baldonisto.	injuriador, regañón, regañador, burlón.

(1) Tabique y tabicón, no estarían mal empleados, puesto que tabique significa, pared delgada. *Quincha* es la voz directa.

VICIOS	CORRECCIONES
balear, sablear—vulg.	petardear; estafar (1).
Bal-sain.	Bal-sa-ín.
bamba,	duro, peso fuerte, colón, bolívar, sol, etc.
bambanear — moverse sin caer.	bambanear, bambonear, bambalear, bambolear, tambalear.
banalidad.	vulgaridad.
banda de reja ó de rejilla.	faja, franja.
bandada—de cerdos ó de caballos—	piara—Si son caballos, también recua, arria.
bandada ó manada—de peces—	cardumen.
bandada—de ganado menor.	*manada* (2),
bandar ó bandiar—peor—	perseguir, acechar, pretender.
bandolina (no el cocimiento).	*bandolín*; instrumento de 3 ó 4 cuerdas.
bañar—Vamos á	vamos á bañar*nos*. Es verbo reflexivo.
baqueano, chaneque.	baquiano, guía. En las poblaciones y exposiciones, *cicerone*.
baraja—una hoja ó carta—	naipe, La *baraja* consta de naipes ó cartas.
barajada de los naipes	baraje ó barajadura, acción de barajar,
barajear.	*barajar*, confundir los naipes ó cartas.
barajustar, barahustar—ant.—	barau*s*tar; acometer, emprender,
baratío,	barati*ll*o,
baraunda.	barau*n*da—ba-ra-*ún*-da, vorahunda, 1 2 3 4

(1) *Balear* por fusilar dicen en Sud-América; pero *balear*—aunque neologismo—sólo significa herir con bala.

[2] *Bandada* se refiere á aves.

VICIOS	CORRECCIONES
barbacoa — prov. — chaparrado.	emparrado.
barba-lampiña.	*barbilampiña*, imberbe,
barba-poniente.	*barbiponiente*, barbipungente,
barbiquejo—de las caballerías. (1)	gamarra, correa del freno á la cincha.
barbiquejo del sombrero, v. gr.	barb*o*quejo, barbicacho.
barboquejo del casco militar—	carrillera.
barbuchas, barbuchín.	barb*ón*, barb*udo*, barb*oso*, con muchas barbas.
barreal, barrial.	barriz*al*, terreno lleno de barro.
barredor.	barrendero (por oficio)
barreno.	barren*a*. Los barrenos son más grandes [2]. Taladros
barreta, palanca de hierro.	barr*a*. Barreta es tira de badana en los zapatos etc.
barrilete; juego de muchachos.	la cometa, la birlocha, la milocha.
barrioso, ant.	barroso gredoso.
barrioso (en otra acepción)	barroso, que tiene barros.
barsilisco (animal fabuloso)	basilisco. El verdadero de hoy día es inofensivo.
base. Ganar una, etc.	ganar una ba*za* etc. en ciertos juegos de naipes.
bastardía (Letra)	bastardi*lla*, cursiva. itálica.
bastardiar.	bastardear falsear, corromper.
bastedad.	abundancia, exceso, demasía.

[1] Barbiquejo es castiza: pañuelo para abrigar la barba, en un dolor de cara, etc.

[2] También ciertos agujeros para pólvora en las rocas.

VICIOS	CORRECCIONES
bastión [1]	contrapilastra, pilastra unida al muro [1]
basural.	basur*e*ro, muladar.
batajola, buruca.	bata*h*ola, boruca, algazara.
batella [2]	batea, especie de bandeja ó barreño
batiburrillo (mezcla inconexa)	batib*o*rrillo, baturrillo, confusión, desorden.
batidor.	puchero.
batuquear.	bazucar, bazuquear, revolver líquidos.
baturro—dim. de bato.	guanajo, cernícalo, babazorro.
baul.	ba*ú*l, ba-úl, especie de cofre. 1 2
bausano.	bausán, bobo, simple, soso. (Bausana el femenino.)
bautismo (acción y efecto de bautizar.)	bautizo, bateo, Bautismo es el sacramento.
bautizado. (Ir al)	ir al bautizo.
bayuncada.	tontería, charrada, bellaquería.
bayunco (persona)	babazorro, sandio; charro; tosco, montaraz; grosero; cerril.
bayunquear.	tontear, etc.
beatificar á los moribundos [3]	olear, ayudar á bien morir.
bebé, galicismo; ó, bebe (del inglés baby)	nene, párvulo, niño, rorro, chicorrotín.
beber corcor (voz onomatopéyica.)	apurar, sorber, beber de un trago.
beberés café y no agua sola.	bebe*rás* café y no agua sola.

[1] Bastión tiene la significación de amparo, defensa, pero figuradamente. [2] Nuestras bateas no son de metal ni de barro como dicen algunos léxicos. [3] Beatificar es canonizar, declarar *santo* á alguien.

Univ.-Bibliothek Regensburg

VICIOS	CORRECCIONES
bebetoria, tomadera, tomada.	beb*ida*, borrachez, borrachera, tomadura.
bécada, (ave)	b*e*cada (grave)
beduino.	bedu*í*no—be-du-*í*-no. 1 2 3 4
Belianis.	*B*elianís.
Benavídez (apellido.)	Benavíd*e*s.
bendecido (santo)	santo bendito. Es adjetivo y no participio.
bendició (El)	él bendi*j*o. Del verbo irregular bendecir.
benficiar reses, etc.	matar, descuartizar, destazar reses.
benevolente (voz latina)	benévolo, benévola.—Usarla hace *latinismo*.
Benjamín (el), cume, cumiche, etc.	benjamín, el hijo menor.
berrinchada. (Ya va con la)	ya va con la verraquera, lloro con rabia y continuado de los niños.
berrinchoso, berrinchudo, retobado.	b e r r í n, enojadizo, emberrinchado, emperrado, emberrinchinado.
bestia de montura.	bestia de montar.
beya (persona ó cosa.)	persona be*ll*a, cosa be*ll*a, paisaje be*ll*o.
beyeza.	be*lle*za,—pronúnciese bien la *ll*.
biático ó beático.	extremaunción, el s a n t o óleo.
bicho, patojo zipote.	niño, muchacho, pollito.
bidiestro ó ambidiestro.	ambidextro.
bienandancia (ant)	bienandanza, buenandanza.
bienio (bie-nio)	bi-e-nio (2 años)
bigamía.	bigam*i*a, casamiento c o n dos personas en un mismo tiempo [1].

(1) También, casamiento con viuda.

VICIOS	CORRECCIONES
bigamo.	b*í*gamo; que vive en bigamia,
bigeno, bienal [1]	b*í*geno—que produce dos veces por año.
bilbaino.	bilba*í*no — bil-ba-*í*-no —, de Bilbao. 1 2 3 4
Bio-bio (río etc.)	Bio-bí-o—(en Chile)
birbiquí, biriquí, trépano.	berbiquí, instr. para taladrar madera.
birringa (mujer)	pizpereta, casquivana, ligera de cascos.
birrinquear.	loquear, biltrotear, callejear
bisutería, orfebrería ú olfebrería [2]	joyería; platería.
bitoque de casas, patios &.	cloaca. Aquél es tapón de toneles.
blanco leche.	blanco *de* leche—No habría régimen sin la preposición *de*.
blanco perla.	blanco *de* perla.
blanduzco.	blandu*jo*. Según algunos debiera admitirse.
bloc de papel de cartas.	libro, libreta, librete de....
bloc de tierra.	bloque, t r o z o de piedra basta.
blondos—Cabellos, etc.	suaves, sedosos, rizados.
boa (el), mazacuate.	la boa (género femenino)
bobo, bobote, bobalías, bobarrón [3]	bobalicón, simplote, tonto de remate.
boca para tomar licor.	tajada, tajadilla (generalmente de naranja, etc.)
bocadillo, bocaschul (Guat)	conserva de coco, dulce de coco.
bocales—Cuerdas—	vocales. Acad. últ. edición.

(1) *Bienal* que dura 2 años.
(2) *Orbefrería*, es «obra ó bordadura de plata ú oro.»
[3] Estas primeras significan persona que habla ú obra neciamente, nunca lo mismo que bobalicón, ignorante, mentecato.

VICIOS	CORRECCIONES
bocacalles—Las (plural)	las bocascalles—Sigue la regla general.
bocana de un río.	desembocadero, desembocadura.
bocarada de agua, licor etc.	bocanada, gargantada, buchada.
bocarada de humo, etc.	bocanada, fumarada.
bocasmangas—Las	las bocamangas —no tiene singular—
bocío, güegüecho, buche, chorcha.	bocio = bo-*cio* , coto. 1 2
bocota: persona, animal ó trasto (Es un)	*bocón*, de boca muy grande.
bodoque, bojote, bojotillo.	rorro, niño, criaturita, nene; chicote [1]
bofa—cosa—	*f*ofa, blanda, esponjosa, de poca consistencia.
bojote, (en otra acepción)	pelota, bodoque.
bolado (El)	*la* bolad*a*, tiro de bola. Volado es pan de azúcar rosado, azucarillo.
bolero (sombrero)	hongo, sombrero de pelo.
boletería—De teatros	taquilla, expendeduría.
boletero.	expendedor.
boleto ó tiquete, etc.	bolet*a*. De ferrocarril ó de otro pago.
bolillos, hules de tambor ó de marimba.	baquetas, palillos.
bolinche (juego)	boliche, bolín.
bolo, boleco.	ebrio, temulento, borracho, beodo.
bologote, molote,—degente	jabardo, jabardillo, tumulto, alboroto.
bolsa—las de los vestidos—	bolsillos, faltriqueras, faldriqueras.
bolseador.	buscón, calador.

[1] Si quiere aplicarse á niño de poca edad, pero robusto, dígase *chicote, chicotillo; angelote* si es tranquilo, además.

VICIOS	CORRECCIONES
bolsear.	calar, hurtar, estafar, defraudar, registrar.
bolsear—en otra acepción	engañar, mentir (trastear los bolsillos.
bomba.	fanal, campana de vidrio.
bombas de jabón.	*p*om*p*as, pompitas de jabón.
bonarense, bonearense, etc.	bonaerense, bo-na-e-ren-se —de Buenos Aires
bongo ó bongote.	bom*b*o (cierto barco) ó bom*b*ote,
boñuelos.	b*u*ñuelos, ciertos dulces muy conocidos.
bo-quian-cho.	bo-qui-an-cho.
borborismos, soplazones.	borborigmos, ruido de gases en el abdomen.
bordar á la mano.	bordar á mano.
bordo.—Estar al bordo de la tumba—	bord*e*. Estar al borde de la tumba.
bordoniar la guitarra.	florearla, tocarla con lucimiento.
borona, burusca (de pan)	miga, migaja, molledo, chispa de pan.
borrachín—dim. de borracho.	borrachito, borrachuelo.
borrachín—otra acepción.	tomajón, beberrón, tumbacuartillos.
borrador — simplemente— (neolog.)	borrador *de hule ó de caucho*.
borrego,—Cost.—[1]	puerco, marrano, gocho, cerdo, cochino.
borrón.	tachón, línea que borra lo escrito.
borronear los papeles.	borron*c*ar, borrajear los papeles.
bosorola, pozorola, puzungo	hez, residuo, sobrante.

[1] En Costa Rica le dicen borrego al cerdo; pero en España al cordero.

VICIOS	CORRECCIONES
bosticar ó mosticar palabra.	musitar, susurrar (entre dientes.)
botador—de dinero—	desparramador, derrochador, derramado, despilfarrado.
botarata, botado—Es un—	es un botara*te*, alborotado (1), tarambana, desjuiciado.
botar, tirar—el dinero—	malgastar, disipar, despilfarrar, derrochar.
botarada.	botara*tada*, expresión de botarate.
botea.—Una ó la—	una bote*ll*a ó la bote*ll*a.
botella de 4 á 5 al galón.	botella de 4 á 5 *el* galón. Aquél es galicismo.
botellería.	botillería, (de bebidas heladas).
botín (plural, botines.)	botina (plural, botinas.—La ó las.)
bouquet, buqué—gal.—	ramillete, ramo de flores.
bozal—para caballos y mulos—	bo*z*o. El *bozal* es para perros bravos.
bracelete.	bra*z*alete.
bramadero—Debiera admitirse.—	poste, picadero.
braviando.	brav*e*ando,—bra-ve-an-do—de bravear. 1 2 3 4
bravoso, aireado.	bravo, airado, enojado, colérico.
bravonel.	bravatero, hampón.
brazo.—Andar del.	andar del bracero.
brazos.—Necesitar de muchos.—	necesitar de muchos peones ó trabajadores.
Breda (Holanda.)	Bredá (Compromiso de.)
bre-via-rio.	bre-vi-a-rio.

[1] Botarate no significa—como creen muchos—despifarrado, derrochador etc.

VICIOS	CORRECCIONES
breques — anglicismo; de brake, *bréic.)*	frenos, aparatos de los vagones del ferrocarril.
brequero.—Empleado que los maneja.	guardafrenos, retranquero neolog.
breva.	masticatorio de tabaco.
brial.	bri-al.
brioso—brio-so— 1 2	br*i*oso—bri-*o*-so. 1 2 3
brisero, brisera—Amer.—	guardabrisa.
bruñir.	molestar, cargar, importunar, jorobar.
broches, gacillas.	corchetes [para trajes de mujeres.
buchaca. En la —	en la burxaca, burjaca.
buche —hablando de personas—	garganta, gaznate, tragadero, gargüero.
buchinche (vulg.)	b*o*chinche.
buchudo (Es un)	cotudo. Aunque neolog., es preferible.
buenazo	bonazo, bonachón—aum. de bueno—
buenísimo.	bonísimo, muy bueno—superlativo de bueno—
bueyaso.	boyazo.
bueyero.	boyero.
bueyuno.	boyuno.
buffet. (En banquetes etc.)	ambigú. Mesa con comidas, de una vez.]
buido, —bui-do— 1 2	bu*í*do —bu-*í*-do —, acicalado, chatre.
buir.	bu*í*r—bu-*í*r—, acicalar. 1 2
bulinche.	boliche.
bullanga.	bullaje, gritería ó concurso de mucha gente.
bulto, bolsón.	carpeta, cartapacio, cartera
buñuelero ó buñuelera.	buñolero, buñolera.

VICIOS	CORRECCIONES
buñiga.	boñiga [1], fimo, freza, etc.
buñiga de ave—de algunas.	tullidura. Guano si es de ave marina.
buñiga de gallina.	gallinaza.
buñiga de ganado lanar y cabrío.	sirle, sirria.
buñiga de las bestias caballares, etc.	estiércol, cagajón.
buñiga de perros.	canina.
buñiga de ganado menor.	cagaluta, cagarruta.
buñiga de paloma.	palomina.
buñiga seca.	burrajo — lo ocupan para sahumerios—
burlisto, burlista.	burlón, zumbón. Burlista es neolog. muy usado.
buruca.	boruca, batahola.
burra (en trabajos, etc.)	residuo, exceso.
burrico, burriquito.	borrico, borriquito.
burrión, gurrión; peor (2)	colibrí, zumzum, chupamirto, pájaro mosca, picaflor
burro de carpintería.	borriquete.—Aquél es de aserradores.
burros (zapatos.)	borseguíes.
buscaniguas, cachinflín ó canchinflín.	buscapiés, rapapiés, carretilla.
buscapiés (metáfora)	buscapié, bola, pajarota, pajarotada.
busca pleitos.	buscarruidos, que busca pendencias.
busca pleitos (ó buscapleitos.)	picapleitos, pleitista, rábula, leguleyo, litigante.-V. tinterillo.

[1] Corríjase en todas las frases siguientes, boñiga por buñiga también.

[2] El burrión existe, pero es un pájaro más grande, color de *sunate*.

VICIOS	CORRECCIONES
busco un criado —de varios que tengo.	busco *á* un criado (determinado) [1]
busiles.	busi*l*is; dificultad; tropiezo.
butagado [ó botagado]	abotagado, abohetado.
butaque, butaco—El—	la buta*ca*, una butaca.
Byron (Lord) [pronunciado Biron],	Lord B*a*iron —Uno de los mejores poetas ingleses.

[1] Busco un criado porque no tengo, uno cualquiera. Aquí está bien.

C

caballo metido ó caido.	caballo gacho, muy enfrenado ó sofrenado.
caballada—por denuesto—	asnada, gansada, borricada, burrada.
caballar—(mula)	mula castellana,—V. mula.
caballericero, establerizo.	caballerizo, que cuida de las cuadras.
cabayo.	caba*ll*o —pronúnciese bien la *ll*.—
cabeza de guacal (hombre etc).	calvastro, cabeza calva.
cabezones, chimbolos.	renacuajos, girinos.
cabezones, chimbolos.	pescaditos (de ríos y estanques)
cabresto.	cabestro, camal.
cabrestear.	cabestrear—ca-bes-tre-ar. 1 2 3 4
cabretilla.	cab*r*itilla—de cabreta.—
cabriola.	cabri*o*la—ca-bri-*o*-la— 1 2 3 4
ca-brio-lo (as, a.)	ca-bri-o-lo etc.

VICIOS	CORRECCIONES
cabro—el macho—	macho cabr*ío*, cabr*ón*, bode. (La hembra, cabra).
cacaguatal, cacahuatal.	caca*o*tal, caca*hua*l, lugar sembrado de cacao.
cacalote, alborotos.	rosetas, cancha.
cacarañas—letras—[1]	escarabajos, letras mal formadas, garabatos ó garrapatos.
cacarañado (otra acepción)	escarabajeado, garrabateado ó garrapateado.
cacaraquear las gallinas.	cacar*ear*.
cacarico.	tullido, entumido, etc.
cacastada, fig., (cacaxtle y cacaxtlero son buenos)	sarta, cáfila, balumba, muchedumbre, abundancia.
cacrecos.—Es un (hombre ó muchacho)	gandul, tunante, vagabundo; roto, travieso.
cacrecos (en otra acepción)	es un churriburri.
cacrecos, muebles ó trastos	desvencijados, estropeados inútiles.
cacha—de cuchillas, etc.	cabo, mango, puño, etc. ó cachas (pl.)
cachar—los animales cornudos—	cornear.
cachar, vulg.—en otra acepción—	conseguir, obtener, lograr, adquirir.
cacharpas—chilenismo—	zapatones viejos, ó andrajos—según el caso.
cachero (ó cachera, fem.)	negocioso, diligente, cuidádoso de sus negocios.
cacheteada.	cache*tina*, tu*n*da, felpa, lluvia de cachetes.
cachero, cachera—hombre ó mujer—	diligente, oficioso, activo, hacendoso, etc.
cachetón, pupuso; sust. ó adjetivo.	carrilludo, cachetudo, mofletudo.

(1) Cacarañada es palabra que se usa mucho para indicar mala forma de letra.—Véase chachaco, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
cachimbada, cachimbazo.	fumarada, bocanada, porción de tabaco en la pipa.
cachimbazo (corríjase según convenga)	balazo, trago, bofetada, golpe, etc.
cachinflín ó canchinflín.	follón, cohete que dispara sin trueno.
cachipuco. (V. cachetón, etc.)	abohetado, buchete; mofletudo ó molletudo.
cacho, cachureco, curuchupa, (en otra acepción).	ultramontano, retrógrado.
cadajón.	cagajón, estiércol de caballos [1]
cada ladrón juzga por su opinión.	piensa el ladrón que todos son de su opinión.
cadejo—El—	el cadejos, animal fantástico—No tiene sing.
Cades.	Cadés.
dadúcio.	cadúceo ó ca-du ce-o. Emblema de paz ó de comercio.
caeré para levantarme (ca-e-ré)	cae ré; [2]
Cafarnáum, Cafarnáun.	Cafarnaún.
café cereza.	café en pulpa; cascajo.
cafées. (Los nuestros.)	cafés. Por excepción.
caida—Llevar una.	llevar una caída—ca-*í*-da. 1 2 3
caido en el suelo. Está.	caído,—id.
cair, caír, quer; vulg.	caer —ca-*e*r— 1 2
caidiza, caidizo.	caedizo, caedizo —ca-*e*-di-zo. 1 2 3 4
caistes (asegúranse con correas).	sandalias. Las usan hoy sólo los aborígenes.

[1] Burrajo si es seco. (2) Toda combinación de vocales átonas es siempre diptongo, como en l*eo*nés, h*ui*remos, empír*eo*, *ahor*car, extra*or*dinario. (Ortología clásica por Robles Dégano).

VICIOS	CORRECCIONES
caimiento, flusión en la cara, etc.	corrimiento, la reúma, fluxión de humores.
cal (masa ó líquido para encalar).	lechada.
calaboz.	calabozo, cierto machete ó prisión.
calaches, telengues.	cachivaches, trebejos, trastos viejos.
ca-la-bria da.	ca-la-bri-a-da (de bría).
ca-lai-nos,	ca-la-í-nos.
Calais (Paso de)	Pronúnciese Calés.
calazos —Darle—	darle cachada á los trompos—
calce —Escribir al—	escribir al pie— de una carta, etc.
cálculo matemático	cálculo, simplemente [1]
cálculo renal; ant.	cálculo, simplemente, ó piedra.
calenda, memoranda.	agenda, libro de memorias, memorándum
calicanto.	cal y canto,
calientito (dim. de caliente)	calentito.
calilla.	cala. Calilla, como diminutivo estará bien usado.
Caliope,	Calíope—Ca-lí-o-pe—, musa de la poesía.
Calisto, Calistro.	Calixto.
calor—La—ant,	el calor. Tiene género masculino.
calzar las milpas, etc.	acollar, aporcar.....
calzar anteojos.	usar ó gastar gafas, antiparras.
calzo —El—	el calzado, los zapatos, las botinas....
calzón. (Hasta el pie),	pantalón, es decir: calzón largo.

(1) Esta palabra no podrá confundirse jamás con su homófona cálculo de la vejiga.

VICIOS	CORRECCIONES
calzoncillo, calzonillo -peor-	calzoncillos (Los) -No tiene singular....
callejera (Mujer)	peliforra, pendanga.
callialto,	ca-lli al-to.
camagua, camagüe (frutos) etc —)	teniente, inmaturo, cerollo, medio sazón.
camapé	canapé.
cámara, recámara -en las fiestas —	morterete que revientan con pólvora.
camarón—Es mi —	es mi cama*rada*, mi amigote, etc.
camarón - otra acepción—	ocupación, empleo, etc.
camastrón de *hoteles*, etc.	cama, lecho, Aquél es pobre y sin aliño.
cambear	cambiar (de cambio),
cambeo, cambeas, cambea,	cambio, cambias, cambia, etc,
campaniárselas uno,	tomar soleta, miñarse.
campanió ó campaneó -Se las—	tomo soleta, las de Villadiego, se las apeldó.
campisto, campista,	vaquero, vaquerizo,
canadense.	canadiense (del Canadá)
canado—Hombre ya	encanecido, canoso.
Canán.	Cana*án*—Ca-na-*án*— 1 2 3
canche, chele, catire—(Colomb.)	rubio, blanco, rubicundo, rubro [1]
canchinflín, cachinflín, petardo.	buscapiés, rapapiés [2]
Candí-a (isla de)	Can-dia.
cangreja (*hembra*).	cangrejo—Tiene gén. epiceno.
cangrina.	cangrena ó gangrena.
cangro.	cancro ó cáncer
canícula.	seca, veranico, veranillo.

(1) Vean bien los que dicen: "*bajo el rubro*". V. esta palabra.
(2) En Colombia como aquí, dicen *buscaniguas*, en el Perú *buscapiques* y *viejas* en Chile.

VICIOS	CORRECCIONES
canillas (de los animales)	muslo, pierna: extremidad inferior, según caso.
canjá-del pipil-(chiquimul)	cilanco, chilanco, pantano de los ríos.
canónigo—Asunto, etc.	canónico, según los cánones
canonjia.	canonj*í*a, sinecura.
cantadera-La misma-(ant)	el mismo cant*ício*, canto frecuente y molesto.
cántico.	cant*o*, can*ción*. El cántico es á Dios.
cantido.—El—	el cant*o*, del gallo, v. gr.
cántiga (ant.)	cantiga, canción breve, ó importuna.
cantiniar, cantinear.(Guat.)	hacer el oso, enamorar.
canutero, canuto, carrizo, casquillo, empatador.	cabo ó mango de la pluma, portaplumas.
caña brava.	caña silvestre.
cañafístola.	cañafíst*u*la.
cañaguastazo.	golpe, porrazo, cañazo si es con caña.
cañaguastazo, chirolazo.	tragantada, trago de licor por lo regular.
capatraz.	capataz.
capatraz de obreros.	obrajero. capataz de obreros.
capelina.	papalina, gorro ó cofia de mujeres.
capitalino—neolog,—[1]	capit*o*lino, de la capital, del capitolio.
cápsula—con pólvora para un tiro—	cartucho. Hoy son de metal y no de papel ó lienzo.
cara schipe ó chipe.	cara desvergonzada.
cara amarrada.	cara envuelta, cara atada ó vendada.

[1] Puesto que capitolino y capitalino—si fuera castiza—tendrían una misma raíz etimológica, de más nos parece el empeño en introducir esta última.

VICIOS	CORRECCIONES
carácteres —Los—	los caracteres (es grave por excepción)
carate.—cost.—	erupción, empeine, mancha rojiza.
carambada.	salvajada, necedad, rusticidad; ñaque, ó ñoño.
caranga ó carángano.	cáncano, piojo.
carapacho —En los teatros.	tornavoz. También sombrero ó tejadillo de púlpito.
carapacho de objetos.	cubierta, tapadera.
carapacho—Quebrarle el	aporrearle, quebrarle de una paliza.
carátula—de un libro—	portada, frente, frontispicio, frontis.
carcular vulgarismo	calcular.
cargar reloj (ó reló)	portar, usar, gastar reloj.
cariño —Acepta tú este.—	obsequio, presente, regalo, ó muestra de cariño.
carearse los dientes.	cariarse, (de caries).
carean —Se me—	se me carían ó carían, (indiferentemente.)
Ca ria-co.	Ca-rí a-co.
cariancho.	ca-ri-an-cho.
cargueros—mozos—	ganapanes, esportilleros, mozos de cordel.
Carlos cinco—Carlos V.—	Pronúnciese Carlos quinto (1)
carnaza.	carnada, cebo —para pescar····, etc.
carnastolendas.	carnestolendas, carnaval.
carnecerías —ant.—	carnicerías.
carne de res. (Exclusiva)	carne de *vaca* ó de buey...
carnera—hembra del carnero.—	oveja. Tampoco debe llamársela chiva.
carnera, carnero (mujer ú hombre)	carnicera, carnicero, que vende carne.

[1] Los adjetivos ordinales desde XII, se leen doce, trece, etc., y desde I á XI, primero, segundo, etc., hasta undécimo.

VICIOS	CORRECCIONES
carnicerías. (Sin que haya muertes.)	trifulca, sanfrancia.
carón, carotón.	carigordo, carilargo, carilleno, cariharto.
carozo.	garojo. Carozo, es telilla de la granada, etc.
carpintero, cheje.	pájaro carpintero, picamadero, pico.
carraca.	quijada, mandíbula, [1]
carreta de hilo, carrizo, garrucha.	carret*e*, carret*el*. Su aument. es carretón.
carreta, carretillo (de andar).	andaderas, para andar los niños.
carretillo.	carr*eta*, carretill*a*, carro, carrito.
carriel.	guarniel, burjaca, b*o*lsa de cuero.....
Ca-rrión.	Ca-rri-ón.
carta conteniendo valores...	carta *que* contiene valores, ó con.....
carta donde me dices.	carta en que, ó en la cual...
cartagos — Los — gentilicio de Cartago.	los cartagineses ó cartaginenses.
cartucho de dulces.	cucurucho, papeleta.
casamientero.	casamentero, que gusta de casamientos.
casas medias quemadas.	casas *medio* quemadas.
cascabel—Una ó la —	crótalo, una—ó la culebra de cascabel.
cascar el freno las caballerías.	*t*ascar.....
cascarón de un edificio.	casc*ote*, desecho de edificio arruinado; escombros.
cascarón, cascavillo. (El)	la cascar*illa* (sin pólvora ni balas).
cascorvo (Hombre)	patiabierto.....

(1) Carraca es castiza como homóloga de matraca, aparato que sustituye á las campanas en Semana Santa.

VICIOS	CORRECCIONES
castillos, toritos, granadas, etc.	píricas, píricos, (ó agregando éstas á aquéllas).
castisista.	purista.
castor—Aceite de.—	aceite de ricino, aceite de palmacristi, cherva.
Cas-trio-to.	Cas-tri-o-to.
casualizar en las cosas.	asertar, coincidir.
casualizó—de casualizar—	coincidió, asertó.
catacumba, catatumba (La)	las catacumbas, pl., hipogeo.
Catarina [V. rueda]	Cata*l*ina (nombre de mujer)
catear; ant. [1]	*catar*, registrar, juzgar, solicitar [1]
catizumba.	cáfila, multitud, balumba.
catrín—Andar muy.	chatre, emperijilado, emperifoliado.
Cátulo: (célebre poeta latino.	Catulo (es palabra llana.)
cauba—cau ba. 1 2	ca*o*ba—ca-o-ba —Magnífica madera para muebles.
caulas ó cábulas.— Tiene muchas.	cábalas. Tiene muchas cábalas: artimañas.
cavilosear, cavilar [2]	chismear, chismorrear.
caviloso.	chismoso, cuentero, correvedile.
cayen [de caer]	*caen* (3ª persona del pl. del pres. de indicativo.)
cazueleja, cazueleta, cazoleta.	cazuela, cazoleja.
ceba—La—	*el* ceb*o*, pólvora en las cazoletas ó chimeneas.
cegarritos (Á ojos)	cegarrit*a*s, [Ú.t.c. adj.]
cegatón,	cegato. Cegatón estará correcto como aumentativo.

(1) Catear tiene la sola acepción castiza de descubrir.

[2] El Diccionario le da la acepción de «Discurrir con sutileza.»

VICIOS	CORRECCIONES
cejista, cejisto, sombrista, (caballo, etc.)	espantadizo. asombradizo, zaino.
celebrísimo.	celebérrimo; superlativo latino de célebre.
celiandro.	ce-li-an-dro.
Celia.	Célea.
Celio.	Céleo.
celiaca,—ce-lia-ca.	celíaca, ce-lí-a-ca. V. pujos 1 2 3 4
celiaco (enfermedad)	celíaco. ce-lí-a-co.
celiaco,—ce lia-co.	celíaco, ce-lí a-co, (del vientre, etc) 1 2 3 4
celtíbero —Véase íbero.	celt*i*bero (grave), de Celtiberia.
cemita.	*a*cemita, pan hecho con salvado ó afrecho.
cemite (para la acemita)	*a*cemite, salvado con harina
cenegal, cienegal, cienagal.	cen*a*gal; aunque viene de cieno.
cenegoso ó cienegoso, etc.	cen*a*goso.
cenobiarca.	ce-no-bi-ar-ca.
centavo (centésimo de 1 franco, peseta, lira, etc.)	céntimo. El peso tiene 500 y el franco 100.
centiára, centiaria.	cen-ti-á-re-a.
centígramo.	centigramo.
ceuti ó ceuteño.	ceutí [de Ceuta.]
centura.	c*i*ntura.
centurón.	c*i*nturón, especie de faja.
cepillar ó acepillar, cumear, cumbiar.	adular, lisonjear.....
cepillo—cost.—	adulador, lisonjero.....
cequia.	*a*cequia [1]
cercear las cuerdas.	cer*d*ear, sonar ásperamente las cuerdas de un instrumento.

[1] Cuando el agua es para regar terrenos, etc: desaguador, contrarreguera.

VICIOS	CORRECCIONES
cerco de alambre, etc.	cerc*a*. Cerco es asedio, sitio; giro; vuelta etc.
cerdo —(hembra)	cerd*a*. Una cerda, la cerda etc.
cirnió (él), cirnieron, (ellas)	cernió, cernieron, c*e*rnamos (Cerner y cernir son buenos ya).
cernidera.	cern*e*dero, cern*a*dero.
cerosos —Huevos—	huevos encerados, pasados por agua, casi duros.
cerullo, cera, cerote [1]	zorrullo, *z*urullo, zurrullo.
cerrazón—en los bosques y montes—	espesura, densidad.
cesario.	cesáreo. perteneciente al César. (Propio, Cesáreo)
cíclades (Islas)	Islas C*í*cladas [del archipiélago griego].
ciegagoso.	cega*ñ*oso, cegatoso, de ojos siempre cargados.
cieguito.	cieguecito; dim. de ciego.
cien—De cien á doscientos.	cien*t*o. De ciento á doscientos [2]
cientopié, centopié, centopiés, centupiés, cientupiés, *ó* cienpiés.	ciempiés y cientopiés. Sin embargo no se dice cien*t*o pesos (2).
ciertísimo.	certísimo—perdiendo la *i* de cierto—
cigarro.—Véase la voz *puro*	cigarr*illo*, cigarrito, pitillo, pajilla.
cilacayote, chiverre, cost.	c*h*ilacayote, ci*d*racayote, cirigaita.
cimbronazos—Le dió de—	le dió de estremecimientos.
cimento, cimentas, cimenta	cim*i*ento, cim*i*entas, cimentamos, etc.

(1) Este lo ocupan en su oficio los zapateros.

[2] Ciento pierde la sílaba *to* sólo inmediatamente antes de sustantivo ó adjetivo. «La Academia trae cientopiés, mas no existe esta palabra,—*A de Valbuena*",

VICIOS	CORRECCIONES
cimiento, cimiento romano.	cemento, cemento romano (ó cimento)
cinchazo, planazo.	cintarazo, cimbronazo, latigazo, chincharrazo.
cincos ó chibolas.	bolitas, esferitas.
cincho. (Éste es angosto).	cinto, faja para la cintura.
cinturión.—El—	el Centurión, personaje de la Biblia.
ci-prio ta.	ci-pri-o-ta.
cipresal— El (árbol)	ciprés. Aquél es sitio de cipreses.
circustancia.	circunstancia.
cirgüela.	ciruela.
Ci-ria-co.	Ci-ri-a-co; nom. de persona.
cirro —á secas, (en ciertas mujeres).	mola, mola matriz.
clandestinear.	matutear, contrabandear, neolog; meter.
clandestinista.	contrabandista, matutero, metedor.
clandestino.	contrabando, meteduría.—[Clandestino, es sólo adj.]
claro.	clarión, claridad entre la cerrazón.
claridoso—hombre ó mujer	franco, veraz, descocido, campechano. [1]
clarividencia—Tener.	perspicuidad, suma claridad, penetración.
clarividenciar.	adivinar, profetizar, preconocer.
clarividente, ó clarovidente	patente, evidente, clarísimo [2]

[1] Sobrentiéndese que el lector ó el maestro harán la aplicación conveniente del género, como de franco, franca, etc. Veraz es invariable en esto.

[2] En el sentido de ver claro, hombre claro-vidente, aunque neologismo, no es tan disparatado; mas sobra el primer elemento.

VICIOS	CORRECCIONES
clarividente ó clarovidente. (Ser un).	vidente, profeta, adivino.
clarividentemente	perspicuamente, muy claramente.
clansurar —neolog. muy usado—	clausular, terminar, cerrar, suspender las sesiones las asambleas.
cla-vión-ga-no.	cla-vi-ór-ga no.
Cleofa, Cleofas (nombre de persona.	Cleofe (Cleofás dice la Ort. clásica.)
Cleotilde.	Clotilde.
clien te.	cli-en-te.
clichar libros, periódicos,&.	clisarlos.
cliché de libros, ,, &.	clisé; grabados, etc.
Clístenes.	Clistenes.
clorótico.—Hombre—	anémico. Sólo las mujeres se ponen cloróticas.
club, sociedad de recreo.	casino. Los clubs son conciliábulos políticos—angl—
clubes, (Muchos).	clubs, uno ó más (plural)
clucas—cost.—	zambo, patizambo, zámbigo
coaligarse.	coligarse, confederarse, acomunarse los individuos y países.
coalisión.	colisión, pugna, rosadura, choque.
coatí, pizote.	coati, cuati dice Toro y Gómez.
cobija, coyón, amujerado. —Es un.	cobarde, marica, pusilánime, ñoño.
cobil; ant.	cubil, escondite, rincón.
cobrar,(exigir, pedir pagos)	reclamar, demandar lo debido [1]
cobrador (en este sentido.)	reclamador, demandador, reclamante, demandante.

(1) Cobrar es recibir, percibir, recuperar, adquirir, recoger- en buen castellano; pero no, *exigir*, *reclamar* pagos, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
cocal.	cocotero, árbol de coco.
cocina de alcohol.	cocinilla.
cocinas, comederos.	bodegones, figones.
cocoroca (Nicarag.)	mochuelo, lechuza.
coche, tunco, cuche, chancho.	cocho, gocho, marrano, cerdo, puerco, guarro, cochino.
códex [de farmacia, etc.]	códice, (de código).
cordorniza ó godorniza.	cordorniz.
coger el camino.	tomar; pero no asir.....
coger goteras sobre los techos.	tomar; trastejar, reparar tejados cambiando tejas.
coger por una calle, etc.—ant.	dirigirse, encaminarse, tirar.....
cogérmano.	cohermano, [ant.]; primo hermano.
coguijoso ó cogijoso.	cojijoso, que se desazona sin gran motivo.
cohollo, cojollo,—peor—	cogollo.
cojombro—vulg—	cohombro, especie de pepino.
cok.	coque, residuo del carbón de piedra.
colaciada de papelotes	coleada ó coleadura de papalotes. (V. barrilete)
colacear los ,,	colear.
cólega, concólega.	colega, concolega — palabras llanas.
colerín—debiera admitirse—	colerina, enfermedad con despeño.
coletilla, coleta.	percalina, género para forros.
collete, coyete—peor—	gollete, cuello estrecho de vasijas.
colición.	coalición, liga, unión.
colocho—Hombre ó niño —	rizoso, rufo—si niña ó mujer, rizosa, rufa.
colochos—del cabello—	bucles, rizos.

VICIOS	CORRECCIONES
colochos –de madera–	acepilladuras, virutas, doladuras de.....
colón–intestino.–	colon–sin tilde–
color–La–ant.	el color.
coloradilla, mostacilla.	lepto, piojo lepte
colpachí–metátesis–	copalchí, árbol medicinal.
comadrona	comadre ó matrona. Su masculino, comadrón.
comediante–mujer–	la comedianta, actriz ó histriona,
comelón, hartón.	comilón, que come mucho, tragón.
comelón de pan,	comilón de pan, artófago.
comer pavo (quedarse sin bailar; cost.)	pifiarse, quedarse en blanco, ó in albis.
comerse las cosas sólidas,	escomerse, irse gastando
comida de hocicones, cosa chiches.	fácil, cómoda, hacedera, asequible....
comidera, mantenedora; ant.	bodegonera, figonera.
comodidoso.	cómodo, amante de su comodidad.
como no; loc. adv. de afirm.	sí, cierto, ciertamente...., ó, ¿cómo, nó?
cómo *se* es bella,	cómo *una* es bella.
compañía [vulg.]	compañía, unión, asociación
compañía de aseguros.	compañía de seguros.
compelir; ant,	compeler—Ya no es verb. irreg—
compendio—Es un	barullo.
competo, competes, etc, (de competir).	compito, compites, compite, [contender, igualar.]
compito compites, etc. (de competer).	competo, competes, compete; (incumbir).
complis.	cómplice.
compone tú.	compón tú (de componer)
comprados (Los)	las compras ó vituallas.

VICIOS	CORRECCIONES
compra-venta de muebles.	compraventa, compra y venta.
comquibus ó conquibus.	*cu*mquibus, dinero, monises, din, morusa.
concencia [vulg.]	conc*i*encia.
concertada, concertado (Una ó un, cost.)	una criada, un criado,
concertarse las personas	acomodarse, entrar á servir.
concierto [de sirvientes]	acomodo, colocación, empleos de criados.
concilío, concilías, etc.	concil*i*o, concil*i*as, etc. con-ci-*li*o, [1]
concluir.	con-clu-ír — 1 2 3
concuño (es síncopa vulg.)	concuñ*a*do.
concha de burro.	ostra, ostión.
con despacio, ant,	*con* esp*a*cio, desp*a*cio, con el espacio.
condilos [de los dedos]	cóndilos (esdrújula) articulación ....
condolencia (gal. muy usado)	duelo, pésame, pesar.
condor, [*a*ve rapaz americ.]	cóndor, según la Academia Española.
conduci, condució; condujeron.	conduj*e*, conduj*o*, conduj*e*ron [pret. perf, de indic.]
conduciera, conducieras, &.	conduj*e*ra, conduj*e*ras, etc. [pret. perf. de subj.]
conduciere, conducieres, etc.	conduj*e*re, conduj*e*res, etc. [futuro imp. de subj.]
con-fian za	con-fi-an-za.
confiar.	confiar, con-fi-ar (de fianza) 1 2 3

(1) Éste es el verbo conciliar dificultades; conciliarse las enemistades: pero se conjuga concillo [con-ci-lí-o], significando confesión. Lo mismo sucede con las propias voces de los verbos reconciliar y auxiliar.

VICIOS	CORRECCIONES
confirma. La—apócope—	confirma*ción* (uno de los siete sacramentos).
confitur*í*a.	confit*e*ría.
confluencia [con fluen-cia]	con flu-en-cia (de confluír).
confusos quedaron.	confundidos.... No es adjetivo sino participio.)
con ganas— Es malo—	es muy malo, es malísimo, perverso.
con-gruen-cia.	con-gru-en-cia.
con-gruen-te.	con-gru-en-te.
con mí, con tí, con sí.	con*migo*, con*tigo*, con*sigo*.
con motivo *á*.....	con motivo *de*. No rige la prep. *á*.
con mucha mayor razón.	con *mucho* mayor razón; adv.
con muchas mayores dificultades.	con *mucho* mayores dificultades, [adv. también]
conoc*e*r Guatemala.	conocer *á*.....
conozco Lima.	conozco *á*.....
con paciencia y un ganchito....	con paciencia *se gana* el cielo.
con poca menor crueldad.	con *poco* menor crueldad, adv.
contraventa—ant.—	retroventa.
co-riam-bo—	co-ri-am-bo (de yambo).
cosa que así se arregle todo.	*para* que..., á fin de que.. á efecto de que..
coser, escribir, trabajar, etc. en máquina.	....*á* máquina.
costituír.	*con*stituír, co*n*s-ti-tu-ír. 1 2 3 4
costruir,	co*n*struír, co*n*s-tru-ír. 1 2 3
contagiosa, contagioso— (Tan),	remilgada, remilgado; pulida, delicada.
con tal de que me escribas.	*con tal que* me escribas (1)

[1] Si el verbo está en presente de infinitivo rige *de*: Con tal de escribirme, de hablarte, de reír, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
con tanta mayor pureza	con *tanto* mayor pureza, adv.
con *tanto* más ganas.	con *tantas* más ganas; adj.
contiemplo, contiempla	*contemplo*, contemplas [verbo rég.]
contentarse los enojados.	reconciliarse, conciliarse, avenirse.
contigencia--Fue una--	fué una cont*in*gencia.
contimás, cuantimás.-ant.	cuant*o* más.
contra. La.	*el* contra, la contraria [el pro y el contra].
contracaridad. Es un.	es un*a* contracaridad. Neologismo muy usado [1]
contrario, contrarias, etc.	contrar*ío*, contrar*ías*, contrar*ía*, contrariamos etc.
contrecha. Persona--(no por tullida)	contr*a*hecha, mal formada.
contribución de sangre.	anúbada, anúteba.
contricción.	contrición, pesar de haber ofendido.
control de cuentas y otras operaciones.	prueba, demostración; balance.
control (de compañías.)	fiscal, síndico.
controlar.	fiscalizar, sindicar, contrabalancear.
contumeria.	contume*l*ia, injuria, ofensa en su cara.
convenir de (dos personas ó más).	convenir *en*. Ésta es la prep. que rige.
converso [Ayer fue.]	ayer fué conver*tido*; part.
conversón, platicón, charchuela.	platicador, parlero, parlador, locuaz.
conviniente.	conv*e*niente, congruente.

(1) Está autorizado escribirla unidos ó separados los elementos como sin número y sinnúmero, bien estar y bienestar. Cuervo, Apunt. críticas.

VICIOS	CORRECCIONES
cooli—pronunciado así es gal.—	Pronúnciese culí: siervo.
cónyugue.	cónyuges, contrayente.
copeo, copeas, copea, (de copiar.)	copio, copias, copia....[1]
coqueluche—El—(gal.)	*la* tos ferina.
corvo, corbo [peor]	machete corvo. [Adjetivo.]
corcoviar, cor-co-viar. 1 2 3	corcovear, cor-co-ve-ar. 1 2 3 4
corcovio, corcovias, corcovia.	corcoveo, corcoveas, corcovea....
corcovio (de los animales)	corcovo [salto encorvando el lomo.]
corcobo.	adehala.
corcucho, curcucho, corronchudo, cucho.	corcovado, jorobado, gibado, giboso.
cordial, ó del juicio (muela)	cordal.
cordón (en las monedas)	cordoncillo.
Córdova;—apellido—	Córdoba. Córdoba, también provincia de España, etc.
cormarina, (ágata rojiza)	cornarina, cornalina, cornelina.
corneta, corneto. (Gente].	estevado, patiestevado, de piernas en arco.
cornípeta, [toro ú otro animal.	cornípeta, que cornea á menudo.
Corolano, Coroliano.	Coriolano.
correntada de líquido.	correntía ó correntío.
corretear los perros, etc.	espantar, ahuyentar los perros.....
corretero de billetes de loterías.	suertero, vendedor de.....
corretero [en general]	corredor.
correya; vulg.	correa.
correyería.	curreería, co-rre-e-rí-a. 1 2 3 4 5

[1] Copeo, etc., vaciar en las copas ó tomar en ellas, licor por lo general.

VICIOS	CORRECCIONES
correyero.	corr*ee*ro, que hace ó vende correas.
correyo—El—	el corr*e*o.
correrés, irés, etc.	correr*ás*, irás [fut. imp. de indicativo.]
corromper—Me da permiso para ir á—	descomer, obrar, defecar, evacuar el vientre.
corroncha [Epéntesis]	concha, escama, aspereza, prominencia.
corronchoso, corronchudo.	conchudo, escamoso, áspero
corrongo, corronguísimo—cost.	simpático, encantador, graciosísimo.
corronguera [cost.]	simpatía, gracia, bonitura, lindura.
corset.	corsé, especie de cotilla.
cortada [Darse una]	darse una cortad*ura*, herida....
cortadoras de café, etc.	cafeteras, mujeres que lo recolectan.
cortapluma [La]	*el* cortaplumas, masc. siempre en plural.
cortar el pelo *de* á raíz.	cortar el pelo á ra*íz*, de ra*íz*, al rape.
Cortez [apellido.]	Cort*és*.
Cortez [Los señores]	los señores Corteses, [V. Zaldívar.]
corvetas, cascorvo.	estevado, patiestevado.
cochco ó coschco.	coscorrón.
cosijoso [muchacho, cost.]	travieso, turbulento, fogoso, inquieto.
coso [corral de toros para la lidia]	toril, chiquero, prov. Coso es el circo ó plaza.
coso, coses, cose [con fuego]	cuezo, cueces, cuece, (de cocer. verb. irreg).
Cos-ro-as.	Cósroas.
costipado.	co*n*stipado.
costiparse.	co*n*stiparse.
costitución.	co*n*stitución.

VICIOS	CORRECCIONES
costumbre [El]	la costumbre.
co-ti-dia-no.	co-ti-di-a-no.
cotín.	*cotí*, cutí, tela de lienzo rayada.
cotización de valores, letras, etc.	cambio, compra, venta, &.
cotizar documentos, valores, etc.	cambiar, negociar; vender ó comprar.
cotusa ó gotusa.	hutía, *agutí*—Dasiprocta agutí.
coto [juego de niños.]	*a*coto.
cotorro (macho).	cotorra. Tiene género epiceno.
coyón.	co*ll*ón, marica, cobarde. V. cobija.
coyontura, cuyuntura.	coy*a*ntura, articulación;—oportunidad.
coyote, [Salv.], tolón	peonza.
coyundoso [dulce, cost.]	amelcochado; correoso.
coxis, ó cocsis.	cóccix.
crateres [Los]; plural.	los cráteres.
creible.	cre*í*ble, cre-*í*-ble (inflexión de creer.)
creosote [El]	*la* creosot*a*, cre-o-so-t*a*. 1 2 3 4
crespo [Un]	un rizo, un bucle, una sortija.
crespo, (Hombre).	rizoso, de pelo rizado. Rizosa el fem.
Creu-sa.	Cre-ú-sa.
creyón ó creión [gal.]	cr*a*yón.
criar.	cri*a*r, cri-*a*r. Pronúnciese distintamente.
criatura (cria-tu-ra)	cri-a-tu-ra. 1 2 3 4
crio-llo.	cri-o-llo (de criar.)
crinolina,	miriñaque, guardainfante, verdugado,

VICIOS	CORRECCIONES
crísisis (Las)	las crisis. Siempre está en plural.
cristal, (sinécdoque)	vaso. También se usó vidrio.
cristiada.	Cris*t*iada. Cris-t*í*-a-da. 1 2 3 4
Cristianía, (Puerto y ciudad.)	Cristiania (cap. de Noruega.)—Toro y Gómez—
crucificación (La)	crucifixión.
cruel.	cru-el [del latín crudelis y cru-or.]
cruelísimo.	crudelísimo, muy cruel.
cruento, cruen-to.	*cru*ento, *cru*-en-to. 1 2 3
crujida, (Dar una)	crují*as*; zurras, paliza.
crucita, cruzita.	cru*z*ecita.
cuache, chacho.	coa*t*e, cua*t*e, gemelo, mellizo. (Son castizos).
cuache, cuis.	*cuar*tillo real.
cuadriga de águilas.	bandada de águilas.
cuadrúmano (cuatro manos.)	cuadrum*a*no, 2º orden de los mamíferos.
cuajutor.	coa*d*jutor.
cualesquier cosa.	cualquier cosa, sing. y no plural.
cualesquier niño.	cualquier niño, „ „ plural. [1]
cualquier libros tréme.	cualesquier libros tráeme (plural y no sing.)
cuan-tio-so.	cuan-ti-o-so.
cuarta (moneda, cost.)	cuatro pesos veinticinco centavos. (Mon. de oro),
cubilete.	V. cumbo.
cubeta (de metal vidriado).	tarro. Cubeta es término marino.

[1] Se dice también «cualquiera niño,» pues no es defectuoso.

VICIOS	CORRECCIONES
cuca (apócope)	cucaracha.
cucar.	azuzar, provocar, irritar, incitar, aperrear. [1]
cucurucho.	cima, cumbre, cúspide.
cuchara de albañiles.	llana, palustre, trulla, paleta.
cuchara, cost.; batidor.	jarro de loza [2]
cucharetas, id., (objetos deteriorados.)	abollados, deformados, arrugados; etc.
cucharón.	cazo (para servir el caldo.)
cucharón, cucharetas.	soplón, soploncillo. Véase lenguón.
cuche, tunco, coche, cuchi.	cuchí, cerdo, marrano, cochino, puerco, guarro, cocho, gocho.
cuche.—Estudiante, etc.—	*cursi*, ignorante, inepto, atrasado....
cuchero, cochero, tunquero	porquerizo, porquero.
cuchillo de zapatero.	sanguinario.
cuchichear la perdiz.	cuchichiar.
cuchichiar las personas.	cuchichear.
cuchinilla americana.	cochinilla. Vive en los cactos ó nopales.
cuchibanda.	cuchipanda, comilona, comilitona.
cuchubal—Del cachiquel—	hucha, ó sociedad de ahorros.
cucho, curcucho, curcuncho.	jorobado, giboso.
cucho, del codo.	miserable, cicatero, apretado.
cuchumbo.	embudo.
cuchumbo (también)	cubeta, cubo, etc.

(1) Cucar, en buen español, es guiñar el ojo.

[2] En su lugar aparece corregido batidor por puchero, porque en no pocas partes llaman batidor y aun batidora á la olla del cocido; pero nuestro conocido batidor debe enmendarse: puchero, jarro, chocolatera, según conviniere.

VICIOS	CORRECCIONES
cuchumbo de teatros y púlpitos.	tornavoz—El—
cuchumbo (para los dados)	cubilete.
cuera, (cost). sobrebota.	polaina.
cuerazo.	latigazo, anguilazo, rebencazo, azote, cimbronazo, coletazo.
cuerda de trompos.	zurriaga, zurriago, zumbel.
cuerda.—Jugar á la—	comba—Juegan saltándola.
cueriar.	azotar, zurrar.
cueriada ó cueriza (Dar una.)	dar una azotaina, zurra, felpa, tunda....
cuernijunto ó cornijunto.	corniapretado; animales cornudos.
cuernillo, cuernito.	cornete, cuernecito, cuernecico, cuernecillo.
cuernudo (animal con cuernos.)	cornudo, cornígero.
cuerpazo.	corpazo, aument. de cuerpo
cuerpo espín (metátesis)	puerco espín, puerco espino
cuerpudo.	corpudo, corpulento.
cuerudo—Animal—	lerdo, tardo, pachorrudo, perezoso.
cuerudo, talaje.	chinche colorada.
cueso, cuesa—de coser ropa, etc.	coso, cosas, cosa, etc. verb. regular.
cuestión, (angl.)	asunto, material, punto, negocio, etc.
cuete, (vulg.)	cohete, co-he-te. 1 2 3
cuezamos. cuezais.	cozamos, cozáis, 2ª y 3ª pers. plur. pres. de subj.
cuige ó cuije.	coagente, coadjutor, coadyuvador, comparte.
cuilio, cuiliote, policía.	agente de policía; polizonte.....
cuita, tetilcuite.	tullidura, deyección de las aves.

VICIOS	CORRECCIONES
cuita—Persona—	delicada,cojijosa, vidriosa...
cuitear—las aves—	defecar, deyectar, tullir, ciscar.
cuja, tijera.	cama, catre de tijera, lecho.....
culeca, (Gallina, v. gr.)	gallina *clue*ca ó llueca.
culitear ó colitiar á uno.	seguirle, perseguirle.
culpable (que tiene la culpa)	c u l p a *d o* [1] Culpable es quien puede tenerla.
culumbrón.—Caiste de—	á gatas, á tatas (Caíste).
culumbrón (De columbrar)	columbrón, lo que alcanza una mirada.
culumpiar.	*co*lumpiar.
culumpio.	*co*lumpio.
cuma	podón, machete, escardillo, hocino, calabozo.
cuma ó cumba—Sacar la—	adular, seguir el humor á uno.
cumbo, cuchumbo, cubilete (Sombrero).	sombrero *de pelo*, de copa alta, ú hongo.
cume, cumiche, chimpe, pipe (Nicarag.)	b e n j a m í n, chiquitín, pequeñín, rorro, nene.
c u m e, cumiche, chimpe, peche.	canijo. —Se entiende que por hallarse encanijado.
cumè, cumiche, cumista, &	gorrera, gorrista, gorrón, mogollón, mogrollo.
cumplimienta tú.	cumplimenta tú; verb. reg.
cumplimiento, cumplimientas, etc.	cumplimento, cumplimentas, cumplimenta....
cundirse de granos, piojos.	llenarse de....[2]
Curazado.—La isla ó el licor de (epéntesis vulgar)	Isla Curazao, licor de Curazao.
cuño—(Establecimiento.)	casa de moneda.
cuotidiano.	cotidiano, d i a r i o, diaria.
cuotidianamente.	cotidianamente.

(1) Dicc. de galicismos de Baralt. págs. 150 y 151.
(2) En la actualidad no es pronominal y quiere decir: extenderse, propagarse, como: cundió el miedo.

VICIOS	CORRECCIONES
curcalle, lucerna, luciérnega.	luciérnaga.
curtido de aceíte y vinagre.	*en*curtidos de.....
Curiacios.	Cu-ri-a-cios.
curva—Nariz—	nariz *cor*va.
curvo—Pico, etc.	pico *cor*vo. La línea es cur va.
currutaca, currutacos—eufemismo.	cursos, correncias, corren tía, despeño, cámaras...
curtiembre, curtimbre (neol.)	curtiduría, tenería.
curtirse, enschucarse de la ropa.	ensuciarse, emporcarse, mancharse.
curvina, (pez)	*cor*vina.
cuschco ó cuchco.	desteñido, descolorado.
cuscha, cususa ó cuschuscha.	aguardiente blanco, ó clan destino.
cusuco.	armadillo, tato, cachicamo
cutacha, realera, pato.	cuchilla, cuchillo, puñal.
cutarra, burros (zapatos)	borceguíes, botillas.
cutarras, (cost.)	zandalias.
cuto, tincuto, scholco, schuro.	desdentado, mellado.
cuto—de algún miembro—	manco, mutilado, troncado rabón [1], tocón.
cuto, (cosa ú objeto)	truncado, tronchado.
cuyo.—Tengo un libro cuyo libro....	tengo un libro el cual.... [2
cuyuntura, coyontura.	*co*yuntura, articulación; o casión, oportunidad.
cuzca, cuzquita, pezpita.	coquetona, coquetoncita, pizperina, remilgada.

---

[1] Rabón, después de cortarle el rabo ó sea la cola.

(2) Estará usada con propiedad la voz cuyo, pron. posesiv sólo cuando denote posesión ó pertenencia.—Bello y Acad.

CH

VICIOS	CORRECCIONES
chabacán.	chabacano, grosero.—Fem. chabacana.
chacalín (de comer).	camarón, camaroncillo.
chacalín, chacalincito ó chapulín (niño).	chiquitìn, párvulo, rapaz, rorro, etc.
chácara. (Cost.)	llaga, úlcera.
chacota.	broma, chanza. Chacota es bulla, algazara, zumba.
chacra.	huerta, hortaliza.—Chacra, habitación rústica, alquería, casa de campo.
chacuaco ó chanchaco.	colilla. Cigarrucho, si es cigarro mal hecho.
chacha—ave, (apócope)	chacha*laca*.
chachacaste, chaparro, ollita.	Véase cuscha.
chachaco ó schashaco. tuso, cacaruso—Colom.—	cacarañado, picoso, hoyoso, variolado.
chachos, (dedos).	dedos gemelos, dedos coates, unidos ó pegados.
chafalote.	chafarote, cierto alfanje corvo.
chafirrazo (cost.)	cuchillada, tajo, machetazo.
chafirro. (id.)	cuchillo, machete. Véase cuma.
chagüite, tunalmil. (Guat.)	sementera ó maizal de repuesto.
chagüite, chahüite (en otra acepción.)	aguazal, charco; cilanco, chilanco.
chalán.	caballista, equitador; picador.
chalchihüite ó charchigüite	trebejos, cascajos; ó pedrezuelas labradas.

VICIOS	CORRECCIONES
chamarra, chiva, poncho, piojera, etc.	manta, colcha, frazada ó frezada—También cobija.
chamarra (en otra acep.)	engaño, fraude.
chamarrear ó chamarrar.	engañar. Se usa sobre todo en el juego de naipes.
chambre.	cochambre, cosa puerca y mal oliente.
chambre—Salv.—	cochambre; revoltillo.
chamiza.	chamiz*o*, leña medio quemada.
champurrear ó champurriar.	chapurrar, hablar mal, chapurrear.
chaneque, baqueano.	baquiano, guía.
chambrero.	cochambrero, cochambroso, cuentero.
chamusquear.	chamusc*ar*.
chapurrio ó chapurreo, etc.	chapurro, chapurras, chapurra.
chapurriado.	chapurrado.
chan ó chián.	*chía*—chí-a—dice la Academia. 1 2
chancista (que se chancea).	chanc*ero*.
chancletudo.	burgués. Zapatudo en sentido material.
chancho (del araucano); coche, cuche, tunco.	marrano, verraco, gocho, (V. las otras tres.)
changolotear ó changolotiar	*za*ngolotear, mover fuerte y continuamente.
changüía.	changüí, engaño, chasco.
changüía (En el juego).	partido, ventaja, larga, etc.
chapa de puerta, etc.	cerradurra. Aparte es ésta
chapandongo, musaraña.	enredo, fárrago; revoltillo ó revoltijo, confusión,
chapaneco, sapo, timbón — (muchacho ú hombre)	recoquín; rechoncho, cachigordo, regordete
chaparrastroso, puschco.	zaparrastroso, grasiento, (del vestido, etc.)

VICIOS	CORRECCIONES
chaparro, chachacaste.	aguardiente clandestino de olla,
chaparro, chaparrazón.	chaparral, sitio de chaparros ó encinas.
chapetas, totoreco, apangado,	torpe, tonto; desmañado.
chapiar,	chapear, desherbar ó desyerbar, escardar.
chapín ó cháfiro.	guatemalteco, natural de Guatemala.
chapucear ó chapuciar (1)	chapu*zar*, zabullirse, zambullirse.
chapulín,	langosta—V, chacalín.
chapulinada (metáfora)	chiquillería, muchachada, multitud de muchachos.
chapunguear ó chapunguiar [En charcos y estanques]	chapalear, chapatalear, chacolotear, chapotear el agua
chapurriar,	chapu*rrar* ó chapurrear. V. champurrear.
charamusca, charamusquina.	chamusquina, (de chamuscar.)
charcal (debiera admitirse)	char*co*, aguazal; cilanco, chilanco.
charco. [Distinta acepción],	char*ca*, estanque de agua para helarla.
charchigüites, telengues,	cascajos, trebejos, trastos ó muebles viejos.
charchuela, chalchuela.	chisgarabís, chiquilicuatro, mequetrefe.
charchuela, chalchuela —Guat—	Véase chachalaca (vicio).
charol, azafate.	bandeja -Aquéllos son otros
charpa.	espada; sable, etc.
charpazo.	*cinta*razo, cimbron*azo*; sablazo,
charral.	breña, matorral, jaral.

(1) *Chapucear* es castizo en el concepto de *chafallar*, remendar ó hacer algo sin arte ni aseo; *frangollar*.

VICIOS	CORRECCIONES
charranga.	charanga, música militar incompleta, sobre todo,
charranga (con otro significado) (1)	guitarra, vihuela—por lo general, mala.
charranguear la guitarra.	rasguearla, zangarrearla, tocarla malamente.
charramasca.	chamarasca.
charrapastroso.	zarrapastroso, andrajoso, desaliñado.
charrasca, carraca—(Salv.)	mandíbula, quijada.
charrasga.	charrasca (2)
charratela, charratera.	charretera (de ciertos militares: generales, etc.)
chasparrear	chamuscar, churruscar; charuscar,
chata, chatía; (Guat.)	joven, muchacha, graciosa simpática, etc.
Chateaubrián.	Pronúnciese Chatobrián.
chato, chatío (Guat.)	mozo, mozuelo, joven, muchacho, querido, etc.
Chávez, (apellido),	Escríbase Chaves.
chayote—Hombre—	soso, torpe, bobalicón.
chay, piedra de rayo, güiste (Salv.)	obsidiana, piedra de lava volcánica.
chécheres, telengues, calaches,	baratijas, bártulos, trebejos.
cheje (prov. salvad.)	eslabón—para piedra de chispa—
cheje. id.	pico, picamadero, picaposte
chelear,	blanquear, enjalbejar, encalar, enjabelgar.
chele—(Donde el)	extranjero (europeo, sajón, angloamericano, etc.)

(1) Fiestecilla popular para los costarriqueños ó costarricenses. Para los guatemaltecos, mala guitarra ó su sonido.

(2) *Sable* ú otra cosa que se arrastra por el suelo haciendo ruido.

VICIOS	CORRECCIONES
chele, chelón, cheloso, canche, catire.	blanco, rubio, rubicundo, rubro.
chele (con otro significado).	lagaña, legaña, excrescencia en los ojos. (1)
chelón, cheloso, (con otro significado).	lagañoso, legañoso, con excrescencias en los ojos (1)
cheminea, chiminea.	*chi*menea.
chenca, yegua, magaya.	colilla de cigarros ó de cigarrillos.
chenco,	patojo, escaro, etc.
cheque—angl.—Del inglés *check.*	libranza, giro, cupón, orden de pago.
cheque—empleado—	anotador, apuntador, indicador, confrontador.
chequeador, chequero.	librador, girador.
chequear—mercaderías—	tranquilar, anotar, indicar, cotejar, confrontar, etc.
chequear—en otra acepción.	librar, girar.
cheviot,	*ché*viot, carnero inglés, su lana ó la tela.
chibola, chirola—dulce—	caramelo, bolita de almíbar
chibola—Botella de	de bola ó bolita. (Dícenle así á las botellas de agua gaseosa).
chicana—gal.—	trampa, zutileza, ardid, embrollo.
chico—fruta; guat.—	níspero, níspola.
chicote. [2] (de hablar)	parola, parolina, parleta.
chicote de cosas.	sarta, balumba, cáfila.
chicote (Hechar) [2]	racha, período breve de fortuna en el juego.
chicote (otra acepción.)	ganar el barlovento.

(1) También pitarra y pitaña; lo mismo que pitarroso y pitañoso, en sus respectivos casos.

[2] Este provincialismo es usado con varias otras acepciones entre las cuales está la de: suerte, dicha, fortuna de ganar varias veces seguidas.

VICIOS	CORRECCIONES
chicha—vulg.—[1]	mal humor, enojo, rabiasca, rabieta, berrenchín, berrinche.
chicharra, piña, (Guat.)	chicharrón, residuo después de quitarle la grasa de cerdo.
chiche ó chiches.—Eso es muy—	eso es muy cómodo, fácil, sencillo, etc.
chiche de varones.	mamila.
chiche ó chichi—vulg.—	mama, teta.
chichicaste, picapica,	ortiga.
chichigua, criandera (neol)	nodriza, ama de cría ó de leche, nutriz.
chichimeco; (apodo.)	chuchumeco.
chichote, chinchón, chichota, chindongo.	chichón, bollo, porcino, tolondro (Causa de golpes)
chicuelada.	chiquillada, chiquillería.
chichuís, caranga.	piojo, cáncano.
chifleta.	indirecta, injuria; zumba.
chiflín—Trago de—	V. chachacaste, chaparro.
chiflón de arma de fuego.	rebufo, aire al salir el tiro.
chifión—de aire—	ventarrón, tremolina—El y la.—
chiflón—de aire y agua—	grupada, golpe impetuoso de aire de agua.
chilaquila—Qué sabrosa	almojábana.
chilate. Estar una cosa como.—	estar como gachas, como zahinas,
chililla da, chicoteada.	felpa, zurra, zurribanda, vapuleo.
chililla zo, chicotazo.	zurriagazo, anguilazo, azote, rebencazo.
chililo—de cochero—	manopla.
chilote, schilote ú olote.	garojo.
chiltepe	chiltipiquín, cierto chile ó ají.

[1] No figura en los diccionarios esta palabra significando la bebida alcohólica y embriagante de nuestros aborígenes.

VICIOS	CORRECCIONES
chiltote—Ave muy canora.	turpial, trupial, turupial.
chiltuca.	*casampulga*— Latrodectes, Sp.—
chillante—Color—	color chill*ón*.
chillarse.	quejarse, acusar.
chillarse (cost.); otra acep.	picar, sonrojar.....
chillido de carretas, etc. ó (chirrido.)	chi*rrío*. Aquél se refiere sólo á la voz.
chillos—Tener muchos—	deudas, etc.
chimbolo, cabezón.	renacuajo. (V. cabezones)
chimbolos.	pescadillos, pescaditos.
chiminea ó cheminea.	chim*e*nea—Véase chiminea
chiminea de escopeta.	ca*z*oleta, fogón, chim*e*nea...
china, ama de brazos.	niñera, rolla, rollona.
chinama, chinamito. chinamo.	puesto, vendeja, barraca, tenducha, tendejón.
chincha, talepate.	chinch*e* de las camas.
chinchero.	chinch*a*rrero, lugar de muchas chinches.
chinchibí ó chinchibir.	del inglés gingerbear: yínyerbir.
chinchinear ó chinchiniar.	cargar; mimar, halagar.
chinchinear ó chinchiniar.	engaitar, inducir con halagos.
chinchín.	sonajero, sonaja, morteruelo.
chinchón, ant., chindongo, chipuste.	chichón, burujón. Véase chichote.
chinear.	cargar; mimar; consentir á los niños.
chingar—animales; cost.	descolarlos, desrabotarlos.
chingar ó chinguiar.	hurgar, incitar, estimular, los gallos, etc.
chingar la paciencia.	cansar, molestar, moler; ó, chunguearse.
chingaste, puzungo.	poso, hez, residuo, sedimento.
chingos—Los (de mujeres).	pingos, ó ropa interior,

VICIOS	CORRECCIONES
chiguato.	cobarde, flojo, poltrón, perezoso.
chipe; criatura.—(V. cume)	encanijado, canijo, descriado, descaído, desmedrado
chipeado — Está— (oficio, asunto, etc.)	difícil, dificilillo, delicado, peligroso [1]
chipeado—Él es un—	él es un perverso; audaz; valiente [1]
chipeado ó chivado—Quedó	quedó vencido, anonadado, corrido, postrado.
chipear, chipiar—	encocorar, importunar, moler, derrotar, amolar.
chipeador; ó es un chipeado.	molesto, molestador, necio, moledor.
chipión—Echar un—	réspice, reprimenda.
chipotazo	sardineta, manotada, manotón, manotazo.
chipotear las manos.	manotear.
chipuste—Él es un—	pegote, mequetrefe, etc.
chipuste.	Véase la palabra bojote.
chiqueadora—persona—	coquetona, coquetoncilla; gallarda, etc.
chiqueador.	hojaldre [2]
chiquearse—la gente—	pavonearse, gallardearse, contonearse.
chiquitez, chiquitura.	niñada, niñería, puerilidad, muchachería.
chira, chonela—cost.—	llaga, úlcera; grano [3]
chirajero, chiquero.	trapería; ó ñaque también.
chirajo, chuica—cost.—	arambel, andrajo, guiñapo. (También trebejo)
chirajo (otra acepción.)	jerapellina, vestido viejo hecho pedazos.

[1] El lector procurará hacer la mejor aplicación de las correcciones, pues no siempre son éstas homólogas ó equivalentes.

(2) Chiqueador, lienzo que se pega á las sienes en los dolores de cabeza.

(3) Chira, en Costa Rica, espata del plátano y todo lo que es rojo ó encendido.

VICIOS	CORRECCIONES
chirajosa ó chirosa–bestia–	caronosa, de muchas mataduras y muy flaca.
chirajosa, pañosa (persona)	*andr*ajosa, trapajosa, trapienta.
chiriviscos.	chamarasca, chamada, leña menuda.....
chirmol, chirmole (ó chil.)	ciquitroque, salsa con chile.
chirmol, chirmole (ó chil.)	ajilimoje, ajilimójili, salsa sin chile.
chirmol, — id.—id. (vestido, etc.	colorín, de colores vivos contrapuestos.
chirolazo, farolazo, cospe.	tragantada, gorgorotada; trago de licor de una vez.
chiroso, llagoso, choneloso.	*ulce*roso; *gra*noso, granujiento, garnujoso.
chiricaya.	*y*iricaya, dulce de huevos y leche.
chirmol, chilmol, chile.	chi*l*mol*e*, salsa de América.
chirotear,—cost,—chotiar.	biltrotear, callejear, loquear
chirree—Deja que—	deja que chirr*í*e ó chirr*í*e (chi-rrí-e). 1 2 3
chirrión, chicote.	retahila, sarta—de cosas ú objetos—
chirrión chicote (en otra acepción).	parrafada, conversación larga.
chirrión.	V. chicote.
chirriquitín, chirrisquito.	chiquirritín, chiquitito, chiquirritito, etc.
chisguete.	chorretada, churretada, chorreadura, chorro.
chisporreteo.	chisporr*o*teo.
chisporretear.	chis-po-rr*o*-te-ar. 1 2 3 4 5
chist.	chis. V. achís.
chiva.	cobija, frazada, frezada.
chivar, chipiar–Guatemal.–	molestar, hurgar, importunar, derrotar.

VICIOS	CORRECCIONES
chivería, (Guat.)	xerquería, matadero de chivos y carneros, (ant.)
chivería, (otra acepción).	juego, retozo.
chiverrada — de chiverre, (chilacayote.)	tamborilazo, batacazo, costalada.
chivital ó chivitil, ant.	chivetero, hato de chivos.
chivito (1)	corderito, borreguito, etc.
chivo, [1]	cordero, borro, oveja, carnero, morueco.
chivo (figuradamente)	diputado. Algunos, más groceramente irónicos, los llaman cuchíes.
chivo (otra acepción).	dados de jugadores.
chivo—Hacerse el—	hacerse el diputado.
choco, ciego de un ojo.	tuerto.
choco (pisto)	dinero falso.
chócola, choclón, chuzco (ó chuzo).	boche, hoyuelo.—Juego de muchachos.
chocolatera, schola, hueca —La—	la cabeza de los animales, racionales ó no.
chocozuelas.	cho*gue*zuelas, rodillas.
chola, schola, hueca, cranio	cholla, cráneo—crá-ne-o—mollera, caletre.
cholotón—adulto—	gordiflón, recoquín.
cholotón (niñito).	chicote, angelote.
cholla ó choya-	flema, cachaza, pelmacería.
cholla ó choya.	ignavia, pereza.
chollar (la piel ó los muebles).	*deso*llar, rozar, ludir, lastimar, maltratar.
chollón, chollazo.	*deso*llón, rozón, lastimón, &
chompipe, chumpe, chumpipe, jolote, guajolote.	pavo, guaj*a*lote, guanajo.
chonco, chunco, cuto, trunco.	mutilado, *tron*cado, truncado, tronchado.
chonela—cost,—	rotura, rompidura, gatera, agujero....

[1] Chivato y cabrito, hijos de cabras; pero chivito es también diminutivo de *chiva* ó cabra.

VICIOS	CORRECCIONES
choquearse úno, entuertarse.	ent*o*rtarse.
chorcha (ave).	turpial, turupial, trupial, (masc.)
chorcha—Tener úno—	bocio ó coto.
chorcha de pavos, lagartos, etc.	perigallo.
chorcha (Sobre la cabeza)	cresta (de gallos etc.)
chorchudo, buchón.	pescozudo (V. buchudo).
choreque.	alforza, vuelo de faldas y enaguas.
chorlo—Cabeza de—	cabeza de chorlito, persona de poco seso.
chorreado.	curtido, astroso, pringón, mugriento, puerco.
chorrete, churrete.	Véase churrete.
chorro—no el agua misma—	grifón, caño de metal que le da salida.
choteador, chotiador.	bordonero, cerero, vagabundo.
chotear, capiar, curtir.	dordonear, vagar, holgazanear.
chote—De—	de *balde*, gratis, gratuito, de ache. D. H. [1]
chucán.	*charrán*; embromador.
chúcaro, (animal.)	bozal, cerril, bravío, indomado, salvaje.
chucanada.	*charr*anada, dicho de charrán.
chucear.	aguijar, picar á los bueyes, aguijonear.
chuca ó schuca (cosa)	cosa sucia, mugrienta.
chucte (fruto.)	especie de aguacate ó palta.
chucuyos, chocoyos, quenques.	pericos. Los hay de muchas especies.

[1] D. H. quiere decir *de honor*, que se usa mucho en el telégrafo.

VICIOS	CORRECCIONES
chuchada.	chuch*ería*, golosina.
chuchada, gazuzada, jarana.	*entru*chada, fraude, engaño, maula.
chucheca, cost.; concha de burro.	ostra, ostión (conocido moluzco acéfalo.)
chucho, jaranero, gazuzo.	entruchón, maulero, fraudulento.
chucho. (1) [Hombre]	avaro; apretado, cicatero.
chuica, cost., chirajo.	andrajo, harapo, arambel, guiñapo.
chuicas, cost., chirajos, chécheres.	bártulos, baratijas, trebejos, cascajos.
chuiquero, chiquero, chirajero.	trastería, montón de trastos; sobre todo de trapos inútiles [2]
chulada—Es ella una—	es una belleza, etc.
chulada, chuladita (género)	gasa (clara y sutil.)
chulada—Es él una—	gracioso, simpático, lindo, mono, cuco; chusco, etc.
chulón ó schulón—Estar—	estar desnudo, en cueros, calato, in púribus.
chumazo de pelo, etc.	madeja, mecha, haz, montón.....
chumazo (otra acepción)	sahumerio.
chunchucuyo.	rabadilla, pelvis de las aves, etc,
chunco, chonco, tronco ó chunclo.	V. chonco.
chunero (Guat.)	tapaagujeros, albañil poco hábil.
chupa, chupadera, bebetoria, bebería, borrachería.	bebida, borrachez, borrachera, perra.

[1] Algunos periódicos y revistas han dado últimamente en publicar, «Apuntes idiomáticos», «Contribución al estudio del castellano.» etc., que son meros barullos idiomáticos. Para aquellos autores no son castizas chucho, apriesa, pescuezo, planchar, atrancar, resuello, laten, etc. etc., porque pertenecen al vocabulario familiar.

[2] Pero esto último designase en buen español, *trapería*.

VICIOS	CORRECCIONES
chupador, tragón, tunante.	beberrón, bebedor, tomón, tomajón.
chupar (figuradamente)	beber, embriagarse.
chupete, chupón (ant.)	chupet*ón*, chupadura si es con mucha fuerza.
chupete de cigarrillo.	fumada.
chupón (V. mamadera.)	biberón ó botellita con pezón para lactar.
chupón de miel y aceite, &.	muñeca ó muñequilla.
chupón, mamón, mamadera	pezón elástico, *biberón* [1], chupador.
chuquearse la ropa (ó schu)	ensuciarse—V. schuquearse.
chuquía, ó schuquía.	hediondez, hedentina.
churuco, cost.; cuchumbo.	cubilete (para menear los dados.)
churuco.	arrugado, rugoso, ó marchito.
churrete, cost.; chorrete.	churre, mancha, lamparón, pringue.
churretear, chorretear.	pringar, manchar, salpicar....
chuspa, buchaca.	bolsa, burchaca, burjaca; cacerina.
chute ó chonete—Jugar al chute (guat.)	jugar al boche ó al hoyuelo
	Véanse chutazo y chuzazo (vicios.)
chute ó schute (guat.)	entremetido, entrometido, intruso, manifacero.
chuzazo, chutazo.	aguijonazo; picotazo, (con pico), picazo.
chuzco, chócola, etc.	Véanse chócola, chute, etc.
chuzo—Pelo—	lacio, liso, áspero, hirsuto; híspido.

[1] Biberón no es, pues, exacto por pezón ó chupador; pero es preferible á chupón.

VICIOS	CORRECCIONES
chuzo (en otra acepción.)	pico de ave; aguijón de escorpión, etc.
chuzo (de flecha, v. gr.)	saeta; azagalla.

D

Dalila traicionó á Sansón.	Dálila (Ort. clásica.
Damacia, Damacio.	Dámasa, Dámaso (Sust. de persona.)
damezana.	dam*ajuana*, cierta vasija muy conocida.
Damocles. [Espada de]	Dámocles (Ort. clásica)
dandy (dandi), angl.	caballerete, lechuguino, petimetre.
damo—Juan es su (de ella.)	cuyo, galán, amante ú oíslo
dañado, afectado—Estar—	estar hético, tísico. Véase afectado.
dar cabeceadas las caballerías.	dar cabe*zadas*, picotear.
dar calada ó calazos....	dar ca*chada* á los trompos.
dar carita.	provocar, estimular, incitar á envidia.
dar contrapelo—en la razurada—	descañonear, razurar á pospelo ó contra el pelo.
dar cuenta con un escrito, etc.—	dar cuenta *de* un escrito....
dar cuero, lamprear, varejonear.	azotar, zurrar la badana, dar cintarazos.
dar quehacer.	embromar, molestar, dar vaya, zumba, cordelejo.
darse pronto, apurarse.	darse prisa ó priesa, abreviar, apresurarse, acelerarse.
darse una atipujada ó atipada.	darse un atracón, un hartazgo.

VICIOS	CORRECCIONES
darse una paseada en úno ó darle una pasada.	darle una repasata ó reprimenda.
dar una pasada, dar de pasada.	dar pasada, tolerar, disimular.
dar una mano ó manita.	ayudar á uno; auxiliarle.
dar una pela.	dar una tunda, dar una felpa, etc.
de adrede (Lo hizo.)	adrede—(Lo hizo)—
de agua dulce (Extranjero)	extranjero fingido ó hechizo, (Sust.)
de allá *es que* viene.	de allá viene, de allá es de *donde* viene.
de aposta lo hizo, por gusto—	aposta, adrede, de intento lo hizo.
de aquí *es que* no se debe...	de aquí que no se debe ...
de á raíz, de á raiz—peor—	de raíz, á raíz.
debe venir él (con probabilidad).	debe *de* venir, quizá, acaso venga—
debe de venir (necesidad, obligación)	debe venir. (Lo mismo con cualquier otro verbo).
debutar (gal.)	estrenarse; empezar, dar principio.
debut; ídem.	estreno; preludio, entrada, introito.
decada.	década, período histórico de diez años.
decágramo.	decagramo, pesa de diez gramos.
decálago.	decálogo, los 10 mandamientos .....
decálitro.	decalitro, medida de 10 litros
de casualidad — modo adverbial—	por casualidad, casualmente.
décimoseptimo.	décimoséptimo [1]
decí vos, decílo vos.	dí tú, dílo tú.

(1) Palabras como ésta llevan dos tildes.

VICIOS	CORRECCIONES
decígramo.	decigramo—grave—(un décimo de gramo.)
decílitro.	decilitro—grave también—(un décimo de litro.)
¡de cintura! (Para la gimnástica, v. gr.)	¡de jarra!, en jarra!
decir á reir, (á correr, á llorar.)	echar, romper, ponerse á soltarse á reír.
decís vos ó decís tú—peor—	dices tú—Decís vos ó vosotros es el plural.
de choto, de rosa.	Véase de en balde.
de cluquillas, en cloquillas.	*en* cuclillas.
de contado—Vender ó comprar—	*al* contado, á dinero contante, numerata pecunia.
de corrido—Leer, v. gr.	de corrida, de pasada.
decreto prohibiendo....	decreto en que se prohibe.
de demás—Dar ó recibir—	de más, de sobra. Apartes demás ó además.
de día por medio, día de por medio.	un día sí y otro no. Cada tercer día.
de El Salvador—[1]	*del* Salvador (T. y Gómez)
de en balde, de choto, de rosa.	de balde, en balde, de bobilis.
de éso es que se queja.	de eso se queja, ó de eso es de lo que se queja.
de estampida—Salir—	de estampía, como perro con vejiga.
de exprofeso—Ir—	ir exprofeso. Sin la preposición *de*.
deferir—un asunto ó negocio.	diferirlo, aplazarlo, transferirlo.
de fiado—Comprar ó vender—	al fiado, al crédito—no al contado.—

[1] La Academia dice: "*Salvadoreño*. Adjetivo y sustantivo. *Natural del Salvador*..." Y es lógico que debe ser Salvador, Brasil, Ecuador, etc.; y no El Salvador, El Brasil. El Ecuador, etc. como no son: La Guatemala, La Nicaragua, La Colombia, etc. fuera del lenguaje figurado; ni El Chile, ó El Méjico.

VICIOS	CORRECCIONES
efirióse el viaje.	difirióse el viaje, es decir: aplazóse.
egollo, degollas, degolla...	degüello, degüellas, degüella, degollamos, degolláis, degüellan.
e gratis, de choto, de rosa.	gratis, de gracia, de balde...
ejación —sust.—	dejadez, pereza; descuido, negligencia.
lejativo—adj.—ant.	dejado, perezoso, flojo, abandonado.
lelantar.	delantal, devantal.
lel bracete—Pasear—	pasear de bracete, de bracero.
leletriar.	deletrear, de-le-tre-ar. 1 2 3 4
leletreyo, deletreyas, etc.	deletreo, de-le-tre o, deletreas, deletrea, etc.
leligencia.	diligencia. En todos sus casos.
leliniar.	delinear, de-li-ne-ar. Formado de línea.
lelíneo ó delinio—peor—	delineo, de-li-ne-o, delineas, delinea.... V. aliniar.
lemagogía.	demagogia, anarquía surgida de una facción popular.
lemás (diferente de restantes.)	de más. Distinto de además y demás.
lemás—Eso está—	de más, de sobra. (1)
le más?—Y los.—	demás, los restantes.
le-ma-sia-do.	de-ma-si-a-do (de demasía)
lémen qué comer, etc.	denme que comer....
lemoniaco.	de-mo-ní-a-co.
lemonito (dim. de demonio)	demoñuelo, demoñejo; dim. irreg.
lemontres que lo aguante (no en plural.)	demontre (diablo) que lo aguante.

(1) Demás, adj. ó adv.; *de más*, preposición y adverbio.

VICIOS	CORRECCIONES
dende que vino—vulg.—	desde que vino.
de *nonos* has quedado—	de *non* has quedado: en si gular.
denostan.	denuestan. Del verbo irre denostar, injuriar...
dentrar.	entrar. Huelga la *d* inicia
dentre Ud.	entre Ud. Muy usado aú en la alta sociedad.
dentrífico.	dentífrico; para los diente
dentro *el* mismo círculo.	dentro *del* mismo círculo.
de oído lo sabes, que no lo vistes.	de oídas lo sabes, que no l viste.
de paquete, catrín—Andar ó ir—	andar paquete, emperijil do, acicalado.
depeapa (Saberlo.)	de pe á pa, de cabo á rab
de pie voy, de pie viene.	diariamente, constantemer te voy, ó viene, etc.
de pie—Ponerse [1]	ponerse en pié (ejercicio no castigo.)
de prisa ó deprisa [2]	aprisa, apriesa, ligero; pe ro sin atropellamiento.
de raiz—Cortar, etc.	de raíz (ra-íz), de cuajo, cercén. 1 2
derecha—Persona—	persona dichosa, feliz, afor tunada, bienfortunada.
derechura.	dicha, buena suerte, fortu na; racha.
de repente, ó, cómo no— afirmación—	sí, ciertamente, sin duda verdaderamente.
derogatoria—La—(sust.)	derogación. Aquélla es só lo adjetivo.
derrengan.	derriengan (v. irr.), desca deran, estropean.
derrepente,	de repente, sin preparació

[1] De pie será correcto significando un castigo: plantón.

(2) De prisa ó deprisa significa ligero igualmente; pero sin orden ni reflexión,

VICIOS	CORRECCIONES
errumbo—El	el derrumb*e* ó derrumbamiento.
esaburrirse úno.	espaciarse uno, recrearse.
esafiar—trisílaba—	desafiar, de sa-fi-ar (pronúnciese claramente).
esafilar, amellar.	mellar, embotar el filo.
esahucie—El—(sust.)	el desahucio, de-sa-hú cio. 1 2 3 4
esamarrar—los perros—	destraillar, desatar, soltar.
esapercibido—Pasar	pasar inadvertido, desadvertido, ignorado, en blanco, (1)
esapercibirse de lo que pasa	desadvertir, pasar inadvertido.
esapretinar.	despretinar.
esaprevenido.	desprevenido, desapercibido, impróvido.
esarrajar las puertas.	descerrajar, forzar, arrancar.
esastillar la madera.	astillar. Desastillar sería lo contrario.
esatornillado—Estar úno (ó desequilibrado).	estar uno destornillado, sin seso, inconsiderado.
esatornillador.	destornillador (instr.)
esatornillar.	destornillar, aflojar los tornillos, etc.
esavenencia.	desavenencia.
esaviar.	des-a-vi-ar.
esbarrancarse ó esbarrancarse.	embarrancarse, despeñarse, desriscarse.
esbarre. (El)	desbarr*o* (de desbarrar.)
esbarrumbarse ó desborrumbarse.	derrumbarse, despeñarse.
esborrumbe ó desborrumbo (El)	el derrumb*e*, el derrumbamiento.

(1) Muchos PERIODISTAS dejan pasar *desapercibido*s constantemente éste é innumeros adefesios. V. *Apercibido*,

VICIOS	CORRECCIONES
desboronar; ant.	desmoronar, arruinarse lentamente los muros.
desboronar el pan.	desmenuzar, desmigar el pan.
descambear ó descambiar.	cambiar; nada más. (derivado de cambio.)
descampar; ant.	escampar, cesar de llover desembarazar.
descampo; ídem.	escampo, clarión, claridad en las cerrazones ó espesuras.
descarmenar	escarmenar, desenredar; castigar.
descarrearse.	descarriarse (des ca-rri-arse).
descarreo ó descarrío, etc.	descarrío, des-ca-rrí-o; descarrías, descarriamos, descarriáis, descarrían.
descasar (no judicialmente)	desnoviar, desbaratar un matrimonio.
descose mucho la quemada.	descuece mucho.....duele mucho....
descoger (ant) (1)	escoger, entresacar, elegir bien.
descreencia; ant.	descreimiento.
descreído; trisíl. (No seas)	descreído, des-cre-í-do. 1, 2 3
descuajeringarse, [relajarse de alguna parte del cuerpo.]	descuajaringarse, escaldarse, escocerse.
descuálida, descuajilotada.	escuálida, macilenta, mustia, desmarrida.
desculcar, escurcar ó esculcar; ant. [2]	calar, registrar, buscar, explorar,

(1) *Descoger* significa castizamente: soltar lo plegado, arrollado ó recogido.

(2) Nosotros los usamos no en el sentido arcaico de averiguar con diligencia, sino en el de registrar los bolsillos, etc. Véase *esculcar*.

VICIOS	CORRECCIONES
lescharchar (angl.), deschorchar; salv.	destituir, suprimirle el empleo á uno.
lesde abeterno.	*ab eterno*, desde la eternidad ó la antigüedad.
lesde ab initio.	ab-ini-tio (pron. abinicio), desde el principio.
lesdeciré, desdecirás, desdecirá.	desdiré, desdirás, desdirá, desdiremos, etc.
lesde hoy, desdioy. (También dendehoy).	hace un rato, hace un momento.
lesecho, (camino)	atajo, sendero, vereda.
le seguido.	de seguida.
lesempedro, desempedras, etc.	desempiedro, desempiedras, etc.; de piedra.
lesencariñarse con uno, etc.	descariñarse.....
lesencartar en el juego de naipes	descartar, irse de ciertas cartas.
lesencasquillar, descalzar	desherrar, quitar las herraduras.....
lesenschucarse en el baño. (V. chuquearse.)	desudarse, quitarse el sudor, la sobaquina.
lesentechar.	destechar, quitar el techo.
lesentejar.	destejar, quitar las tejas.
lesequilibrado (Es un)	destornillado, sin seso.
lesequilibrio atmosférico.	desnivel atmosférico, cambio brusco.
leseyo.	deseo, de-se-o 1 2 3
lesfavor.	disfavor, lo contrario de favor.
lesfundar, defondonar; ant	desfondar, quitar el fondo á los objetos.
lesfundar (en otra acepción.)	desenfundar, quitar la funda á las almohadas, p. ej.
lesganchar, despegar (las bestias de tiro).	desenganchar, desuncir,
lesgañotarse,	desgañitarse, desgargantarse.

VICIOS	CORRECCIONES
desguachipado [Estar]	marchito, mustio, desmayado, etc.
desguachipados (objetos)	aplastados; estropeados, &.
desguanzado, desmostolado	desmayado, desfallecido, alicaído, etc.
desgüesar.	deshuesar, desosar, quitar los huesos
desiar.	desear, de-se-ar. 1 2 3
desié, desiastes ó desiaste, etc.	deseé, de-se-é; deseaste, de-se-as-te, etc.
desierto, desiertas, desierta.....	deserto, desertas, deserta, desertamos (deriv. de desertar, verbo reg.)
desilución—gal.—	desengaño, desencanto.
desilucionarse—gal.—	desengañarse, desencantarse.
desleir.	desleír, des le-ír. 1 2 3
des-liar.	des-li-ar.
des-li-a-re-mos.	des-lia-re-mos (vocales átonas en *ia*).
desmatonar, desmatochar.	desmatar, descuajar, limpiar de arbustos...
desmedrado—Está—	desmadrado, abandonado por la madre.
desmembro, desmembras, desmembra, etc.	desmiembro, desmiembras —verb. irreg.)
desmostolado—objeto, etc.	deshecho, quebrado, etc.
desnarizarse ó esnarizarse.	desnarigarse.
desollo, desollas, desolla.	desuello, desuellas, desuella, desollamos, desolláis, desuellan.
despaciosamente. [Ir]	espaciosamente, con espacio ó despacio.
despacioso. (Ser)	espacioso, lento, tardo, tardón, pausado, calmoso.

VICIOS	CORRECCIONES
desparecer—ant.—	desemejar [1], no parecerse una cosa á otra.
despareció; ídem.	desemejó, desigualó.
desparcir.	esparcir, dividirse unos de otros.
desparpajo de gallinas, etc.	esparcimiento de....
despaturrarse.	despat*a*rrase.
despavesaderas.	despabiladeras; tenacicas, tenacillas. (Se usan poco)
despegar los bueyes ó caballos, etc.	desenganchar, desuncir.
despernancado, espernancado, espernacado; ant.	esparrancado, muy abierto de piernas.
desperté—Me—	desperté, despertaste, etc.; — no es pronominal.
despiado.	despeado, des-pe-a-do, maltratado de los pies.
despistado, en las latas.	pobre, sin blanca, sin dinero; desangrado, (partici.)
despistar á úno, desdinerar á úno.	desangrar, desaviar á uno, pelarlo.
desplego, desplegas....	despliego, despliegas, despliega, desplegamos, desgáis, despliegan.
despoblo, despoblas....	despueblo, despueblas, despuebla, etc. [2]
despolvoriar ó despolvorear	espolvorear, polvorear (el azúcar, queso, etc.)
desponjar.	esponjar.
después *de* que te conocí....	después que te conocí. (V. antes *de* que salga.)
despulgar, deschinchar.	espulgar.
desquebrajar.	esquebrajar, resquebrajar.

[1] Desparecer lo trae la Academia en el concepto de desaparecer.

[2] Verbos irregulares, menos en la 1ª y 2ª personas del plural de los tres presentes: indicativo, imperativo y subjuntivo.

VICIOS	CORRECCIONES
desquilibrado. (Eso está)	desequilibrado, falto de equilibrio ó igualdad,
desquito--Ya estás.—	ya estás desquitado, (participio reg.)
desquilibrar; desequiparar	desequilibrar, desigualar
desrabadillar.	derrengar, descaderar.
desrabar, desrabotar--no corderos.—	derrabar; cortar, arrancar la cola.
desrraigar.	desarraigar, extirpar en absoluto.
desrraspar—ant.--	raspar, roer. Véase desvacear.
destapar—un conducto, cloaca, etc.	desatancar.
destazador.	matarife, matachín [1], jifero.
destazaduría.	jifería, oficio de matar y desollar reses.
destemplamiento, destemplazón.	desptemple, destemplanza.
destiemplamiento.	Véase destemplamiento.
destiemplo, destiemplas....	destemplo, destemplas.....; —verbo reg.
destiladera— La—	el destilador, el filtro (más propiamente.)
destilación de licores.	destilatoria ó destilatorio.
destilar los líquidos en los ojos.	instilar.....
destornillarse—de risa--	desternillarse, reírse á mandíbula batiente.
destornudar.	estornudar.
destrancar (debiera admitirse)	desatrancar, quitar trancas
destruir.	destruír, des-tru-ír. 1 2 3.

(1) Destazador es sólo el que hace trozos reses muertas, entendiéndose por *res* cualquier cuadrúpedo. (Acad.)

VICIOS	CORRECCIONES
destuzar.	deshojar; las mazorcas ó panochas de maíz.
destuzaron á él—Lo —	le robaron, le estafaron; le ganaron.
desvacear ó desvaciar.	vaciar. Desvaciar sería lo contrario si fuera castizo.
desvainar el arma blanca, (ant.)	desenvainar. Desvainar; guisantes es aparte.
desvastar.	devastar [1], arruinar, desolar.
desvergüenzado; vulg.	desvergonzado, sin nada de vergüenza.
des-viar.	des-vi-ar (de vía.)
desyervar, desbiervar (peor aun.)	desherbar ó desyerbar.
detrito, detritus.	fiemo. Aquéllas significan otras cosas.
de U. es que más. (gal.)	de U. más..., ó de U. es de *quien* más....
devacuar.	evacuar.
devacuación.	evacuación.
de viaje ó de un viaje (Dígalo.)	dígalo de golpe, del todo, de una vez.
de yo no digás eso.	de mí no digas eso.
de *y* para el campo (Mi vida es)	del campo y para el campo (2)
diábetes ó diabetis. [El]	*la* diabetes, cierta enfermedad de la orina.
diácono	di-á-co-no.
Diámene	Di-á-me-ne.
diá-me-tro.	di-á-me-tro.
diacuatro (reales)	de á cuatro, medio peso.
diadós ,,	de á dos, peseta.

[1] Distíngase bien de desbastar: gastar, disminuír, quitar lo basto.

[2] Es abuso de sintaxis que dice muy mal de la sensatez de quienes así hablan y escriben, pues son distintos los elementos *de* y *para*.

VICIOS	CORRECCIONES
diantres que lo sufra—El	el diantre, diauche.—V. demontres.
diario va á la finca	diariamente va á la finca.
diálago.	diálogo (di-á-lo-go)
diario [disíl.]; dia-rio.	diario, di-a-rio.
	1 2 3
diástole [diástole] (fém.)	di-ás-to-le (Gram. y Med.)
diatermano.	diatérmano, que deja pasar el calor.
díceres,	decires, noticias, rumores
diccionarista (neol.)	lexicógrafo.
dictamo [blanco].	díctamo (blanco).
dicteria ó dipteria.	difteria [enfermedad.]
diedro [ángulo]	di-e-dro.
die-cio-cho.	die-ci-o-cho.
dientazo.	dentazo.
dientera (destemple ó enfermedad en los dientes.)	dentera, neguijón,
dientón, dientudo, dientuzo, (Cuba).	dentón, dentudo.
diéresis.	di-é-re-sis ó crema.
diestrísimo (superl. reg.)	destrísimo, muy diestro.
diestrón	destrón, lazarillo, mozo de ciego.
dieta (jornal)	di-e-ta [de día].
dietoso (adj.)	dietético, que guarda dieta etc.
diferiencia.	diferencia.
diferir úno (respecto de otro).	deferir, convenir con otro (1)
difícil se deja engañar.	*difícilmente* se deja engañar (adv.)
difiriendo los dos.....	defiriendo los dos....(1)
difumino ó disfumino.	esfumino. Úsase en dibujo
diftería; dif-te-rí-a	difteria, dif-te-ria.
1 2 3 4	1 2 3

[1] Diferir; dilatar, aplazar, transferir, distinguirse una cosa de otra.

VICIOS	CORRECCIONES
dijo *de* que	dijo que [á secas, sin la proposición.]
dilatarse uno en venir,	demorarse, tardarse, retardarse.
dinamo (no Acad.)	dínamo (Ort. clásica.)
dintel ó lintel (la parte baja)	umbral (1), tranco, limen, grada de la puerta.
Diómedes, (nombre de persona).	Diomedes (grave).
dio-os. (De *dar* y el sufijo *os*)	dióos (monosílabos por excepción).
Dios (para despedir)	adiós ó Á Dios.—U. t. c. interjección.
díploma.	diploma, título;
diplomático, catrín-Andar	andar peripuesto, acicalado, paquete (adjetivos).
diplomático, catrín—Es un	petimetre, pisaverde, narciso.
di-ra-os. (De *decir* y *os*)	di-ráos—(V. estáos),
dirés que no te he visto	dirás que no te he visto.
dirigentes— Clases—	directivas.
dirimiente.	dirimente, que dirime.
discerner (ant.)	discernir.
discirniera, discirniese.	discerniera, discerniese.
discirniere discirnieres...	discerniere, discernieres...
disiplina ó diciplina.	disciplina, arte; chicote.
discorda, discordan....	discuerda, discuerdan....
discursar, discursiar.	orar, perorar.
disgusto, á disgusto.—Me siento—	disgustado, desazonado.
disminuir (tris) dis-mi-nuir 1 2 3	disminuír, dis-mi-nu-ír, (tetras). 1 2 3 4
disminutivos (Nombres.)	nombres diminutivos.
disparatero; dislatero.	disparatador, disparatado.
disparejo (Terreno.)	quebrado, fragoso, desigual—V. accidentado.

[1] Dintel ó lintel es precisamente la parte superior,

VICIOS	CORRECCIONES
disparejas ó desparejas (Cosas.)	cosas desiguales....
displante; (Colombia.)	desplante, postura ó actitud irregular.
displiciencia.	displicencia, tedio, fastidio.
distraido.--Estar -	estar distraído; dis-tra-í-do 1 2 3 4
disvariar.	desvariar; des-va-ri-ar, decir locuras. 1 2 3 4
disvario ó disvareo (que es peor.)	desvarío, des-va-rí-o; desvaríáis, 1 2 3 4, desvaría, desvariamos, desvaríáis, desvarían.
disvario ó disvareo —El— (por enfermedad.)	desvarío, des va-rí-o; delirio. 1 2 3 4
dobladillar.	doblar.
doblador, (guat.)	raspas, hoja de maíz; chala si está verde.
doble erre, (*rr*).	erre simplemente, pues una sola es *ere* [1]
dolama.	dolames, dolamas, pl.
dolamas ó dolames. (Veter).	achaques, ajes. Aquéllas significan enfermedades ocultas de las caballerías.
dolor de yegua.	lumbago, dolor en el lomo.
dollar.	dólar, peso de E.E. U.U. del Norte.
dollars.	dólares—id—id.
domingo—Los días.	domingos [2]

(1) Como letra inicial de palabra, una sola ó sea la [*ere*] tiene sonido fuerte de *erre* [*rr*]. Lo mismo en medio de vocal y consonante, siempre que sea fuerte el sonido.

[2] Los nombres graves acabados en *s* son invariables en su número, por ejemplo: el lunes y los lunes y los demás días de la semana; crisis, Avalos, Vides, etc. Sábado y domingo, naturalmente, no entran en la regla, pues hacen sábados y domingos.

VICIOS	CORRECCIONES
domínico (ant. de otro modo.)	dominico [1], dominicano, cierto fraile.
donde mí; donde tú.	á mí, á tí; á mi casa, á tu casa, etc.
donde vuelvas te diré (gal.)	*cuando* vuelvas.
doradillo—Caballo—	melado, color de miel.
dormilona—Zarza—	sensitiva, mimosa púdica.
dotrina (ant.)	doctrina.
Dracon.	Dracón, célebre legislador ateniense de la antigüedad.
driada ó driade.	dríada ó dríade; drí-a-da, ninfa. 1 2 3
Driope.	Dríope.
droga (Andá á la)	véte, véte en buena hora.
drui-da.	druída; dru-í-da, sacerdote de los antiguos galos y británicos [2]
dubié fino.	guañín, oro bajo de ley.
ducumento.	documento.
duerme al niño (imperat.)	adormece al niño.
duer-no (duerna).	du-er-no (de dúo), artesa.
due-to.	du-e-to (dim. de dúo).
dugo—Un —	un dúo; dú-o. (V. Hacer el). 1 2
dulce, rapadura, rapa.	panela, chancaca. (Azúcar mascabado es distinto),
dulcero.	dulcera, trasto para el almíbar, etc.

[1] Domínico es lo que se refiere al Señor, mas no de la Orden ni el gentilicio de Santo Domingo. Tampoco es el nombre de cierta banana de Guinea.

[2] El Señor Robles Dégano dice en su Ortología clásica: drúida, (drú-i-da), aerólito, decálitro, y análagos, duúnviro, á cercen, dínamo, dodecáedro, exáedro, hidromancia icosáedro, logía, octáedro, pénsil, peristilo, piromancia poliedro, políglota, quiromancia réptil, tetráedro, téxtil, triedro, triúnviro y viola (violeta). Y á pesar de su absoluta oposición con la Academia, esta docta autoridad tiene aprobada solemnísimamente obra de Ortología tan importante.

VICIOS	CORRECCIONES
dulcete—Cost.	dulzón, dulzarrón.
dundo, dundeco.	tonto, simple, zonzo, etc.
dundo, dundeco—Cost.	duendo, manso, doméstico.
duodecasílabo.	dodecasílabo, de 12 sílabas.
duódeno (El)	el duodeno (intestino). No es esdrújula sino grave.
durmientes de ferrocarril.	traviesas. Tampoco cojinetes como dice Campano ilustrado.
dunvirato—tetras.	duunvirato; du-un-vi-ra-to, —pentasíl. 1 2 3 4 5
duunviro.	du-un-vi-ro.
Dutriz (Los Sres.)	Dutrices—V. Zaldívar.

E

E-bión.	E-bi-ón.
e-brio-so.	e-bri-o-so (de bría)
eccena ó ecena.	escena.
Ecbatana.	Ecbátana.
eccenario ó ecenario.	escenario.
eccétera &.	etcétera.
Eclesiastes.	Eclesiastés — Libro de la ley de Dios.
eclíptica—De forma—	de forma elíptica, como elipse [1]
eclís ó eclise.	eclipse, ocultación de un astro.
echado—Estar uno—	estar recostado, acostado; ó arrellanado.
echar con llave la puerta.	echar llave, echar la llave ó cerrar con la llave.

[1] Eclíptica es un círculo máximo de la esfera, camino aparente del Sol año tras año.

VICIOS	CORRECCIONES
echar garra á alguno.	echarle *la* garra.....
echar la fiera ó el prieto.	brechar.
echar la gata á retozar.	echar la garfa, hurtar, defraudar, etc.
echarle los chuchos ó la loa á úno.	echarle una andanada, una coleta ó una sobarbada.
echar un aguaje á úno.	darle calada, reprenderlo, echarle reprimenda.
échesen los unos sobre los otros.	éche*n*se. (De echar y el pronombre se.)
E-chión.	E-chi-ón.
educacionista—El—	educador, institutor.
educacionista-La--(mujer)	educadora,institutora(tampoco institutriz).
Eduviges.	Eduvigis (nombre de pers.)
Efeso.	Éfeso (esdrújula.)
E-fial-tes.	E-fi-al tes.
Efrain—E frain—	Efraín; E-fra-ín (nombre de persona.)
E-gión.	E-gi-ón.
egipciaco—e-gip-cia-co.	egipcíaco; e-gip-cí-a-co. 1 2 3 4 5
egoismo— e-gois-mo—	egoísmo; e-go-ís mo. 1 2 3 4
egoista—e-gois-ta.	egoísta; e-go-ís ta. 1 2 3 4
¡eh buen! ó ¡ah buen!	¡ea!; ¡ca! ¡quia!; ¡bah!, etc.
eider (cierto plumón)	edredón.
eleccionaria—Junta—	junta electoral.
el acabo de una carta.	la antefirma, fin, cierre ó remate.....
electo—Le han—	le han elegido (partic. y no adjetivo.)
elefancia, e-le-fan-cia.	elefancía; e-le-fan-cí-a. 1 2 3 4 5
elefantiasis, e-le-fan-tia-sis.	elefantíasis; e-le-fan-tí-a-sis 1 2 3 4 5 6
e-le-gia-co.	e-le-gí-a-co.

VICIOS	CORRECCIONES
Elena.	Helena; si se respeta su etimología.
E-lia-no.	E-li-a-no.
E-lia-ta.	E-li-a-ta.
el infrascrito certifico.	el infrascrito certifica; 3ª persona de sing. (1)
el infrascrito—hablando la persona—	el que te habla, ú os habla según el estilo. (2)
Eliseos—Campos—	Campos Eliseos.
elitros—de los insectos—	élitros.
el libro que me regalaron, cuyo libro estimo.....	el libro que me regalaron el *cual* estimo; ó el *cual* libro.....
el niño, el adulto, el anciano ¿qué son?	niño, adulto, anciano ¿qué son? [3]
Eloisa—E-loi-sa—	Eloísa, E-lo-í-sa; y mejor, Heloísa 1 2 3 4
el presente y el futuro—(con idea de tiempo.)	*lo* presente y *lo* futuro; sobrentendidos.
el pretérito ó el pasado, id.	*lo* pretérito, *lo* pasado, etc.
el que pestaña pierde.	el que pestañea pierde.
el que tiene más saliva traga más pinol.	el más osado consigue más ó, el más influyente vence.
el Salvador—la ciudad—	San Salvador. [4]
elucubración.	lucubración; sobra la *e* inicial.
elucubrar.	lucubrar, sobra la *e* inicial.
él y tú fueron.	tú y él fuisteis.
ellos y tú fueron.	tú y ellos fuisteis.
ellos y ustedes fueron.	ellos y vosotros fuisteis.

(1) Téngase estricto cuidado de no cambiar persona cuando se habla en 1ª ó 3ª, etc. Distinto será si se dice: Yo, el infrascrito, certifico.

(2) Tal dislate es insoportable por lo mismo que infrascrito quere decir el abajo firmado, el que subscribe.

(3) Este defecto de prodigar los artículos es ridículo galicismo. (4) El Salvador es la república; y mejor, Salvador simplemente. (*V. del Salvador y Los EE. UU.*)

VICIOS	CORRECCIONES
ellos, tú y yo fuisteis, ó fueron.	tú, ellos y yo fuimos.
Emaus.	Emaús.
embajada (Salir con una)	pitada, salida importuna ó extravagante.
embajes —Sin—	sin ambages, sin rodeos.
embair —em-bair—	embaír, em ba ír; embelesar, ofuscar.
embarcarse úno para....	embarcar. No es reflexivo.
embarrado —sin barro—	untado, embadurnado; enmelado [con miel.]
embarrialarse.	embarrarse, enlodarse, enfangarse, embarrizarse.
embelequera. (Gente)	aspaventera, alarmista.
embelequero.	embelecador, engañador, maulero.
embrión.	em-bri-ón.
embellacarse.	embellaquecerse.
embroca la leche de la tasa	embrueca la leche de la tasa
embrocar los trastos.	voltearlos, volcarlos; ó verterlos.
embrocóse el caballo.	cayó de bruces, de buces ó boca abajo el caballo.
embustero —sin ser mentiroso.—	hazañero, melindroso, meticuloso, remilgado.
emergir. (Hasta la XII edic. de Acad., fué *emergir.*)	emerger, levantar ó sacar lo sumergido.
emitir acuerdos, leyes, etc.	expedir.....
empanzarse, hartarse.	ahitarse; hartarse, pero con exceso.
empañetar las paredes —(Amer.)—	emboñigar, enlucir las...
empastadura de un libro.	empastación de un....
empatador (Nicarag.).	portaplumas, mango de pluma.
empatar á úno mentiras	decirle mentiras, engañarle, alucinarle.
empatar una cosa á otra.	atar, ó rabiatar.

VICIOS	CORRECCIONES
empatar en el mango.	emplumar.....
empavonar, pavonear.	pavonar.
empavonado.	pavonado.
Empedocles.	Empédocles—Sabio grieg muy fanático.
empedro, empedras, etc.	empiedro, empiedras ... [afín de piedra].
empireo, em-pí-re-o (empírio.) (1)	em-pí-reo.
emplumárselas á úno.	engañarle, embaucarle.
emplumárselas úno (corriendo ó huyendo).	coger el hatillo, poner pi en polvorosa.
emporrar—Cost—	azuzar, hostigar, molesta enviscar; ridiculizar.
emporroso, plomoso—Eres muy—	engorroso, fastidioso, e fadoso, impertinente.
empotrerar.	endehesar, encerrar, ac rralar. (Apotrerar, neo cubano).
emprestar—ant.—	prestar. Dar ó recibir pre tado [2]
empuercado.	emporcado, sucio.
empuercar.	emporcar, ensuciar, etc.
empujón ó rempujón. (Med.)	dengue, gripe.
empurrarse.	enojarse, encolerizarse.
enagenar [y todos sus derivados]	enajenar [Con *j*.]
en aina—adv.—	aína, a-í-na, pronto, presto fácilmente.
en ainas—adv.—	aínas, a-í-nas, casi por po co, con facilidad.

[1] Las vocales fuertes concurrentes se consideran como se paradas para los efectos de la acentuación: así, se acentuará aéreo, empíreo, Ondárroa, etc. aunque no son esdrújulas, sin graves. [Ort. clásica.]

[2] Debiera admitirse nuevamente *emprestar*, para evita equívocos. Así, prestar sería dar prestado, y emprestar recibi prestado.

VICIOS	CORRECCIONES
aguas [vestido exterior.]	basquiña, zaya, zagalejo, falda ó faldas.
amistado.	enemistado.
amistarse.	enemistarse, desamistarse.
amoriscar.	enamoricar, amartelar, chichisbear.
ancas—Llevar, etc.	llevar ó traer á las ancas, ó á la grupa.
bola, en pelota, emplume [ave.]	implume, sin plumas, en cueros.
calamocado, ó calamocado	calamocano, achispado, peneque.
callar—de manos, pies, &	encallecer, criar callos.
calvar—ant.—	encalvecer, poner ó ponerse calvo.
calvezo.....	encalvezco, encalveces, encalvece.
canutar.	encañutar, hacer como cañutos.
cenegarse.	encenagarse.
ciernes.	en cierne, en estado de imperfección.
cino—ant.—árbol—	encina.
cintas—Estar—	en cinta [Del lat. *incinta*.]
collerado ó acollerado.	acollarado, con collar [ave ó caballo].
collerar ó acollerar.	acollarar [poner collar]
contradores estamos.	encontradizos estamos. (Que se encuentran sin parecerlo ó á menudo).
corda la guitarra.	encuerda la.... Afín de cuerda [1]
cordadura ó encordeladura—de guitarra, etc.	cordería, cordelería, conjunto de cuerdas....

[1] Los incansables corruptores del idioma dicen encordá, é, tomá, dormí, etc.; pero tales palabras no son agudas sino llanas.

VICIOS	CORRECCIONES
encordadura, encordeladura—	correaje, tiras de cuero de catres y camas.
en coro —Hablar (contestando)—	á coro, á coros.
encorreado de las camas &	Véase encordadura.
en cuanto no más escriba iré.	en cuanto escriba, apenas, al punto que escriba iré.
encuartelar la gente.	acuartelar, poner la tropa en cuarteles.
encuclillarse.	acuclillarse, sentarse en cuclillas.
en cuenta [Caer]	caer en *la* cuenta.
en cuero, en puro cuero [Quedarse]	en cueros, en cueros vivos desnudo, calato, etc.
encuerar la cama.	encorar la cama.
encuerdar el violín.	encordar el violín.
encuernar el becerro.	encornudar, criar cuernos (y en cualquier otro caso
encuevarse, huyendo, etc.	encovarse...., meterse en la cueva.
enculecarse las gallinas.	enclocarse las.....
encurucharse, encuchumbarse.	engarbarse, engarabitarse encaramarse.
enchapar joyas, etc.	chapearlas de oro.
encharralarse.	emboscarse, enzarzarse.
enchicharse.	enfurruñarse, enfadarse, verraquear.
enchilado [Me he]	picado (de picar los excitantes, etc.]
enchilar [Te vas á]	te vas á picar.
enchispado [Vivir]	vivir achispado, ebrio, calamocano.
enchisparse.	achisparse, emborracharse
enchutar.	enchufar, ajustar dos caños, uno en el otro.
enchutar en hoyos, etc. [Guat.]	embutir, atiborrar, atestar introducir en.

VICIOS	CORRECCIONES
ndamada (persona) (*Salv.*)	amancebada.
ndamarse. id.	amancebarse.
n dácame esas pajas.	en daca las pajas.
ndiablado.	en-di-a-bla-do.
ndenante, denantes ó enantes.	antes, anteriormente — Aquéllas hacen arcaísmo.
ndespués, empués, despuecito.	después, posteriormente.
n dos calazos, en dos patadas.	brevemente, en un santiamén.
ndosmosis. (No sigue la regla de equimosis, etc).	endósmosis [absorción ó imbibición.]
n-dria-go.	en-dri-a-go.
n el mismo día sucedió.	en *un* mismo día sucedió.
nfatuado.	*in*fatuado, atufado.
nfatuarse.	infatuarse, atufarse.
nfermarse.	enfermar. Es verbo neutro y no reflexivo [1]
nfermedad orgánica.	simplemente enfermedad, pues no la hay inorgánica
nfermoso, maluco.	enfermo, indispuesto.
n finitiva, en finitivas.	en *de*finitiva, en resumen, en sinopsis, etc.
nflatarse, de flato. [V. esta voz.]	aprensionarse, afligirse, acongojarse.
nflorar.	florecer, echar flores los vegetales.
nflorar, enflorecer, ant., ó florecer.	florear, adornar con flores, decir flores, etc.
n-friar.	en-fri-ar.
ngadi.	Engadí.
ngangrenarse úno.	cangrenarse ó gangrenarse
ngaratusar, alburriar.	encatusar, encantusar, engatusar, ó engaritar.
ngarre.	engarro, gresca, lucha, agarro, etc.

[1] Léanse los vocablos: me enfermé, te enfermaste, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
engasado, con diablos azules	alcoholizado, con *delirium tremens.*
engazuzar—ant.—	embullar, alborotar, engarbullar.
engazuzarse—otra acepción—	metalizarse, monetizarse, tacañar, etc.
engomado—Estar—	estar alcoholizado.
engomar la ropa—con almidón—	almidonar.
en grandes—Están—	están en grande. [Frase adverbial y por lo mismo invariable como el adver.
engreido—en grei-do—	engreído; en-gre-í-do. 1 2 3 4
engreirse—en-greir-se—	engreírse; en-gre-ír se. 1 2 3 4
engresgar.	engrescar, acapizarse, meter en riña ó gresca.
enguatusar.	Véase engaratusar: engañar con arte, engatar.
engurria—ant.—	arruga. También dicen angurria [1], por hambre, codicia, etc.
engurriado—ant.—	arrugado, rugoso.
engusanar.	agusanar, llenarse de gusanos.
enjagüe—buchada ó dentífrico—	enjuague [2]
enjaranarse, adeudarse.	endeudarse, contraer deudas.
enjugado—Á pie—	á pie enjuto.
en la lengua—Tenerlo—	saberlo al dedillo.
en lo que, á lo que—en vez de cuando—	al tiempo que, al momento que, cuando.

[1] Angurria, palabra castiza aun, es exceso de ganas de orinar. [2] Enjagüe «adjudicación de un buque en pago de créditos», etc. Véase jaguarse.

VICIOS	CORRECCIONES
enmalecido—No por pervertido, dañado, etc.	empeorado, agravado de la enfermedad.
enmalecer, id.	empeorar, agravarse. [1]
enmantecarse úno.	engrasarse uno.
enmielarse.	enmelarse, llenarse de miel
enmojecerse (2)	enmohecerse, amohecerse, mohecerse, llenarse de moho.
enmojecerse el hierro,	oxidarse.....
enmontado, enzacatado.	endehesado, herboso, montuoso.
enmontar—ant.—	remontar; elevar, encumbrar.
enmontarse un terreno—[Es muy usado.]	embosquecerse, ensilvecerse.....
enmutarse.	*í*nmutarse, enojarse, airarse, irritarse encolerizarse
ennuco (chinos por lo regular)	e*u*nuco, castrado.
en pechos de camisa—Estar—	estar en mangas ó en cuerpo de .....
en pié. Ponerse-[castigado]	ponerse de pie. (V. de pie)
en punto á.....	en punto *de*, en cuanto á.
enrancéase la grasa.	enrá*n*ciase [de rancio]
enredada [Qué]	qué enredo, qué dificultad, etc.
enrejar ó rejar [para ordeñar.]	trabar, encordelar, encordar.
en-riar, etc.	en-ri-ar (de río)
enritado. [Estoy]	estoy *i*rritado.
enritar ó erritar; vulg.	*i*rritar.
ensaladas, ensaladillas.	epigramas (3), sátiras.
ensangrento, ensangrentas	ensangr*i*ento, ensangr*i*entas, etc.; verb. irreg.

[1] Emmalecer significa enfermar según los diccionarios.
(2) Enmohecerse el hierro debe ser: tomarse, oxidarse.
(3) «Para serlo legítimamente son muy largas algunas de esas ensaladas.»

VICIOS	CORRECCIONES
ensarta de objetos, etc.	sarta, sartal.
ensartar una aguja.	enhebrarla, enhilarla.
enseñanza [De 1ª y 2ª]	enseñanzas.
ensillada, subadero (Guat.)	su*d*adero, mantilla, etc. (1)
ensilladera ó ensilladero.	ensilladura, sillar. (Parte del lomo donde se ponen la silla ó el sillín.]
ensuciar. — Permiso para ir á.— [En algunas escuelas.]	descomer. Ensuciar es hacerlo en las ropas, ó en la cama.
ensuelador [de pisos con baldosas, ladrillos etc.]	solador.
ensuelador de zapatos.	solador (zapatería)
ensuelar pisos, zapatos.	solar (v. irr., se conjuga como *degollar*)
entablar ó hacer tablas un juego.	empatar, igualar, equiparar.
entechar una casa.	techar una casa.
entejar un edificio.	tejar un edificio.
entelerido, peche [niño etc.]	encanijado, canijo, desmedrado (2)
enterar.	entregar dinero, etc.
entercolitis.	enterocolitis, enfermedad de los intestinos.
enternecedor. [Ser úno muy.]	ser uno ternerón, que se enternece mucho.
entierro, botija, mamada, mascada.	hucha, tesoro escondido.
entiesar, atesar [ant.]	*a*tiesar, entesar, retesar.
entilar [de *tile*]	tiznar, entiznar, manchar con tizne.
entimado [Haberse]	haberse intimado.
entimar.	*in*timar.
entonce, estonce [ant.]	entonces (Aquélla se usa sólo como licencia.)

(1) Ensillado (ó ensillada) quiere decir animal ó persona de lomo hundido.

[2] Entelerido: «sobrecogido de frío ó de pavor.»

VICIOS	CORRECCIONES
entonces fué *que* huyó.	entonces fué *cuando* huyó.
entortar [Cost. deriv. de torta.]	aplastar, ó embadurnar.
entramojar los perros, etc.	atraillarlos, asegurarlos con traílla.
entrancar; vulg.	trancar, atrancar (las puertas, etc.)
entrapajada [sin ninguna lesión]	embozada, envuelta (mujer)
entrapajado [hombre id.]	embozado, envuelto.
entrapajarse.	taperujarse, taparse mal y sin arte las mujeres.
entre más allá.....	mientras más allá, cuanto más allá.
entre menos.....	mientras menos, cuanto menos.
entrecerrar [debiera aceptarse.]	entornar las puertas ó ventanas.
entretención.	entretenimiento.
entre ellos y yo hay amistad	entre ellos y *mí*.....
entre tú y yo existe simpatía.	entre *tí* y *mí*....(ó entre los dos)....
entre un mes vendré á verte	dentro de un mes.....
entrevistarse con una persona.	avistarse [con una ó varias]
entriego, entriegas, entriega	entrego, entregas, entrega, etc.—verbo reg.
entriambos.	entrambos, entreambos
entrincado—Asunto.	asunto *in*trincado
entromparse.	enfadarse, enojarse, estar con hocico, estar de hocico
entuertar	ento*r*tar, poner tuerto ó torcido.
en una Babilonia se había visto [Ciudad]	en un.. Por un capricho de la lengua así se construye con *un* y *medio*.
en una Santa Ana no se habla.....	en un Santa Ana....[V. la explicación anterior.]

VICIOS	CORRECCIONES
envalentar.	envalentonar.
envasar *con* el arma á uno.	envasar el arma á uno.
enviar; en viar	enviar—en-vi-ar—(de vía) 1 2 3
envideo, envideas, envidea; ant.	envidio, envidias, envidia, etc., [de envidiar, afín del sustantivo envidia]
en-vión	en-vi-ón (de vía)
en voladas—Ir ó venir—	ir ó venir en volandas.
epidemia .[sin ser contagiosa ni transitoria].	endemia, cualquiera enfermedad habitual ó fija en un país.
epidermis (El)	*la* epidermis.
Epifanes	Epífanes—Palabra esdrúj.
epígrafe. (Epígrafe es cierto estribillo)	título, nombre, mote de un escrito, lección, etc.
epígrama	epigrama—Palabra grave.
epilepsis (enfermedad)	epilepsia—La
epiplón (gal.)	redaño, omento (del peritoneo)
Epitecto.	Epicteto
equímosis	equimosis - grave.-Mancha por extravasación de la sangre, por golpes, etc.
équises [Hacer úno]	hacer uno equis. Es invariable para el sing. y para el plural.
erial (Tierra sin cultivar)	e-ri-al.
e-ria-zo (id.)	e-ri-a-zo (Vienen de ería)
erizo (Niño, hombre, etc.)	pelitieso, híspido, hirsuto, hirsultoso, de cabello fuerte y erizado.
Erostrato	Eróstrato.
erro, erras, erra, etc.	yerro, yerras, yerra (de errar, marrar, equivocarse)
ergo.....—Cuando me—	cuando me irgo ó yergo—[de erguir.]

VICIOS	CORRECCIONES
errada—Allí estuvo la—	allí estuvo el error, el yerro, el desacierto.
erre (*r*)—Una erre—	ere, una ere. La doble ere forma la erre, *rr*
esa ciudad es una Segovia. (V. *en una*)	esa ciudad es un....
Esau; E-sau	Esaú; E-sa-ú 1 2 3
es á esa obra que invito á Ud, (1)	á esa obra invito á U., ó, á esa obra es á la que invito á U. (1)
escabeche—Estar nno—	sin blanca, sin monises, ó lacerioso.
escachalandrado, descacharrado.	desaliñado.
escalabrar.	descalabrar.
escalera (Aparato portátil]	escala. Las escaleras permanecen fijas y son parte de los edificios.
escalofriarse	calofriarse, ca-lo-fri-ar-se
escamotiar	escamotear, es ca-mo-te ar, escamotar 1 2 3 4 5
escarpín (no de lana.)	calcetín (dim. de calceta)
escascarearse las paredes.	descascararse; pero con más propiedad, desconcharse, descascarse
esclavonizar á la gente, etc.	esclavizar á.....
escoso, escoses ó escoces, etc.	escuezo, escueces, escuece, [del verb. irreg. escocer]
escondelero.	escondedero, escondite, escondrijo.
escondido—Jugar de	jugar *al* escondite.
escondijo, escondidijo	escondrijo
es con voz..Que habría. (vicio de «*que* galicado»)	con voz..... (sin *es*) V. Oda "Á Roosevelt"

(1) Estas malas construcciones se conocen con el nombre de; "el *què galicado*",

VICIOS	CORRECCIONES
escorcionera.	escorzonera, hierba medicinal muy conocida,
escrebido, escribido; vulg.	escrito, participio irreg.
escuelera, maistra ó meistra.	maestra, preceptora; profesora, etc.
esculcando, escurcando;—(Me está)	me está *calando*, trasteando, registrando, catando, explorando.
esculcar, escurcar.	*calar;* catar, trastear, explorar. Véase desculcar, etc.
esculcador, escurcador (ó des....)	explorador.....
escupelo, pispelo, urzuelo.	*o*rzuelo. Inflamación en los párpados producida regularmente por anemia.
escupida ó escupite.	escupid*o*, escupetina, escupitina, escupidura, escupitajo.
escurana, escurantez, escurana.	obscuridad.
escurecer.	obscurecer
escuro.	obscuro, fusco. —También *os* por *obs*, en todas—
escurpión.	esc*o*rpión, alacrán (1)
escurredizo.	escurr*i*dizo, que fácilmente se desliza.
escurrufio—Es un	estantigua· fantasma.
escurrufio—Ser uno un—	ser más feo que Picio.
escusado (Ir al)	excusado, retrete, necesaria, secreta, etc.
escharchar, deschatchar ó deschorchar.	destituír—del empleo ó cargo —
Esdras	Esdrás.
esfumarse pers. ó cosas.	escaparse, irse, fugarse (2)

(1) La gente ignara habla mucho de un *escurpión*, absolutamente fantástico.

(2) *Esfumar*, castizamente, significa trabajar con el esfumino.

VICIOS	CORRECCIONES
esgarrar ó desgarrar	esputar, expectorar, gargajear
esmadejar. (No de madeja)	desmadejar, aflojar á uno
esmechudar, alborotar	desgreñar, despeinar, despeluzar.
esmorecerse; ant.	amortecerse, desmorecerse, desmayarse llorando.
esnucarse	*de*snucarse
espantoso, pajarero, sombrista, cejista.	espantadizo, asombradizo (caballo, etc.)
esparecerse los objetos.	desaparecerse ó desparecerse los····
esparpajar.	*de*sparpajar, deshacer ó hacer mal y con poco aseo.
esparramar	*de*sparramar
Espartaco puso en peligro á Roma	Espártaco····; célebre esclavo tracio
espavientero, aspavientero.	aspa*v*entero
espavorir (verbo defectivo)	*de*spavorir, llenarse de pavor (1)
especializar las cosas.	detallarlas, particularizarlas, etc.
especie [2]	especi*a*, drogas para manjares.
especimen. (gal.)	espécimen, neolog.; muestra, modelo.
espécimenes.	especímenes, ídem. Hace su plural como régimen.
espectable—ant.—	respetable, honorable, estimable, muy conspicuo ó notable.
espedazar—ant.—	*de*spedazar [3]
espelma.	esper*m*a.

(1) Verbos como éste, sólo tienen las voces en que entra la letra *i*.

(2) Especie estará bien significando clase, género, etc.; animales de una misma especie, por ejemplo. (3) Espedazar y otras palabras semejantes, antaño no traían *d* inicial.

VICIOS	CORRECCIONES
espelucarse, espeluncarse.	espeluzarse, despeluzarse, espeluznarse.
espelucóse de miedo.	espeluzóse ó despeluzóse de.....
espeluzco—Me—ant.—	espeluzo, despeluzo.
espensa ó dispensa—La—	la despensa.
esperdiciar.	desperdiciar.
esperdigar.	desperdigar.
espernancarse ó despernancarse.	esparrancarse, despatarrarse.
espernancado ó despernancado.	esparrancado, espatarrado, despatarrado.
espiar. (Ir al teatro á)	mirar (1)
es-piar.	es-pi-ar.
espión ó espía.	mirón, curioso [1]
es-pión.	es-pi-ón.
espigado de cuerpo.	retrepado; ensillado, echado para atrás.
espigarse.	retreparse, etc.....
espinilla, acne ó acné (gal.)	barro, grano de la cara.
espinilludo, barrioso.	barroso.
espírito.	espíritu.
espiritual. Persona, etc.	ingeniosa; gentil, animosa.
espisuñarse, despisuñarse por ir; v. gr.	desuñarse, desajarse, despepitarse por....
es por éso que se lo pido.	por eso se lo pido, ó, es por eso *por lo* que...
esporrondingarse—ó des—	despeñarse, desriscarse, &
espuelón —de gallo.—	espolón, espuela también.
espuelazo.	espolazo.
espuelear.	espolear.
espiojar.	despiojar, espulgar. Espiojar es bien formado.
espumear el jarrbe, etc.	espumar el.....
espúreo—es-pú-re-o—	espurio- es-pu-rio-, bastardo, ilegítimo.

[1]. Espiar no significa simplemente mirar, sino mirar con disimulo y secreto.

VICIOS	CORRECCIONES
esquijarar ó desquijarrar.	*d*esquija*r*ar.
esquinera, esquinero.	rinconera, mesita triangular de ese nombre.
esquinera —Casa.—	casa esquinada.
esrengar, desrengar.	de*rr*engar.
está al bordo del precipicio...?..	está al borde....
estábanos en Guatemala—	estába*m*os.
establo, para caballos, mulos, etc.	cuadra, caballeriza (1)
estacada, chutazo, chuzazo.	punzada, espinadura, pinchada.
esta casa es para U. y yo.	....para Ud. y *para mí* (*V.* voy y vuelvo de....)
estacarse.	herirse, pincharse, punzarse, cortarse.
estadía—Durante mi.—	estad*a*, permanencia, detención, demora.
estadío —es-ta-dí-o—	estad*í*o—es-ta d*í*o —[2] 1 2 3
estaje.	estaj*e* ó destajo, obra ú ocupación á un tanto alzado.
estajear ó estajar.	destajar, ajustar una obra ó trabajo.
estaláctita. (En el techo)	estal*a*ctita, concreción calcárea en las grutas.
estalágmita.	estal*a*gmita (Lo mismo, pero en el suelo, con la punta para arriba.
estampida de un caballo.	repelón, arremetida, carrera corta.
estampilla de correo.	*sello* de correo, sello postal, ó nema.

[1] Los establos son regularmente para ganado vacuno.

[2] Decir el estadío ó estadio de la prensa es siempre erróneo, por cuanto la acepción de estadio. V. los diccionarios.

VICIOS	CORRECCIONES
Estanislada.	Estanisla*a*; Es-ta-nis-la-*a*. 1 2 3 4 5
Estanislado.	Estanisla*o*; Es-ta-nis-la-*o*. 1 2 3 4 5
estancia, estanza, ant.—	Véase estadía.
es-ta-os.	es-t*á*os (por excepción)
estapar.	*d*estapar.
estara, estaras, estara—Yo tú, él.—	yo est*uviera* (ó estuviese), tú estuvieras, él estuviera
estar de luna ó con la luna.	estar de *buena* ó de mala luna.
estar de puntas, Cost.—	estar de punt*a*, estar reñidos.
estare, estares, estare—Yo tú, él.—	yo est*uviere*, tú estuvieres, él estuviere....
estar en autos de un asunto	estar *en los* autos de....
estar en el acuerdo de....	acordarse de..., tener presente....
estar engreido á una cosa ó persona.	estar apegado....
estar enjaranado.	estar endeudado, arrancado, lacerioso.
estar en la cureña.	estar *á* cureña rasa, no tener abrigo.
estar en las latas.	carecer de bienes de fortuna, ser pobre de solemnidad.
estar hasta las teleras (ó las telas.)	estar hasta los *ojos*, hasta las *cejas*.
estar picado de la araña.	estar picado de la tarántula (ó de.)
estar sin medio, sin pisto.	estar sin blanca, sin dinero, sin monises.
Estentor.	Esténtor.
esterina—Candelas ó velas de—	este*a*rina—es-te-a ri-na. 1 2 3 4 5
esteroscopio.	ester*e*oscopio (instrumento óptico.)

VICIOS	CORRECCIONES
esterotipia.	ester*e*otipia, arte de imprimir con planchas firmes.
estesen quietos, niños.	est*é*nse quietos.....
estilada—Agua—ant.—	agua *d*estilada [1]
estilar.	*d*estilar [2]
estilla de madera—vulg.—	*a*stilla....
estillazo—vulg.—	*a*stillazo.
estiómeno.	es-ti-ó-me-no. (Med.)
estorrentar—ó des—	desarreglar, desordenar, arruinar.
estorrentado ó destorrentado.	desarreglado, desordenado, arruinado.
estrategias de la vida, etc.	estratagemas, ardides. (La estrategia es ciencia.)
estrego, estregas, estrega.	estr*i*ego, estriegas, estriega, estregamos, estregáis, estriegan.
es-triar.	es-tri-ar.
estrinina.	estr*ic*nina.
estripar.	*d*estripar, aplastar, estrujar, despachurrar.
estripazón, destripazón.	apretura, estrujamiento...
estuata—La (vulg.)	la estatua.
estuataria—vulgaridad—	estatuaria.
estudiando es que se aprende.	estudiando se aprende, ó, estudiando es *como* se aprende.
estudiantada—Acción irreflexiva.—	cadetada, tonterías de estudiantes....
etcétera (el)	la etcétera (etc. ó &.)
E-tión.	E-ti-ón.
Etiopía—Comarca de África.—	Etiop*i*a—E-tio-p*i*a.—[3] 1 2 3
etiope.	et*i*ope—e-tí-o-pe—, de Etiopia. 1 2 3 4

[1] El agua de filtro es filtrada. [2] Estilar quiere decir usar, acostumbrar, gastar. (3) La Ortología clásica del señor Robles Dégano dice "E-ti-o-pia."

VICIOS	CORRECCIONES
e-tió-pi-co.	e-ti-ó-pi-co.
etiqueta, neolog; tiquete para botellas, etc. (gal.)	marbete, rótulo, rotulata.
eucalito.	eucalipto, árbol ó parte d él.
Eudocia.	Eudoxia (nom. de persona.
Éufrates—Río—	Eufrates, río muy célebr de Turquía Asiática.
eudiómetro.	eu-di-ó-me-tro.
eufuista—neolog.—	eufuísta, eu-fu-ís-ta, (neol. puro, castizo; hablista.
Eu-ria-lo.	Eu-rí-a-lo.
Euribiades—Eu-ri-bia-des.	Euribíades—Eu-ri bí-a-des 1 2 3 4 5
euscara, euscaro, eusquera, etc. (vascongado)	éuscara, éuscaro, éusquero, (Lenguaje etc.)
Eustaquio.	Eustacio (1)
evacúe Ud. la casa.	evacue Ud...., (desocúpela.
evacúo, evacúas, evacúa, &	evacuo, evacuas, evacua....
evolucionar (neol.)	progresar, adelantar; cambiar, modificar.
evolucionario.	progresista, etc.
evolutivo. (Plan, etc.)	progresivo, etc.
examinarse en gramática, v. gr.	examinarse *de*....
excentricidad—gal.—	originalidad, rareza, extravagancia.
excéntrico— id—	extravagante, caprichoso.
excéptico.	escéptico, descreído.
excepticismo.	escepticismo, sistema del escéptico.
exclusives muchas cosas.	exclusive.... [Como adverbio es invariable.]
excursionar (neolog.)	viajar, pasear, caminar.
Exequías.	Ezequías.

(1) Véanse las obras de Ortología y Ortografía por el Señor Marroquín.

VICIOS	CORRECCIONES
Exequiel.	Ezequiel. Según otros, Ecequiel.
e-xo-ne-rar.	*ex*-o-ne-rar. (1)
exosmosis. (V. endosmosis)	exósmosis. No sigue la regla de equimosis.
expansionarse—neolog.—	esponjarse, extenderse; expancirse, expandirse, ant; dilatarse, etc.
expatreo, expatreas, expatrea.	expatrío ó expatrío, expatrías ó expatrías, etc. (de expatriar.)
expeditor de Aduanas, etc.	expedidor— Expeditor será, acaso, en inglés que no en español.
expiar —ex-piar—	expiar —ex-pi ar— 1 2 3
explotar los cohetes, bombas, etc.	reventar, hacer explosión.
expontáneo ó expontanio —	espontáneo —es-pon-tá-ne-o (del latín *spontanéus*)
exprimentar.	experimentar, — ex-pe-ri-men-tar —
exprimir balazos á úno.	dar ó disparar....
extasearse —ex-ta-se-ar-se.	extasiarse—ex-ta-siar-se. 1 2 3 4
extaseo, extaseas, extasea..	extasío ó extasío, extasías ó extasías.
extráñame ó me extraña, &	extraño, extrañas, extraña, extrañamos, extrañáis, extrañan. [2]
extraterritoriedad.	extradición. [Aquél es un *bárbaro barbarismo.*]
ex tra-vía (vío)	ex-tra-ví-a (ví-o)

(1) La *x* es consonante final de un elemento componente.

[2] El verbo extrañar lo mismo que trasnochar, enfermar y otros anotados en el lugar respectivo, no son reflexivos ó pronominales.

VICIOS	CORRECCIONES
ex-tra-vi-a-ré.	ex-tra *vía*-ré (vocales átonas en la sílaba *vía*)
ex-tra viar.	ex-tra-vi-ar (de vía)
extravío, trillo.	senda, vereda, sendero.
Ezeta—Los—	los Ezetas. (V. Zaldívar.)

F

Fabiola.	Fabíola—Fa-bí o-la 1 2 3 4
fácil lees tú.	fácil*mente*... (adv. y no adj.)
fagote (mús.)	fagot (instrumento)
facsímil.	facsímile.
Fahrenheit.- Termómetro	F*á*renjeit (Correcciones como ésta son únicamente de pronunciación.)
faiciones de una persona—ant.—	fa*c*ciones.....
faja de generales, etc.	fajín, ceñidor de seda.
fajilla de periódicos.	faja. (Como diminutivo estará bien; mas no como primitivo.)
fajuela de nenes.	apretador.
faltista, falto, faltón, faltoso	falt*ante*, que falta—niño, niña, etc.—
fallas de los escolares, etc.—ant.—	faltas de asistencia, ó sólo faltas.
fandango.	nalgatorio.
fantasma—La (No espantajo)	*el* fantasma, visión quimérica.
fantasma—El (No visión quimérica.)	*la* fantasma, espantajo para asustar, coco, cuco, marimanta.
fantoche—italianismo—	títere, muñequillo, ente ridículo.

VICIOS	CORRECCIONES
farolazo, cachimbazo, guachijol. (Sonsonate.)	trinquis, trago de licor
farolero.	mentiroso, ó embustero.
fashionable—angl.—	elegante, á la moda, en boga.
favorézcanos ustedes	favorézca*n*nos....
féferes. chécheres, tarantines. etc.	baratijas, bártulos, trebejos.
Fei-jó (Padre)	Fei-jo-ó (ó Feijoó)
Felícita	Felícita*s*—nombre de mujer—
Felisa (Ort. clásica)	Felix*a*, (fem. de Félix)
Felis ó Féliz	Félix—nombre de varón—
feminista, neolog.—Lucha feminista	femenil, lucha femenil.
fénix [Los]	fénices
ferias, ipegüe, yapa, napa, la contra	adehala, alboroque; agasajo.....
feróstico, ferozo (significando muy feo)	feo superlativo, feísimo (1), feo además.
ferosa (mujer ó hembra)	feroz (es invariable para el fem.)
feroso ó ferozo.	feroz, cruel, inhumano
ferretería (Guat.)	abacería, especiería
férretro	fé*r*etro, ataúd, caja mortuoria
ferros-carriles—Los—	los ferr*oc*arriles
fertilicísimo ó fertilísimo.	ubérrimo, muy fértil
fervientísimo.	ferv*e*ntísimo, muy fervi*e*nte,
feya, feyo (mujer, hombre)	fe*a*, fe*o*.
feyísimo	fe*í*simo.
feyura	fe*a*ldad.
fiar	fiar—fi-ar 1 2
ficha para equipaje, etc.	marbete, cédula (en los ferrocarriles)

(1) Feróstico es castiza en la acepción de díscolo, irritable,

VICIOS	CORRECCIONES
fichas para cantinas, tiendas y fincas.	medallas, tarjas
fichuría	fechoría ó fechuría
fiera—entre fulleros—	dado falso ó cargado, brecha.
fierros; de artesanos etc.	herramientas, utensilios
fifiriche, peche, cume, cumiche, pipe (Nicar.)	enclenque, desmedrado, flacucho, desmirriado
filatería	filatelia (de coleccionar sellos usados)
fileo, fileas, filea, etc.	filio ó filío, filias ó filías, etc.
filín ó juilín	barbo (*ciprimus barbus*).
filín ó juilín (Barbas de)	de barbo, barbas tiesas, hirsutas ó pelitiesas.
filosa—Cuchilla	cuchilla afilada, cortante
financiero (Cost.) Ser úno	interesado, metalizado.
finanza—La—	Hacienda Pública, Erario, Fisco.
finanzas (La's)	los negocios, etc.
finanza (ant.)	fianza, rescate.
finanzas	operaciones, transacciones de comercio.
flagear ó flajear.	flajelar, azotar, zurrar.
flato—Tener	aprensión, pánico, melancolía, encamurria (1)
flatoso, flatuoso, flatulento.	laído, apocado, miedoso
fletarse, fregarse, plegarse	arruinarse, derrotarse
fleté, fletó, etc. (Me, se.	me arruiné, me derroté; se arruinó, se derrotó, etc.
flirtear. (Salv.)	amartelar, enamorar
florcilla, florcita	florecilla, florecita
floreando	floreciendo, echando flores.
florear ó floriar (peor)	florecer, echar flor
Flores (apellido)	Flórez. (V. Dicc. ortográfico por el Sr. Marroquín.)

(1) Flato es acumulación de gases molestos en el tubo digestivo. Puede también corregirse: hipocondría, murria, morriña, esplín, engurrio, tristeza.

VICIOS	CORRECCIONES
florestal (El)	el *fo*restal, la floresta.
floriar	florear, adornar con flores
fluído (adjetivo)	flúido, flúi-do
fluído magnético	flúido magnético
flúido (participio)	fluido (flu-í-do)
fluir	flu-ir
floripundia	el flori*pon*dio, especie de estramonio.
flus (palabra de jugadares)	flux, cierto lance en el juego
flus— id.—	racha, período breve de fortuna
flux—Un.—Cost.	un terno, las tres prendas del vestido
flusión de cara, etc.	fluxión, corrimiento, aflujo, la reuma.
fogón, hogar.	hoguera, fogata, fuego (1)
foleo, foleas....	fol*i*o ó fol*i*o, etc.
follisca.	fullona, desorden, pendencia, confusión.
fonda (Guat.)	taberna, estanco de aguardiente, aguardentería.
fondeado—Estar, ó ser.—	rico, adinerado, acaudalado, acomodado, lauto.
fondeado (otra acepción)	cuajado, rendido, privado, aletargado.
fondillo (chil.)	calzoncillos.
fondillo (El)	*los* fondillos —siempre en plural—.
fondillón, fondilludo.	de anchos fondillos, ó de asentaderas abultadas.
foot ball, *fut bol.* Juego de.	balón, deporte muy en moda.
forcejar (ant.)	forcej*e*ar, forzar, hacer, fuerza.
forcen ellos la puerta.	f*ue*rcen ellos.....
formatura, formato.	forma, hechura (de periódicos, etc.)

[1] Fogón y hogar significan el lugar donde se hace lumbre.

VICIOS	CORRECCIONES
forzo, forzas, forza	*fuerzo*, *fuerzas*, *fuerza* . . . .
for-tui-to.	for-tu i-to
forra (vaca, yegua, etc.)	*h*orra, machorra.
fraticida; fraticidio.	frat*r*icida; frat*r*icidio.
fregar, bruñir, etc. (Guat.)	molestar, moler, jorobar; llevar hasco; apabullar.
fregar la paciencia.	hostigar la paciencia, refregarla.
frego, fregas, frega	fr*i*ego, fr*i*egas, fr*i*ega, fregamos, fregáis, friegan, [verb. irreg.]
fregón, bruñidor.	molesto, molestador.
freir (fréir)	freír, fre-ír.
freidos (Huevos)	1 2 huevos freídos—fre-í-dos—[ó fritos.]
freìdos (Están)	están fritos (1)
frenecillo de la lengua.	frenillo, cierto ligamento de ella.
frentudo — animal irracional.—	frontudo.
frentino.	frontino, bestia con señal en la frente.
fresco.	*re*fresco, bebida fría ó atemperante.
fridera ó fritera.	cacerola, sartén.
friíto —dim. de frío—	fr*i*ecito, fri-e-ci-to; friecillo, fri-e ci-llo.
frijol.	fr*í*jol, fr*é*jol, fr*í*sol, frisuelo (2)
frijolillo, Cost. (cierta costra.)	lactumen [en la cabeza de los niños].
Froi-la.	Fro-í-la.

[1] *Frito* se construye con cualquier verbo; *freído* sólo con *haber* y *ser*.

(2) También fásoles. Judía, alubia ó habichuela son preferibles.

VICIOS	CORRECCIONES
Frue-la (I. y II.)	Fru-e-la (antiguos reyes de Asturias.)
fruguífero.	frugífero, que lleva ó presenta fruto.
fruguívoro.	frugívoro, herbívoro.
frustarse, fustrarse.	frustrarse.
fundillo (del portugués.)	fondillos (los)
fundir á uno.	hundirlo (en la cárcel, v.gr.)
fundir á uno para siempre.	arruinarlo, vencerlo, derrotarlo, aniquilarlo.
fue (del verbo ser)	fué -Para distinguirlo de *fue* del verbo ir (1)
fué á donde mí—no del verbo ser.—	fue á mí, á mi casa, etc. (del verbo *ir*).
fuegar, fueguear.	foguear, guerrear.
fué que.... Entonces.	entonces fué *cuando* [idea de tiempo.]
fueralmente.	foralmente, según el fuero.
fuercero, cachero.	diligente, activo, laborioso.
fuertísimo [superlativo.]	fortísimo, muy fuerte.
fuercita ó fuerzita.	fuercecita, forcezuela.
fuerzudo.	forzúdo, forcejudo.
fuetazo ó foetazo.	latigazo, zurriagazo, cimbronazo.
fuete ó foete [gal.]	látigo, zurriago, azote, zurriaga, huasca.
fuey [vulg.]	fuelle.
fuguitivo.	fugitivo.

[1] No son pocos los que censuran en la Academia el que tilde esta voz del verbo ser [*fuè*]; pero no han pensado en que debe tildarse para evitar ambigüedades, pues las gramáticas dicen, que en tales casos debe emplearse el acento diacrítico con voces como: mas y ***más,*** mi y ***mí,*** tu y ***tú,*** entre y ***éntre*** ya y ***yá,*** ser y ***sér,*** etc. Sin embargo, no estamos de acuerdo con respecto á las voces *fuí, dio, vio,* que aquella Corporación prescribe con acento ortográfico: fuí, dió, vió; tilde realmente innecesaria, y que nosotros conservamos, al igual de *á, é, ó, ú,* preposición propia la primera y conjunciones las otras, á fuer de obsecuentes; aunque no unánimes.

VICIOS	CORRECCIONES
fumada (No dejar la)	no dejar de fumar.
fumerola, ausol (Salv.)	fumorola, concavidad de tierra que arroja humo azufrado.
fungir (neol.)	funcionar.
fusia ó fucia.	fucsia, cierta flor roja.
fusilazo (no de fusil.)	fucilazo, relámpago sin ruido.
fusina ó fucina.	fucsina, materia extraída de la anilina.
fusilis (He allí el)	he allí el busilis, la clave, el secreto.
fustán ó fustanes. [1]	enaguas, enaguas blancas.
fustrada (Cosa)	frustrada. Véase *frustarse*
Fu—Tchéou.	Fu—Tcheu, puerto del Imperio Chino.

[1] Fustán quiere decir: Tela de algodón para forrar vestidos". V. la palabra *enaguas*.

G

gacillas, broches	corchetes (los de los trajes mujeriles).
gafo, nigüento (Guat.)	despeado, patojo, etc.
Gagini [El Sr.]	Pronúnciese Gayini
galán baila ella	bien, muy bien baila ella, ó, galanamente.....
galán lo hizo	galanamente ó muy bien, etc. (V. fácil lees tú)
galera, Cost.; rastro	matadero
galera, mediagua	casa de una ala, de una agua
galera [Guat.]	cobertizo, tinglado, tejavana.

VICIOS	CORRECCIONES
galería en los teatros	paraíso, el lugar más alto
galerón, caedizo	cobertizo, tinglado, tejavana, paralluvia
galgo (Muchacho, etc.)	glotón, comilón, tragón, hambrón
galguear	gazmiar, andar comiendo golosinas, etc.
galopa (Bailar una)	bailar un galop
galopa (Á la)	al galope [caballerías, mulos, etc.]
gallinero en los teatros	Véase *galería*
gallo, pollo	flema, esputo, gargajo, escupido
gallofar; ant.	gallofear, pordiosear los vagabundos
gamarra, gamarrón	cabezada, potrera, jáquima
gamonal	dadivoso, manirroto, munífico; derrochador [1]
gana más que mí	gana más que *yo*
gancha	cancha
ganchada	guantada, bofetada
gancho (gancho de cabeza)	horquilla
gandido, comelón	comilón La palabra *gandir*, comer, sí es castiza.
Ganímedes	Ganimedes (Estas voces griegas son llanas)
ganzuba, gan-zu-ba	ganz*úa* gan-zú-a 1 2 3
ganzuga	ganz*úa*
garante (Eso está)	garant*ido*, garantizado, asegurado (2)
garañón—no asno—	caballo semental, caballo padre
garduña—Jugar á la	jugar á *lo* garduño, á lo ladrón.

[1] En Colombia y en Costa Rica significa gamonal; cacique, magnate, persona influyente. [2] Garante es fiador.

VICIOS	CORRECCIONES
garifo, jarifo ó garoso	Véanse gandido, galgo, co melón (1)
garnacha—Á la pura	á la fuerza, de hecho, infundadamente
garra, garra de cuero	piel, pedazo de piel (2)
garraspera	*ca*rraspera
gastona. (Gente)	gastadora, derrochadora, despilfarrada.
gasajoso—adj.; ant.	alegre, regocijado, gustoso, godible
gasajoso—sust. ó adj.—	agasajador, que agasaja, que regala
gastar pólvora en zopes, ó en sanates	gastar pólvora en *salvas*, inútilmente.
gatal—Qué	qué gate*ría*, reunión de muchos gatos
gato del brazo del cuerpo humano	molledo, biceps braquial, lagarto.
gavilán en los pies	uñero,—V. *uña incarnada*
gaza—no de marina—	lazada, nudo ó cuerda corrediza
gazuzada	ruindad, miseria vil, picardía; tacañería
gazuza [Gente]	mezquina, tacaña, avara, miserable.
gazuzo; gazuza [3]	hambriento, hambrón, comilón, glotón
Ge-loi ra	Ge lo-*í*-ra
gemelo (de guerra) etc.	el largomira, el binóculo
gemelo de teatro	los gemelo*s*, el binóculo ó aclínico
Génesis (de Moisés)—La—	*el* Génesis, primer libro del Pentateuco

[1] Garifo ó jarifo significan: rozagante, adornado, vistoso, etc.

[2] Garra es mano de bestia, ó pie de uñas rapaces.

[3] En Costa Rica: bulla, ruido, escandalada. En buen castellano, *hambre*.

VICIOS	CORRECCIONES
Génesis [de las cosas] (El)	*la* génesis, (de las cosas) origen, creación
genterío.—Qué	qué gentío!
geomancia	geomancía.—Debiera ser *geomancia*
genesiaco	genesíaco [de génesis]
Georgía	Georgía
gera	*je*ra, je-e ra, lodazal ya seco. 1 2 3
German—grave—	Germán—palabra aguda—
Gertrudes ó Getrudis	Ge*r*trudis
giede ó jiede—Qué	qué *h*iede (sin aspirar la *h*)
gimoquear, girimiquear (Cuba)	gimo*t*ear, gemir con frecuencia, sollozar
gimnasiarca	gim-na si-*a*r-ca
ginecomania	ginecoman*í*a, excesivo amor á las mujeres (neol.)
giorno (Á)—ital.—	á *j*orno, como la luz del día.
gira (Vamos á una)	vamos á una *j*ira (1)
gladiola—La (planta)	el gladiol*o* ó el *gr*adiol*o*.
glándulas amigdalas.	glándulas am*í*gdalas.
glasé (Cuero.)	cordobán; como de glasé.
gloriarse.	glo-ri-ar-se.
gloriao.	gloria*d*o.
glorio ó gloreo....(Yo me)	yo me glorío, tú te glorías.
gobernador—angl. en mecánica.—	regulador.
gobierno (Explíquese la diferencia.)	ejecutivo. (Éste es sólo una de las partes.)
godorniza, godorniz.	*c*odorniz.
Goethe (Goete.)	Guet—Sonido algo como o.
gogote.	*c*ogote [atrás, entre cabeza y nuca]
gola, golilla (de trajes)	gorguera.
Goliat.	Go-li-at (El gigante)

(1) Gira y jira tienen acepción distinta y confundirlas es solemne dislate.

VICIOS	CORRECCIONES
goitroso (dice el Dicc. del Sr. Roque Barcia)	cotudo (neol. bien formado) —V. güegüecho—
golondrinas—Las—	tusonas, rameras, gorronas
goma.—La.	*el* cóma, alcoholismo.
gomarabia.	goma *arábiga*.
goma para pegar.	mucílago ó mucilago.
gomia—Es un—	es un*a* gomia, que come con gran voracidad.
gomitar, ant.; deponer—	*v*omitar, revesar, arrojar.
gomitivo.	*v*omitivo, vomitorio, emético
gorjeamiento, ant.; gorgeo.	gor*j*eo.
gorupera.	*gu*rupera ó *gr*upera.
gorupa.	*gu*rupa ó *gr*upa (1)
gorra ó gorrita—Es un (ant.)	gorr*ista* (2), gorrón, mogrollo, mogollón.
gorrión, go-rri-ón. 1 2 3	gorr*ión*, go-rrión. 1 2
gorronería [3]	avaricia, egoísmo.
Grabiel; Grabiela.	G*a*briel, G*a*briela.
gracejada.	gracej*o*, chiste, broma; chascarrillo.
gracejo [4]. No es adjetivo sino sustantivo.	gracioso, chistoso, donairoso; bromista.
gradación—deriv. de graduar.—	grad*u*ación, división en grados.
graduar. (Gra-du-ar dice la Ort. clásica).	grad*uar*, gra-duar. Lo mismo, e-fec-tuar.
granatario (pesa)	pesillo, balanza muy exacta
grampas para cercas, etc.	grapas.
granear—no de *semilla*—	gran*ar* (de grano de espiga, ó de pólvora).
gra-tui-to.	gra-tu-i-to.

[1] Muchos confunden estos términos con baticola y atahare ó grupera.

[2] Y de ninguna manera egoísta ni avariento.

(3) Como cualidad de gorrón tampoco estará bien gorronería, neologismo nuestro.

(4) "Gracejo:—Gracia, chiste y donaire, festivo en hablar.

VICIOS	CORRECCIONES
gravarse un enfermo.	*a*gravarse un....
gravóse el enfermo.	*a*gravóse ó se agravó....
grencha (Agarrarse á la)	acapizarse....
gringo, chele.	extranjero, advenedizo: angloamericano; ó europeo.
gripa ó grippe.	la gripe.
groja.	*go*rja, garganta.
grosor de manos, etc., ant.	grosura, substancia grasa.
gruba, donky, angl.	gr*úa*, máquina en los muelles.
gruesisísimo, gruesísimo.	grosísimo, muy grueso (1)
gruesor.	grosor, espesor.
guaba, paterna, cujín, cuajiniquil.	gua*ma*, fruta del guamo.
guaca, guara, lapa.	guacamayo, papagayo, (ó papagaya, fem.)
guaca ó guara—apodo—	avirrostro, cara parecida á pico de ave.
guacal ó huacal (neol.)	jicarón, cacharro, aljofaina, jofaina, etc.
guacaluda—La—	la espada de taza.
guacamaya.	guacamay*o*, papagayo.
guacamol [Salsa de aguacate]	g*uacamol*e, si fuera castizo.
guacuco—Café en—	café en cascajo, ó sólo cascajo.
guachijol, guachijolazo (Sonsonate)	trinquis, trago, trago de licor.
guachipilín—árbol ó madera sudamericanos.	guach*a*pelí.
Guadaira.	Gua-da-í-ra.
Guadiana.	Gua-di-a-na (río de España y Portugual)
guaje—Guatemal,— chacaleje [Salv.]	miriñaque, perendengue, espantavillanos.

[1] Dice D. Felipe Monlau, que aunque menos buenos, son correctos *ciertísimo*, *diestrísimo*, *gruesísimo* y *fervientísimo*.

VICIOS	CORRECCIONES
guambiará los nenes [Salv.]	castigarlos, zurrarlos.
guanaba—fruta—	guan*ábana*.
guanábano ó guanaba [Es un]	es un papanatas, simplón, papamoscas.
guanabo—árbol—	guan*ábano*.
guanaco—Guatemal.—[1]	gaznápiro, tonto, bobo, páparo, lelo, etc.
guanaco— íd—	pazguato, simple, que se admira de todo.
guangochos—Pantalones. &	holgados, zaragüelles.
guapería, guapura.	valentía, guapeza, bizarría.
guápil, guache, huate.	escopeta gemela, melliza, de dos cañones.
guapote [Es muy] [2]	guapetón, aumentativo de guapo.
guardamano [La]	*el* guardamano, recazo ó puño de la espada.
guardativa (Persona)	guardad*ora*, que guarda, reservada.
guardativo (Ser uno)	ser vengativo; reservado también.
guardón.	guardador, que guarda.
guargüero ó güergüero, (buche.)	garg*ue*ro ó g*a*rgüero, gola, gargavero.
guaro, blanca.	aguardiente, aguardiente blanco.
guatal—de guate—	malojal, milpa.
guate ó huate.	malojo, pasto de milpa.
guayabas, pitas—Guat.—	mentiras, pajarotas, pajarotadas, bolas, caronas, gazapas, gazapos, trufas.
guazapo—y sus derivados. (Guatemal.)	enano, enanito; zancajo si es feo, además.

(1) La gente zafia—ó la insensata y separatista—de Guatemala, moteja así á salvadoreños y hondureños, y á todos los que no son de la capital.

(2) Ambos vocablos son buenos; pero tienen distintos significados. Guapote: bonachón, de buen genio.

VICIOS	CORRECCIONES
güeco; güero; güeso; güevo—ant.—	*hue*co; huero; hueso; huevo.
*g*üecho, güegüecho, buche.	bocio, coto; papera, fem. [1]
güegüecho (Animal, v. gr.)	mamellado, que tiene mamellas.
güegüecho, buchón, buchudo—adjetivo—(2).	cotudo, neolog.; papudo, abultado de la parte anterior de la garganta [2]
güegüecho ó huehuecho. &	motolito, fácil de ser engañado.
güegüecho ó huehuecho	estulto, tonto, estúpido, ignaro, ignorante. (1)
güegüecho, chumpe, jolote, guajolote	pavo común, ó, simplemente pavo, gallipavo.
güele—voz del verbo *oler*, y no güeler.	*hue*le—Pronúnciese bien—
guerras, guerrillas.	pedreas, guerras ó batallas á pedradas.
güevada de los ovíparos—guiar.	ovario, huevera. guiar, gui-ar. 1 2
guindo arriba, ó abajo.	cuesta arriba, cuesta abajo
guinea (gallina)	gallina *de* Guinea, pintada.
guineo, guineyo, (peor)	banano ó banana de Guinea
guión.	guión, gui-ón. 1 2
güipe, chipe (Guat.)	llorón, llorador; lloraduelos
Guipuzcoa.	Guipúzcoa—es palabra esdrújula—
guiso.	guis*ado* [3]
güiste ó huiste.	vidrio, cristal.—V. piedra de rayo y chay.

(1) Estas son otras acepciones que impropiamente dan á tales palabras. Entiéndase que papera no es lo mismo que coto y bocio. V. Diccionario por Zerolo, etc.

[2] *Goitroso* (del francés *goiter*), trae el Sr. Roque Barcia.

(3) *Guiso* es "salsa con especias"; *guisado*, vianda compuesta y aderezada con caldo y especias; y *guisote*, guisado mal hecho."

VICIOS	CORRECCIONES
guitarrita, guitarrilla.	guitarrit*o*, guitarrill*o*, guitarro, tiple.
guitarrón — insecto himenóptero.	abejarrón, a*be*jorro. (*bombus lapidarius.*)
güizarazo.—Cost.	capirote, capirotazo, papirote, papirotazo.
gurbia.	g*u*bia, formón delgado—
gurgucear ó gurguciar.	husmear; ó gazmiar, andar comiendo golosinas.
gurrión.	gorrión, ave parecida al come-maíz.
gurrión, burrión.	colibrí, chupamirto, pájaromosca, chupaflor.
gurrumina.—Es un—	gurrumin*o*, marido muy afectado.
g u r r u m i n a, gurrumino, chacalín.	nene, pequeñuelo, chiquillo, pollito, rorro.

H

habèmos muchos aquí....	somos—ó estamos-muchos aquí.....
haber de menester	haber menester.
habíamos de menester.	habíamos menester.
habían inconvenientes.	habí*a* inconvenientes.
habrán quienes digan tal...	habr*á* quienes....
hace tú, hacé yoz.	ha*z* tú (2ª persona del sing. del imperat.)
hacer aguas un buque.	hacer agu*a*, metérsele el agua adentro.
hacer atmósfera en tal sentido.	encaminar la opinión.....
hacer bombo (ó el bombo) á uno—.	alabar, adular, elogiar, paliar.

VICIOS	CORRECCIONES
hacer de cuenta—ó de cuentas—	hacer cuenta de.....
hacer del cuerpo.	V. corromper y ensuciar.
hacer de una vida dos mandados.	hacer de una *vía* dos mandados.
hacer el amor ó la corte á...	galantear, chichisbear, enamorar, cortejar, amartelar, hacer el oso.
hacer el rol.	tocarle el turno ó el papel &
hacer el—ó lo—propio.	hacer *lo* posible, diligencia en un asunto.
hacer furor una compañía &	dar golpe, estar en boga, alborotar, entusiasmar.
hacer la cacha.	hacer un forcejón.
hacer la cacha—otras acepciones—	hacer lo posible, esforzarse, dedicarse.
hacer la corte á.....	amartelar, galantear. (V. hacer el amor.)
hacer mucha política.	dedicarse, intervenir en la...
hacer noches una cosa.	hacerla furo, hacerla perdidiza.
hacer ojo á los niños.	hacer aojo, ó mal de ojo.
hacer política—las mujeres, etc.—	dedicarse á la política, politiquear
hacer presente mis deseos	hacer *presentes* mis deseos.
hacerse del rogar.	hacarse *de* rogar, hacerse rogar.
hacerse ilusiones ó quimeras—gal.—	forjarse.....
hacer turnio	ver turnio, bizquear, torcer los ojos.
hacer una campaña ó un cachete.	hacer una hombrada, una acción generosa y valiente.
hacer un chilate una cosa.	desmenuzarla, triturarla.
hacerse un queso para andar, etc.	contonearse, mover demasiado las caderas y los hombros; ó, nalguear.
hacerse tísico.	hacerse *el* tísico.

VICIOS	CORRECCIONES
hacha (Una ó la)	un hacha, la hacha.—V. ave
hachic *(licor oriental)*.	haxix (aspirando la *h*).
hachón de leña, ocote, etc.	hacho....(1) Hachón es su aumentativo.
ha-gió-gra-fo.	ha-gi-ó-gra-fo.
haiga, haigas, háigamos.....	haya hayas, hayamos. hayáis.....
Haití (Nación.)	Haití—Es palabra grave—
halaco.	trebejo, objeto inservible, persona inútil y despreciable; ó matalón.
hamadriades, ha-ma-dria-des.	hamadríadas ó ha-ma-drí a-des.
han roto en dicterios	han *rompido* en.....
harés al fin el favor.	harás.... (2)
ha roto con su amigo. (Él)	ha *rompido* con su amigo
hartarse.	repapilarse, ó comer con exceso; refocilarse.
hartón—aum. de harto—	comilón, glotón, tragón.
hasta mañana pagaré á Ud. (Antes no).	hasta mañana *no* pagaré á U.
hasta el año entrante volveré. (íd.)	hasta el año entrante *no* volveré
hasta hoy vino Juan á verme. (íd.)	hasta hoy *no* vino Juan á verme.
hasta las 3 p. m. sale el tren.	hasta las 3 p. m. *no* sale el tren.
has-tial.	has-ti-al.
has-tio-so.	has-ti-o-so, fastidioso.
hayais, háyamos.	hayáis, hayamos.
he allí que.....	hé ahí que.....
hebdomedario.	hebdom*a*dario.
hectaria, hec-ta-ria.	hectár*e*a, hec-tá-r*e*-a.

1 2 3 4

(1) Hachón, especie de bracero, tomada como voz primitiva.

(2) Corríjanse todos los vicios semejantes, v. gr. *comerés, dirès, saldrès:* comerás, dirás, saldrás.

VICIOS	CORRECCIONES
hechar animales muertos al basurero.	*e*char animales muertos al..
hechar pericos, hechar chispas.	*e*char pestes, estar enojado, colérico.
hechar pericos—Cost.—	*e*char requiebros, requebrar, elogiar.
hecharle la loga (ó loa) á úno.	regañarlo, reñirlo, echarle un réspice.
hediondo.	he-di-on-do.
Heduviges.	Heduvig*í*s.—Ésta es la verdadera palabra.
hegira.	h*é*gira, éra mahometana.
heguemonía	hegemon*í*a, preeminencia, preponderancia.
Heleodoro, He-le-o do-ro.	Hel*í*odoro, He-lio-do-ro. 1 2 3 4
he lia-co.	he-l*í*-a-co.
He-lia-to.	He-li-a-to.
he lió-me-tro.	he-li-ó-me-tro.
he-liós-ta-to.	he li-ós-ta-ta.
hemiplejía.	hemiplej*í*a —llana—, media parálisis del cuerpo.
hende el viento.....	h*í*ende.... (voz del verbo irreg. hender)
hendidura, hendija, hendrija.	rendija, rehendija, hendedura.
hendir.	hend*e*r— verbo irregular—
Henriada, Hen-ria-da.	Henríada, Hen-rí-a-da. 1 2 3 4
heresiarca.	he-re-si-ar-ca.
hepazote ó hepasote.	pazote, pizate ó pasote.
heringa.	*j*eringa.
hermanasto.	hermanast*r*o, hermanos adoptivos.
hermano—Un.—Cost.	un aparecido, un espectro, una estantigua.
Her-mión.	Her-mi-ón

VICIOS	CORRECCIONES
Herodoto, célebre historiador griego.	Heródoto.—Padre de la Historia. (V. «Apéndice»).
heroina, he-roi-na.	hero*í*na—he-ro-í-na— 1 2 3 4
heroismo—he-rois-mo—	hero*í*smo—he-ro-ís-mo (1) 1 2 3 4
herro, herras, herra, herramos.....	h*i*erro, h*i*erras....(Del verbo *herrar* bestias.)
herrumbre—El—	*la* herrumbre, el orín.
herve ó hirve el agua	h*i*erve el agua.
hervedero.	herv*i*dero.
herver.	herv*ir* (verbo irreg. de la 3ª conjugación.)
Hesiodo, He-sio-do.	Hesíodo, He-sí-o-do. 1 2 3 4
hiadas, hia-des.	h*í*adas, h*í*ades.
hibridez (de híbrído)	hibridismo, calidad de híbrido.
hielero (hombre).	nevero, vendedor de hielo ó nieve.
hidromancía.	hidroman*c*ía.
hierbaje.	h*e*rbaje.
hierbita, hierbilla—dim. de hierba.—	hierbe*cita*, hierbecilla (ó yerbecita, étc.)
higuera, higuerilla.	higuera infernal, higuereta cherva, ricino, palma cristi.
hijasto.	hijast*r*o.
hijó; hermanó; hombré—(vulgaridades)	hijo; hermano; hombre. (términos graves).
hijodalgo, hijadalga—mujer	hij*a*dalgo.
hijo del sol.	albino, de piel y pelo blancos
hijosdalgos—plural—	hij*o*dalgos—por excep.—
hilacha ó jilacha, hilacho ó jilacho—	arambel, guiñapo, andrajo; pingo, etc.

(1) Esta palabra y todas sus análogas, hebraismo, judaismo, etc. cargan la pronunciación en la letra *i* de la sílaba *ís*.

VICIOS	CORRECCIONES
hilachiento, jilachiento, hilachoso, jilachoso.	andrajoso, giñapiento, pingoso.....
hiladilla—La—	*el* hiladill*o*, hilo ó cinta de seda.
hincarse.	arrodillarse, prosternarse, incarse de rodillas (1)
hinible.	hi*nn*ible —hin-ni-ble —,que puede relinchar.
hipérbole—El—	*la* hipérbole; fig. ret. [2]
hiperdulia.	hiperdul*í*a, culto á la Virgen María.
hipocondriaco.	hipocondr*í*aco (Med.)
hipericón.	hipérico, corazoncillo.
hipocras.	hipocr*á*s, cierta bebida.
hipodromia.	hipodrom*í*a.
hipógrifo (Así dijo Calderón).	hip*o*grifo (animal fabuloso)
hipógrita, hipógrito, hipócrito.	hipóc*r*ita, que finge ó aparenta lo que no es.
hipotíposis.	hipot*í*posis; (fig. ret.)
hiro, hires, hire (de herir.)	h*ie*ro, h*ie*res, h*ie*re, herimos.....
historeo, historeas, historea.	histor*i*o ó histor*í*o, etc.
histrión, his-trión.	histrión, his-tri-ón. 1 2 3
hogarse; horcar; hormar; hondar.	*a*hogarse; *a*horcar; *a*hormar; *a*hondar.
hojaldra.	hojaldr*e*, cierto pan.
hojarascosa—Breña, etc.	carrascosa, hojosa, hojuda.
hojarascosa ,, ,,	coscoj*a*l, coscoj*a*r, coscojón
hojaza.	serojo, hoja seca de los árboles ó desperdicio de leña.

[1] Hincarse de rodillas por clavarse de rodillas, es bien dicho. [2] Tampoco debe confundirse con hipérbola que es cierta línea curva.

VICIOS	CORRECCIONES
hojear el ganado.	*a*hojar, comerse las hojas de los árboles.
hojelata.	hoj*a*lata, hoja lata, hoja de lata (1)
hojelatero, latero.	hoj*a*latero, derivado de hojalata.
holán—género—	género ó tela de *Holanda*; ó sólo holanda.
holgate ú hólgate de ello.	h*ue*lgate, voz de verb. irreg.
holgo, holgas, holga....	h*ue*lgo, h*ue*lgas, h*u*elga; holgamos.
hollo, hollas, holla.	h*ue*llo, h*ue*llas, h*ue*lla; hollamos.
homilia.	homil*í*a, plática religiosa ó muy moral.
homofagia (Roque Barcia). (No los trae la Acad).	homofog*í*a, uso de comer carnes crudas. (neol.)
hora—en este momento—	ahora (De hac hora, en esta hora.)
hondanada.	hond*o*nada.
horcón [de casas, corredores, etc.]	poste, pilar, horquilla, pilastra, etc.
hornaza—La—	el hornaz*o*. Aquélla es lo contrario.
horrador—Ser—	ser uno *a*horrador, económico.
horrar.	*a*horrar, economizar.
hostigarse de comer....(2)	empalagarse, hastiarse de.
hotel. (Del francés *hôtel*)	fonda, posada, ó mesón.
hoy por hoy. (3)	hoy (á secas); hoy, por hoy.
huatal, huatera.	malojal, maizal.—V. guatal.
huate.	malojo.—V. guate, etc.

[1] Es decir, hoja de hierro muy delgada. Los que conservan esta forma, acaso ignoran que tal equivale á "hoja de muy delgada." No embargante, lo trae la Academia.

(2) Hostigar es castizo por molestar, perseguir.

(3) Si fuera noble esta locución deberían serlo también ayer por ayer, mañana por mañana, etc., excepto como frase incidental.

VICIOS	CORRECCIONES
hubieron pocas recitaciones, v. gr.	hub*o* pocas....(forma impersonal.)
hueca, zoncha, schola.	cholla, cabeza, cabeza calva.
hueca.	cacumen, pesquis, chirumen, churumen.
huerfandad.	*o*rfandad. (Por excepción)
hueler ó güeler.	Véase la palabra *güele*.
hueseando—Andar—	andar mendigando, pordioseando; gallofeando.
huesear.	mendigar, pordiosear.
huésped (mujer)	huéped*a*.
huevear.	huev*ar*, principiar á poner huevos [1]
hùevear dinero, cosas, etc.	hurtar, defraudar, robar &.
huevito (dim. de huevo).	huev*e*cito.
huirichada (Guat.)	chiquillería, concurrencia de chiquillos.
huiriche, (persona.)	muchacho, muchachuelo, chicuelo
huiriche, huirís (Guat.)	becerra, becerro; ternera, ternero.
huisachar, tinterillear.	pleitear, litigar (por lo regular, de mala fe.)
huiste, chay.	V. *güiste* y piedra de rayo.
huisache, tinterillo.	leguleyo, rábula, abogado de guardilla.
huisquil, huisayote (ó güi)	chayote, chote, fruto de la chayotera.
huisquilar, huisayotera (íd)	chayotera, que produce chayotes.
hules ó bolillos de marimba, etc.	baquetas, palillos.
humados ó ahumados—alimentos. etc.	resquemados (por el demasiado fuego).
humar las cosas.	*a*humar.

[1] Huevear es muchísimo más impropia significando hurtar, robar, estafar, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
humar.	fumar (cigarrillos, puros,&)
humarasco (humo muy negro)	humazo, humarada, humo denso y copioso.
hurgón, fregón.	molesto, molestador.
husmar—ant.—	husmear, rastrear con el olfato, etc., oler mal alguna cosa.
huygo.	huyo, huyes····; de huír.

I

íbanos á bañar....	íbamos á bañarnos....
íbero.	íbero.—V. *celtíbero*.
ibis—El—	*la* ibis, ave del orden de las zancudas
Icaro—Es también mitológica—	Ícaro, persona atrevida é incapaz.....
ic-tió-fa-go.	ic-ti-ó-fago.—
ichintal.	especie de mandioca, raíz de la chayotera.
id tú, ó sólo *í*—imp. sing.—	*vé* tú. (Distíngase de *ve* del verbo ver.)
igualado, lamido.	sagaz, ladino, advertido; relamido.
ijote (vulg.)	ejote, bajoca, judía tierna.
iliaco, i-lia-co. (Hueso)	ilíaco, i-lí-a-co, cadera. 1 2 3 4
Iliada, I-lia-da.	Ilíada, I-lí-a-da [1] 1 2 3 4
iliénse (i-lién-se).	i-li-en-se, troyano.
Ilión.	I-lí-ón [1]

(1) De Ilión, (Troya) poema célebre del gran Homero.

VICIOS	CORRECCIONES
ilote (dice la gente zafia).	*e*lote, jojoto, panoja de maíz tierno.
imponedor—de oficio—	picador, que adiestra caballos, etc.
imponedor — figuradamente—	caballista, jinete, equitador.
imponer bestias (caballos, etc.)	picar, adiestrar caballos, etc.
imponer bestias — (figuradamente).	jinetear, equitar, caballear.
ímpar—llana—	*í*mpar (aguda) [1].
impelir.	impel*e*r.
impeorar—vulg.—	*e*mpeorar.
impeoró....—Se—	se *e*mpeoró.....
implantar—Neol. muy usado—	plantear, establecer.
implicar—latinismo— [2]	abrazar, abarcar, significar, envolver condradicción.
imprimido (Ya está)—	impr*eso* (3).
improvisón — de brindis ó discursos—	repentista.
impuesto, derecho, aforo.	adeudo, valor de pólizas en las aduanas.
Inacio ó Innacio.	Ignacio.
incachable, trapalmejas, palanganas.	inútil, parapoco, trafalmeja, trafalmejo; pachorrudo.
incensariar ó inciensar.	incens*ar*.
insenciario ó inciensario.	incens*ario*.

(1) No son tan pocos los maestros de escuela, que—entre otras sandeces—decían (ó dicen) ***ímpar, cuadrúmano,*** etc., etc.; no obstante, el Dicc. de la Real Academia XIII edición, que es la última, trae *contímano*.

(2) Castizamente tiene otros significados: ***envolver, enredar, obstar, impedir.***

(3) "*Imprimido*, dijó Castillejo, y debe usarse este participio como el de sus hermanos *comprimir*, *deprimir*, *exprimir*, etc. *Rompido* está autorizado por el uso de más de cuarenta clásicos". (Ort. clásica de Robles Dégano).

VICIOS	CORRECCIONES
incenso ó inciensio.	inc*i*enso.
inclenque.	*e*nclenque, enfermizo, escuchimizado.
inclinada—Línea—	línea *oblicua*. (Cuando cae sobre una horizontal.)
incluir, in cluir.	inclu*í*r, in-clu-*í*r. 1 2 3
inclusives—adv.—	inclusi*ve*.
inconarse.	*e*nconarse.
inconcluida—Obra— (*Inconcluir* no fig. en la Acad.)	inconclusa (adj. y no participio.)
inconclusa—Está—	está inconclu*ída* (partic.)
inconar.	*e*nconar.
inconoso.	*e*nconoso.
incontrar; incontrado.	*e*ncontrar; *e*ncontrado.
increible, in-crei-ble.	increí*b*le, in-cre-*í*-ble. 1 2 3 4
incruento, in-cruen-to.	incruento, in-cr*u*-en-to. 1 2 3 4
independerse, independidizarse.	emanciparse, libertarse.
índice.	indic*ador*, cierto palo en las escuelas.
indidura.	h*en*dedura.—V. Hendidura y rendija.
indígene.	indígen*a* [1], indio, criollo, nacido en el lugar.
indilgar.	endilgar.
indis.	índi*ce*, índe*x*.
indizuelo, ischoco, ischqueque. (Guat.)	ind*e*zuelo (dim. de indio)
indulugencia—epéntesis—	indul*g*encia.
inestabilidad de las cosas.	instabilidad.....
infatuo ó enfatuo, etc.–Me-	me infat*úo*, te infat*úas*, se infat*úa*.

[1] Este término no tiene nada de ofensivo. Lo mismo sucede con la palabra indio.

VICIOS	CORRECCIONES
infinitos radios el círculo—(Dicen que tiene).	*indefinido* número de radios.
in fluen-cia.	in-flu-en-cia (de influír.)
influencia (catarro epidémico).	influenza (ital.), gripe, dengue.
influenciado—Estar—	estar dominado ó influído.
influenciar.	influ*ír*, dominar.
infriar.	*e*nfriar
Ingalaterra.	In*gla*terra (epéntesis).
ingerto—Guatemal.—	chico zapote, zapotillo.
ingrido ó engrido (vulg.)	engre*í*do, presumido, ensoberbecido, presuntuoso.
ingrimo—Se encontraba—	se encontraba solo, solitario; abandonado, etc.
ingrudo.	*e*ngrudo, masa de harina para pegar.
ingüento.	*u*ngüento.
inicuísimo.	ini*quí*simo (superlativo de inicuo).
injundia ó infundia.	*e*njundia.
inmiscuarse, inmiscuyirse.	inmisc*uí*rse.
inmiscuyo, inmiscuyes....	inmisc*uo*, inmisc*ues*, inmisc*ue*.
inmundicie.	inmundici*a*.
innuevo, innuevas, innueva.	inn*o*vo, inn*o*vas, inn*o*va (1)
Inocente—mujer—	Inocent*a* (nombre de persona).
i-no-do-ro.	in-o-do-ro.—V. *exonerar*.
insalobre.	jauto, insípido por falta de sal.
insito (grave).	*í*nsito, propio, natural.
insortar (vulg.)	*exh*ortar.
insorto —id.—	*exh*orto, requisitoria.
instancia de....(Por)	*á* instancia de los señores.

(1) "Verbos regulares por excepción: àovar, cumplimentar, desertar, *novar* é *innovar*, aunque sus afines son *nuevo, cumplimiento, desierto, nuevo*". Cuervo, Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano §§226 y 246.

VICIOS	CORRECCIONES
institutriz.	institut*ora*, educadora, maestra, etc.
instruir, ins-truir.	instr*uír*, ins-tr*u-ír*. 1 2 3
integrísimo—superl. de íntegro—	integérrimo, muy íntegro.
integuérrimo.	integérrimo.
intercambio.	canje, cambio mutuo (recíproco).
intercambio-Bajo base de-	cambio, permuta, con base de reciprocidad.
interegno. (1)	inter*r*egno (con erre, *rr*).
interín.	*í*nterin, (palabra esdrújula).
internado de colegios. etc,	Ni internado ni externado trae la Academia.
interrogatoria—térm. del foro—	interrogatori*o*, serie de preguntas que se hacen....
intérvalo.	intervalo (vocablo grave).
intimar la amistad.	Sobra con decir *intimar*.
introíto.	intr*o*ito, entrada.
intromisión.	intrusión (de introducir).
inventareo, inventareas....	inventar*io* ó inventar*ío*, etc.
inyectados (Ojos).	ojos encarnizados.
I lo oirás bien?	*Y* lo oirás bien? (Es conjunción copulativa). (2)
Ión.	I-*ón*.
ipegüe ó hipegüe, ferias, Cost.; alipego.	refacción; adehala, añadidura, ganancia, agasajo, iguala.
Iriarte.	I-ri-ar-te.
ir preciso á un mandado.	ir preci*sado* á.....
ir y venir del parque, v. gr.	ir al *parque* y venir de él.

(1) El sonido fuerte de *rr* (*erre*), en las palabras compuestas se representará con simple *r* (*ere*), excepto en aquellas palabras que empiezan por ***arr, corr, derr, err, irr*** y ***sorr.***

(2) La letra *y* (*ye*), es vocal cuando se usa como conjunción copulativa, y cuando finaliza palabra: *ley, rey, voy*, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
irrascible—ó irracible—	*ir*ascible, colérico, bilioso, atrabiliario.
irredentes—(adj.)—	irredimibles, no redimibles.
irreductible.—Carácter, etc.—	irredu*cible*... ..
irrigador (de terrenos).	*re*gador. (Irrigador é irrigar son castizas en términos de medicina).
irrigar terrenos.	*re*gar.
ir volado á una parte.	ir *cu* vola*u*das á; ó, de estampía.
Isac (Newton)	Isa*ac*, I-sa-*ac*.—Pronúnciese Neuton en español. (1)
islabón ó irlabón.	*e*slabón.
Ismáel, Ismáil ó Ismel.	Ismae*l*, Is-ma-*el*.
Isá, Isais ó Isayas.	Isa*ías*, I-sa-*í-as*.
ispiar.	*e*spiar, observar con disimulo y secreto.
Isráel ó Isráil.	Isr*ael*, Is-r*a-el*.
istrumento (vulg.)	instrumento.—Pronúnciese bien la sílaba *ins*.
itaco.	ítaco (de la isla Ítaca).
italicense (de Italia).	italiano, itálico.
itálico (de Itálica).	italicense (de la ciudad de Bética, en Andalucía).
Italo—llana (Mitología.)	Ítalo (palabra esdrújula).
itsmo.	istmo (pronúnciese distintamente).
ivierno.	*hi*bierno, *in*vierno. (2)
iviernoso, inviernoso—ó hiviernoso—	lluvioso ó llovioso, pluvioso.
Ixión.	I-xi-ón (rey de Tesalia).

[1] Niuton, en inglés. V. Ort. clásica, citada.

[2] En Centro América no hay sino dos estaciones bien marcadas: la seca y la lluviosa ó ***verano*** é ***invierno***. En el N. y en el S. de ambos hemisferios sí son sensibles las cuatro estaciones: primavera, estío ó verano, otoño é invierno.

J

VICIOS	CORRECCIONES
jaba (enfermedad de animales)	*h*aba.
jaba (armazón de madera.)	angarillas; cacaxtle [V. esta acepción, Acad.]
jaba para pájaros, etc.	alcahaz, jaula grande.
jabalía.	jabali*n*a, hembra de jabalí.
jabalín (ant.)	jabal*í*.
jabalincito ó jabalato.	jaba*to*, hijuelo de jabalíes.
jabonear.	jabon*a*r, lavar con jabón.
jabonear.	saponificar, hacer las grasas jabón.
Jacobo.	Jaco*b*.
jacha.	hacha para hacer leña, etc.
jachar leña, etc.	hachear.....
jachero.	hachero, que hachea.....
jachón, jachudo, dientón, dientudo.	dentón, dentudo.
Jaen—ciudad de—	Ja*é*n (vocablo agudo)
jaguarse (la boca)	*en*jua*g*arse ó *en*jaguarse....
jaiba.	cangrejo americano (distinto de los otros.)
jajayada. (De *jajayarse*)	carcajada.
jalada—Cara—	desemblantada, desfigurada, desencajada.
jalado—Estar—	ebrio, beodo, calamocano, achispado, temulento.
jalar.	*h*alar. (Mar.); tirar, estirar
jalar piedra, p. ej.	acarrear, transportar, llevar.....
jalarse, jupiarse, (Cost.)	embriagarse, emborracharse.
jaleya.	jal*ea* —Pronúnciese claramente—

VICIOS	CORRECCIONES
jaleos.—Andar en (1)	amoríos, galanteos, noviazgos, zorroclocos.....
jalona—Muchacha—	coqueta, veleidosa, mudable, inconstante.
jalón.	tirón, estirón.
jalón (Cost.) (2)	novio, galán, cúyo, chichisbeo, pretendiente; oíslo.
jalón de orejas.	tirón, estirón de orejas, ú orejón.
jamblas de puertas.	jambas.....
janano, janiche [Labio]	labio leporino; ó, pers. deperra, borrachera, turca, pítima.
jáquima.	
jarana.	*a*rana, fullería, trampa, fraude, maula.
jaranear en el juego.	florear, amarrar, trampear.
jaranear en negocios y oficinas.	estafar, defraudar, desfalcar, dilapidar.
jaranero.	*a*ranero, florero, fullero, tramposo, trapacista, trapacero, maulero.
jareta (lo de adelante en los pantalones.)	bragueta.
jareta—otra acepción—	jaret*era* ó ja*rr*et*era*, liga con su hebilla.
jartarse.	*h*artarse, comer lo suficiente [3]
jartazón.	*h*artazón, hartazgo, acción de hartarse, hartura.
jarrón, pichel [sin goznes].	aguamanil, aguamanos, jarro para el agua de las manos. (No aument.)
jarturía, jartanza ó jartazón.	tragonía, tragonería, vicio de comer demasiado.

[1] Jaleos es catiza en el sentido de baile.
[2] Jalón es palabra correcta por estaca de agrimensores.
[3] Hartar no quiere decir comer con exceso ó descompuestamente, como creen muchos.

VICIOS	CORRECCIONES
Jason—grave—	Jas*ón*, jefe de los argonautas.
jatear ó jatiar leña, sacos, etc.—	estibar, recalcar.
jatico. (Guat.)	canastilla, prevención para recién nacido, ó los fajos.
jefe—mujer—	jefa (cambia para el femenino.)
jeremiada.	je-re-mi-a-da (de Jeremías)
jeringuear ó jeringuiar.	jeringa*r*.
jerusa ó jeruza.	chirona, cárcel.
Jesu-Cristo, El Salvador del Mundo.	Jesucristo, Salvador del.... (V. norte-americano.)
jesuita, je-sui-ta.	jesu*í*ta, je-su-*í*-ta. 1 2 3 4
jesuítica—je-suí-ti-co—	je-su-*í*-ti-co. 1 2 3 4 5
Jesusa—nombre de mujer—	Jes*ús*. Es común de dos.
jetas, jetón (Es un.)	jet*udo*, bezudo, de labios gruesos.
jiede ó giede.	*h*iede (V. giede.)
jilacha ó jilacho.	Véase hilacha, etc.
jilachiento ó jilachoso.	Véase hilachiento, etc.
jilote, schilote, olote (Milpa ó maíz en)	garojo [V. carozo y chilote]
jingibre.	j*e*ngibre ó *aje*ngibre.
jiquilite (ó huisquilite.)	jiquilete ó jiguilete, planta del añil.
jirigay ó girigay.	*gu*irigay, lenguaje muy obscuro.
jobacho, jobachón (animal) (Hobacho ant.)	*h*obachón, gordo y flojo, ó para poco trabajo.
joceando está el marrano.	*h*oceando ú hocicando está.....
jocear es de marranos.	*h*ocear ú hocicar.
jolgorio (Ramón está en)	*h*olgorio.
jolote ó guajolote.	guaj*a*lote, guanajo, pavo.
jonda—para pedreas, etc—	*h*onda.

VICIOS	CORRECCIONES
jondazo.	*h*ondazo, golpe de honda.
jondear.	tirar, arrojar, lanzar.
jonuco, cuevacha, jurunera	cochitril, chiribitil, covacha, cuchitril, etc.
josco—buey, por ejemplo—	buey *h*osco .....
Josesito.	Josecito.
Josué.	Jo-su-é [sucesor de Moisés]
joventud [vulg.]	*j*uventud.
joya (terreno)	*h*oya, hoyada, hondonada.
joz. [instr.]	*h*oz.
Juan, Ju-án. (Esto lo oímos en cierta escuela de 2º orden).	*Juan* [monosíl.] [fem: Juana, Jua-na.] 1 2
Juancito.	Juanecito, Juanecillo; Juanito, Juanillo. [1]
Iuan Vainas ó Guambas.	Juan *Lanas*, tonto, simple.
Juan Pérez de Marchena.	Juan Pérez, y Antonio de Marchema. [2]
Juaquina, Juaquín.	*Jo*aquina, *Jo*aquín.
jubilarse los escolares, etc.	huírse, escaparse, fugarse.
juco, ruco--Guatemal.—	atrasado, desaprovechado, ignorante.
judaismo, ju-dais-mo.	judaísmo, ju-da-ís-mo. 1 1 3 4
judiada.	ju-di-a-da [de judío.]
juego de gallos.	lidia ó riña de gallos, peleas de.....
juego en los labios.	fuego, escupidura, postillas que salen en los labios, etc.
juelgo.	fuelgo, aliento, hálito.
juez, ju-ez.	*juez* [V. puntual]
jugar ajedrez, billar.....	jugar *al* ajedrez, al billar...
jugar chivo.	jugar á los dados.

[1] El lenguaje familiar ha formado estos dos últimos.

[2] Averiguado está que eran dos los frailes que algunos historiadores refunden en uno solo.

VICIOS	CORRECCIONES
jugar dados, naipes, etc.	jugar *á* los dados, naipes, &
jugar gallos.	jugar *á los*.....
jugar pela [Guat.]	jugar á la coscojilla ó coscojita.
juício, ju-í-cio.	juicio, ju*i-cio*. [V. ruido y ruina.]
julano—vulgaridad—	*f*ulano.
juma—También dicen jáquima—	borrachera, perra, turca, pítima, etc.
jumarse, jupiarse ó enjumarse.	embriagarse, emborracharse.
jupa (Cost.), schola, hueca-	cholla, cabeza.
jupón. (Cost.), scholón.	cabezón.
jurgar.	*h*urgar, incitar, enviscar.
jurgar las cosas, etc.	menearlas, removerlas.
jurgunear ó jurunear.	*h*urgar, pinchar, remover.
jurunera, chijurnia.	chirivitil, habitáculo; cochitril ó cuchitril. [1]
juste de sillas, etc.	fuste.
jutes (moluscos muy conocidos)	caracoles de agua dulce.
juzgón.	mirón, curioso, inquisidor, reparón.

[1] Cochitril ó cuchitril significan, desaseada, además.

K

kepi ó kepí—El—	el quepis—siempre en plural—(2)
képises—Los—	los quepis, —ídem—
Képler [Juan, etc.]	Keplero [Cél. astr. alemán]

[2] La Academia trae igualmente *quiosco*, que *kiosco*; pero prefiere aquélla. Asimismo opina, con respecto á quilográmetro, quilogramo, quilolitro y quilómetro; en lugar de *k*ilográmetro, *k*ilogramo, *k*ilolitro y *k*ilómetro. La voz *kepis* no la registra.

VICIOS	CORRECCIONES
khedive—gal.—	jedive.
kilógramo—1,000 gramos—	kil*o*gramo—2'174 de libra.—
kilólitro—1,000 litros—	kil*o*litro—1,460 botellas—
kilometro—1,000 metros—	kil*ó*metro—1,196 varas—; sigue otra regla: esdrújula y no grave.
kireleisón [latin.]	kir*ie*leisón, kir*ie*.
kindergartens—Los—neol.—	los kinderg*ártenes*—Neolog. muy útil.—
kiromancía ó chiromancía.	quiromanc*i*a

L

la África.	*el* África. [por excepción para evitar la cacofonía, ó, sólo África.]
la Asia.	*el* Asia, ídem.
labiosear ó labiosiar—peor aun—	lagotear, hacer halagos y caricias.
labiosidad.	lagotería, halagos, zalamería
labiosidades.	arrumacos, zorroclocos, a martelamientos.
labioso—debiera aceptarse—	lagotero, lisonjero, lavacaras, adulador, que tiene labia.
laborar—ant.—	labor*e*ar. [Difieren ahora]
laboreo de los campos.	labor*í*o. Laboreo se refiere á minas.
lacena.	al*a*cena.
lacería, la-ce-ría (penuria) [1]	la-ce-r*i*a, pobreza, escasez; trabajo, fatiga, molestia.
ladino.	mestizo, mestezuelo, cholo.
ladrillo de obra.	obra de ladrillo (V. mano.)

[1] *Lacería* es [ant.] conjunto de lazos.

VICIOS	CORRECCIONES
ladrocinio	la*t*rocinio, ladro*nicio*.
lagarto. (Éste es otro)	caimán, cocodrilo.
lagarto, mica, del codo.	tacaña, tacaño, agarrado, apretado.
la Josefa y la Julia son amigas. (1)	Josefa y Julia son amigas.
lama ó lana—en los árboles—	musgo, verdín.
Lain.	La-ín.
Láinez, Lái-nez.	La*í*nez, La-*í*-nez.
	1 2 3
lamber—verbo, ant.—	l*a*mer
lambido—Indio—	r*e*lamido, sagaz, etc.
lambir—(Jarabe de)	jarabe (ó qué) de ambir,
lambo, lambes, lambe, etc.	l*a*mo, l*a*mes, l*a*me.....
lambuzo [Cost.], trompudo	hocicón, hocicudo,
lambucear—Venez—	l*a*mer.
lamprear.	zurrar, vapulear [Lamprear es guisar.]
lana (tela, ó nata en el agua)	la*m*a, verdín, verdoyo.
lana de las piedras.	la*m*a, cierto musgo.
lanceros (baile).	rigodón.
langoruto, languruto.	lang*a*ruto, persona ó cosa muy larga y angosta.
lantén (Hojas de)	....de *ll*antén.
la ola es rota por los vientos.....	la ola es *rompida*.....[V. rompido.]
lapa—V. guaca y guara—	guacamayo, papagayo.
Laquesis.	Láquesis.
largarucho ó largorucho.	larg*u*irucho, ó la estantigua
largomira—La. [R. Barcia]	*el* largo-m*i*ra. [V. gemelo.]
larguez—ant.—	largueza, largura, liberalidad.
lastín (Guat.), satín (Salv.)	satèn, cierta tela arrasada.

[1] El artículo huelga en todos estos casos, y su empleo da muy mala idea de la educación de quienes se empeñan en semejante adefesio.—V. «el niño...»; «de El Salvador», «Jesu-Cristo», «Los E. E. U. U.», etc.

VICIOS	CORRECCIONES
lata—aplicado á cosas—	cosas inútiles, trebejos, cascajos, etc.
lata—Escrito ó artículo—	articulejo.....
lata—persona—	mequetrefe, etc.
latente está.....(1)	lat*i*ente está....[del verbo latir]
latería.	*hoja*latería.
latero ú hojelatero.	hoj*a*latero [V. hojelatero]
latir (los tumores, etc,)	punzar, pungir, lancitar.
latosa—persona ó cosa—	Véase *lata* en sus tres citas y correcciones.
láudano Sydenham	láudano *de*..... [V. Sydenham.]
laud, laud.	la*ú*d, la-*ú*d. 1 2
láuna de la mañana ó de la tarde.	l*a u*na.....
lavada de ropa.	lavado, lavadura.
lavado, lavatorio (mesa, etc.)	lava*bo*—para lavarse uno—
lavanda. (V. agua)	alhucema, espliego.
lazar. [Oficio de *campistos*]	cabestrar.
lazo.—No sólo para carga, (como dice la Acad.)	cuerda, cordel, tralla, soga, crisneja ó crizneja.
lazo de manear.	manea, maniota ó maneota, manija.
lazo de enrejar.	traba, cordel de trabar.
lé bien tú [ó voz.]	l*ee* bien tú [l*e-e.*]
lechar vacas.	esquilmarlas.
lechar ó enlechar paredes...	blanquear, encalar, jalbegar ó enjalbegar.
le dije á ellos que sí.....	*les* dije á ellos.....
legajear papeles, etc.	*en*legajar....[Para archivo.]
legüita (diminut. de legua).	legüecita, legüezuela.
leición, lición [ant.]	le*cc*ión.
leida ó leída. [Lo aprendió de una].	lo aprendió de una *lectura*.

[1] En física, latente, que está oculto y escondido.

VICIOS	CORRECCIONES
leido—leido y escribido.—(Ser).	le*í*do.—Ser persona culta instruída, entendida, etc.
lele	lel*o*, *alelado*.
lempo ó lampo—aféresis—	*me*lampo, de pies [ó patas] negros.
lengüista.	l*i*ngüista, que trata ó escribe sobre lenguas.
lenguón, claridoso.	descocado, (V. claridoso),
lenguón.	descosido, indiscreto en el hablar.
lenguón.	lenguaraz, deslenguado, calumniador.
lenguón—perro ú otro irracional—	lampasado, con la lengua defuera. [Roque Barcia]
lentes—Los, ó las (en sing.)	*el*, ó *la* lente (vidrio de anteojos, gemelos &.)
lente—(El, ó la). (No tiene singular).	*los*, ó *las* lentes, espejuelos, quevedos, anteojos con armadura sólo para la nariz.
leñatero—que vende leña—	leñ*ero;* leñ*era*, si es mujer.
leñatero—que hace leña—	leñ*ador*.
leñazo—Dar un—	palo, bastonazo, varapalo, garrotazo.
León diez [X.]	León *décimo* (X), (Le-ón).
León décimotercero [XIII.]	León trece—XIII—(Véase Carlos V.] 1 2
Leónidas—así es en latín—	Le*o*nidas—Tomó forma de grave al castellanizarse.
leontina de reloj.	cadena de reloj.
lepérada.	bribonada.
lépero—No por plebeyo—	bribón, perdido, pícaro, canalla.
le prohibí *no* decirlo.	*l*e prohibí decirlo
lerdeza, lerdez.	ignavia, pereza, cachaza, tardanza, demora, pachorra, flema.
le saludamos—á ella—	*l*a saludamos.

VICIOS	CORRECCIONES
le saluda á Ud.....	*lo* saluda á U....
lesnar — Dar la forma de lesna ó lezna.—	*a*lesnar.
les saludamos – solecismo –	*los* saludamos [á Uds. ó á ellos.] (1)
les saludan.	*los* saludan.
les ví y no les conocí.	*los* ví y no los conocí (2ª ó 3ª personas.)
leutor (vulg. insoportable).	lector.
leva.	le*vit*á, levitón; casaca, casacón.
levantada—(Caballería).	despapada, que anda no sofrenada.
levantar (en la imprenta).	componer.
levante—Eso es un—	eso es una calumnia, un falso testimonio.
levudo, chancletudo, chalecudo.	copetudo, envanecido de su nacimiento, ó burgués.
ley organizando.....	ley organiz*adora*, ó *que organiza*....
Leyva—apellido—	Le*i*va.
liar, liar. 1	liar, li-ar. 1 2
liar el tanate—	hatear, aviarse de lo necesario para un viaje.
librero—especie de armario—	anaquelería, taquilla, vitrina, escaparate.
libreto, bloc ó block—(V. éstas).	libreta, pequeño libro en blanco
lideo, lideas, lidea.	lid*i*o, lid*i*as, lid*i*a... ...[de lidiar]
liebretón—de liebre—	liebr*a*tón, l*e*br*a*tón, l*e*br*a*to, liebre pequeña

[1] *Le* saludamos, etc. [á él] es correcto; pero el *acusativo les* es muy incorrecto, y, por lo mismo, horrísono. En cuanto al uso riguroso de *le*, *lo* y *la* de los *leístas*, *loístas* y *laístas* no escrupulizamos; si bien preferimos las prescripciones de la Academia Española.

VICIOS	CORRECCIONES
liendra; liendras.	liendre; liendres
liendrera.	lendrera, caspera, peine espeso de púas, cabeza llena de liendres.
liendrera ó liendrero.	lendrera ó lendrero, lugar de muchas liendres.
liendrera, piojera.	cobija, cobertor, colcha...
liendroso.	lendroso, que abunda en liendres
limajoya.	lima *h*oya, cierta pieza de arquitectura.
limo [árbol de lima]	limero
limosnero—que pide limosna—	mendigo [1], pordiosero, indigente, menesteroso
limpialevitas, sacudelevas.	quitamotas, lavacaras, adulador, sobón
limpiapiés—Los—	el, ó los *limpia-piés*
limpiapiés—otra acepción—[ó limpiapieses]	ruedo, felpudo. [V. estos significados en los diccionarios]
línea de las absides	línea de las ábsidas; de los ábsides ó ápsides.
linó	linón [tela]
liona, lio-na.	leona, le-o-na 1 2 3
lión, lión	león, le-ón [Con mayúscula si es propio]
Liocadio	Leocadio, Le-o-ca-dio 1 2 3 4
Lionor, Lio-nor	Leonor, Le-o-nor 1 2 3
Liopoldo	Leopoldo, Le-o-pol-do 1 2 3 4.
líquida vez [Una]	una *sola* vez
Liriope	Li-rí-o-pe.

[1] Limosnero—en buen castellano—es el que da la limosna, ó el encargado de recoger las limosnas para distribuirlas, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
liseo, liseas.... [de lisiar]	me lis*í*o, te lis*í*as, se lis*í*a, nos.....
Lisias. [Nombre propio]	Lis*í*as, Li-s*í*-as
litis [El]	*la* litis ó lite, el pleito [1]
lizo--Hombre. [Guat]	liso, desfachado, desvergonzado, grosero
lacalismo salvadoreño, etc.	provincialismo.....
locaria, (Está) (Guat.) (2)	loca, tarambana, insipiente, desjuiciada, precipitada
lodo para tapiales	pece, lodo para tapias ó adobes, etc.
loga	lo*a*, alabanza. (V. hecharle la *loa*.....)
lomo de ensillar, ensilladero	sillar, ensilladura, lomo para la silla, ó galápago
lonch ó lonche [angl., de *lunch*]	refacción, refrigerio, taco ó piscolabis
London.	Lond*res*, capital del Reino Unido de la Gran Bretaña
longamininad.	longa*ní*midad
loo, loas, etc.	lo-o, lo-as, etc. [3]
loquera.	locura. [*Loquera*, jaula de locos, etc.]
lo que soy yo no quiero.	lo que *es* yo no quiero
lora. (Éste es cierto color amulatado).	loro. [Dicción de género epiceno] [4]
lo saludamos [á él]	*le* saludamos á él

[1] El uso de artículos, como el de preposiciones propias, requiere grandísimo cuidado. No falta quienes digan: el litis, el caries, el diabetes, etc., en lugar de *la litis, la caries, la diabetes:* tales nombres tienen género femenino.

[2] La persona nerviosa y precisada en sus modales, también se llama *loca*, tarambana; es decir, de poco juicio, cochite hervite, cascabelera, fargallona.

[3] Toda combinación tónica de dos vocales fuertes es *azeuxis*. Azeuxis es lo contrario de diptongo.

[4] En todo Centro-América dicen *lora*, acaso por la circunstancia de que las hembras hablan mucho mejor, pues los machos casi no hablan.

VICIOS	CORRECCIONES
los azacuanes [1]	las migratorias, las aves migratorias
los Delgado y los Aguilar	los Delgados y los Aguilares [V. *Zaldívar*]
Los E.E. U.U. norteamericanos [2]	Estados Unidos Norteamericanos. [E.E. U.U. N.
los hijos no deben ser desobedientes.	los hijos deben *no* ser *des*obebientes
¿loyes?, lo oís?, ó loíste?	¿oyes?; lo oyes; oíste····?
Lozada [apellido]	Losada
lucerna, luciérnega, curcalle, (Salv.)	luciérn*a*ga, noctíluca
lucido [no participio]	lúcido, luciente, brillante,
lucido [de lucir]	lucido, con gracia y esplendor
lucientísimo [de luciente]	luc*e*ntísimo
Lucío [nombre propio]	Lucio—[Lu-cio] 1 2
lucita	V. *luzita*
lueguito visitaré París	luego visitaré *á* París [adv.
luengazo; (aum. de luengo)	l*o*ngazo, largote
Luís, Lu-ís	Lu*í*s, Luis [3] 1
lujar (ó alujar) tusas ó dobladores	*l*ijar, *alu*ciar, bruñir, acicalar raspas
lumbriz [vulg.]	l*o*mbriz
lusiadas, lu-sia-das	Lus*í*adas, Lu-s*í*-a-das de Cámoens. 1 2 3 4

[1] *Azacuán* es quizá corrupción de ***azacán***, aguador.

[2] Es tal nuestra propensión á corromper la diáfana y flúida lengua, que no conformes con los giros viciosos: «*Los* EE. UU.», «*El* Salvador», «*El* Japón», «*El* Perú», etc., usamos también: *El* Dante, *El* Ariosto, *El* Salvador del Mundo, *El* Cristo, *El* Teatro, *El* Palacio Nacional, *El* Lempa, etc. etc.; é inseguros de nuestros propios dislates los usamos en unos mismos libros, revistas y periódicos, ora con artículo, ora sin él, que es la forma lógica y castiza, ó, necesariamente, con ***letra minúscula,*** éste.

(3) Los vocablos no castellanos siguen la regla de su lengua ó dialecto.

VICIOS	CORRECCIONES
lustrador de zapatos	limpiabotas, limpiador
lustrear (vulg.)	lustr*ar*, *alu*strar, dar lustre
luyir el lomo....	lu*d*ir, matar las caballerías
luzita, lucita ó lusita	luz*e*cita, luz*e*cilla, luz*e*cica

Ll

llagoso, plagoso	ulceroso, lleno de úlceras ó llagas, vesiculoso
llama—La (animal)	*el* llama.–Masc. dice Acad.–[epiceno]
llamar los bueyes	guiar, conducir.....
llamarón	llamar*ada*
llmatriz	llama*dor*, llamadora, persona destinada para avisar (1)
llamo—Hacer un—	hacer un llama*miento* ó una llam*ada*
llavita	llavecita (dim. de llave)
llevamos consigo.....	llevamos con *nosotros*
¿llevaron U. U. consigo....?	¿llevaron con *Udes?*
llevar el rumbo ó la corriente á.....	seguirle á uno el *humor*
llevóselo [Se lo llevó]	llevóseló [ditónica: Ort. clásica, 197]

(1) Nada tenemos que impugnar en la formación de este vocablo, sino que es neologismo, como lo son: *admonitriz*, *anunciatriz*, *divulgatriz*, etc. del propio Señor Vargas Vila (J. María), puesto que no figuran en los diccionarios.

M

VICIOS	CORRECCIONES
maca—, Cost. (aféresis)	*ha*maca
macaco (prótesis)	*caco*, estafador, hurtador, ó tramposo
macaco (moneda cortada)	moneda macuquina, ó sólo macuquina
macadamizar (de Mc'Ádam) (1)	empedrar, emplastecer, pavimentar, balastar las calles
macadamización	empedramiento, acción y efecto de empedrar
macaquear (V. robar los..)	robar, hurtar, estafar
macasina (cierto calzado de piel sin curtir)	mocasina (dice el Dicc. del Sr. R. Barcia)
macasino—Es un	ladrón, *caco*, ladrón ratero
Macaulay (inglés)	Macóley (renombrado pensador)
Macoira	Ma-co-*í*-ra
Machabeo *(arcaísmo)*	Macabeo (2)
machetear	*a*machetear, acuchillar; herir, rajar.
machimbradas. (Tablas)	machiembradas
machimbrar la madera	machiembrar
machote	muestra, modelo; borrador, patrón, dechado
machul, mamacho, mamazo	papilla, papas
machtate ó maschtate (de aborígenes, etc.)	taparrabo, panilla, pañetes.
madrasta	madrastra
madrileña	pañoleta

(1) Neologismo muy usado. Mc. Adam fué el inventor de ese sistema de balastar.

(2) Antiguamente se escribía también *cherubín* por querubín.

VICIOS	CORRECCIONES
maduro de la cabeza, etc.—Estar—	estar adolorido, dolorido, adolorado, inflamado, magullado de....
maganzón ó mangazón	zangandungo, zangandongo, zangarullón
magaya, chenca, yegua [de puro, etc.]	colilla, cabo ó punta de....
magnífica. (La, ó el)	*el* magníficat (cántico religioso)
magnificiente. (Ser úno)	magnánimo[V. *benevolente*]
mahlstrom (pronunciado así)	maelstrum, ó maelstrom. Gran remolino en aguas de Noruega (neol.)
Mahomet	Mahoma
maizmillo	malojo; mijo, maicillo, prov.
máiz, máiz	maíz, ma-íz [Pronúnciese bien]. 1 2
máiz en jilote [Guat.]	maíz en flor, en penachos, en estigmas, en cabellos
maitín (El)	*los* maitines (carece de singular)
maitines (toque de madrugada)	apelde.—Maitines es cierto rezo canónico
majá blanco	manjar blanco
majar (figuradamente)	cansar, moler, amolar.
majón, majonazo	machucadura, estrujadura, machucamiento, estrujón
malacate (Guat.)	huso para hilar.
mala crianza (Decir una)	decir una obscenidad, una grosería, ó indecencia
mal ó buen cabresto (Ser)	ser mal ó buen cabestro, ó guía.
mal carado (de cara fea)	mal *en*carado (1)
mal corazón (Eres)	eres *de* mal corazón.
malcriadeza, malcriadez	grosería, obscenidad. (V. mala crianza.)

(1) *Mal carado* significa sólo de mala cara, (hermosa, ó fea). Equivale tal vez á cara de facineroso.

VICIOS	CORRECCIONES
maldecí (Yo)	yo maldije.
maldecida (persona, ó cosa)	mald*ita* (adj. y no partic.) (1)
mal de nuca ó tortícolis.	tort*i*c*o*li, especie de neuralgia ó tétanos en la nuca
maldigo mi suerte	maldigo *de* mi suerte
maldita vivió siempre....	maldecida....(participio y no adjetivo.)
maleolo	mal*é*olo, tobillo
malespín	caló, cierta jerga de muchachos
maleta [Guat]	cobarde, mandilón, etc.
malhaya sea	ma*l h*aya, mal tenga. (Sin *sea*.)
mal hechota [Mujer]	zamboradona, zamborrotuda, zamborotuda (2)
maloso, maluco, enfermoso.	achacoso, enfermizo, enfermo, escuchimizado.
maltraca (vulg.)	ma*l*raca, carraca.
maluco. (De las islas M*a*lucas dice Acad.)	malu*ch*o, enfermizo, amalado, guácharo.
mallugar; (neolog.)	ma*g*ullar.
mamaes—Nuestras (V. papaes)	nuestras mam*á*s (por excepción)
mamada, mascada, verruga, anona	ganga, canonjía, prebenda, paraguantes.
mamadera, chupón, biberón (V. estas dos últimas).	pezón artificial, elástico; de hule, de caucho, de gutapercha; chupador.
mamantar, ant; ó mamantear	*a*mamantar, dar de mamar.
mamplora (vegetal, etc.)	hermafrodita, andrógino, que reune los dos sexos.
mamología	mam*a*logía, tratado de los mamíferos.

(1) Las dicciones *maldecido* y *maldecida* tienen en los léxicos la acepción de «persona de mala índole.»

(2) La Academia trae *malhecho* y *malhecha*; de consiguiente, como aumentativo estará bien, *malhechota*.

VICIOS	CORRECCIONES
mampuesta, mampuesto (1)	empenta, poste, puntal, tanganillo.
manada.— Dar una	manotada, manotazo, manotón.
manada de palomas, v. gr. Manco Capac,	*ban*dada de..... Manco C*á*pac, inca (del Perú) hermano de Huáscar.
mancuerna, mancuernilla ó mancorna (peor)	gemelos, botones gemelos. Distinto es en plural: *mancuernas*.
mandador, mandarín	manigero, capataz, caporal.
mandador, ant.; mandarín de fincas rústicas.	administrador, mayordomo.....
mandinga—Es un—	diablo, diablete; ó, martinico, duende.
mandinga—Es un (otra acepción)	maricón. Dícenle también al rufián.
mandolina (gal.)	bandurria.
mandrio—(Es un)	mandri*a*, apocado, inútil.
manear á uno	man*ia*tarlo, atarlo de manos
manear vacas, etc.	tra*b*arlas, etc.
manía	man*í*, cacahuete.
maniaco, ma-nia-co	man*í*aco, ma-n*í*-a co, man*iá*tico. 1 2 3 4
maniado, amarrado	man*iat*ado, atado de manos.
manías (plural de maní)	man*í*s, man*í*es, man*ises* (2)
ma-nia-tar	ma-ni-a-tar.
ma-niá-ti-co	ma-ni-á-tico (de manía)
ma-nia-ta	ma-ni-a-ta.
manida [fruta, etc.)	papanduja muy madura.
manigueta (en los ferrocarriles)	vagoneta, vagón pequeño.
manigueta (otra acepción)	manija, manubrio, cigüeña.

(1) El Sr. Toro y Gómez trae *soporte* en los clisés; pero su léxicon no registra con esta acepción dicha palabra.

(2) Maní y maravedí hacen, acaso, del mismo modo sus plurales.

VICIOS	CORRECCIONES
manija. (Qué bien lo)	qué bien lo mane*j*a.
manijar—vulg.—	mane*j*ar.
maniobra, ma-ni-o-bra 1 2 3 4	man*io*bra, ma-nio-bra. 1 2 3
manipulear ó manipuliar.	manipul*ar*.
manita, manitas—Es un—	es un manicorto, corto de manos.
manizuela—La—	man*ez*uela, manita ó manecita.
mano.—Buena—	premio, recompensa, ganancia.....
mano.—Mala—	castigo (mano; nada más), reprimenda, desengaño...
mano de maíz (no de papel)	un cinco, un mandamiento.
manofactura.	manifactura ó manufactura
mano de obra.	*obra* de mano (V. ladrillo...)
mano!—Qué (frase interjectiva)	qué negocio, qué regalo, qué ganancia.
manta ó manta religiosa.	mántide (rezadora)
match (angl.)	apuesta, desafío.
manteado.	toldo, carpa, tienda de campaña.
mantención—La—	*la* man*u*tención; *el* mante*nimiento*.
mantenedora (ant.)	figonera, bodegonera.
mantequilla (prov.) (1)	manteca, manteca de vacas
mantequillera—prov.—	mante*que*ra.
mantillón.	manti*lla*; sudadero (2)
mantudos, viejos—Los—	los enmascarados.
manudo [3], manudote.	manota (no cambia de género) [3]
maña en las caballerías, &.	vicio: el vicio de corcovear.

(1) *Mantequilla* es una «pasta blanda y suave, de manteca de vacas batida y mezclada con azúcar.»

(2) Pero mantillón es aumentativo de mantilla y sudadero no es sino la pieza que va debajo.

(3) Manudo es vocablo bien formado.

VICIOS	CORRECCIONES
mañana por mañana.	simplemente mañana (V. hoy por hoy)
mañoso—No es ofensiva esta palabra—	ladrón, caco, estafador, fullero, ratero.
Mapocho (río de Chile)	Mapochó (V. Ort. clásica)
Maracaibo.	Maracaíbo, Ma-ra-ca í-bo. 1 2 3 4 5
maraja, bálsamo del Perú ó del Brasil.	maraca, prov.; bálsamo del Salvador (R. Barcia.) [1]
marañón (Jocote)	anacardo.
marchame—en los ferrocarrilles—	marchamo. (Véase amarchamar)
marchantía.	parroquia, conjunto de parroquianos.
marfil—Cost.; piojera.	caspera, lendrera, peinecito de púas espesas.
marial.	ma-ri-al (de Ma rí-a)
Ma-rial-ba.	Ma-ri-al-ba.
maricas, mandrio ó mandrias, ó culitillo (Es un)	es un marica; mandria (en singular)
maridal,—ant.—(Vida)	marital, maridable (de marido y mujer)
marimba *de cristal* (sin pies)	tímpano.
marimbero (no de *marimba*)	chambón, poco ó nada diestro, zaragutero.
maritates, trabejos.	trastos viejos, bártulos, trebejos.
maroma (Vamos á la)	vamos á los volatines, ó acróbatas.
maromeada, marimbeada. (Dar una)	zurra, paliza, vapuleo, azotina, etc.
maromero, pruebista, volantín.	volatín, funámbulo, acróbata, gimnasta, volatinero.
martillazo de arma de fuego	gatillazo, golpe del gatillo.

(1) Esta corrección tiene también por objeto, rehabilitar los fueros de la industria de este árbol preciosísimo, peculiar del Salvador.

VICIOS	CORRECCIONES
martillo de armas de fuego	gatillo, disparador.
martillo de pianos	macillo.
mártira—mujer—	mártir (es común de dos)
marranada. Es una- (pers.)	parapoco, trafalmeja, maula; ó cobarde.
marranada (cosa)	minucia, cosa de poco valor; mamarrachada; cochinada, porquería, etc.
marrano chiclán (Guat.)	marrano *ci*clán.
marrasmo.	ma*r*asmo, inanición, consunción.
mascada—Darle una—	echarle una calada, reprenderlo.
mascada, anona—La—	ganancia, tesoro, hucha etc. (V. mamada.)
mascada (Comerlo de una)	comerlo de una mascadura, de una vez.
mascarado (arc.)	*en*mascarado.
más mejor.	mejor (nada más), ó, á más y mejor, mejor que mejor.
más no puedo. (Quisiera)	ma*s* (*pero*) no puedo (conj.)
más peor. (V. *más mejor*).	peor, simplemente.
más que, más que sea (y á mí qué)	no me importa. (Por *aunque* es correcto).
más que nunca—chil—(V. *sino*).	venga lo que viniere, suceda lo que sucediere.
mas queso, mas pan. (fem.)	*más*..... (Adv. de cantidad).
mas sin embargo,	mas, sólo; ó, sin embargo, sólo.
mastate, maschtate ó machtate. (V. éstas)	taparrabo; tonelete; pañetes. pl.
matachina de gentes, etc.	matac*ía*, matanza.
matada de una bestia.	matad*ur*a, desolladura.
matada (Lleyó una)	caída, batacazo, costalada.
matado (Hubo un)	hubo un *muerto* (1)

(1) *Matado* estará bien por *suicidado*.

VICIOS	CORRECCIONES
matado (Él lo ha)	él lo ha *muerto*
matador (de reses para abasto)	matach*ín*, jifero, matar*ife*. (V. *destazador*).
matanza (otro significado)	carnicería, venta de carne por menor.
matate, tamuga.	morral, garapita, cebadera.
matate, rede.	*red*.
mate.—Corrupción de tecomate. (Amér.)	tapara, calabacino, calabaza; vinatera en España.
mate, piloy. (Guat.), guacalote (Toro y Gómez).	poroto, carica, judía con que juegan los muchachos.
matinée (Una)—gal.—	una vespertina (1)
matinée íd. — íd.	matin*al*, matutina.
matonazos, mortalidad.	degollina, matanza, matanza en grande.
matrero (toro etc.) (Guat.)	marrajo (á golpe seguro)
maturranga.	gatuperio, enjuage; embrollo.
maule, maules (Hond.)	bolita, bolitas, esfera, esferitas. (V. chibolas, cincos)
maulero (Hombre) (Si vaca, toro. etc.: v. *matrero*).	ma*rr*ullero; matrero. No son lo mismo que marrajo.
mausuleo, mousoleo, musoleo y aun mnsuleo.	maus*o*leo (de Mauseolo, esposo de Artemisa).
mauyan los gatos.	maúllan; ma-ú-llan los.... 1 2 3
maxento ó majento.	púrpura, rojo violado.
mayorar ó mayorear; ant.	me*j*orar (especialmente en el juego de baraja).
mazacuata ó mazacuate.	boa constrictor, ó, sólo boa.
mazacuata ó mazacuate.	tragavenado (esp. de boa).
mazamorra (en los pies).	grietas, escoriaciones, pústulas, pápulas, vesículas.
megaja, borona, burusa.	meaja, miaja, miga, migaja, molledo, monís, pizca ...
me alegro *en* ver á Ud.	me alegro *de*

(1) No conocemos equivalente del todo exacto, en español.

VICIOS	CORRECCIONES
mecapalero. (mozo de cordel), (Mecapal trae Acad.)	ganapán, esportillero, costalero, alhamel.
mención, mecida (de mecer)	mece*du*ra: dar una mecedura.
mención de la tierra, sacudión.....	sacudida, sacudimiento, extremecimiento, temblor de tierra.
meco, (Guat.)	medio real, S 0. 06¼
meco (Estar sin)	estar sin dineros, no tener monises.
meco (Cost.) Quedarse muy	quedarse uno muy fresco, muy cuco, muy orondo, sin sorna.
mechas (Las)	las guedejas ó vedijas.
mechón (ardiendo)	me*ll*ón, hachón, tea.
mechudo.	mechoso, desgreñado, guedejoso, vedijoso, vedijudo, guedijudo, etc.
medecina—vulg.—	med*i*cina.
media (de azúcar, etc.)	medio tlaco. (V. ración].
mediagua. (V. galera, Guat.)	cobertizo, tinglado, paralluvia, teja vana.
mediagua (casa) (Salv.)	casa de una vertiente.
media botella ó media cuta.	arrancapinos, zancajo, hombre demasiado pequeño.
media Guatemala lo presenció.	medi*o* Guatemala. [V. *es una*.....]
media muerta (Quedó ella)	medi*o* muerta. (Medio es invariable.)
medianía (pared entre dos casas.)	medianer*a*, medianería.
medianía (en el peinado)	crencha, raya.
medicar (ant.)	medicinar, aplicar medicina
medio (Un)	medio almud, medio celemin, ó *un* copín.
medio á medio lo partió	*de* medio á medio lo.....
mediohermana.	medi*a* hermana, hermana sólo de padre ó madre.

VICIOS	CORRECCIONES
medio palo (Estar á)	estar uno á medio *p*elo, semi-achispado.
medios quemados (objetos)	medi*o* quemados. (V. media muerta.)
medir calles, aplanarlas.	*azotar* calles, frecuentarlas
me enfermé del ojo.	*enfermé*.... (No es pronominal).
me extraña que U. lo diga.	extraño que....— íd. —
meistra ó maistra, escuelera.	maestra. (V. escuelera).
meistro ó maistro, escuelero,	ma*e*stro, ma-es-tro. 1 2 3
mejor buena fé. (Con la)	con la mejor fe [nada más]
mejor ó tan bien que yo. (ó que mí).	también que *yo ó mejor*.
melado, azulejo—caballo.—	azul*en*co. (Melado es color de miel.)
melarchía.	melancolía, tristeza.
melcochoso.	*amel*cochado, como melcocha; correoso.
melitar [vulg.]	m*í*litar.
me-*lo*-dio-so.	me-lo-di-o-so.
Melpomene.	Melp*ó*mene: una de las nueve musas.
Melquíades.	Mel-quí-a-des.
memorista, memoroso; ant.	memor*rio*so, que tiene feliz memoria.
méndigo [barbarismo poco usado yá]	m*e*ndigo (es palabra grave)
mendingar.	mend*i*gar.
mendrugo de pan.	solamente mendrugo, ó, sólo corrusco.
meniar, me-niar.	menear, me-ne-ar. 1 2 3
menié; me-nió.	mene*é*, me-ne-*é*; me-ne-ó. 1 2 3 1 2 3
menoración; ant.	m*i*noración, *a*minoración.
menorar —id—	m*i*norar, *a*minorar.

VICIOS	CORRECCIONES
menoridad; ant.	m*i*noridad, menor edad.
menú (de la comida, etc.)	minuta, la lista de manjares, etc. [V. minuta]
me pesa haberte despreciado.	me pesa *de* haberte....
me pesan las ofensas....	me pesa *de* las ofensas que te hice.
me permito.	me *tomo la libertad*, la confianza.....
me quise cortar (escapando de cortarse.)	*por poco* me corto, *casi* me corto.
Merejilda.	*Her*menejilda [1]
Merejildo.	*Her*menejildo [1]
meridiano.	me-ri-di-a-no (de dí-a)
mesa [en el juego de naipes]	baceta [naipes que sobran de la repartición.]
mesa de noche. (Distinta se entiende).	velador. [Éste es redondo y aquélla paralelepípeda.]
mesa triángula.	rinconera, mesa pequeña triangular en rincón de sala.
me se olvidó—solecismo—	*se me* olvidó.
mesiada (neol.; de Mesías)	Mes*í*ada, Me-s*í*-a-da, poema alemán de Klópstock.
mesiánico [id. id.]	me-si-á-ni-co.
me siento disgusto.	me siento *á* disgusto, enfermo, disgustado.
mesmo [ant.]	m*i*smo.
metáfrasis. (No Acad.)	metafr*a*sis, dice T. y Gómez
metalizado [Hombre] [2]	*aurívoro*, codicioso de oro
metamórfosis.	metam*o*rf*o*sis, metam*o*rf*o*si
meterse á monja, de fraile...	meterse monja; meterse fraile [Sin *á*, ni *de*]
meterse á periodista [ó de]	meterse periodista—id.—

(1) También suelen decir Mere. [2] El verbo *metalizar*, lo mismo que el participio metalizado, son correctos; de consiguiente, debiera serlo la expresión: ser uno metalizado.

VICIOS	CORRECCIONES
meterse en lo que no cabe (gal.)	meterse uno en lo que no cabe ó no le importa.
me tendió su mano [angl.]	me tendió *la* mano.
metido—Hombre ó muchacho—	*entre*metido, *entro*metido, camasquince, fodolí, manifacero.
metralladora.	*a*metralladora.
metromaniaco, metromaníaco ó *metrómano*.	versista, que tiene manía de hacer versos.
metrópolis—ant.—	metrópol*i*, ciudad principal, etc.
me voy á lavar....	voy á lavar*me* [para evitar ambigüedades]
mexicano (gentilicio)	mejicano. [1] (México y mexicano son de uso exclusivo en América).
México. (E.E. U.U. de)	Méjico [1]. (Célebre Rep. de América)
Meza [apellido]	Mesa. (Aquél no existe).
mezco, mezcas, mezca.	me*z*o, me*z*as, me*z*a (de me*c*er, verbo irreg.)
mezquinear—Sin—	sin escatimar, sin cercenar, sin infirmar.
miar, m*i*ar.	me*a*r, me-ar, orinar, *desbeber*. 1 2
miasmas—Las—	*los* miasmas (gén. masc.)
miasmas deletéreas.	miasmas deletére*os*.
mi buen y caro amigo.	mi bueno y caro amigo.
mica—Ser muy—	ser uno muy agarrado, apretado, avaro, aurívoro, roñoso, tacaña ó tacaño.
mica—Ponerse una—	pillar un cernícalo, coger una mona, emborracharse.
Micaila, Mi-cai-la.	Micae*e*la, Mi ca-*e*-la. 1 2 3 4

(1) Obstínase la Corporación de la Calle de Valverde en no aceptar aquéllas ni como excepciones, en pro del uso.

VICIOS	CORRECCIONES
mi chero — Del francés «mon cher»—	mi querido: *mon cher amí:* mi querido amigo.
midajón de pan.	migajón.
miedo pánico (1)	miedo tremendo, tremebundo, pavoroso.
mielero.	melero.....
miembrudo (animal)	membrudo.
mierdoso.	merdoso, con inmundicia.
miles trabajos, miles males—Con—	con *mil* trabajos, ó, miles *de* males [2]
migajal.	me*a*jal, me-*a*-jal. 1 2 3
Mikado.	Micado. (Emperador del Japón.)
Milciades—célebre general ateniense.—	Milc*í*ades, Mil-c*í*-a-des. 1 2 3 4
milígramo.	mil*i*gr*a*mo.
milpal.	milp*a*, maizal.
miltomate (Guat.)	especie de tomate pequeño.
mina que no explota no es mina.	mina que no *revienta* no es mina [3]
ministro, etc. acerca de...	ministro *cerca* de un gobierno.
mínimo—José es muy—	Josè es muy flojo, cobarde, mandria.....
mi-nuen-do.	mi-nu-en-do [de minuír]
minuta [de hielo y jarabe]	arlequín, helado de colores.
minutero [el que lo vende]	botiller, botillero.
miñique—Dedo—	me*ñ*ique.
mión.	me*ó*n, me-*ó*n. 1 2
miopía, mio-pí-a.	miop*í*a, mio-p*í*a, dolencia de la vista.

(1) Pánico es verdadero antónimo, pues significa: "miedo sin motivo, infundado"; y no miedo superlativo. Véanse los diccionarios.

(2) No admite plural mil, cuando es adjetivo. (3) El verbo *explotar* no tiene significado de *reventar* ó hacer explosión.

VICIOS	CORRECCIONES
miosotis, no me olvides (El)	*la* miosot*a*, el nomeolvides, la raspilla.
Mirabeau [1] (Pronuncia do así.)	Mirab*ó*, célebre revolucionario y orador francés.
mirruña [Dame una]	migaja, un cacho, monís.
miserrísimo.	mis*é*rrimo [superl. irreg.]
Misisipí—río—	Misisip*i*—río de EE. UU. del N.—
Misourí (Misurí)—río—	M*i*suri.—íd—
mispulo.	alfajor.
Mistí [Volcán]	Mist*i* (cerca de Arequipa)
mitin—del inglés *meeting*—	reunión, junta, asamblea [casi siempre política.]
Mitrídates.	Mitr*id*a*t*es—grave—
Mnemósine.	Mnemos*i*ne, diosa de la memoria.
mobiliario de una casa.	mo*bla*je, *mueblaje*, menaje, ajuar.
modista, [ant.]; modisto.	lechuguino, amigo de las modas.
mocosidad.	m*u*cosidad.
mojabobos—Lluvia muy menuda—	calabobos, garúa, cernidillo, que cala casi sin sentirlo.
mojino [animal.]	mo*hi*no, mo-*hi*-no. 1 2 3
mojo [planta, ó herrumbre]	mo*ho*, mo-*ho* (Orín ó herrín es para el hierro.)
molendera—Piedra—	metate, piedra de moler.
molenillo—Hacer de—	mol*i*nillo.
molesta—Dispense U. la—	molest*ia*' [Así dice y escribe aún gente presumida]
molida de trapiche.	mol*ienda* [Vamos á la]
moliente simple.	*e*moliente.....
Molock (á semejanza de block.)	Moloc [Ort. clásica, 61]

(1) Nombres como éste están bien escritos; pero no se pronuncian sino como dice la corrección, salvo que yá hayan sido castellanizados.

VICIOS	CORRECCIONES
molocotón.	m*e*locotón, durazno; albérchigo, abridor, pavía, etc.
molojote, bolojote.	molo*te*, jabardo, jabardillo, alboroto, etc.
molumento, mulumento.	*e*molumento, *g*aje, propina, maula.
molleros abultados [Ser de] (gatos).	molle*d*os ó lagartos abultados.
manazos.	pencazos, porrazos, chincharrazos.
mondadiente—Tráeme el monigote.	tr*á*eme el mondadientes.
monis ó monís (Úsese siempre en plural.)	cura, párroco, clérigo...[1]
mónises.	mon*ises*, dinero, numerata pecunia.
monjón.	m*o*jón, línea divisoria.
Monlau, Monló. (Retórica por)	Monl*au* [no es de origen francés]
monófilo—Bot.—	monofilo, varias hojuelas soldadas entre sí.
monogamía.	monogam*i*a, matrimonio con una sola mujer.
monólito—labrado ó no—	monol*i*to, monumento de una sola piedra.
monomaniaco.	monoman*í*aco, monomani*á*tico.
monós, vamonós.	*v*ámon*os*; *v*á-mo-nos.
monstru*o*so, mons-tru-o-so [monstroso]	monstr*uo*so, mons-truo-so. 1 2 3
montada—La (Salvad.)	la caballería, los miñones, &
montada—Los de la—	los miñones, destinados á perseguir malechores.
montante de una cuenta.	el mont*o* de.....
montañez.	montañ*és*.

(1) Monigote, hombre ignorante en su profesión, puede ser clérigo, médico, maestro, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
montarral.	matorral, zarzal, breñal.
Montesquieu.	Pronúnciese Montesqu*ié* (notable historiador francés)
Montes Ourales.	Montes Urales (está yá castellanizada)
Montezuma.	Moctezuma ó M*o*tezuma.
montón de muchachos.	chiquillería, muchachada.
montón de gente.	pandilla. Despectivamente, chusma.
moradura; ó, chinchón, chipuste.	equimosis, chichón; ó contusión.
moral—El—(no árbol)	*la* moral, ciencia ó arte.
morciélago. (1)	m*u*rciélago ó m*u*rciégalo.
mordiquear, mordisquear.	mord*i*scar, morder.
moreteado, morado. (Está)	*amoratado*, lívido.
morlaco (Un)	un patacón, un peso fuerte, un sol (2)
morri*ón*, mo-rri ón.	morr*ión*, mo-rrión. 1 2
morrión de quepis, chacós. etc.	ai-rón [Morrión es el casco mismo.]
morrueco.	m*o*rueco, carnero padre.
mortalidad—muchos muertos—	mor*tan*dad: ¡Qué mortandad hay!—
mortandad (calidad de mortal.)	mor*tali*dad: La mortalidad es una ley universal.
¿mortificarés á loyes?	mortificar*ás*, lo oyes?
mortual—La—	la *testamentaría*. [No es lo mismo]
moscabado ó mascabado.	*azúcar* moscabado ó mascabado, cogucho, melote.
moscarrón.	moscar*dón*.

(1) La Gramática del colombiano Dn. Francisco A. Gamboa,—bonito extracto de las de Mejía y Restrepo é Isaza, adaptado á nuestro medio, se entiende—, registra como viciosa la palabra *murciégalo*; que no lo es, pues lo trae la Academia.

[2] *Morlaco* es adjetivo que significa: afectado de tontería,

VICIOS	CORRECCIONES
mostruo monstro.	mo*n*struo, mons-truo.
motete, tanate.	fardo, lío, paquete, envoltorio.
moto—Ternero (Cost.)	orejano.
movido (Ser uno)	pachorrudo, perezoso; ó irresoluto.
moyejón.	mollejón (adjetivo); «gordo, flojo y suave» de genio.
moyejón.	mollejón, amoladera, asperón, piedra de amolar.
muco—Buey, etc.—	mocho, mogón, desmochado, descornudo ó cuatezón.
muchá (vulg.)	much*achos*; compañeros; amigos, etc.
muchas alarmas se oyen.	much*os* alarmas [masc.]
muchila.	m*o*chila.
muchisísimo.	muchísimo, solamente.
mucho cuesta aprender.	*cuesta mucho el*.....
mucho y que mejor.	much*o m*ejor.
mudada de ropa.	muda—Una muda de ropa-
mudenco.	tartamudo, tartajoso; ó, premioso.
mudenco, mudo [del que habla]	mentecato, torpe, tontarrón.....
murió de un tiro....	murió de un *balazo*.
muerte—Una (mujer)	una m*uerta*, una mujer muert*a*.
muertita [dim. de muerta]	muert*ecita*.
muerto—Se ha—	se ha *matado*, se ha suicidado.
muey de resorte (La)	*el* mue*lle*, el resorte.
muey de puertos.	mue*lle* (También *blando*, adjetivo.)
mugre—El—	*la* mugre, fem.
mujer de la calle, ó mala.	mozcorra, peliforra, pendanga, pelandusca.
mujerengo, mujerero.	muje*rie*go, amujerado.

VICIOS	CORRECCIONES
mujerengo, mujerero	afeminado, *amujerado*, maricón, marica,
mula-caballar.	mula *roma*, mula burreña (prov.) (1), mula mohina.
mula chúcara.	cimarrona, fura.
mulco, mulquite ó mulquito	cohinero (maíz, etc.)
mulinillo.	molinillo.
mundial.	mundanal ó mundana (V. paz. . . . .)
munificente, muificiente—(latín.)	mun*ífico* (V. magnificiente)
munumento, molumento, mulumento.	mo*nu*mento.
muñeca, muñeco, lámina.	estampa. (V. lámina)
murlo—Cost.—, pierna.	muslo. (Distíngase bien de pierna).
mursuleo, morsuleo, musuleo, etc.	*mauso*leo ó mauseolo. (De *Mausolo* dice Acad.)
muruscha, mechuda.	enguedejada, vedijosa, vedijuda.
muruscho ó murusho. (Cabello.)	crespo, rizado.
muruscho, murusho (hombre, niño, etc.)	rufo, que tiene el cabello rizado.
musaraña.	alboroto..(V. chapandongo)
muschusch, umbligo.	ombligo.
musculación—De fuerte—	musculatu*ra*.
musicalidad (La)	la música, melodía, armonía.–¿Para qué decir más?
musuleo ó mursuleo.	*mauso*leo; ó panteón (Véase mousoleo.)
musolina [Cost.]	muselina.
muy muchísimo.	muy mucho, ó sólo *muchísimo*.

(1) *Burreña* es término gallego formado como la voz cobreña.

N

VICIOS	CORRECCIONES
nabicol, nabocol [variedad de nabo]	nabo-col (Esto es lo más que debe permitirse)
nacatamal.	tamal, hayaca.
nacencia ó naciencia (ant.)	naci*miento* (derivado de nacer).
naciencia, mazamorra.	nacencia, tumor, apostema
nacional.—Guerra (En 1885)	*inter*nacional [Denomínase nacional, acaso por un sarcasmo *patriótico*].
naco (hombre, muchacho).	cobarde, pusilánime, medroso, marica, etc.
nada de Jesús por los rincones.	nada de chupaderitos ó chupadorcitos.
nadar sin tecomates.	nadar sin *calabazas*
nadie de Udes.	*ninguno* de Uds.....
nagua ó enagua.	nagua*s* ó enagua*s* [en plur. —V. fustán]
naguas ó enaguas (traje exterior).	falda, guardapiés, zaya, zagalejo, brial, tapapiés.
nagual ó nahual.	tesoro, hucha; ó, superstición.
naguatl ó nahuatl.	naguatl*e*, nahuatl*e*, lengua de indios mejicanos.
nagüeta, sanagua ó senagua	faldellín, sobrefalda.
naide (vulg.; ant.)	*nadie*.
naipe—El. (todas las hojas)	la baraja [consta de 48 hojas, cartas ó naipes.]
nalguear.	azotar, zurrar, tundir.
nana (ant.)	madre, mamá [Á nodrizas es voz buena y corriente]
nandu, nandú ó ñandú; (yuyu el de Chile: tiene tres dedos en cada pata).	*ñ*andu, especie de avestruz [Otros diccionarios dicen *ñandú*].

VICIOS	CORRECCIONES
naranjas chinas, ó de Chinandega.	nada, nones, nequáquam ó necuácuam.
nariz de chamborote (Guat.)	.... respingada.
narizón, narizudo.	narigón, narigudo, naso.
nemotecnia y derivados.	*m*nemotecnia, arte, ó método de la memoria.
navaja (La)	*el* cortaplumas, la navaj*illa*, el tajaplumas.
navaja.-La-(En barberías).	la navaja *de afeitar* ó barbera.
naviero, na-vie-ro.	na-vi-e-ro (de navío).
neceser (dicen algunos) (1)	1 2 3 4 mesa de noche. (V. ésta) (1)
neceser (otro significado).	escriño, cofrecito .....
necesito almuerzo.	necesito *de* almuerzo. (Necesitar *de*).
neciar (Tanto).	nec*e*ar, porfiar, importunar, molestar.
nefrites.	nefrit*i*s, inflamación de los riñones.
Neftalí.	Néftali (es término esdrújulo).
negra, negrita (término de cariño; Guat.)	joven, niña; graciosa, simpática, etc.
negrito, negro. (Guat.)	niño, niñito, amigo, amiguito según los casos.
negregura, negriura; ant. (Qué)	qué negrura, cerrazón, obscuración.
Nemosine, (V. Marroquín)	Mnemósine.
Népote.	Nepote (autor del vicio administrativo llamado *nepotismo* (2)

(1) *Neceser*, caja en que están ó se venden útiles de costura ó de afeitarse, etc.: *neceser de costura*, *de barbero*, etc., lo mismo que la palabra española *estuche*.

(2) Éste, la burocracia y la *estratocracia* son el mal crónico de éstos y otros países.

VICIOS	CORRECCIONES
netáceo (Bot.)	gnetáceo.
nevar, nevear (Guatemal), sorbetear.	garapiñar, hacer garapiñ ó sorbetes.
nevera ó nevero (bote).	garapiñera.
nevo, nevas, neva.	n*i*evo, n*i*evas, n*i*eva. Per es verbo impersonal.
nicaraguano, nicaragua, pinolero.	nicarag*ü*ense.
ni catarro m'e da	no me importa, no me aflijo ó preocupo.
Nicómedes (vocablo griego)	Nic*o*medes. (V. Ganíme des).
ni culebra le pica á él.	no tiene riesgo, peligro, &
nieblina ó ñeblina.	n*e*blina (Su primitivo es niebla).
nietezuelo.	n*e*tezuelo.
nieve (Guatemal).	sorbete, garapiña.
nievoso.	n*e*voso, que con frecuencia tiene nieve.
nigromancía.	nigromanc*i*a, ni-gro-man cia.
niguas ó nigüento (muchacho, etc).	nigua*jento* ó nig*uaj*ero: Neol., muy usados y útiles
niguas (Es un)	cobarde, marica, maricón, pusilánime.
niguas ónigüenta (Persona)	patoja, coja, escara, pati tuerta.....
nigüento.	Véase niguas, 1ª acepción.
ninguno ha venido.	*nadie* ha venido (cualquiera que fuése).
Niobe.	N*í*-o-be.
niófito.	n*e*ófito, ne-ó fi-to; recién convertido á la religión.
niña Pancracia(mujer mundana).	doña, Sra. Pancracia; según el caso.
nistamal ó nischtamal.	mote, maíz desgranado y cocido.
no abordo yo ese asunto.	no *toco* yo ó no pulso.

VICIOS	CORRECCIONES
ɔo apearse la mona.	andar siempre ebrio, achispado, alacranado.
ɔocturno (hombre)	lienobio, que hace de la noche día.
ɔo debes ir al baile hoy.	debes *no* ir al baile hoy.
ɔo duermas ó adormezas al niño.	no *adormezcas* al niño.
Noemí.	Noem*í*. (V. Dicc. Marroquín).
ɔo es ni chicha ni limonada.	no es ni *agua* ni *pescado*, ni una ni otra cosa.
ɔo lo hice por hacerlo.	no lo hice *adrede*, de intento, de mala fe
Nolberta ó Noberta; Nolberto.	Norberta; Norberto.
ɔo le hace (contestando).	no importa, es indiferente..
ɔo lo topa ella á Ud.	no lo *acepta*, no lo abona...
ɔo lo ví á él.	no *le* ví.... (V. estos pronombres).
omasito ó nomás (Allí).	cerca, cercano, inmediato.
o me desdeciré nunca.	no me desd*iré*.... (de desdecir).
o me olvides. (flor)	V. miosotis.
o me voy hasta no verla.	no me voy *hasta* verla.
ómico (de ciertos poetas).	gnómico, fabulista.
omo.	gnomo, sér fantástico....
omon (instr. de Astr.)	gnomon, escuadra, saltarregla, etc.
omónica, (ciencia).	gnomónica.
o necesitar de tecomates.	Véase nadar sin *tecomates*.
oneágano (polígono de nueve lados).	non*á*gono ó *e*neágono.
onis.	nones (En singular *no*; *nones* es el plural).
o obstante de ser amigo.	no obstante *ser* amigo. (Sin la prep. *de*).

VICIOS	CORRECCIONES
norte-americano.	norte*a*mericano (1)
nosotros (no-so-tros).	nos-o-tros. (De *nos* y *otros*)
nortear, (no en el mar)	ventar ó ventear, soplar con fuerza el viento.
no-rues-te.	no-ru-es-te, noroeste.
no se debe ser así.	no debe uno ser así.
nos enfermamos juntos.	enfermamos.... [V. enfermarse].
Nos (en sentido elevado).	Nós, el Obispo v. gr.
nosotros (mujeres).	nosotr*as* (fem.)
nóstico, etc.	gnóstico, que profesa el sistema del *gnosticismo*.
nostalgía.	nostalg*ia* añoranza, amor por la patria.
no te trasnoches tanto.	no trasnoches....(V. trasnocharse).
no todo lo que reluce es oro	no *es oro todo* lo que reluce
no vale un cominos.	no vale un comin*o*, un caracol, un pepino.
nó, vaya!, ó, no vaya!	simplemente *no;* ó no quiero, etc.
novedá (vulg.)	noveda*d* (Cítense ejemplos semejantes).
¿no ve? no ve Ud?— conversando—	permita, escuche, observe, fije la atención. [2]
noviero.	enamoradizo, casamentero.
no volvía yo en sí.	no volvía yo en *mí*.
nucazo (golpe en la nuca)	pestorejón, pestorejazo.
nuevear ó nuevar una cosa.	*novarla*, *renovarla*, ponerla nueva.
nuevísimo (superlativo).	no*v*ísimo.
nutrimento.	nutrimiento,

(1) Los nacionales norteamericano y sudamericano (no, sur-americano), figuran yá en el léxico de la Real Academia. Luego no hay razón ni necesidad para escribir separados los elementos. No sucede igual cosa con *centro-americano* é *hispano-americano*, no aceptados todavía, sin embargo de estar en iguales condiciones geográficas y gramaticales los cuatro vocablos.

[2] Aunque lo correcto y mejor es omitir toda palabra viciosa

Ñ

VICIOS	CORRECCIONES
ña María ó niá María.	niña María (soltera ó solterona.)
ña Luisa ó niá Luisa.	do*ña* (ó Sra.) Luisa, casada, viuda, mundana yá.
ñangada.	tarascada, mordisco.
ñata, chata, cuepa. [La]	la *nariz*, el olfato (según el caso).
ñato, chingo (Cost.)	*ch*ato, romo, nacho.
ñeblina ó ñublina.	*n*eblina ó niebla. [V. neblina.]
ñeque (Hombre de)	hombre fuerte, valiente; trafalmejo, ó competente.
ñeque [Le dió un]	le dió un *golpe*, un bofetón, un puñetazo.....
ñique, quin, quiñazo, calazo.	cachada (en el juego de trompos: V. calazo).
ñiques [Darse de]	aporrearse, abofetearse, darse de golpes.
ño ó nió Ovidio (infante aun)	ni*ño* Ovidio.
ño ó nió Salvador [adulto]	*don* Salvador, Sr. Salvador, (V. señor don)
ñublado.	*n*ublado (cielo, etc. nublado).
ñudillo.	*n*udillo.
ñudo [ant.]	*n*udo.
ñudoso [ant.]	*n*udoso, que tiene nudos.

O

objetivo (adj. y no subst.)	objet*o*. (Objetivo es lente, ó cualidad de aquél).
oblicua [línea sola, aislada.]	línea *inclinada*. (V. inclinada).

VICIOS	CORRECCIONES
obsequiar á Inés un libro	obsequiar á Inés *con* un.....
obsequiosidad.	galantería, regalo, generosidad.
obsoleto (ant.)	anticuado, sin uso, en desuso.....
obstacularizar, obstacular.	estorbar, interrumpir (1)
obtar el título de doctor (optar el)	optar *al* (Este vicio realza sobre todo en algunos artículos y títulos acad.)
obue (instr. músico)	obu*é* ú ob*o*e; o-bo-e 1 2 3
oceano, o-cea-no (sin licencia poética.]	oc*é*ano. o-c*é*-a-no (gramaticalmente).
occeno, obceno ú ofceno.	o*bsc*eno, obs-ce-no (2), pornográfico.
Ocrión.	O cri-*ón*.
octagenario.	oct*o*genario; de ochenta años.
ocuparse de hacer algo.	ocuparse *en* hacer....Rige la preposición *en* y no *de*
ocuparse de una persona.	tratar, hablar de.... (Por razón de eufonía)
ocurso.	exposición, memorial, solicitud (3)
oficial (mujer).	oficial*a* es el fem.
oficlei ú oficley.	oficlei*d*e (instr. mús.).
oftalmia (No el pez *oculata*.)	oftalmía, enfermedad de los ojos.
oi. (Ya)	ya oí, (o-í)
oi, oy tú (ó vos).	oye, o-ye. (V. loye)
oido, oi-do.	oído, o-*í*-do. 1 2 3

(1) De estos *dos* neologismos es menos duro y censurable *obstaculizar*.

[2] Así se dividen en sílabas las palabras de articulación compuesta.

[3[*Ocurso* es voz ant. significando *copia, concurso*. Empleada como neologismo su uso no escasea; pero éste no se impone una vez que existen equivalentes castizos.

VICIOS	CORRECCIONES
oia (Yo no)	yo no oía (o-í-a) 1 2 3
oir, o-ir.	o*í*r, o-*í*r. 1 2
oidor, acusetas, acusón.	espía, soplón, soploncillo, cuentero.
¿oiste?, oischte?	oiste? (o-ís-te).
ojala [prov. occidental, de Guat. en S. Marcos, etc.]	ojal*á* (De ax—Alá, Dios quiera; ó *in*-xa-Alá, si Dios quiere.)
ojalá Dios quiera [pleonasmo.]	ojalá, ó sólo Dios quiera, pues es lo mismo.
ojear, ahojear á las criaturitas.	*ao*jarlas, hacerles aojo.
ojos gatos, ojos de gata.	oj*i*zarco, ojos azules, zarco, ojos garzos [ó de gat*o*].
ojotes, ojos de chivo ahorcado.	ojos reventones, ojos saltones.
oleera ú oliera (de óleo)	ol*e*ra, vaso para guardar aceite, el santo óleo ó crisma (o-li-e-ra.)
olimpiada, o lim pia-da.	olimpíada, o-lim-pí-a-da. 1 2 3 4 5
ollita (Herir á uno en la) (ú hoyita)	hoyuela (entre el esternón y la garganta)
olo, oles, ole.....	*hue*lo, hueles, huele; olemos, oléis, huelen.
olote ó schilote, etc,	garojo [tampoco carozo].
oluga parece [de gordo]	o*r*uga [dicen de las criaturitas malamente].
omóplato.	omo*pla*to [grave], uno de los huesos del hombro.
onde, á onde—ant.—	*d*onde; á *d*onde, *ad*onde.
ónix (los)	ónices, óniques (1)
onza [cuadrúpedo carnicero.]	comadreja; del mismo orden, pero distintos.

(1) La Ortología clásica del Sr. Robles-Dégano, dice «*ònix*»

VICIOS	CORRECCIONES
op, opa!—interj.—	¡*u*pa! (se usa al levantar á los niñitos, etc.)
opiado y opiata (trisíl.)	o-pi-a-do, y· o-pi-a-ta.
Opiano (trisíl.)	O-pi-a-no.
ópimo—Fruto—	*o*pimo.
optar *el* título de académico, v. gr.	optar *al*....(1)
Orcades [islas]	Órcades [Al N. de Escocia]
ordalias.	ordal*í*as, juicios de Dios en la Edad Media.
Ordimales—Pedro—	Pedro Urd*e*males. (También hay de Urdemalas].
oreadas, oreades (ninfas ó musas.)	or*ea*, or*é*adas, o-r*é*-a-des. 1 2 3 4
orejas de chaleco, pantalones, etc.	la *trincha* [para ajustarlos por detrás]
orejas de jarros, etc.	*asas*.....
orejas, acusón.	oreja, cuentero, soplonc*i*llo, soplón, etc. [V. oidor]
orejear.	*escuchar*, aguzar los oídos.
orejero.	cauto, prevenido, suspicaz.
orejón.	orej*udo*, de orejas grandes.
orejuela—Cost.—	*hojuela*, pestiño ó prestiño, oreja de abad.
o-riám-bar.	o-ri-ám-bar [de oro y ámbar.]
O-ria-na.	O-ri-a-na.
orillero, guanaco—Guat.—	guana*j*o, arrabalero, gazn*á*piro, páparo.
orinón—Niño—	meón.
O-rión.	O-ri-ón.
oriundo.	o-ri-un-do (tiene *azeuxis*)
oscurana del cielo.	obscuridad ú escuridad, obscuración.
O-sian-dro.	O-si-an-dro.
Ostaquio ó Ustaquio.	Eustacio. [V. Marroquín]

(1) Muchos títulos de abogados dicen todavía así.

VICIOS	CORRECCIONES
os-tia-rio.	os-ti a-rio [cierto clérigo].
ostional.	ost*rera*, ostral, banco de ostras.
otra *vuelta* te *caiste*.	otra *vez* te *caíste*—ca-ís te. 1 2 3
ovacionar (neol.)	festejar, saludar, agasajar; felicitar.
ovóidea ú ovoidea, ovoidal. [forma, etc.]	óvoide, aovada.
oya (Se quebró la)	olla, puchero, etc.
oyo de las agujas (ú *hoyo*)	hondón, ojo de las....

P

pacacas [no son carnívoras]	especie de hormiga bermeja.
pacencia—Tenga U. [vulg]	pac*i*encia.
pacentísimo—de patiens.—	pac*i*entísimo, muy paciente
pachá ó paschá.	*baj*á.
pachalik ó paschalik.	bajalato.
pachito [Quedarse]	corto, tímido, encogido; ó, humillado.
pacho (objeto)	aplastado, *cha*to.
pacho (árbol ó pers.)	bajo, bajito. (También aparrado)
pacho (hombre ó niño)	achaparrado, enano, deforme, etc.
pachorrear (Debiera aceptarse.)	atrasar, tardar; ó anadear.
pachotada.	pat*o*chada, porrada, badajada, badomía.
pachte ó paschte.	estropajo. (Gente presumida dice *paste*.)
paderón [metátesis]	par*e*dón, aument. de pared
padrasto.	padrast*r*o, padre adoptivo...

VICIOS	CORRECCIONES
padrasto.	padrast*r*o, respigón.
padrenuestros (Dos ó tres)	padr*e* *n*uestros.
padrito.	padre*cito*.
pagar el pato.	pagar uno el pato, el p*ac*to, los platos ó los vidrios rotos.
pagar el pato.	ser uno el pagote, el de las culpas, cargas, etc. indebidamente.
paijá [Chiquimul. en Guat.]	aguazal, profluvión, desagüe, arbollón.
paila, pailita.	platillo, platito (1)
pailetas (toros, etc.)	corniabiertos [Al revés de corniapretados.)
pais.	pa*í*s, pa-*í*s. 1 2
pajaraco.	paja*rr*aco, paja*ruco*, pájaro grande cuyo nombre se ignora.
pajarero, cejista [caballería.]	espantadizo, asombradizo, zaino.
pajaritiar ó pajaritear.	paja*rear*, vagar, bordonear
pajaza, pajazo—paja de trigo.—	trigaza (2)
pajuí.	p*au*jí, p*au*jil.
pajuila.	pauj*í*, fem. de pauj*í* y paujil
palangaua en comedores.	fuente, plato hondo.
palanganas (Es un)	es un presumido, sabihondo
palanganas (Es un)	es un mequetrefe, ñiquiñaque, zafio ó paleto.
palanquear las máquinas, &	sopalancar, meter palancas debajo para moverlas.
palear (con pala).	escardar, trabajar con la pala.

(1) Paila: vasija de metal redonda y poco profunda. (Acad.)

(2) Pajaza es deshecho de la paja, y pajazo golpe en los ojos de las caballerías.

VICIOS	CORRECCIONES
palear, pa-le-ar.	paliar, pa-liar; encubrir, cohonestar, mitigar.....
Palemón.	Palemon.
paleo, paleas, palea [de paliar.]	pal*i*o, pal*i*as, pal*i*a, pal*i*amos.....
palmiar ó palmotiar [en el baile.]	jalear. Palmear ó palmotear también.
palo ensebado.	*cucaña.*
palo de coco = árbol=	cocotero.
paltó [gal.], leva.	paletó; casaca, levita, levitín
pamplinada.	pamplin*a*, ó pamp*ringada*, pamp*irolada.*
pana [fig. gram., síncopa]	palancana, palangana, jofaina.
pan de hombre.	pan francés [á la francesa]
pan de méiz [ó de máiz]	pan de maíz, mazamorra; arepa.
pandilla de gente.	pandilla [y nada más]
pan dulce.	pan *de* dulce, bollo, mantecado.
Pa-nia-gua [apellido]	Pa-ni-a-gua.
pánico [adj.]	pavor, espanto....(V. miedo pánico)
panito.	pan*ecito*, pan*ecillo.*
pantasma [ant.]	*f*antasma, estantigua(fem.)
panteón.	cementerio, campo-santo.
pantión.	panteón, pan-te-ón; mausoleo. 1 2 3
pañal de los crucifijos—ó paño=	los pañetes, plur., especie de calzoncillos.....
pañosa de la cara.	pintoja, barrosa (1)
pañomanos.	paño de maños, toa*lla*, hazaleja.
pañueleta.	pañoleta.
pañuelito.	pañolito.

(1) Pañoso, pañosa—adj.—dícese de la persona asquerosa y vestida de remiendos y arambeles.

VICIOS	CORRECCIONES
pañuelón.	pañolón, mantón.
papáes.—Mis— (1)	mis papás (por excepción)
papalina [Ponerse una]	borrachera, perra.
papelada.	morisqueta, farsa.
papelote ó papacote, barrilete.	el papalote, la cometa, la pandorga, la birlocha.
papel y plumas buenas.	papel y plumas buenos.
Papín —del francés—	Pronúnciese Papán [uno de los descubridores del vapor].
papo [adj.]	páparo, tonto, zonzo, zote.
papo—Ser uno—	ser uno páparo.
papo—ser uno—	páparo.
pa qué quieres eso? (vulg.)	¿para qué?.... (2)
parados—Frijoles —	zapateros, duros, que se endurecen.
paragua ó paragüe [Un]	un paraguas, ó quitaguas, (siempre en pl.)
paraiso.	paraíso, pa-ra-í so. 1 2 3 4
paraiso (Ave del)	del paraíso, manucodiata.
paralepípedo, paralelipípedo.	paralelepípedo.
paralisis.	parálisis (V. *analisis*)
paraplegía. (parálisis)	paraplejia (de medio cuerpo).
parar el rabo los animales.	*alzar*, levantar el....
parar las orejas.	empinar, enderezar, aguzar las.....
pararse; estando sentado. &	*levantarse*, alzarse, ponerse *en* pie ó *de* pies.
pararse derecho, ó en dos manos un caballo.	encabritarse, empinarse, alzarse en los pies.

(1) Aunque la Acad. trae *papa y mama* al igual de *papá y mamá*, vale preferir éstas, por razón de eufonía y hasta de elegancia social.

(2) Ésta y otras frases se consignan, no porque haya quienes ignoren la corrección, sino para que sean cuidadosos y estrictos en practicarlas.

VICIOS	CORRECCIONES
parársele á uno el pelo.	erizársele, espeluznarse, ponérsele de punta....
parchito (dim. de parche)	parch*ecito*.
parecimiento á....(Tener)	pare*cido*—de parecerse—
parede ó paré.	pare*d*.
parénquima.	parenqui*ma*, tejido ó substancia sebosos en los vegetales.
pariente—mujer—	parient*a*. Cambia para el femenino.
¿paris ó nonis?	¿pare*s* ó none*s*?—*Par es ó non es* [Cuervo.]
parisién [de París]	parisien*se*.
párparo.	párpa*do*.
parparear, parpariar ó parpadiar.	parpa*d*ear, par-pa-de-ar. 1 2 3 4
parque [de armas de fuego]	municiones, pertrechos de guerra.
parque [neolog. muy usado]	jardín ó vergel público. (En ellos dan conciertos) (1)
parquisísimo [superlat. de parco]	parcísimo ó parquísimo, muy parco.
parrafada—Vamos á echar una—	parla ó parleta.
parrándear.	jaranear, andar á picos pardos.
parrandero.	jaranero, jaleador, amigo de zambras.
partidas—Las. (Guatemal.)	las piaras, caballadas; ó muletadas.
par-tí-os. (V. servíos)	par-tíos (por excepción)
partirés, traerés, etc.	partir*ás*, traer*ás* (V. beberés...., correrés, etc.)
parvada de aves.	parva de....; bandada.
parvada de gente.	parva de....; gentío.

(1) El «Dueñas» ó el «Bolívar» responden quizás, á la acepción, por su proximidad á los palacios Municipal y Nacional, por más que dichos palacios no sean reales.

VICIOS	CORRECCIONES
pasearse en úno.	reñirle, insultarle, reprimirle, derrotarle *(á uno)*
pasable—Eso es—gal.—	eso es pasa*dero*.
pasado de mañana, pasomañana.	pasa*do ma*ñana, trasmañana, el día inmediato siguiente al de mañana.
pasar *desapercibido*.	pasar *inadvertido*.
pasamanería—De pura—	pasa*tiempo*. De puro pasatiempo ó diversión.
pascuecita—dim. de pascua.	pascuita (por excepción).
paseo, correo, convite.	mascarada, mojiganga en las fiestas.
pasiar.	pasear, pa-se-ar. 1 2 3
pasié Yo, etc. —	yo pasc*é*, tu paseaste, él paseó.....
paseyo.	pas*eo*, pa-se-o. 1 2 3
paseyo, paseyas, etc.	yo pas*eo*, tú paseas, etc.
pasmado—Hombre—	lerdo, cachazudo, perezoso.
pasmazón.	pasmo, espasmo, resfriado; tétanos.
paso de tunco, coche, cuche, etc.	paso ó trote cochinero.
pasomañana.	Véase *pasado de mañana*.
pastorear ó pastoriar á una persona.	acecharla, atisbarla, etc.
pata de gente.	pie. (Más por educación).
patacón.	cierta garrapata.
patacho, recuaje, (ant.)	hato, recua, manada.
patada—Dale una—(con la punta de los pies).	puntapié, puntillazo, puntillón.
pata llana—De—	á *la* pata *la* llana, á *la* pata llana, ó, á pata llana.
patas ó patetas (Es un)	pat*ojo*, patituerto, zancajo, pateta.
patas—El—(Cost.)	el pat*eta*, el patillas, el diablo.

VICIOS	CORRECCIONES
patatús. (1)	pata*leta*, ataque nervioso ó epiléptico.
patiar.	pat*e*ar, pa-t*e*-ar; dar golpes con los pies, ó con las patas.
patiar las bestias.	pat*e*ar, cocear, acocear.
patiar una cosa casualmente.	pisar, pisotear, hollar.
patiar lo que está en el suelo.	destriparlo, deshacerlo con los pies.
patio de café ú otros frutos.	pasera (en la cual se secan).
patochazos (Dar ó recibir)	dar ó recibir patocha*das*, dichos necios y groseros (gén. fem.)
patojo, (Guatemal.). bicho.	*niño*, muchacho, infante, pollito, rapaz, rapazuelo.
patriarca.	pa-tri-ar-ca.
patuecas, patueco, patuleco.	pat*eta*, pat*ojo*, escaro.
patuleco, tulenco, telenque.	zancajoso, cojo, pateta, patojo.
paujía ó pajuila.	pauj*í*. (Paujila no lo trae la Academia).
pauta, sombra (Cost.)	falsa, falsilla (para escribir).
pava, cepillo.	fleco, flequillo, tupé, copete.
Pavia (ciudad de Italia).	Pav*ía*, Pa-v*í*-a.
pavonear las armas, etc.	pavonarlas. —(V. empavonar).
Pavón (apellido).	Pa*bón*, (pavón, pavo real).
paz mundial. (ant.)	paz mundana ó mundanal.
peal ó pial de vaqueri zos.	guindaleta, lazo.
peano, pe-a-no.	p*i*ano, p*i*a-no.
pececito, pececillo.	pe*z*ecito, pe*z*-ecillo. (Acad.)
pecera.	pec*ina*, nansa, estanque de peces.
pecero.	pecer*a*, globo de cristal para peces.

[1] ***Patatús:*** "congoja leve".

VICIOS	CORRECCIONES
peciolo-palito de las hojas-	pec*í*olo, pe-c*í*-o-lo, pezón. 1 2 3 4
pecunio.	pecuni*a*, peculio, dinero, pegujal, pegujar.
pecharse, apecharse.	*traspillarse*, enflaquecerse.
peche.	flaco, delgado; desmedrado, escuchimizado.
peche, schimpe ó chimpe.	huérfano, ó expósito.
peche, cume, cumiche, chimpe, pipe.	chiquitín, nene, pequeñín. (Véase cume).
pechicatería, pechicato (Cuba).	V. p*i*chicatería, y p*i*chicato.
pechuga—Tener—	desvergüenza, inverecundia; desenfado, desuello, tupé, desfachatez.
pechugón, sinvergüenza, sinvergüenzudo, (subst.)	desvergonzado, inverecundo, impudente.
pedidera—Qué—	qué pedi*dura*, pedición, etc.
pedir cacao.	pedir *alafia*, pedir *misericordia*.
pedrón ó piedrón.	pedr*ejón*.
pegar los bueyes ó caballos á.....	uncir ó enganchar los.....
pegoste.	pego*t*e, emplasto ó bizma que se pega.
pegoste, pegostre.	pego*t*e, parásito impertinente.
peinito.	peine*c*ito, peinecillo.
peladella (costra de leche).	lactumen, usagre (de nenes mal lactados).
pelado—Ser ó estar úno—	ser uno un pelagatos, estar pelete, pobrete, pobretón.
pelador de dientes.	carialegre, risueño.
pelar á la francesa.	pelar al *rape*.
pelar los dientes.	re*í*rse, re-*í*r-se. 1 2 3
pelar rata, irse al otro barrio.	morirse, liar el petate; liarlas.

VICIOS	CORRECCIONES
pelarse, turbarse.	equivocarse, ó llevar chasco.
peleados (Los dos están).	los dos están reñidos, tronados.....
pelele.	escuchimizado, canijo, enfermizo, desmirriado.
pelele (otra acepción).	flaco, endeble.
pelendengue (ant.)	pe*r*endengue, arete, zarcillo, etc.
pelenqüera.	haca, jaco, jamelgo, matalón, ó cuartago.
peleó con Ud.—(Manuel me)	me disputó, me reclamó, etc. á.....
peliar, pe-liar.	pel*e*ar, pe-l*e*-ar. 1 2 3
peliador, pe-lia-dor.	pel*e*ador, pe-l*e*-a-dor. 1 2 3 4
peleón, pelión ó pelionero	pendenciero, reñidor, camorrista, quimerista, buscarruidos.
pelero, subadero.	carona, pieza que va debajo del sudadero.
pelionar ó pelonear (quitando el pelo, plumas; ramas; etc.)	pelar, desplumar; desmochar (respectivamente)
pelizcar.	pe*ll*izcar, repizcar, pizcar.
pelizco.	pe*ll*izco (subst. ó voz del verbo pe*ll*izcar), pizco, repizco.
pelmas (José es un)	José es un pelma ó un pelmazo.
pelo de reloj.	pendolita [Roque Barcia]
pelo de gato, brizna.	llovizna, cernidillo, matapolvo, mollizná.
peló—Se las—	se las *apeldó*, puso pies en polvorosa, tomó soleta, ó pipa.
pelona ó pelada—La—	la muerte, la parca.
pelón, peloncito—Guat.—	niño, niñito (V. negro)

VICIOS	CORRECCIONES
peloncita, peloncito, peche.	huerfanita, huerfanito, expósito: inclusero también
peloponesiaco.	peloponesíaco (del Peloponeso)
peltrecho de guerra.	pertrecho de.....
pelucón—Un—	una pelucona, una onza de oro (1)
Pelletier ó Peyetier.	Pronúnciese Peletié: perlas de Peletié, v. gr.
pellón (2)	pello, zamarra, vellón, piel con lana para montar.
pendejo (quizá pornográfica).	zopo, zopenco, tonto, zote, etc. (3)
pen-pén (El)	el traque, el estallido del cohete, etc.
péndula ó péndulo (de reloj).	péndola.
penitente—mujer—	penitenta—La—
penitenciaria (subst.)	penitenciaría, pe-ni-ten-ciarí-a. (Con mayúscula si propio)
penitenciaría—Sentencia—(adj.)	penitenciaria, pe-ni-ten-ciaria.
pensada—Tener una—	tener una idea, un *pensamiento*.
pensar en la inmortalidad del cangrejo, ó del sapo.	pensar en las musarañas, estar uno embaído, distraído, ó extasiado.
pensar que la vida es sueño.....	pensar *en* que la.....
pentágrama.	pentagrama (del griego)
Pentecostes.	Pentecostés (aguda)
Peñálver (apellido) (grave)	Peñalver, —id—

[1] En el Estado de Guatemala se entiende por pelucón un peso fuerte, un patacón, lo mismo que aquí en el Salvador.

[2] Como aumentativo estará bien usado *pellón*.

[3] *Pendejo*, en sentido figurado: cobarde, pusilánime.

VICIOS	CORRECCIONES
peojo; pe-o-jo (1)	p*io*jo, p*io*-jo (1) 1 2
peón, ó pión de correo.	p*eatón*, pe-a-tón. 1 2 3
peonada ó pionada.	peonaj*e*, muchos peones ó soldados de á pie.
peonza (juego de muchachos.)	peón, trompo. (Aquélla no tiene punta: V. tolón)
pepena, repepena—La—	la re*busca*, el rebusc*o*.
pepenar, repepenar—el café, p. ej.—	*rebuscar*, encucar....
pensativísimo [superlativo]	muy pensativo, ó pensativo además.
pepe para criaturitas.	pezón [no de lactar].
pepita, semilla del ojo	niña, niñeta, pupila del....
pepitoria [fruto]—Guat.—	calabacín. Es comestible.
pepitoria [semilla] íd.	pepita ó semilla de calabacín.
pepitoria [guisado]	calabacinate (de calabacines)
percala (La)	*el* percal; la zaraza, la indiana. Son distintos.
percala, musolina.	mus*e*lina.
perdedizo (Lo volvió)	perd*í*dizo (de perder)
peregne.	pere*nne*, prere*nne*, constante.
peregnemente.	pere*nne*mente.
perencejo [neolog. muy usado]	perengano.
pe-ren-ne.	per-en-ne. (V. *exonerar* é *inodoro*)
perenne voy [adjetivo]	perenne*mente* voy. (Es adv. de modo)

[1] Hay algunos descuidados que así truecan las pronunciaciones. Enhorabuena, si dijesen *pi-o-jo*, pues resultaría correcta la azeuxis en este caso, aunque inusitada, como en ***diablo, diantre, Santiago*** [*Sant Iago, por San Yago*], ***aciago, axioma, idioma, idiota, indiano,*** que traen algunos clásicos. [Ort. clásica].

VICIOS	CORRECCIONES
peretete.	charadrio, gálgulo, alcaraván (Stellaris)
perfúmenes (plur. de perfume)	perfumes. Éste es el plural
Pe-rian-dro.	Pe-ri-an dro.
Pe-riá-ñez.	Pe-ri-á-ñez (de Per-láñez)
pe-rie-co.	pe-ri-e-co.
perigüeño, pirigüeño.	pedi*güeño*, ped*igón*, pidón, pedidor.
periodo.	per*í*odo, pe-r*í*-o-do. 1 2 3 4
pe-rios-tio.	pe-ri-os-tio [membrana de los huesos]
perlado [metátesis]	p*re*lado.
pero después no te chíes.	pero después no te quejes (*Chiar* es verbo anticuado, homólogo de *piar*).
perolada—de cosas, etc.—	cáfila, multitud, sarta, balumba [1]
perote (árbol, ó su fruta)	pero. Como aum. estará bien empleado.
perpendicular, [sola, aislada]	línea vertical.
persiana [de tablillas fijas]	celosía, acaso. (Aquélla no la trae la Academia) [2]
persinarse.	persignarse, santiguarse.
persuade, per-su-a-de.	pers*ua*de, per-s*ua*-de. [V. puntual] 1 2 3
persuayente.—[Es Adán muy]	es Adán muy per*suasor* ó per*suasivo*.
peruvián [gentilicio]	peruvian—llana—, ó, peruviano; del Perú.
perras [Decir]	mentiras, bolas, bernardinas, etc.

(1) También impropiamente, *carretada*.

(2) *Parmesana* dice el Sr. Barcia. Las persianas ó celosías son de tablillas movibles para aumentar ó disminuir la claridad en los locales, y ver sin ser visto.

VICIOS	CORRECCIONES
perras [Contar]	contar *sátiras*, pullas, dichos pornográficos, obscenos.
perras [Contar]	contar chinchorrerías.
perro [Estuvo U. muy]	colérico, valiente, irascible, frenético.
pesadeza.	pesadez, grosería.
pesadumbre [significando pesar]	pesar—Pesadumbre es distinto: pesadez, agravio, &
peschete ó pechte [Guat.], peche [Salv.]	flaco, delgado; chupado, enjuto.
pescocear.	aporrear, apuñar.
pescuezón, pescuezudo.	pesc*ozudo*, de pescuezo grueso, ó cuellilargo.
¡pese á tal! (interjección de desagrado)	¡pesia tal!, *¡pesia!*
pestañudo.	pestañ*oso*, de largas pestañas.
pestañar.	pestañ*e*ar, pes-ta-ñ*e*-ar 1 2 3 4
petaca (defecto físico).	corcova, joroba, jiba
petaca, petaquilla (objeto).	excusabaraja, macona
petacón, petacudo.	corcobado, jorobado, jibado, jiboso
petate (Dejar á úno en el)	dejar á uno arruinado, etc.
petate (No tener ni)	ser uno pobre de solemnidad, lacerioso, etc.
petatillo (Ladrillos de)	ladrillos de embaldosar
peterete.	peteretes, golosinas, bocados apetitosos
petipieza, pitipieza (gal.)	*sainete.*
petrimetre (Es un)	pet*i*metre, lechugino, pisaverde.
petrolio, pe-tro-lio (gas, vul.)	petr*ó*leo, pe-tr*ó*-l*e*o. (Del latín: piedra y aceite (1)

(1) La industria moderna utiliza, aparte, otra substancia que denomina realmente *aceite de petróleo* y sirve para otros usos.

VICIOS	CORRECCIONES
pezito ó pecito. (V. pececito).	pe*zecito* ó pe*zecillo*, pez chico (pez-ecito, etc.)
pezote ó pizote	coati ó cuati dice Toro y Gómez, *Dicc.*
pezpita ó pespita, sardina &.	mujer ó niña pizpereta, pizperina, pizpireta, vivaracha
pial.	peal, pie de media, etc., ó mequetrefe
piaña ó piana.	p*e*a-ña, p*e*-a-ña, ó pe-a-*n*a 1 2 3
piar, piar.	piar, p*i*-*a*r (1) 1 2
picado de araña (Anda siempre).	alacranado, enviciado
picado de araña está.	picado de tarántula, tarantulado
picado de araña.	estar uno tuberculoso, tísico
picado—Diente.	diente cariado (de caries)
picacuana.	*ipe*cacuana
pic-nic (pic-nic) angl., gira.	*j*ira, paseo, fiesta campestre
picapleitos.	litigante, rábula, leguleyo (V. tinterillo)
píccide ó pícside—El	*la* píxide
pico de navaja, curré, quioro, cucharón, etc.	*tucán*, ave trepadora de pico desproporcionado.
pícolo—El.—piccolo, Ital.—	flautín, caramillo
picoreto—metátesis—	pico*tero*, charlatán é indiscreto
piche, pisirique	cicatero, apretado, miserable.
pichel del agua	aguamanil (V. jarrón

[1] No se confunda *piar* con *pipiar*. Las aves que piden algo gritando, gritando con anhelo, *pí-ar*. Si dan voces las mismas, sin esas circunstancias, *pi-piar*.

VICIOS	CORRECCIONES
pichel para tomar	papelina, vaso estrecho de abajo
pichicatería ó pechicatería —Cuba—	nimiedad, puerilidad
pichicatería—otra acep.—	avaricia, miseria, tacañería, cicatería
pichicato, pischirico, pechicato (Cuba)	avaro, miserable, tacaña, agarrado, cicatero
pichingo para el agua.	porrón, alcarraza, rallo, jarro. Dícenle también al aguamanil.
pichingo—en tipografía—	clisé, grabado, fotograbado, pieza de metal con algún dibujo.
pichingo, calache, etc.	bártulos, trebejos, cascajos, etc.
picholear maíz, etc.	rebuscar (en la cosecha)
picholes—ó pichol—	rebusca, rebusco—íd.—
pidiente	pediente, demandante, que pide.
piecito ó piesito.	pie*ce*cito, pie*ce*cillo.
pie de Judas—muchacho—	piel de Judas, mataperros.
piedra de fuego.	pedernal, piedra de chispa ó de lumbre.
Piedrahita—apellido—	Piedrah*í*ta, Pie-dra-h*é*-ta 1 2 3 4
piedra-lipe.	piedra lipis, vitriolo azul, sulfato de cobre.
piedra molendera.	*metate*, piedra de moler.
piedra poma.	piedra pó*mez*.
piedra de rayo, huiste ó güiste, chay.	obsidiana.
piedregal.	pedregal.
piedrita.	pied*re*cita, pied*re*cilla.
piedrón.	pedrón, pedre*jón*.
pié-ri-des—musas—	pi-é-ri-des.
pie enjugado pasó el charco, etc. (Á)	á pie *enjuto*, seco, sin mojárselo

VICIOS	CORRECCIONES
piernaza.	pernaza, aumentativo de pierna.
pieses—Los—	los pies.
pies para qué te quiero.	pies para qué *os* quiero, ó los quiero.
piesito ó piecito.	piececito. (V. piecito.)
philosofía	filosofía. (Ort. clásica, 75)
piisísimo—muy pío—	pi*í*simo, pi-*í*-si-mo: con *a-zeuxis*. 1 2 3 4
pila, chorro—Salv.—	*fuente*. Pilón es mejor que pila.
pilar—el café—Cost.	desgranzar, trillar (El nuestro es *apilar*),
pilar, mazorcas de maíz, &.	apilarlas, amontonarlas.
piloy (Guat.), mate en otras partes.	carica, judía de careta, ó de colores.
piltrafa de géneros	pin*gajo*, arrapiezo, arrapo.
pillín.	pill*uelo*, dim. de pillo
pimientera, pimientero.	pim*e*ntera, pim*e*ntero
pinchar las cosas—con palancas—	sopalancar—V. palanquear—
pingoso, pinguoso—de pingüe—	pin*güedin*oso, gordo, mantecoso; ó fértil
pininos, tanes ó tases.	pinitos, pinicos, pin*os*
pinol, macho—Guatemal.—	pinole, máchica [1]
pinolero, (Nicar.)	nicarag*üense*
pintoparado.	pint*i*parado, muy parecido, ajustado, á propósito
piña (Guat.); chicharra.	chicharrón. (V. chicharra)
piocha.	*es*piocha, pico, zapapico
piojera—Qué—	piojería, abundancia de piojos.
pión; pión.	p*e*ón, pe-ón (2)

[1] Nuestro *pinole* actual no es el mismo de que habla la Real Academia.

[2] Pión es aumentativo de pío, equivalente á piote: pi-o-te.

VICIOS	CORRECCIONES
pior, piormente	*peor*, pe-or; peormente, pe-or-men-te (1)
pip ó pipe—del pipil (Nicar.)	benjamín—V. cume, etc.—
pipa, ó tonel.	*cuba*. Aquéllos son nuestros barriles
pipa [Cost.]	laña, coco verde
pipeolo, pi-pe-o-lo.	pipi*o*lo, pi-*pio*-lo, novicio, novato, inexperto, tirón.
pi-pian los polluelos.	pi-pi-an.....
pipiolos, pipiones [Los]	los monises, el dinero, la pecunia....
pipiriciego ó pispiriciego	cegato, cegarra, corto de vista
pipiripao—De— (2)	de balde, en balde, en vano
pipizigaña, pizpizigaña	pizpi*r*igaña. (Juego muy conocido)
piquetazo [derivado de pico]	pi*c*otazo
piriuola (3)	p*e*rinola, especie de trompo con letras (3)
piro—Hiede á—	hiede mucho, hiede muy mal, etc.
piroso—Hombre, etc.—	hediondo
pirujo.	escéptico, hereje, descreído
pisauvas, pi-sau-vas.	pisa*u*vas, pi sa-u-vas 1 2 3 4
piscolabis.	trinquis. (Piscolabis es alimento, refacción)
pischirico, pisirico ó pisirique.	Véase *pichicato*. También dícenle al *marica*....
pisón, pisonazo, pisoteón	piso*t*ón, pisada fuerte sobre el pie de otro
pispelo	orzuelo. [V. escupelo]
pispilear ó pispiliar	*parpadear*

[1] Úsense distintamente el adjetivo comparativo y el adverbio de modo. [2] ***Pipiripao***, convite espléndido y magnífico. Regularmente los que se hacen alternando en diversas casas.

[3] Pirinola, prov., es determinado juego.

VICIOS	CORRECCIONES
pis-pís –Estar—	estar afligido, agobiado: estar medroso....
pistal—El—	el *dineral*, la dinerada
pisto	*dinero*, morusa, mosca (1) din, guita.
pisto contante y sonante.	dinero efectivo, dinero contante, numerata pecunia.
pistón—Corneta á—(ó sólo pistón)	corneta *de* pistón, figle.
pistero—Ser—	ser uno codicioso, interesado, metalizado.
pistudo, platudo (Hombre)	rico, adinerado, acaudalado
pisuña	pesuña ó pezuña, dedos de pata endida
pisuña de caballo	casco. *(Pesuña*, la del buey, el cerdo, etc].
pitajaya *(Cer. pitajaya, Jacq.)*	pita*h*aya, prov. preferible en lenguaje familiar.
Pitaco (nombre propio)	Pítaco, uno de los 7 sabios de la antigua Grecia.
pita de trompos	zurriaga, zurriago.
pitas—Son [Guat.]	bolas, pajarotas, bernardinas, mentiras
pitazo de locomotoras, etc.	pit*a*da, silbido
pitear	pit*a*r, tocar el pito
piteárselas; vulg cost.	morirse, liarlas, li-ar-las 1 2 3
pitiquín–Hacer (Sonsonate)	columpiar, mecer en las hamacas
placar (ant.)	*a*placar, amansar, mitigar, amortiguar
plagio (2)	*centón*, obra literaria compuesta de expresiones ajenas.

[1] ***A' pistos*** quiere decir con escasez ó por partes.

[2] Plagio estará bien, por copia servil y más ó menos íntegra.

VICIOS	CORRECCIONES
plagoso, llagoso (ant.)	*pituitoso*, ulceroso, lleno de úlceras
planazo	*lapo*. [V. cinchazo]
plancha de mármol conmemorativa, etc.	*lápida*. (En monumentos y mausoleos)
planchado, plantado, catrín, etc. (Estar, ó andar)	*mingo*, muy compuesto ó ataviado, emperejilado
planchear— no con láminas de metal—	*a*planch*a*r, planch*a*r (*Planchear* es otra cosa)
plantarse, plantificarse (Guat.)	ataviarse, engalanarse, emperïjilarse.
plantisto (que hace plantas)	plantist*a*, echador de bravatas
plata—Tengo—	tengo oro, caudal, riquezas.
plata blanca	plata, ó blanca simplemente.
platónica— Escuela, etc.—	*P*latónica, [de Platón el célebre filósofo]
platón, palangana.	trinchero, fuente; tarina
platudo	adinerado, abonado. (V. pistudo)
plazueleta	plaz*o*leta, plaz*uela*
plegar (Te voy á)—V. fletarse—	te voy á molestar, á cansar
plego, plegas, plega..... (de plegar)	pl*i*ego, pl*i*egas, pl*i*ega, plegamos, plegáis, pl*i*egan.
pleitista ó pleitisto, peleonero	camorrista, pendenciero, quimerista
pleitisto, picapleitos	pleitista, litigante
pléyade	pléyades ó pléyadas
pliegue al cielo....! (No de plegar)	pl*e*gue ó plazca al cielo! (De placer)
ploma, plomosa (persona)	plomo, cargante, machacona, enfadosa, chinchosa, pesada
plomoso—Hombre—	mazacote, hombre molesto y pesado

VICIOS	CORRECCIONES
pluma—Qué—	qué pajarota ó pajarotada, qué bola, qué patraña, qué gazapa ó gazapo
plumeárselas, plumiárselas	tomar soleta, poner pies en polvorosa, coger el hatillo
plumista (y peor plumisto)	patrañero, inventor de noticias
plumisto	plumista, amanuense, escribano, etc,
plus café; poose (pus café) (gal.)	mistela, copita después de las comidas
poblo, poblas, pobla..... —de poblar—	pueblo, pueblas, puebla, poblamos, pobláis, pueblan (v. irreg.)
pobrísimo ó pobrisísimo—Muy—(V. amiguisísimo)	paupérrimo, pobretón, muy pobre.
poeta, pueta; poe-ta	po-*e*-ta (1)
poíno (Más por defecto de prosodia que de ortografía)	po*lli*no, asno, en particular si es nuevo y cerril. (Poíno es codal)
póker—angl.—poque (gal.)	*la* póc*a*r ó poca, (neolg. muy usados)
polémica (de palabra)	logomaquia, disputa de palabras.
po-lian-dria	po-li-an-dria.
Policarpia, Policarpio	Policarpa, Policarpo.
Poliarco, Po-liar-co	Po-li-ar-co.
poliárquico	po-li-ár-qui-co.
policìa, pulicía—vulg—, ó policial (neolog.)	agente de policía, corchete, poli*zonte*, alguacil.
polícroma ó polícromo (neol.)	policroma, policromo, de varios colores. (Pero es monócroma y monócromo).
polichinela (ital.)	pu*l*chinela.

[1] Sabido es que estas vocales llenas no forman diptongo; pero desgraciadamente abusan mucho de la licencia poética llamada sístole ó sinéresis con ésta y otras voces análogas, y, algunos, ignorando que la tal es licencia.

VICIOS	CORRECCIONES
po-lié-dri-co	po-li-é-dri-co.
policromía—La—	el policroísmo.
poligamía	poligam*ia*. (V. bigamía y monogamía)
políglota, polígloto	poliglot*a*, poligloto (llanas), que habla varios idiomas.
polipo	pólipo.
poliquitería, politiquería —neol.—	politi*comanía*.
politiquero	politi*cómano*, que adolece de.....
politono	pol*íto*no, de muchos tonos.
poliza—vulg—	póliza, de seguros, de aforos; de adeudos, etc.
polizón—gal—	*tontillo* (1)
polquear	pol*car*, bailar polcas.
polvadera, polvazal; —Cost— polvazón	polvareda.
polvazón—Año de la—	antaño, antiguamente.
polvero, paño	*pañuclo*. (Sonadero si es para la nariz)
polvos de lebro.	polvos de eléboro.
polvos juanes—mercurio—	polvos *de* juanes, *de* Juan de vigo, ó, precipitado rojo.
polvoso (debiera aceptarse)	polvor*o*so, polvor*ien*to.
pone tú	pon tú (de poner)
pompón de quepis, roses.	airón, penacho (de plumas generalmente)
poné otra chibola, otro cinco	*pon* otra *esferilla*. (En el juego, etc.)
ponendera—ave—	pon*e*dera ó pon*e*dora.
poner las peras á cuatro	poner las peras á *cuarto*.
poner óvalos	sobresolar (los zapatos)
poner el prólogo á ...	poner prólogo (sin el ar t.)

[1] Polizón, corrillero, ocioso que anda de corrillo en corrillo, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
ponerse el agua (en señal de lluvia)	amenazar, caer el agua, haber señales de lluvia.
ponérselas en el cogote uno	huír, echar á correr....
poner tierra de por medio	poner tierra *en* medio.
póneselas ó ponéselas (peor)	pón*se*las (pues no es, pone ni poné)
poplín, popeline —gal—	muselina de lana (V. papelina)
populoroso es Londres	popu*lo*so, muy poblado de habitantes.
porcelana — no por china—	trastos de peltre, de metal, cinc, etc.
porción —Un —ó una porcia, —vulg —	un*a* porción; fem.
por cuanto que.....	por cuanto....(sin la conj. *que)*
por decirlo así—gal—	digamos, ó digámoslo así.
por éso *es que* callo	*por eso callo*, por eso *es por lo que* etc.
porfiado, micos de corpus	dominguillos, en buen castellano.
porfiar, por-fiar.	por-fi-ar (de *por* y fi-ar)
por gusto, de adrede.	*adrede*, de propósito, deliberadamente.
por gusto me pegó.	*sin motivo*, injustamente me.....
por hacerlo lo hizo.	lo hizo *adrede*, de intento, aposta.
poro nó quiere ir (vulg.)	pero.....
por pocos te hieres.	por poc*o*, casi... .
¿porqué? (no conj. causal)	¿por *qué? (Porque* se escribe junto)
portal (Cost.)	nacimiento, belén.
portapluma, ó portaplumas —La—	*el* portaplumas.
portavianda—La—	*el* portaviandas, la fiambrera.

VICIOS	CORRECCIONES
pórtico de objetos.	frente, frontis. (Pórtico es fachada de templos, etc., y ciertos portales).
porronga (Nicarag.), pichingo.	porrón, alcarraza.
postemía ó postemiya.	párulis, tumor pituitoso, en las encillas, sapillo (1)
potrancò, potranquito.	potro; potrito, potrillo.
potrerero (hombre)	po*trero*, cuidador de potros
potrero de bestias, etc. (lugar).	apacentadero, potril, dehesa, enciso.
pozol, puzungo para poyuelos, etc.	mazamorra, pulgarada, quebrantado.
pozol, puzungo (otro significado)	poso, sedimento, residuo, hez, hondarra.
pozol (telilla)	lapa, nata.
pozola (Cost.)	nigua yá reventada.
Prasedes ó Prasedis.	*Práxedes* ó *Práxedis*. [2]
preba (vulg.)	pr*u*eba.
preciso (Voy)	voy preci*sado*, urgido.
precurar.	procurar.
¿predecirá Ud. ese fenómeno?	¿pre*dirá* Ud.....? (de *pre* y *dirá*).
predicado. (Quedar en buen ó mal)	quedar (ó estar) en buen ó mal *predicamento*.
prender la vela.	*encender* la.....
prespicaz.	*per*spicaz.
prestar una cosa.	dar (ó recibir) prestada...
prestigiado.	prestig*ioso*. (Persona prestigiosa)
presupuestar.	presup*oner*.
presupuestado eso (No está)	no está presupuesto (ó presupuesta)
pretención.	pretensión.

(1) Como diminutivo de postema será *postemilla*, para cualquier postema, apostema pequeña.

(2) Don José Manuel Marroquín dice, en su Diccionario Ortográfico, Praxedis.

VICIOS	CORRECCIONES
pretencioso ó pretensioso.	pres*u*ntuoso, pres*umido*, jactancioso, vanaglorioso, lominihesto, engreído, envanecido.
previsivo (que prevé)	previs*or*.
Priamo, Priamo.	Pr*í*amo, Pr*í*-a-mo, ex-rey de Troya.
Priapo.	Pr*í*-a-po.
primera y 2ª enseñanza.	.....enseñanz*as*.
primero y 2º grado, etc.	.....grad*os*.
primincias —Diezmos y— pringar, briznar.	diezmos y primicias. lloviznar, molliznar, molliznear.
pristino.	pr*í*stino, primero, primitivo, antiguo (1)
probablidad (vulg.)	probab*ili*dad.
procurarse una cosa (gal.)	adquirir, proporcionarse.
prodromo de enfermedades	pr*ó*dr*o*mo, síntomas, etc.
producido (El)	el producto (subst. y no partic.)
proindivisión (Herencia en)	en pro indiviso (modo adv.)
proindivisos (Terrenos, &)	en pro indiviso (invar. y separado)
prole (El)	*la* prole, la familia.
promiscúo, promiscúes, &.	promiscuo, promiscues, &.
propiamente dicha (gal.)	verdadera, real, etc.
prororoca (en el mar)	*pororoca* (del *O*rinoco y Amazonas y otros).
protohistóricos (Tiempos)	prehistóricos (Aquélla no la trae el Dicc. de Acad.)
proveido de escritos.	prove*í*do, pro-ve-*í*-do. 1 2 3 4
proveido de alimentos (Ir.)	ir prov*isto* de.....

(1) La Academia y el citado autor traen prístino, el Sr. Roque Barcia, pristino. Con pena hay que confesar el enorme daño que vienen causando á la ingenuidad del idioma, diccionarios compendiados, como este último citado, no sólo en un concepto, ni sólo por un motivo.

VICIOS	CORRECCIONES
proveniente de.	proviniente. Compuesto de venir.
provisorio —Gobierno, etc., (gal.)	gobierno provis*ional*.
provocó—Él lo (No por incitó, etc.)	él lo *dijo*, confesó, declaró, etc. (1)
próximo pasada semana.	próxim*a* pasada semana...
prudenceo, prudenceas, &.	prudenc*ío*, pudenc*ías*, etc. (de prudenciar)
prural (vulg.)	p*l*ural.
puar; pua-do.	püar (pu-ar), pü-a-do.
puches, chagales (en la cara por el razurado)	patillas. (Hombre de patillas, v. gr.)
puches, chagales (en hombres y mujeres).	aladares, porción de cabellos sobre las sienes.
pucho ó puchos de.....	fracción, sobrante.
pudiéranse citar ejemplos.	pudié*rase* citar ejemplos.
pudín, pudding (angl.)	pudin*go* (neol.)
pueblar más la ciudad.	p*o*blar.....
pueden haber muchos....	pued*e* haber muchos.
pue, pue, pue sí (vulg.)	pues, (2); pues *sí*.
puentaje—por pasar sobre puentes—	p*o*ntaje, p*o*ntazgo, lo que se paga.
puercada.	p*o*rquería, suciedad, cochinería.
puercuno.	p*o*rcuno, porc*i*no, perteneciente á puerco.
puerquero, tunquero, cochero.	p*o*rquero, p*o*rque*rizo*.
puerquito.	puerque*cito*, puerque*zuelo*, p*o*rquezuelo.
puerta, fonda (Guat.)	aguard*e*ntería.
puerta de golpe.	cancilla.

(1) *Provocar*, incitar ó inducir á otro á ejecutar algo, imitar, ayudar; pero no *decir*, *confesar*, *declarar*.

(2) Además del uso viciosísimo de *pue*, existe el de repetir demasiado la conjunción *pues*, incorrección que afea mucho.

VICIOS	CORRECCIONES
puertalazo, puertazo.	p*o*rtalazo, polge de puerta ó con ella.
puerteño.	p*o*rteño, natural de puerto.
puertería.	p*o*rtería.
puertero.	p*o*rtero.
puertito (dim. de puerto)	puerte*cito*, puert*ezuelo*, p*o*rtic*huelo*, portezuelo.
puertón.	p*o*rtón.
puertorriqueño.	p*o*rtorriqueño, de Puerto Rico.
pueta.	po*e*ta, po-*e*-ta. (V. la dic ción p*oe*-ta).
pujos (Tener)	de sangre, ó celíaca, flujo blanco de vientre.
pulcrisísimo ó pulcrísimo.	pul*qué*rrimo, muy pulcro (super. irreg.)
pulgas—Es de muy malas—	es pulg*uilla*s.
pulguero.	pulguer*a* (fem.), lugar de muchas pulgas.
pulguero (Cost.), jerusa.	cárcel, prisión, chirona.
pulimiento.	pulim*e*nto.
pulmoniaco, pul-mo-nia-co.	pulmon*í*aco, pul-mo-n*í*-a-co 1 2 3 4 5
pulular los ratones, etc.	*roer*. (Es propio de roedores)
pumpos ó puspos (Pies)	pies hinchados, abohetados . . . . .
pumpo, pupuso, cachetón.	carrilludo, cachetudo, molletudo, buchete.
puntal (Echar un)	refrigerio, taco, piscolabis.
puntual, pun-tu-al.	punt*ua*l, pun-tual (1) 1 2

(1) Siguiendo estrictamente á los clásicos (cual debiera ser), ésta y otras voces deberían conservar la *azeuxis*; pero sabido es que hoy, con razón ó sin ella, el diptongo ha substituido á la forma antigua en *graduar*, *efectuar*, *sensual*, *suave*, *ruido*, *ruina*, *baluarte*, *glorioso*, *triunfo*, *vianda*, *violeta*, *violar*, *vidriera*, *monstruoso*, *voluptuoso*, *etc.*, *etc.*

VICIOS	CORRECCIONES
punzó ó punzón (color)	carmín, carmesí, rojo encendido.
pupuso, puspo, cachipuco.	carilleno, de cara abultada, guácharo, ó buchete.
pupusa; chilaquila.	*arepita* (torta de maíz con queso)
purisísima verdad —La—	la pur*ísima* verdad.
purpurio.	purpúr*eo*, purpurino.
puschco ó puchco, schuco.	*sucio*, mugriento, zarrapastroso, pringoso.
puspo, pupuso, etc., (Guat.)	buchete, abohetado, hinchado, inflado.
Putífar.	Puti*f*ar (aguda)
puya—defecto de pronunciación es éste.	pu*ll*a, dicho obsceno ó agudo.
puyar á las personas.	incitar, azuzar, estimular, enviscar.
puyar á los bueyes.	aguijar, aguijonear, picar á .....
puyón del trompo, chuzo.	p*ú*a. (Sin embargo, puyón es aumentativo).
puyón, puyonazo.	pu*yazo* (si fuere con puya), pinchazo, punzada; herida, ó cuchillada.
puyudo (objeto, etc).—Salv.—	puntiagudo, aguzado, etc.
puzungo, pozol.	residuo, hondarra. (V. pozol)

Q

quebrada (Ir por la)	ir por la *fuente*, arroyo ó riachuelo.
quebro-os. (De *quebrar* y el sufijo *os*).	que-bróos (diptongos tónicos por excepción).
que cadicual lo haga	que cad*a* cual ó cada uno...

VICIOS	CORRECCIONES
qué calabazal.	qué *calabazar*....
¡qué chinche me pica!	estoy sin cuidado, allí me las den todas.
quedar de ir al campo.	quedar *en* ir al campo.
quedarse extático.	.....exta*siado* (part. y no adj.)
quedarse uno silencio.	quedarse uno *en* silencio, silencioso, callado.
quedarse sin el mico y sin la montera.	quedarse sin el *plato* y sin la cena.
quedré, quedrás, quedrá...	que*rr*é, que*rr*ás, que*rr*á (futuro imp. de indic.)
quedría, quedrías....	que*rr*ía, que*rr*ías....(pret. imperf. de subj.)
¿qué hora son?. [Á]	¿qué hora *es?*, ó, ¿qué horas son?
quejitas (Eres un)	eres un quej*icoso*, pues te quejas sin motivo.
quejoso—Es un [1]	que*jumbroso*, que*rr*elloso, llorón [con motivo]
que lo crea pizote (Cost.)	que lo crea otro (no yo, se sobrentiende).
quemada (Abel llevó una)	Abel llevó una quema*dura*.
quemar á una persona [moralmente]	denunciarla, delatarla....
quemar á úno la canilla.	hacerl*e* cornudo, maridazo, gurrumino.
que me pique culebra.	*aun*que me picara, ó mordiera (juramento vulgar).
¿qué me quieres? (elipsis)	¿*para* qué me.....?
quemoso.	quem*ajoso*, que quema ó escuece.
quenque, cancán (Cost.). chocoyo [Guat.]	perico: ave trepadora muy conocida.
queráis tú ó no.	que*rr*ás; pl., que*rr*áis (con *rr*).

(1) ***Quejoso*** es el que tiene queja de otro.

VICIOS	CORRECCIONES
qué pan caliente [Cost.]	qué *alforja*, qué niño muerto.
queramos ó no queramos, (enfáticamente.)	que*rra*mos ó no.....
querendona [mujer]	enamoradiza, enamorada.
quererse al alma.	quererse *en el* alma, ó, con el alma.
quero, queres, quere (vulg.)	qu*ie*ro, qu*ie*res, qu*ie*re. [Verbo irreg.]
Quezada [apellido],	Quesada.
quezal ó quetzal (ave centroamericana).	quetzal*e* (cuetzal*e* dice también la Academia).
quiebrapalito [Canillas de]	zancas ó piernas zancas, zancudo.
¿quiénes otros pueden? (animales ó cosas).	*qué* (ó *cuáles*) otros pueden.....?
quienquiera de Udes.	quien*es*quiera de ustedes— por excepción hace así el plural—
quiérense invertir mal los fondos entonces.	quié*r*ese....; ó *se* quiere.
quijadas, quijadillas (Es un)	prognato ó quijarudo.
Quintero. (Los hermanos)	Quintero*s*. (Exige el pl.)
quiromancía.	quiromanc*i*a, qui-ro-mancia. (1)
quisque (Á cada)	á cada rato. (Cada quisque es cada cual)
quisquillas (Tengo)	tengo c*o*squillas. [2]
Quiroz.	Quirós [apellido].

(1) Ésta y sus análogas ***aeromancia, espatulomancia, heteromancia, hidromancia, nigromancia, piromancia,*** etc., tildábanse anteriormente, disolviendo el diptongo en *ía;* sin embargo, es extraño que la Academia excluya ***cartomancía, lecanomancia*** y otras voces semejantes. Diferente, por entero, el Sr. Robles Dégano que preceptúa esta forma; pero es consecuente, al menos, en no hacer excepciones.

(2) *Quisquilla* es reparo ó cosa insignificante. Obsérvenlo bien aquellos *puristas* á su modo.

R

VICIOS	CORRECCIONES
rabdologia [neolog.]	rabdolog*í*a, especie de aritmética con varitas.
rabea de cólera si quieres	rab*i*a de cólera. (Voz del verbo rabiar).
rabiar [mover el rabo].	rabear, ra-b*e*-ar los animales rabosos.
rabo de caballería, etc.	*maslo*, donde se ajusta la baticola ó ataharre.
rabona, mona, chinga, (Cost.), Gallina, etc.	*recu*la, reculo (según el género del animal).
rabón, chingo ó chingoleto (Cost.) Vestido, traje.	pingo, etc. rabanero (1), ó sólo rabanero.
ración de café, etc.	tlaco, octava parte del real columnario.
Rafail, Rafeil.	Rafa*e*l, Ra-fa-*e*l. 1 2 3
Rafaila, Ra-fei-la.	Rafa*e*la, Ra-fa-*e* la. 1 2 3 4
raicero de plantas, árboles. etc.	raigambre, conjunto de raíces.
raiz ó ráiz.	ra*íz* ra-*íz*. 1 2
rajado (Calzón)	zahones ó zaraguelles (pl.)
rajo [Un]	desgarrón, rasgón, rasgadura, rotura.
rajonada [Cost.]	bravata, fanfarria, ronca, fanfarronada.
rajonadas—Decir—(Cost.)	echar chufas, plantas ó fieros.
rajón (Hombre)	fanfarrón, balandrón, matón, bravatero, bravonel.
rajón [otra acepción].	criticón, burlón; criticastro

(1) *Rabón* significa, que habiendo tenido rabo se lo han cortado.

VICIOS	CORRECCIONES
ralear las reces yá muertas.	destazarlas.
Raleigh (apellido inglés).	Pronúnciese Role.
ramada (arc.)	*en*ramada. No es arcaísmo por *ramaje*.
ramié, ramío.	ramío, especie de ortiga: planta textil.
ramplín.—Raplón es aparte.	*za*rramplín, fargallón, chafallón, chapucero.
rancea (La comida se)	se rancia. (Ranciarse y no rancearse).
rancho (en poblados).	bohío, cabañas de América.
rango (neolg. muy usado).	calidad, categoría, jerarquía.
rango (galicismo).	fila, línea, lugar.
rango — íd —	garbo, explendidez, pompa, lujo, rumbo.
rangoso.	expléndido, rumboso, pomposo: magnífico.
rapadura, raspadura, rapa, panocha, dulce.	chancaca, panela. Cogucho y melote son distintos: mascabado. (1)
rápida pendiente (gal.)	precipitada pendiente.
rápido. (Cafetal rápido).	escaso (cafetal escáso)
Raquéil, Racáil, Racaila.	Raquel (nombre común de dos).
rasca, rascada.	borrachera, turca, perra.
rascado (Andar)	and*ar* achispado, ebrio.
rascado (Ser úno)	ser uno *arriscado*, atrevido, osado.
rascarse la bolsa.	rascarse la *faldriquera* ó *faltriquera*.
rascarrabias.	*cas*carrabias, paparrabias, quisquilloso.
rascado, sinvergüenza.	desvergon*za*do, procaz, cínico, carirraído.

(1) Los americanismos *chancaca* y *panela* han obtenido el pase de la Academia. En el Estado de Guatemala, *chancaca* es una especie de alfajor.

VICIOS	CORRECCIONES
raspón, rasponazo.	desolladura, rozadura, rasguño, *chasponazo*.
rasquiña, rascón.	ras*cazón*, comezón, picazón.
rastrillar los pies (Cost.)	*arrastrar* los pies.
rastro, galera.	matadero. (1)
ratón (Cost.), gato (Salv.)	lagarto, molledo del brazo, b*í*ceps braquial. [V. la palabra gato].
Rául, ó Raul.	Raúl, Ra-úl.
	1 2
Rávena [ciudad de Italia].	Ravena (grave)
raya (juego de muchachos).	rayuela (á quien se acerca más á ella).
rea (La) (merecedora de castigo).	la re*o* (común de dos), reo mujer.
realzar, re-al-zar.	realzar, real-zar. (Tiene diptongo).
Reamur (Termómetro de)	Pronúnciese Rámur. Los cinco cuartos del C°.
reasumir en pocas palabras	*r*esumir, compendiar, recopilar. (2)
rebalsar los líquidos (no de balsa).	rebosar ó reb*a*sar, salirse de los bordes por exceso.
rebozo (Éstos son para el bozo).	chal, la manteleta de las mujeres.
rebuén.	rebuen*a* ó rebuen*o*. (No lo registra Acad.)
rebuén (de otro modo).	re*bien*. (Tampoco lo trae)
rebrujar.	reb*u*jar, *a*rrebujar, rebu*r*ujar.
Recadero (Dn.)	D. Rec*a*redo.
recaida (Es peor la)	es peor la recaída, re-ca-ída, la recrudescencia, la recidiva.
recalar en úno algo....	re*fluír*, chocar.

(1) *Rastro* «lugar donde se vende carne por mayor».

(2) Es barbarismo muy común. En buen castellano tiene significado distinto.

VICIOS	CORRECCIONES
recámara, cámara.	morterete.
recaudo—Llevar un [ant.]	rec*a*do, mensaje de palabra, regalo, etc.
recaudo para la comida.	rec*a*do (1)
recaudo.-Dar ó recibir un-	rec*a*do, mensaje (1)
recaro, remocero (toro)	V. la palabra toruno.
recebir; recebido, ant.	rec*í*bir, rec*í*bido.
recesar, clausurar las asambleas, etc.	cesar, clausu*l*ar.
receso—de juntas y asambleas—	cla*u*sura, cla-*u*-su-ra, recésit. 1 2 3 4
recién que se fué.	recién *ído*, ó, re-ción-í-do. —Está— 1 2 3 4
recién que vino.	recién *venido*—Está—(ó acaba de venir)
reclame ó réclame de periódicos, etc.	reclam*o*, llamada, reclamación, anuncio.
recolecta—La—	la recolec*ción*.
recomiendo á Raúl á Elías.	recomiendo Elías *á* Raúl, ó modifíquese la frase.
reconciliación de cuentas corrientes (angl.)	confrontación, cotejo; ó, comprobación.
reconcilío, reconcilías...(2)	reconcilio, reconcilias, etc.
reconcomia—La—	*el* reconcomio, alzar los hombros.
record—Batir el —angl.—	el recorrido, sobrepujar, aventajar.
recordé—No me—	no me *a*cordé, ó, no recordé
recorderis (Hacer un)	recordativo, recordatorio, recuerdo.
recuaje (ant.), patacho.	recua, bestiaje, piara.
rechinarse la manteca en la sartén..	requemarse, resquemarse, churruscarse.
redel	red. (V. matate, red).

(1) Recado significa también documento justificativo y recuerdo de cariño. Recaudo es castizo en otras acepciones.

(2) En sentido místico será reconcilío, reconcilías.....

VICIOS	CORRECCIONES
redita.	rede*cilla*, cierta pieza para la cabeza de mujer.
redropelo.	redopelo, pasada de la mano al contrapelo, ó riña tumultuaria.
Reducindo.	R*u*decindo— nombre propio de persona—
refación (ant.)	refacción. (Ésta es castiza por alimento moderado).
refacción de edificios, etc.	refección, reparación, reparo, compostura.
refaccionar ó refeccionar una casa.	*reparar*la, componerla, etc.
refajada, envuelta (Mujer)	refaj*on*a, que usa refajo. (Como ésta hay muchas que no trae la Acad.)
refilión.	refil*ón*, de soslayo.
refilón, refilonazo—Un [1]	chasponazo, impresión que deja el roce de las balas.
reforzo, reforzas, reforza.	ref*ue*rzo (2), ref*ue*rzas, ref*ue*rza, reforzamos, reforzáis, ref*ue*rzan.
refundido—Vivir, ó estar—	*escondido*, extraviado, oculto ú ocultado.
refundirse una cosa.	re*h*undirse, perderse, extraviarse; traspapelarse.
regadillo ó regadiyo (Terreno de).	regad*í*o, regadizo, que se puede regar.
regañada.	reprimenda, reprensión, (3) regaño, réspice.
regatiar ó regatar dos ó más barcos.	regat*e*ar, lidiar ó remar á cual más.
regente (Mujer del)	regent*a*. *Regente*, autoridades, invariable.

(1) Refilón es modo adverbial y no substantivo; significa oblicuamente: *de refilón*.

(2) Verbo irregular, menos en la 1ª y 2ª personas del plural.

(3) Antepóngase el artículo correspndiente, en su caso.

VICIOS	CORRECCIONES
régimenes (pl. de régimen)	reg*í*menes (por excepción)
registrador de facturas, ó cartapacio de íd	registro.
regoldo, regoldas, regolda.	reg*ü*eldo, reg*ü*eldas, reg*ü*elda, regoldamos, regoldáis; reg*ü*eldan.
regresarse.	regres*ar* (no es reflexivo)
regreso (Me, etc.]	yo regreso, tu regresas, él regresa (sin los pronombres *me*, *te*, *se*, *nos*, *os*).
rehaceré yo éso.	*reharé* yo *e*so, volveré á hacer lo deshecho.
rehacio.	re*a*cio, renuente, remiso.
Reimunda ó Reymunda.	R*ai*munda. R*ai*mundo para el masculino.
reinita (dim. de reina.)	rein*c*ita.
reir, réir (ó *rir*, vulg.)	reír, re-ír. [Y sus análogos]
rejazo, [Cost.], rejo [Colomb.]	latigazo, cintarazo, chincharrazo, azote.
rejeada (Cost.)	zurra, soba, tanda, vuelta de azotes.
rejego [Cost.] armador (caballo, etc.)	reacio, repropio, renuente, remiso.
rejero, toruno.	toro padre ó reproductor.
rejindija, rejindidura.	*ren*dija ó rehendija, hendedura. [V. hendidura]
rejo, lazo de enrejar.	travesero, traba, cordel de, cuerda de.
rejuntar (especialmente el café).	re*coger*, levantar, rebuscar [V. pepenar.]
relancear (ant.)	jugar un lance.
relancear.	relan*z*ar, repeler, rechazar.
relancearse taúres y fulleros, etc.	ensayarse, adestrarse ó adiestrarse para el juego.
relés de cuchillas.	relej ó releje (en el filo.)
reloj con ó sin cadena. (1)	reloj con cadena ó *sin ella*

(1) Corríjanse debidamente las frases análogas. No forzosa únicamente ésta del reloj.

VICIOS	CORRECCIONES
relumbroso [Debiera aceptarse.]	relum*brante*, reluciente.
remalo.	*muy malo*, malísimo, ó, *re* malo (V. rebuén)
remanse de un río, etc.	remans*o*.....
remarcable [gal.]	conspicuo, notable, sobresaliente.
remedear [de remedio], (cosas ó asuntos).	remed*i*ar, re-me-diar. 1 2 3
remedeo, remedeas, remedea, etc. (Qué)	remedio, remedias, remedia.... [Qué]
remichero, miche (Guat.)	revoltoso, sedicioso, etc.
remotidad (sitio)	lugar remoto, ó muy distante, lugarejo, lugarucho, rincón.
rempujón, empujón, grippe ó gripa.	gripe, dengue, trancazo, influenza, neolog.
renco de los pies.	cojo, cojitranco, patojo. [El renco lo será por lesión de las caderas].
renegrido (Debiera aceptarse)	*d*enegrido.
renglera (ant.)	r*i*nglera.
renovo, renovas.....	ren*ue*vo, renuevas..... renovamos, renováis....
renuencia.	re-nu-en-cia.
renuente.	re-nu-en-te.
renumeración (metátesis)	re*mune*ración.
renquera, cojez (ant.)	cojera. Es castiza, pero no la trae Acad. (1)
reo—La (mujer)	la rea, acusada de un delito; criminosa.
repáreme Dios dinero y veremos.	*d*epáreme Dios....—de deparar—

(1) Diccionario de barbarismos y provincialismos de don Carlos Gagini.

VICIOS	CORRECCIONES
reparista, reparisto —gente—	reparón, reparador. [V. juzgón].
reparo de bestia.	reparada.
reparón —caballo ó yegua enseñados—	ponedor ó ponedora, que se levanta con aire sobre las piernas.
re-pa-tri-ar [ó ex]	re-pa-triar; ex-pa-triar. [Tienen diptongo]
repatreo, repatreas, etc. [de repatriar]	repatrio, repatrias, etc. [ó repatrío]
repela, pepena [del café]	rebusca, rebusco.
repello —El—	el enlucido, el guarnecido de paredes.
repepena, pepena, repela.	rebusca, rebusco.
repepenar, pepenar, repelar. [Cost.]	rebuscar.....
repercudida, —Ropa, etc.—	mohosa, sucia, mugrienta, denegrida.
replantigado—Estar—	repantigado.
replantigarse.	repantigarse, repanchigarse, arrellanarse en el asiento.
replantigarse ó repantigarse (acepción inexacta).	empinarse; erguirse; engreírse.
réplica, réplicas—El, ó los—	el examinador, los examinadores.
reportear á uno.	sambenitar, mal informarle [1], denunciarle.
repórter de periódicos, etc.	reportero. (Acad. XIII. edición).
reporto - Te, etc.—	te denuncio, delato, mal informo, etc.
reportada.	respuesta grosera ó sofrenada, resplandina.

(1) Reportear, ridículo anglicismo que gastan en las empresas de ferrocarriles con el significado de informar, avisar, etc. contra terceros. Aparte es *reportar:* alcanzar, traer ó, llevar, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
reportaje—angl.—	diálogo, interrogatorio.
repórter —íd—	repórtero, noticiero.
reportero [Cost.]	respondón, regañón.
requemar el sol á uno.	curtirlo [del cutis]
requeteviejo.	reviejo, viejísimo.
requetebién.	rebién. [No los trae Acad.]
resabido [ganado ú otro animal]	*vicioso*, que tiene vicio ó resabio (1)
resaquero, resmolón.	remolón, moledor, necio.
res-firiar.	res-fri-ar [de frí-o]
resgatar.	rescatar.
resgate.	rescate.
resgoso [Es]	es ríesgoso, peligroso....
resisterio (por el sol).	resis*tero*, reverberación.
resmoler.	remoler, molestar, cansar.
resmolido [Tan]	tan remolón, ó, tan impaciente.
resmolón.	remolón, flojo, pesado.
respeto de lo que [ant.]	respecto de lo que....
respingue—Dar un —	dar un respingo.
respis.	réspice, respuesta seca y desabrida.
resplandor de santo.	auréola, nimbo.
resurección.	resurrección.
retáila, retajila.	re-ta-hi-la.
restar con el minuendo el substraendo.	restar *del* minuendo el substraendo.
restaúre [Dejá que me]	deja que me restaure, restau-re.
restrego, restregas....	restriego, restriegas, restriega, restregamos, restregáis, restriegan.
resumir un empleo ó cargo.	reasumir, volver á asumir
resurar.	rasurar, afeitar.
retaceo de facturas, etc.	porrateo [en almacenes, &]

(1) *Resabioso* no lo trae la Acad., pero es bueno. *Mañoso* no es exacto.

VICIOS	CORRECCIONES
Retahuleu [ciudad]	Retal*huleu* (C. y Dep. de Guatemala).
retajila ó retafila.	retahila, sarta, cáfila, balumba.
retiro ó retirada [Impr.]	retiración (de impresos)
retobado, berrinchoso ó berrinchudo.	berrín, emberrinchado (V. berrinchoso)
retorcijón, retrocijón.	reto*rtijón*, *tor*cijón.
retranca [no para bestias de tiro.]	ataharre, sotacola: para bestias de montar.
retreta (por la banda de música)	serenata, concierto.
reuma (El)	la reuma, el corrimiento.
reuma [La]	el re*u*ma, re*u*-ma, el reumatismo.
re-u-nir las cosas.	reunir, reu-nir.
reumatís [El]	el reuma*tismo* [1]
revancha (Jugar á la)	al *desquite*, al descuento.
revelantes méritos.	re*leva*ntes.....
reventado [Pan]	*regañado*, que se abre en el horno.
reventazón [de las olas]	*cachón*. Revientan en la playa.
reventón [Cost.]	empellón, empujón, rempujón.
reventón ó reventada.	zurra, felpa, somanta; paliza, etc.
reverberear.	reverbe*rar*.
reverbero de alcohol.	cocinilla [Acad.]
revirar.	chocar, retroceder, refluír.
revirón.	*retrocesión*.
revirón de las olas.	re*saca*, movimiento al retirarse de la playa.
revocatoria de.....	revoca*ción* de autos ó decretos.

(1) Este adefesio nos recuerda aquel otro de «un sinapís para un reumatís».

VICIOS	CORRECCIONES
revoletear ó revoletiar.	revolo*te*ar, re-vo-lo-*te-ar*. 1 2 3 4 5
revoleteando ó revolotiando.	revo*lo*te*an*do, re-vo-lo-te-an-do.
revoluta.	revolu*ción*, re*vuelta*.
revuelos á pliegues ...	revuelos *con* pliegues, ó *de* pliegues.
rezongar (Cost.) rezongar—otro significado—	reprender, reñir á alguno. murmurar, bisbisar, hablar entre dientes.
rezongo. (Hechar un)	re*gaño*, julepe, trepe, fraterna, peluca, rapapolvo.
rial, rial	re*a*l, re-*a*l. 1 2
riata, riata.	re*a*ta, re-a-ta, cuerda ó correa. (También beodo).
riata (Yo soy)	yo soy *valiente:* también resuelto, arrogante, etc.
riatazos ó reatazos (Dar de)	cintarazos, cimbronazos, vardascazos, etc.
riito (dim. de río)	ri*ec*ito, ri-e-ci-to, riachuelo. 1 2 3 4
ricura, sabrosura (Qué)	qué sabroso, qué deleitable.
Richelieu (Cardenal)	Richeli*é*. (Célebre político francés).
ridiculeza, ridiculezas.	ridicule*z*, ridicule*ces*
rielar, rie-lar.	*ri-e*-lar 1 2 3
rielo, rielas, etc.	*ri-e*-lo, *ri-e*-las, etc. 1 2 3 1 2 3
riente (de reír)	r*ien*te, r*i-en*-te (part. activo)
rifle (angl.)	fusil, carabina, arcabuz.
rigio ó rijio, (Tener)	tener *rijo*.
rigioso ó rijioso—caballo, etc.—	*rijoso*.
ringlón.	re*n*glón.
Río Janeiro,	Río *de* Janeiro, Cap. de la República del Brasil.

VICIOS	CORRECCIONES
rir.	Véase el término *reir*.
riubarbo.	*ru*ibarbo, planta ó polvos medicinales.
robala (hembra)	robal*o* ó róbal*o*, cierto pez.
rocana, rocano, roco, etc.	anciana, anciano, (substantivos ó adjetivos).
robar los gobernantes, etc. (1)	defraudar, desfalcar, estafar. (1)
roceó. —Ya se—	ya se raboseó: mancharse, ensuciarse por el roce.
roceo, roceas, rocea.	roc*ío*, roc*ías*, roc*ía*, ro-ci-a-mos.....
rociada.	ro-ci-a-da (de rocío).
rociar, ro-ciar (ó rocear)	roc*iar*, ro-c*i-a*r. 1 2 3
rocio, rocias, rocia....	Véanse *roceo*, *roceas*....
rodar tierras.	ver tierras, ver mundo, viajar.
Rodrigo Díaz —El Cid—	Rodrigo de *Vivar*, Cid Campeador, Cid Ruy Díaz de Vivar. (Acad.)
Rocambeau. (Pronun.)	Pron. Rocamb*ó*.
roleta, (juego)	r*u*leta.
romeristas, romeristos.	romeros, peregrinos religiosos—quizás fanáticos—.
rompido—con acusativo—	roto. (V. la ola....) (2)
rompelón, rompilón de....	rompe*dor*, que rompe ó arruina sus vestidos.
ronciar.	ronc*ea*r, ron-ce-ar 1 2 3
rondana.	ro*l*dana, (Mar.); polea, garrucha.

(1) El robo presupone violencia—y á Dios las gracias—no siempre la emplean en sus habituales y no interrumpidos desfalcos, aquéllos y sus favoritos, en estas pseudo *democracias* hispano-americanas.

(2) Es preferible *rompido* cuando, en la frase, el verbo romper no admite acusativo.

VICIOS	CORRECCIONES
ronrón, (juguete de niños).	bramadera, bufadera.
ronrón—insecto—	escarabajo.
ronrón (Guat.)	albañila, abeja de este nombre.
roña, (Eres un)	eres un *roñoso*, cicatero, miserable, ruin.
ropal—Qué—	qué ropaje, conjunto de ropas.
ropero (aparato)	*guardarropa*, percha, etc.
ropero—cuarto, habitación.	*guardarropía.*
roro.	*rorro*, nene, chiquitín, pollito, etc.
rosa, rosicler, dulce.	azucarillos, volado.
roseola.	*rosé*ola, ro-s*é*-o-la, cierta enfermedad.
rosiente.	*ru*siente, que se pone rojo con el fuego.
rósoli ó rosolí.	*roso*li, aguardiente con canela.
rotó . . .(Se)	se *rompió* . . . . .
roza.	chamicera, monte con leña medio quemada.
roza.	verdugal, íd. con renuevos.
ruar.	*ruar*—ru-ar—, pasear en carruaje, ó, á pie para cortejar.
rubarbo, (vulg.)	ru*i*barbo
rubiecita—de rubia—	rub*i*ta (por excepción hace así el diminutivo).
rubiola ó rubeola.	rub*é*ola, ru-b*é*-o-la, saram- 1 2 3 4 pión.
rública.	rúb*r*ica, rasgo de la firma.
rubro.	*título*, nombre, mote, rótulo, titulillo. (V. epígrafe)
ruciar (ant.)	roc*i*ar.
rucio, rocio ó roceo (conjugación)	Véanse *roceo* y *rocio* . . . .

VICIOS	CORRECCIONES
ruca (persona)	chambona, torpe, inútil, zaragutera.
ruca (cosa)	inservible, deteriorada, etc.
ruco (Cost.)	rocín, rocinante, jamelgo, matalón, cuartago, matalote, cuatropeo.
ruco (estudiante)	cursi, atrasado.
rudez (ant.)	rude*za*, estupidez, tosquedad, brusquedad
rueda catarina.	rueda catalina, rueda de Santa Catalina.
ruidera ó ruidero de oídos.	rui*do* de oídos.
ruído, ru-í-do.	*rui*do, *rui*-do. (1) 1 2
ruína, ru-i-na.	*rui*na, *rui*-na. (1) 1 2
ruina (mujer, ó cosa)	mujer *ruin*, cosa *ruin* (no cambia para el femenino)
ruinecito ó ruinito (subst.)	*ruin*cillo, *ruin*cito (por excepción),
Ruy de Vivar.	Ruy Díaz. (V. Rodrigo Díaz)
Ruiz—apellido—	*Ruíz* *Ru-íz*. 1 2
Rumalda, Rumaldo ó Rumualdo.	*Ro*mualda, *Rom*u*al*do (subst. propios).
Rumanía—país—	Rumania, Ru-ma·nia 1 2 3
rumea el ciervo.	rum*ia* el..(de rum*iar*, que no rum*ear*).

(1) Primitivamente los poetas guardaban la *azeuxis* en juicio, ruido, ruin y ruina, con sus derivados, cual debía ser. (Ort. clásica).

S

VICIOS	CORRECCIONES
sabijondo.	sabi*h*ondo.
sabrosearse.	sabor*ea*rse, relamerse de gusto, refocilarse.
sabrosera, sabrosura.	saboreamiento.
sacaclavos de cajas, tablas, etc.	meuestrete, conocida barra de hierro.
sacadera, destilación	Véase este vocablo.
sacamuelas (instrumento).	pulicán, gatillo. (Los dentistas son sacamuelas ó sacamoleros).
sacar la cuma ó la jícara.	adular, bailar el agua, lagotear, lisonjear.
sacarle la lengua á otro.	mostrarle, enseñarle la. . .
saconería.	zalamería, adulación, lagotería, lisonjeamiento, oficiosidad.
sacón, sacacumba, limpialevas.	zalamero, lisonjero, adulador, lavacaras, lagotero, oficioso, agencioso.
sacón—otro significado—	mequetrefe, entremetido y de poco provecho.
sacudión.	sacudida, sacudimiento.
saino, sai-no. (Aparte es zaino).	saíno—sa-í-no—, puerco (montés. 1 2 3
sajín, sajino.	saín, sa-ín, olor fétido del sudor que sale á la ropa.
salado ó torcido (Ser úno)	desdichado, infortunado, desafortunado, desgraciado.
salcochados, chonchos [Chiquimul.]—Guisantes, etc.	sa*n*cochados. (Sa*n*cochar, es castizo; *salcochar* no lo trae Acad.)
sal de Glauber.	Pronúnciese sal de Glóber, ó sulfato de soda.

VICIOS	CORRECCIONES
salear (ó saliar) el pescado.	sa*lar* el pescado, lañarlo.
salí de aquí muchacho (ó sale)	*sal* de aquí—imperativo—
salió de presidente (él)	salió presidente (1)
salir haciéndose chuicas ó pedazos.	salir *á todo correr*, á todo escape, de estampía.
salirle la venada careta.	volvérsele á uno la jaca jaco.
salubrísimo.	salub*é*rrimo —adj. superl. irreg—, muy salubre.
saludes á la familia [arc.]	salud*os*, memorias, expresiones á.....
salúdoles, saludámosles.	salúdol*os*, saludámosl*os* [2]
salvaguarda.	salvaguard*ia*.
salvaguardar.	salva*r*, librar.....
salvajez.	salvaj*ismo* (Gagini, Isaza é Irizarri los traen al revés)
samotana.	algazara, zambra, alboroto.
sanagua, senagua, nagüeta.	faldellín, sobrefalda.
San Benito—El. (castigo)	el *sambenito* [de la inquisición].
sanatear.	*pajarear*.
sanatero (muchacho por lo regular)	vigía, que vigila ó atalaya la campiña.
sandigüela ó sandijuela.	san*g*uijuela.
sandial.	sandia*r*.
sandiya, sandilla.	sand*í*a, san-d*í*-a, badea.
	1 2 3
San Francisco de Asis.	.....de As*í*s.
sangradera del brazo.	sangrad*ura*, parte opuesta al codo.
sangradera, sangrazón.	sangrad*ura*, saugría [3]
sangral, sangrazón—Qué—	sangr*e*.

(1) Salió *de* presidente significa que dejó de ser presidente.

(2) Sean 2ª ó 3ª personas del plural, pues la forma *los* es inadmisible.

(3) Lanceta es la sangradera.

VICIOS	CORRECCIONES
sanguaza—no corrompida—	¡cuánta sangre!; ¡qué sangre!
sanguaza [Sacarle á uno la] sanguinio.	la *sangre*.
	sangu*íneo*, san-gu*í*-ne-o, ó, sanguino. 1 2 3 4
sanguoso—Huevo.	huevo con meaja ó galladura [1]
sanscrito (lengua muerta)	s*á*nscrito (Esdrújula en la XIII ed. Acad.)
Santa Bárbara (La)	la *santabárbara*, pañol para pólvora.
Santiago, San-ti-a-go.	San*tia*go, San-*tia*-go. (V. puntual) (2)
Santiesteban—apellido—	Sant*i*steban.
Santiesteban ó Santisteban —Los—	los Santistéba*nes*. [V. Zaldívar]
santolio (El)	el santo óleo, viático.
Santo Padre (El)	el *Padre Santo* (Baralt. pág. 400), el Papa
santulón.	santu*rr*ón (santu*rr*ona, si es mujer), santucho, etc.
sapance(Cost.)—persona.—	cerril, montaraz, montícola, saltero.
saparruco, saporruco, sapo, saporro; pacho, pachito (Salv.)	regordete, cachigordete, recoquín, achaparrado, zancajo
sapo, raspelalma (Guat.)	la perruna, acemita ordinaria, pan muy grosero.
sapurruco—Hombre, etc.	recoquín, muy pequeño y gordo, gofo.
sá-que-os [no de saqu*ear*.]	sa-queos [V. di-ráos]
Sardanápalo (esdrújula)	Sardanap*a*lo [ex-rey muy glotón de Asiria].
sardina, pezpita — muchacha—(Guat.)	vivaracha, monona, pizpireta.

(1) Pinta como de sangre en algunos huevos de gallinas ú otras aves.

(2) Y sin embargo, viene de *Sant Yago* ó *Sant-Iago*.

VICIOS	CORRECCIONES
sarro (en la boca de las criaturitas)	estomatitis [Aquél es sólo en la lengua ó dientes]
sartar.	*en*sartar. [Existe sarta, pero no sartar.]
sartena.	sartén *ón* [de hierro y mango]
sartén—El, ó un—	*la* sartén ó *una* sartén.
sartén de barro (sin mango).	cazuela. [También cierto guisado].
sartenita.	sarten*cita*, sarten*cilla*, sar*teneja*.
satín (El)—cierta tela—.	satén [V. lastín]
satisfaceré tus caprichos.	satisf*aré* tus.....
satisfacería, satisfacerías.	satisf*aría*, satisf*arías*....
satisfací al fin á mi amigo.	satisfice al fin.....
saúce, sa-ú-ce.	s*auce*, s*au*-ce. 1 2
sauco—Flor de—	flor de s*aúco*, s*a-ú*-co, sabuco ó sabugo.
Saul.	S*aúl*, S*a-úl*. 1 2
sausal (lugar de muchos sauces)	sau*ceda*, sau*cera*, sal*cedo*, sal*ceda*, sauzal, sau*cedal*.
sazón ó sazonado—fruto—	fruto *en* sazón.
se alcanforó.	se evaporó, volavérunt, voló, fuése.
Scipión.	*Es*cipión.
Scitia.	Escitia.
scítico.	escítico ó escita (de Escitia, en Asia antigua)
schachaco. (1)	Véase *chachaco*.
schimpe ó chimpe, etc. (1)	Véanse las voces *peche*, *cume*, *peloncita*, etc.
schingos ó chingos [Cost.] (1)	pingos, ó vestido de mujer muy barato.
schola, hueca, etc. (1)	*cholla*, calamorra, cabeza.

(1) Véanse estas palabras con *ch*. El sonido *sch* existe realmente; pero sin letra que lo represente.

VICIOS	CORRECCIONES
scholco ó cholco, schuro, tincuto.	desdentado, mellado.
scholón ó cholón [Guat.]	cabezón.
Schopenhauer	Pron. *Scho*penjáhuer.
schuca (cosa, etc.)	sucia [V. chuca]
schuco-atol —ó chuco— [Salv.]	atole agrio, ó cedizo.
schucte ó chucte	especie de aguacate ó palta muy fibroso.
schulón ó chulón, chingo [Cost.]	desnudo, en cueros, en paños menores, calato.
schuquearse ó enschucarse uno.	ensuciarse. (V. *chuquearse*).
schute ó chute [Guat.]	entremetido, entrometido, intruso, manifacero.
se aborrecen los traidores.	se aborrece *á* los.....
séamos todos unos mismos	se*a*mos.....
se apuesta en su turno el centinela.	se ap*o*sta en su turno. De apostar, verbo regular.
secarrona—(Está)—	medio seca (la fruta, etc.)
Secchi.	Pronúnciese Sequi.
secretario—mujer—	secretar*ia*.
se debe ser educado.	debe *uno* ser educado (ó, debemos ser educados).
se desea riquezas en vano.	se desea*n* riquezas.....
se enfermó ella.	enfermó ella (V. *enfermarse*).
se es ó no se es. (*Se era* dicen también)	debe *uno* ser ó no ser.
se estudia ciencias allí.	se estudi*an* ciencias.....
Segismundo. (El gran Cervantes así dijo).	Si*g*ismundo (nomb. propio de varón).
segundario, segundero del reloj.	minutero, aguja del reloj que señala los minutos.
según mí, según tú.....	según mi *opinión*, según tu *opinión*.
seguramente (dudando).	*probablemente*, quizás ó quizá, acaso, tal vez.

VICIOS	CORRECCIONES
seguro de compañías y pólizas.	aseguro, tanto por ciento (%) que paga el asegurado.
se herran bestias (Aquí).	se h*i*erran.....
seísmicos (movimientos).	s*í*smicos, s*í*s-mi-cos (1): avalos. 1 2 3
seismografía.	s*í*smografía, s*í*s-mo-gra-fía.
seismología.	*sís*mología, que trata de los avalos.
seismólogo.	*sís*mólogo.
seismómetro (instr.)	*sís*mómetro.
se lee en alta voz.	debe *uno* leer en alta voz.
se le nombró—ó designó—á ella.	se *la* nombró—ó designó—
se lo prevengo á ustedes.	se *los* prevengo á Uds.
se le ve bien á ella.	se *la* ve.....
sello—para monedas—	*re*sello.
semanal—periódico—	semana*rio*.
se-mi-diá-me-tro.	se-mi-di-á-me-tro.
semieje, se-mie-je.	se-mi-e-je.
Semanasanta	semana santa, ó mayor
se nace poeta.	*nace uno* poeta.
sendos golpes llevó Juan.	fuertes, grandes ó graves golpes.....(2)
se nos hace el deber de....	es nuestro deber, ú obligación; nos cumple el deber.
sensiblería—horrible neologismo—	sensibilidad.
sensonte, zenzontle, etc.	sinsonte. No tiene otra forma.
sensual, sen-su-al.	sen*sual*, sen-sual (V. *puntual*). 1 2

(1) Algunos diccionarios traen como castizas sefsmico, seismografía, seismología, etc.; pero el doctor D. Enrique Guzmán da sus razones en contra, con aprobación de otros filólogos y muy conforme con la Academia de la Lengua.

(2) ***Sendos*** quiere decir: á cada uno ó uno con cada uno: Benjamín y José dieron á Ramón *sendos* golpes, es decir: cada uno de ellos.

VICIOS	CORRECCIONES
sentido—El—	*la sien*, ó témpora. Los *sentidos* son cinco, aparte del común (no tan común).
sentir furor por comprar, &	sentir *manía*, capricho por
sentón—(Pegarle al caballo un)—	*remesón.*
señora doña (pleonasmo).	sólo Sra. ó sólo Dña.
señor don (pleonasmo).	sólo Sr. ó sólo Dn. (son homólogos) (1)
seó.	seo, iglesia catedral
seo.	seó, Señor
sepoltura.	sepultura, yacija
septentrión (ó Norte).	Sep-ten-tri-ón
sequía—Tengo—	*sed.* (Sequía, sequedad de cuando no llueve)
se quiere ser amigo y.....	quiere uno ser amigo y....
ser irracional, etc.	sér (subst.)
ser del codo, ó del codo duro (verbo).	*ser* uno *agarrado*, avaro, roñoso, tacaña ó tacaño
serenera.	serenero, defensa para el sereno
ser más hojas que tamales.	ser más el ruido que las nueces
ser más viejo que dame un cuatro.	ser más viejo que préstame un *cuarto*
ser más viejo que el saludo.	ser más viejo que *la sarna*, ó que Matusalén
ser muy tequiado. (2)	ser muy molestado, atormentado, etc.
serpiente cascabel.	*de* cascabel, crótalo
ser una tusa. (Cost.)	ser un bailómano, ó bailarín
ser una tusa.	ser peliforra, pendanga, ramera, perendeca, etc.

(1) Algunas gramáticas dicen, que, Señor y vocablos análogos van siempre con mayúscula, especialmente cuando van abreviados (V. Bachiller); mas la Academia observa ambas formas, y á ello aludimos en la página 45.

(2) Tequio: tarea, carga, gravamen traen los léxicos; pero tequiado, no.

VICIOS	CORRECCIONES
ser un mica, ó una mica.	ser uno mezquino, miserable, roñoso
ser un músico para montar.	montar mal á caballo, no saber ponerse en la montura.
ser uno como músico.	ser uno beberrón y glotón: tragón
ser uno el chumpipe ó el pato de la fiesta.	ser uno la vaca de la boda, el pagote
ser uno un culitillo.	ser cobarde, llorón, marica.
ser un picaflor.	ser un tenorio; ó inconstante, veleidoso
ser un tabernero (ó lunero, Guat.)	ser un *tumbacuartillos*
Serviez.	Pronúnciese *Servié*
servieta.	servilleta
ser-ví-os.	ser-víos (1)
ser volado de genio.	ser atrabiliario, enojadizo. quisquilloso, vidrioso.
sesgue—El—	el sesg*o* de un asunto
sesquióxido (ó sex).	ses-qui-ó-xi-do
setentrión; setentrional.	Septentrión; septentrional.
setiembre.	septiembre
sétimo.	séptimo
se vive felíz así.	vive *uno* feliz así
se vive más en la calle.	vive *uno* más en la calle
Shakespeare. (Pronunciado así).	*Schécspir*, gran poeta y dramaturgo inglés
Sheridan—íd—	*Schéridan*
sí (Dije entre).	mí: (dije entre *mí*)
sí (Dijimos entre).	nosotros: (dijimos entre *nosotros*)
sí (Diga Ud. entre).	diga entre Ud. (V. aunque)
Sibaris	Síbaris

(1) Por excepción, el sufijo *os* en los verbos forma diptongo con la vocal tónica precedente. (Ort. clásica 271-276).

VICIOS	CORRECCIONES
siendo éste el día y hora señalado.....	siendo éstos el día y hora señalados
siete y medio—juego—	siete y *media* (V. veintiuno y treinta y uno)
siguanaba, ensabanada, sombrerón, etc.	estantigua. (Fantasmas que no existen)
silabiar las palabras	silab*ar* ó silab*ear*
silampa, peluza, etc.	llovizna, cernidillo, mollizna, garúa
sílice—El—	*la* sílice. (V. piedra de fuego)
silla de manos.	silla de la *reina*
si más, simasito me caigo	por poco, casi me caigo, poco faltó para caerme.
simoniaco, si-mo nia-co.	simon*í*aco, si mo-n*í*-a-co. 1 2 3 4 5
simplada (debiera aceptarse)	simpl*eza*, bobería, tontada.
simplísimo ó simplisísimo.	simplic*í*simo — superl. de simple—
síncero.	s*i*ncero, ingenuo, puro.
sin colas (Escribir)	escribir sin *ringorrangos*, sin rasgo demasiado.
síncopa—El. (fig. retórica)	*la* síncopa ó el síncope.
síncopa ó síncope—La—	*el* síncope, el desmayo.
sin jerónimo de duda.	sin asomo, sin nada de duda
sinó. (No ayer sinó hoy)	sin*o* [conjun. adversativa], pero, aunque (1)
sinó me quieres, déjalo.	*si no*....—conjun. condicional y adv. de neg.
sinverguencita—niño—	desvergonzadito.
sinvergüenza.	desvergonzado, inverecundo, sin pudor.
sinvergüenza—mujer—	rabanera, desvergonzada y ordinaria.

(1) «No se deben acentuar fónica ni gráficamente las conjunciones ***mas, empero, sino,*** pues son átonas.»

VICIOS	CORRECCIONES
sinvergüenzada, sinvergüencería.	desver*güenza*, [1] picardía, desfachatez.
sinvergüenzón.	desvergonzadote.
Sion.	S*ión*, S*i-ón*. 1 2
siríaco—de Siria—	sir*íaco*, si-*ria*-co, sirio. 1 2 3
Siroes.	S*í*roes.
sirope, sirup (gal.)	jarabe, *jarope*.
sírvete queso, azúcar, etc.	sírvete *de*....Rige la preposición.
Smiles—Samuel. (Pronunciado)	Smails. Sílbese la S inicial.
Smith—apellido inglés—	Smid. íd íd.
sistemar las cosas.	sistema*tizar*, reducirlas á sistema, ordenarlas....
sitial.	*trono* (Aquél no tiene dosel ni gradas)
soaré, suaré (gal.)	saragüete, sarao casero.
sobacura, sobaquera.	sóba*quina*, mal olor del sobaco [2]
sobajear.	sobaj*ar*, ajar, manosear.
sobajear—en medicina—	*amasar*, sobar los músculos.....
soberbeada ó soberbiada.	sob*a*r*b*ada, andanada, reprensión áspera.
sobijos, sobones.	*masaje*, [neol., del francés *masage*]
sobijos, sobones	sobas, sobaduras, acción de sobar.
sobijos, sobones [otra acepción]	sob*ajaduras*, sobamientos, acción de sobajar.
sobreaño [De]	sobreañal, animal de poco más de año.

[1] «En las sílabas güe, güi, que siempre son diptongos, la crema no es señal de diéresis, sino de que la *u* no es muda»—Ortología clásica citada— [2] *Sobaquera*, abertura del vestido en el sobaco, y cierta pieza.

VICIOS	CORRECCIONES
sobrebota.	botín [V. esta palabra]
sobrecscrito.	sobr*es*crito (por excepción no lleva doble *c*).
sobreestante.	sobr*es*tante—íd, — íd. —
sobros de la comida (Los)	*las* sobr*as*, los sobrantes ó relieves.....
socado [Estar, vivir]	estar ó vivir *ebrio*, beodo, achispado, calamocano.
socar bien un cable.	*az*ocar [Mar.], apretar, ajustar bien.
socar las clavijas.	apretar las clavijas (en los instrumentos de cuerdas).
socarse con otro.	pelear, reñir, disputar con otro.
socollón.	socoll*ada*, sacudida fuerte, estirón (término marino).
socollonear.	*sacudir* con violencia.
socón ó socollón de riendas	sobarbada, acto de sujetar de riendas las caballerías
socróstico (Cost.), feróstico	feo, repugnante, espantoso, feísimo, feo además.
sodoma [Es una]	una bacanal, lugar de orgía y prostitución
sodoma—otro significado—	bulla ó bullaje
sofaes—Los—	los sof*ás* [Así hace el plur. por excepción]
soguear, sogar, mecatear (Vamos á)	enlazar [con soga ó coyunda]
soguilla—adorno mujeril—	gargantilla [para la garganta]
soiré, soaré (gal.)	*sarao*, *velada*, etc,
soiré, soaré (otro sign.)	nocturno, nocturnal
Sol (Los Sres.)	los Sres. Soles, ó, los Soles [V. Zaldívares]
solar (castiza no así).	trascorral
soldo, soldas, solda....	s*ue*ldo, s*ue*ldas, s*ue*lda, soldamos, soldáis, s*ue*ldan

VICIOS	CORRECCIONES
solfatara, fumerola, ausol.	fum*o*rola, fumarola [1]
soloncontrón [en carretas, etc.]	*traqueo*, traqueteo
solote del trigo, maíz, etc. [Guat.]	*tamo*, pelusa, pelusilla....
solucionar [neol.]	resolver, arreglar, allanar; facilitar....
somallar (metátesis)	so*llamar*, socarrar
somatón—Llevar un—	una porrada; una zaparrada, un zaparrazo, un batacazo, etc.
sombra [en las ventanas y puertas]	sobradillo ó sobrado
sombra, pauta. [Cost.]	falsa, falsilla
sombrero de pelo (2)	sombrero de copa, redondo, de copa alta, hongo.
sombrero de petate [Guat.]	sombrero jíbaro
sombreros para hombres de paja [3]	sombreros de paja para hombres [3]
sombrero tirolés [Guat.]	redondo, de copa, de copa alta, hongo
sombrista, sombristo (caballo, macho, etc.)	espantadizo (V. cejista, espantaso y pajarero)
sometido igualado.	*cutre*metido. *cutro*metido, intruso
sonreir, son-réir.	sonre*ír*, son-re-*ír* 1 2 3
soñadera....—Qué—	qué soña*rre*ra ó soñación; mucho soñar.
soñarse.	soñar. [No es pronominal].

[1] Solfatara no es exactamente lo mismo: «Abertura por donde salen *periódicamente* vapores sulfurosos.»

(2) Sombrero *de pelo* (de fieltro ó castor), para distinguirle de los que son de paja, junco, etc., acaso no estuviera del todo mal usado; pero estará de otro modo, y mucho peor, por *clac*, sombrero *de muebles*, ó *de tres picos*.

[3] Como este hipérbaton registran muchos otros, algunos periódicos.

VICIOS	CORRECCIONES
soñé, soñaste, soñó —Me, te se—	soñé, soñaste, soñó [sin los afijos me, te se, etc.]
sopa, (sin arroz ni pan, etc.)	caldo, líquido alimenticio muy conocido.
sopalanquear (pinchar en los ferrocarriles).	sopalanc*ar*. [V. palanquear]
soplar en los teatros.	*apuntar* [á los actores].
soplar un niño en clase (sin sugerir lo que dice).	apuntar, dar puntos á los olvidadizos.
soplón—castizo en otro sentido—	apuntador, apunte
soporte, mampuesto	empenta: es más concreta.
sorbetería, (Salv.) (1)	botillería, nevería [casa donde hacen y venden bebidas heladas].
sordo (Tirarse un)	fullón, lo contrario de cuesco.
sos, ó sos vos, *quien* tiene las culpas.	er*es*, ó eres tú. [*Sos* es pl. ant. de *sois*].
soterro, soterra, etc.	sot*ie*rro, sot*ie*rras... soterramos....
sport (angl.)	*deporte*, diversión, pasatiempo.
Sporting Club. (Es inglés)	sociedad de deporte, etc.
Stephenson ó Stevenson. (Pronunciado).	St*iv*ensen, inventor de la locomotora.
Stewar.	St*iú*ar—Stiú-ar. [V. *Scipión*, *Scitia*].
suaca—Hacer la—	hacers*e* el *sueco*, el chueco ó la chueca.
suasar.	s*o*asar, s*o*-a-sar. 1 2 3
suave, su-a-ve 1 2 3	s*ua*ve, sua-ve. 1 2
subaderos—Los (Guat.)	su*d*aderos [de sudar].

(1) En otro lugar aparece *botellería*, corregido *botillería;* pero entendemos que estaría correcto por «fábrica (ó lugar) de botellas».

VICIOS	CORRECCIONES
subdiácono.	sub-di-á-co-no.
subencionar (gal.) (Corregida la trae yá Acad.)	subvencionar, subvenir, favorecer con una subvención, auxiliar, etc.
subir arriba (pleon.)	*subir*, simplemente, [V. bajar..]
subírsele á uno el indio.	enojarse, montar en cólera, subírsele el humo á las narices (á uno).
subrayar, su-bra-yar. [Ort. clásica, 73].	sub-ra-yar. [La *b* no se contrae con la *r*].
subrogar [su-bro-gar, íd].	sub-ro-gar—id—
sub-teniente.	subteniente. [*V norte-americano*].
sucidio (Estar con el) (1)	estar con el desasociego, la inquietud, agitación, etc.
sucstancia.	su*b*stancia ó s*us*tancia
sucstancioso.	su*b*stancioso ó *sus*tancioso
sucucho (Cost.)	tugurio, covacha, zaquizamí
sucumbió. (Hasta que me)	hasta que me *dominó*, venció, humilló.
Sue-cia.	Su-e-cia. [País de Europa].
Sue-via.	Su-e-via. [Hoy Galicia].
Suez [Canal, etc. de]	Su-ez.
suelar, suelear ó ensuelar.	*solar*, echar suelo á edificios, ó suelas á los zapatos.
suelo (gal.)	tierra, terreno, heredad, fundo.
suerbo, suerbes....; de sorber.	so*r*bo, so*r*bes, so*r*be, so*r*bemos.... [v. reg.]
suertero, sortario [Venez.]	*afortunado*, dichoso, agraciado. (V. *corretero de...*)
sugiriente [part. act. de sugerir].	sug*e*rente, que sugiere.
sulfate de quinina, v. gr.	sulfat*o*....—Lo mismo p ra todos los sulfat*o*s—

(1) Sucidio nos parece corrupción del vocablo suicidio oye aún entre gente medianamente educada.

VICIOS	CORRECCIONES
Sulspicio.	Su*l*picio, subst. propio de persona.
sumpancazo.	*bata*cazo, tamborilazo, costalada, costalazo.
suntuoso, sun-tu-o-so 1 2 3 4	sun-*tuo*so, sun-*tuo*-so. [V. puntual].
superavit.	super*á*vit, residuo, lo contrario de déficit.
supertición.	super*s*tición, falsa creencia, ó corrupción.
Su Santidad el Papa....	*la* Santidad del Papa.
suseptibilidad [ó sucep.]	sus*c*eptibilidad
susceptibilidad [gal.]	*quisquillosidad*, suspicacia, delicadeza, irritabilidad, cojijo.
susceptible.—Hombre—	hombre *vidrioso*, caviloso, cojijoso, quisquilloso; ó paparrabias.
sútil.	sut*i*l—aguda—, tenue, perspicaz.
switch, cuje, chucho, [Cuba]	*aguja*, cambiavía, apartadero, desviadero, etc.
switch de teléfonos, etc.	conmutador, aparato regulador; receptor—é íd.—
switchero, chuchero [Cuba]	guardaaguja ó guardaagujas, pl.
Sydenham—Láudano de—	láudano de Sidenam.

T

tabanco, tapanco	fayado, *desván*, sobrado; boardilla, bohardilla, buharda ó buhardilla (1)

(1) Estas últimas voces no corresponden exactamente como *techo* y *techumbre*. Personas hay que dicen *tapanco*; mas éste no es sino **toldo** en las embarcaciones filipinas.

VICIOS	CORRECCIONES
tacalnica [metátesis]	catalnica, ant.; cotorrita, perico.
tacañar	tacañear.
tacotal, gamalotal [Cost.]	matorral ó machial.
tacuazín ó tacuatzín, zariguaya	*zarigüeya*, didelfo.
tahuipante [Salv., Sonsonate]	choza, chacra, chocil.
tajapluma—La—	*el* tajaplumas, el cortaplumas.
tajía	*a*tajía, taj*e*a (V. ataujía)
tajona, acial, guasca, cuarta	*látigo*, zurriago, disciplina, chicote.
tajona,—mujer—[Cost]	callejera, biltrotera.
tajonear	callejear, biltrotear, loquear.
talaje, cuerudo (insecto)	chinch*e* colorada (*Redurius personatus.*)
talco para hacer crisoles.	talque. El talco es otro: silicato de magnesia.
talepate, chincha	chinch*e* de las camas.
talepatero, telepatero, chinchero	chinch*a*rrero, sitio de muchas chinches.
taliste ó talixte	fuerte, tenaz, resistidor, roblizo.
talpetatal	gredal.
talpetate.	greda ó creta.
talpetatoso (Terreno)	gredoso.
talvez (adverbio de duda)	*tal vez* (ó tal-vez), acaso, quizá, quizás.
talla (taya). [Vean qué]	embuste, droga, paparrucha, andrómina, mentira.
tallito (dim. de talle)	tall*e*cito, tall*e*cillo; tall*ue*lo despectivamente.
talludo—Palo—	*correoso.*
Ta-liar-co.	Ta-li-ar-co.
Talleyrán (Pronunciado)	Ta*lrán* (defecto de pronunciación)

VICIOS	CORRECCIONES
tambarria, bebetoria.	embriaguez, borrachera; bacanal, orgía.
tamuga, matate, rede.	morral, talego, red.
tan luego que sienta Ud. dolor.....	tan luego *como* sienta Ud. dolor.....
tanes ó tases (Cost.)—Hacer—	hacer *pinos* ó pinicos (las criaturitas, etc.)
tanate, motete.	lío, zurrón; paquete, etc.
tanates viejos (Cost.)	trast*os* viejos, cachivaches, trebejos.
tan bonido porque no hay novedá (Guat.)	estoy bien, gracias, etc. (Contestando el saludo)
tan es así.	tan *así es*, ó tan*to* es así.
tan fué así.	tan *así fué*, ó tan*to* fué así.
tan luego que haya.	tan luego *como* haya....
tanque.	éstanque, sitio para recoger el agua.
tanque (angl., de tank)	aljibe, cuba.
tañeta— A trompa—	á trompa tañ*ida*.
tapa.—Ser uno de— (Guat.)	ser *cursi*, churriburri, persona baja y despreciable
tapa—De —(refiriéndonos á cosas)	inservible, inútil, etc.
tapado (tapadera de mujer)	manto, mantón, mantilla, pendil.
tapalcúa (tapaculo dicen los paletos) (1)	tepolcúa (neol.), especie de culebra de dos cabezas.
taparse las bestias; etc.	*entapia*rse, torzonarse.
tapayagua ó tapaya[illegible]	tapa*lla*gua (neol.), temporal de lluvias; ó cordonazo.....
tapesco ó tapexco.	cama; tablado, andamio, &
tapesco (vulg.)	granero; desván; alcoba, &
tapial (paredes d[illegible]	tap*ia* (Tapial es el molde para hacerlas).

(1) Dicc. de ba[illegible] provincialismos de Guatemala (Batres Jáuregui).

VICIOS	CORRECCIONES
tapiro (cuadrúpedo paquidermo)	tapi*r*, danta (de América), beorí.
tapisca ó tapizca (voz quiché)	cosecha, recolección: particularmente la del maíz.
taquear las armas.	atacar, apretar los tacos.
taquilla, fonda (Guat.)	aguardentería, taberna, venta ó estanco de aguardiente.
taquillero, fondista.	aguardentero, tabernero, estanquero.
tarambanas—Es un—	es un tarambana, una buena pieza.
tarantines, calaches, etc.	ca*chiva*ches, cascajos, trebejos.
tarantinear.	trastear, registrar....
tarasca (Eres un)	bocaza, boca grande.
tarascada (sin la boca).	zarpada; manotada; agarrada, garfada.
taravía.	taravi*ll*a.
Tardieu—apellido—	Pronúnciese Tardié.
tareyero ó tareero.	destajero ó estajero, destajista ó estajista.
targúmenes ó tárgumenes.	tárgumes (pl. de tárgum.)
tarimba—del portugués—	tarima, cierto banco.
tarja ó retarja la pluma tú.	*taja*, *retaja* tú—de tajar ó retajar—
tarja de visita, etc.	tarjeta (Aquélla es lo que llamamos malamente *ficha*: de metal, hueso, etc.)
tarlatana (gal.), tarlatán. (Venez.)	especie de muselina.
tarraplén.	te*r*raplén.
tarraplenar.	te*r*raplenar.
tarro.	lecherón (para la leche ordeñada).
tarro (Caña de)	bambú ó bambuc.
tarro (vasija de madera)	colodra, cubo, cocharro.
tarro, guacal ó huacal.	cacharro, vasija tosca.

VICIOS	CORRECCIONES
tartamudiar.	tartamud*ear*, tar-ta-mu-d*e*-ar.
tartamudio, tartamudias	tartamud*eo*, tartamud*eas*, &
tártara	*tarta*, cierto dulce ó pastelillo
tasajear, tasajar	*a*tasaj*ar*, hacer pedazos la carne, etc.
tasajear ó tasajar	desgarrar, hacer jirones
tasajón, tasajudo (hombre)	grandillón, grandazo, largirucho, estirado
tasajón	tasaj*o*. (Como aumentativo estará correcto)
tases, tanes—Hacer—	pinos, pinitos, pinicos, andar á tatas (V. tanes)
tatanol, tatanoy (vulg., Guat.)	abuelo, abuelito.
tata cura (vulg., Guat.)	Sr. Cura.
tatabuelo ó tata abuelo	*tatarabuelo*, tercer abuelo
tataratear la gente	*tambalear*, bambolear, hacer equis
trtaratear los trompos	*trompicar*, trompillar, tropezar los.....
tataratero (trompo)	tropezador, boto, tropezoso, saltón.
tatarètas, tataratero	Véase esta última palabra
taujía ó ataujía (2)	*a*tajía, taj*ea*, atarjea, *atajea*
taurete	ta*b*urete.
tazol ó tazole	tlazole, hoja seca de milpa para pasto, malojo seco.
te apuesto en tu turno	te apo*s*to.... (Usado así es regular) (V. se apuesta, &)
tecolote (ave nocturna)	buho.
tecolote (Estar ó andar)	ebrio, calamocano.
tecomate, mate--Colomb—	Véase la palabra *mate*

(1) La Academia naturaliza el vocablo ***tata*** como *amer.*, homóloga de *papà*; y arcaíza *nana*, en el sentido de *madre*.

(2) Aquéllas significan, castizamente, ciertas obras labradas de oro, plata, etc. que hacen los moros.

VICIOS	CORRECCIONES
tées buenos, los de Oriente	*tés* buenos.....
telefonear ò telefoniar	telefon*ar*
telefonié—Yo—	telefon*eé*
telegrafeo, telegrafeas.....	telegraf*ío*, telegraf*ías*..... (de telegrafiar)
telégrama	telegrama (grave)
telengue, tarantín	Véase esta última palabra.
telenquera	jamelgo, jaco, caballo pequeño y ruin.
telepatero	chinch*a*rrero (Véase telepatero)
tembeleques ó tembleques	temb*lo*roso, temb*lón*, trémulo, vacilante, titilante
temblor—fenómeno sísmico—	temblor *de tierra*, avalo
templar (vulg.)	batanar, zurrar, sacudir el bálago á uno
tenacilla	tenacill*as* (en pl. siempre)
tenamaste, tetunte, tulpia, tapia (ó tinamaste)	bloqueo, ripio, matacán, argamazón
tendente á.....	tend*ie*nte á, que tiende á...
tenedora, gurupa, etc	baticola (V. gorupa y grupa)
tener barriga de músico	ser muy comilón, glotón, tragón etc.
tener cabeza de tenamaste.	tener cabeza de hierro, ser uno muy testarudo
tener la honra (gal.) (1)	tener *á* honra, *á* mucha ó *á gran* honra.
tener las uñas largas.	ser larg*o de* uñas, inclinado al hurto, ó al robo).
tener verificativo (gal.)	tener lugar. (V. verificativo).

(1) La Real Academia Española, empero, estampa en sus misivas: «Lo que tengo *la honra* de comunicar á Ud., cuya vida guarde Dios muchos años». Contestación del Secretario M. Catalina al filólogo peruano D. Agustín T. Whilar, á propósito de la voz *estrinje:* estrige.

VICIOS	CORRECCIONES
Tenyson.	Pron. *Ténisen.*
tengo la honra (gal.)	tengo á mucha honra, tengo el honor. (V. tener....)
Tenorio (Ser muy)	ser uno un tenorio, muy carona, muy enamoradizo.
teñidor (debiera aceptarse)	*ti*ntorero: que tiñe.
tepezcuintle, tepezcuinte,	tepe*i*zcuinte, paca.
tepocates (Guat.)	pescaditos, pescadillos.
tepocate — íd —	*a*tepocate, renacuajo.
tequiar.	molestar, importunar, recargar.
tequío.	tequ*i*o, tarea, carga, gravamen, cargo concejil.
tequioso (muchacho).	banderizo, fogoso, saltabardales, mataperros.
terreno altibajo (pleon.)	*altibajo* á secas.
terreplenar.	Véase terraplenar.
tespiades.	tesp*i*ades, tes-p*i*-a-des, piérides, pl.; pegásides, las musas.
te se cayó al fin.	*se* te cayó .....
testamentería.	testament*a*ría.
testamentificación (foro).	testa*ción*, testamenti*facción*, (neol.)
testamentificar.	test*a*r.
testarear las caballerías.	picotear, cabecear.
testarear las personas.	darse cabezadas, besarse, darse trompadas.
testiga (mujer).	la testig*o* (común de dos).
testimoneo, testimoneas... (de testimoniar).	testimon*i*o, testimon*i*as, testimon*i*a.
tetelque, agarroso, amarroso, astringente.	*asperete*, asperillo. (V. *agarroso*, etc.)
tetunte, tulpia, tapia.	matacán, ripio, argamazón, (V. tenamaste)
téxtil (Fibra).	fibra t*e*xtil (aguda).
Thíers. (Pronunciado).	Tíer, Tí-er, gran historiador y repúbico francés.

VICIOS	CORRECCIONES
tiara, ti-a-ra.	t*ia*ra, *tia*-ra. (1) 1 2
Tiberiades (Mar de)	Tiber*í*ades, Ti-be-r*í*-a-des. 1 2 3 4 5
tibiar huevos, agua, café, &.	*en*tibiar....
tiborón [pez].	tib*u*rón.
tiborón ó tiburón (figuradamente).	*barrigón*, barrigudo, panzón, panzudo,
Tíbulo.	T*i*bulo (nombre de persona).
tico (de Costa Rica),	costarriqueño, costarricense, [neol.]
Ticho Brahe.	Pron. Tico Brahe.
tiemplo, tiemplas, etc.	t*e*mplo, t*e*mplas...(del verbo regular templar).
tiempo que atraviesa el país (gal.)	tiempo que *alcanza*, ó que *pasa*....
tiendera, tiendero.	t*e*ndera, t*e*ndero.
tienducha (La)	t*e*nducha, ó el t*e*nducho.
tiernísimo.	t*e*rnísimo. (No tiene diptongo su primitivo latino).
tiernito.	tiern*e*cito, tiern*e*cillo.
tierra del Señor.	*búcaro*.
tierrero.	t*e*rrero, montón de tierra; polvareda.
tierroso.	t*e*rroso, que tiene tierra.
Ties-tes.	Ti-es-tes.
tigra (La)	la tigr*e*, la hembra del tigre.
tigre que casa echado (Es)	es un *culebrón*, hombre astuto y solapado.
tigrillo (Cost.)	especie de zorro en Costa Rica
tihuacal.	cangrejo de mar.

(1) En versos acaso sea admisible. En prosa y en el estilo familiar sería muy afectado.—V. todas las voces análogas en acentuación: graduar, voluptuosidad, etc., cuya *azeuxis* es, por hoy, inusitada.

VICIOS	CORRECCIONES
tijera, tijereta, cuja (Cost.)	*catre ó cama de* tijera, lecho.
tilburí.	t*i*lburi.
tile (Salv.)	tiz*n*e. (V. «Género indistinto» al final).
tilichera.	v*i*trina, escaparate.
tilichería.	baratijas, chucherías, buhonerías.
tiliches, tilichis.	cachivaches, ó perendengues.
tiliches, tilichis.	buhonería, mercería.
tilichero, achín.	buhonero, mercachifle.
tilintar ó atilintar.	atiesar, estirar.
tilinte (Cuerda, etc.)	cuerda *tirante*, tensa, tiesa ó estirada.
tiloso. (Andar)	tiznado, manchado de tizne.
tiloso (muchacho, etc.)	sucio, mugriento, grasiento
timba [fam.]	barriga, estómago, vientre.
timbón, timbuco, timbudo.	barrigudo, ventrudo.
tinajera.	tinaj*e*r*o*
tinajo.	tina*jón*, pocillo, tinaja empotrada en el suelo.
tinamaste, tapia, tulpia.	Véase el vocablo *tenamaste*.
tincuto, schuro, scholco.	desdentado, mellado.
tinta china.	tinta *de* China ó *de la* China
tinterillo, güisache ó huisache.	leguleyo, rábula, abogado de guardilla
tinterillar, güisachear [ó huisachear].	litigar, pleitear
tinto (sinónimo de teñido).	carmesí, encarnado obscuro, rojo obscuro
Tiófilo.	Te*ó*filo, T*e*-ó-fi-l*o* 1 2 3 4
tiploco.	cerbatana ó cebratana, tirabalas
tiquete (tiket, angl.)	*billete*, boleta, cédula
tiquete, (ó etiqueta) de botellas ó géneros.	*marbete*

VICIOS	CORRECCIONES
tiquetera (de teatros, ferrocarriles, etc.)	taca, taquilla. (Expendeduría tampoco es exacto)
tiquetero (de teatros, etc.)	expendedor
tiquetero (de ferrocarriles)	expendedor. Billetero, boletero (son neol.) preferibles á *tiquetero.*
tiraje ó tiro (El)	*la* tira*da* (de periódicos, libros, etc.)
tiraderas	cordones, ceñidores
tiraderas	tira*ntes*, piezas para suspender los pantalones
tiricia, itericia (ant.)	ictericia
tirolés (Sombrero)	hongo, etc.
tiseras—Las (arc.)	las ti*j*eras [siempre en pl.]
tisis (Ese hombre está)	ese hombre está *tísico* [1]
tiste, tixte ó tizte (*tigle*).	pinole, máchica; ó, gachas
titiritear ó titiritar de frío.	ti*r*itar de frío, miedo, etc.
titiritea de frío el perro....	ti*r*ita de.....
titiriteo ó titirito, titiritas, &	ti*r*ito, tiritas, tirita..(v. reg.)
tizate; yeso. (De éste salen el estuco y la tiza).	tiza. Sirve especialmente en escuelas.
tiznado [Andar ó estar]	ebrio, achispado, beodo
tiznadura (Padece de)	tisis, tuberculosis
toca, tuca [Es mi]	toca*ya* ú homónima, del mismo nombre.
tocar harpa ó salterio....	echar la garfa, hurtar; ó robar.....
tocino [grasa]	lardo. Tocino es carne gorda de cerdo
toco, tuco.	Véanse *toca* y *tuca*
Tocqueville.	Pronúnciese *Tocvil*
todas dos hablamos	*las dos*.....
toda vez que.....(gal.)	*una* vez que...
todo no es placer	no es placer todo
toillette (toalet, gal.)	afeite, tocado

(1) *Tisis* ó tuberculosis es la enfermedad, substantivo y no adjetivo como lo es tísico.

VICIOS	CORRECCIONES
Tokìo, To-kí-o (1)	Tok*io*. To-k*io* ó Yedo, Cap. del Japón
tol, balde (trasto)	colodra. (Aparte es *balde*)
tol, balde (árbol ó fruto)	calabacera ó calabaza
tol, balde (trasto también)	cacharro, jicarón. También cocharro
toldo de los carruajes	capota, fuelle
tolobón, (muchacho, etc.)	rechoncho, regordote, cachigordete
tolón (baila azotándola)	peonza, especie de trompo sin punta de hierro
tolonguear (Cost.)	mimar, acariciar
tomar la gente,	embriagarse, emborracharse, achisparse
tomar, simplemente	trincar, tomar *vino* ó licor fuerte
tomar sin dejar culitos	tomar sin dejar *escurrimbres* ó escurriduras
tomar un lonch ó lunch	tomar un *refrigerio*, una refacción. (V. *lunch*)
tomar un lonch ó lunch.	hacer *las once*, tomar las once.
tombía ó tumbía (V. ésta).	canasta, banasto; cuébano ó cuévano.
tongonearse.	*conto*nearse, moverse demasiado al andar; nalguear.
tontón, canegüe, ermitaño ó eremita.	el *paguro*, la centolla ó centola.
tontuneco—Es un—	ton*tarrón*, tontaina, zopenco.....
topar á uno una dulcinea, &	admitir*le*, aceptar*le*, corresponder*le*.
tope, correo.	mojiganga, convite, mascarada.
topetearse ó topetiarse.	tope*tar* (v. act. ó neut.)

(1) *Dai Nipòn* (El Japón). Manuales-Soler por Antonio García Llansó.

VICIOS	CORRECCIONES
topetié—Me—	me topet*é*, to-pe-t*é*. 1 2 3
topetió—Se—	se topet*ó*.
topijear ó topijiar un albur ó parada.	rehusarle ó rehusarla; regatear.
toponear mercaderías, etc.	destajar, ajustarlas sin evaluación.
toponero.	V. tareyero.
topón—pelea de gallos, &	de sopetón, de improviso.
topón (en el trabajo)	á estajo, á destajo.
topón (en tratos compras y ventas.)	pancada.
torcerse una persona en sus asuntos.	desgraciarse, tener mala fortuna, etc.
torcido—Ser—	ser uno *desgraciado*, desafortunado, desventurado.
toreador—de á pie—	tor*ero* [Los toreadores van á caballo].
tornamesa (en los ferrocarriles.)	torn*o*, ó *torna-mesa* cuando más.
torreja.	torr*i*ja.
Torricely.	Pron. *Torricheli*.
tortícolis ó tortícoli, (especie de tétanos).	tort*í*col*i*, mal ó dolor en el pestorejo ó cuello.
tortilla.	tortilla de maíz.
tortilla de maíz.	No lo trae la Acad. y es necesaria.
tortol (Mar.)	tort*or*, pedazo de calabrote.
tortol—corrupción—	esposa, manilla (prisión para reos)
tortola (para bestias)	acial.
toruno.	tor*o* reproductor, tor*o* padre.
tosedor, tosiento, tosiquiento, etc.	tose*goso*, tosi*goso*, que tose mucho.
tostel (Cost.), pastel. (1)	dulce; bizcocho; pastelillo.

(1) *Pastelillo*, aunque diminutivo de pastel, es distinto como dulce.

VICIOS	CORRECCIONES
tostelería, pastelería.	repostería, dulcería, confitería.
totalate—Cost.—	piojillo, piojito, piojo de ave.
totoreco.	torpe, atontado, idiota, tolondro.
toxicidad (neol.)	intoxicación ó atosigamiento.
totuma, tuma, mate, güiro, Amer.	jícara, coco (pero éste es la corteza del fruto).
trabazón.	embrollo, barullo, tremolina.
trabejos, calaches, tiliches, chorocos (Cost.)	trebejos, bártulos, pelitriques, cascajos.
trabones (Darse de)	darse de *cuchilladas*, acuchillarse.
trabón (Me dí un)	me dí un *rasgón*.
trabón—Me dí un—	me dí un *picazo*, herida con instrumento punzante.
tracalada (áféresis)	*ma*tracalada, cáfila, balumba, multitud.
traducí yá del inglés....	tradu*je*.....
traducío bien el alumno.	tradu*jo*.....
traelo, trelo, trello—metátesis, vulg.—	tr*áe*lo, tr*á-e*-lo. 1 2 3
tragaespadas, ó traguespadas	cúltrívoro (neol.), ó *tragaespadas* (voz compuesta)
tragueado (y peor. traguiado)	ebrio, calamocano, achispado, beodo, etc.
traguearse.	echar ó tomar tragos.
traido—del verbo traer—	tra*í*do, tra-*í*-do (part. pas.) 1 2 3
traido ó traído—Es mi—	co-amante (en el amor)
traido ó traído — en el juego—	Véase *cuige*.
trailla ó traya.	tra*i*lla, tra-*í*-lla, tralla, trangallo.
trajieron..... Ya lo—	yá lo tra*je*ron.

VICIOS	CORRECCIONES
tramada—cosa—	morrocotuda, cosa excesivamente difícil é intrincada.
tramada—persona—	redomada, valiente, revesada, belitre, bellaca.
tramado—animal—	bravo; forzudo; mañoso, huyón, etc.
tramazón.	enredo, ó gresca, etc.
tramojo.	trangallo, trabanco.
tranquijón, soloncontrón.	traqueo, traqueteo, de la carreta, etc.
tranquijón (otro sign.)	tropezón.
tranvía—La—	*el* tranvía: del inglés *tramway*.
trapalmejas, incachable.	trafalmeja, parapoco, inútil
trapeada—Darle una—	darle una calada, un trepe.
trapear á uno.	poner á uno como ropa de pascua, dejarle como nuevo.
trapero, guardarropa.	cuelgacapas, para colgar prendas de vestir.
traqueteo de armas de fuego.	tra*quido*.....
traquido—Cost.—	crujido, ó rumor
trasnocharse.	trasnoch*ar* sin (el pronombre enclítico *se*, etc.)
trasnocho, trasnochas.... (Me, te, etc.)	yo trasnocho, tú trasnochas, etc.
traspantajo, traspantojo.	*tram*pantojo, embeleco, enredo, trampa, etc.
traspieses—Los—	los trasp*iés* (V. pieses)
trastabillar, trastrabillar.	dar traspiés, tambalearse, bambonearse, ó trompicar.
trastabillar la lengua.	tra*barse*, trastrabarse, tartamudear....
trastabillón ó trastrabillón.	*trompicón*, traspiés, tropezón.

VICIOS	CORRECCIONES
traste para las comidas, & trastiar.	trast*o*..... trast*ear*, tras-t*e*-*a*r 1 2 3
trasto de guitarra, etc.	traste.....
tratar á uno.	maltratarle.
travesías, durmientes de carriles.	*traviesas*. (Tampoco cojinetes. V. durmientes).
treato ó tiatro.	t*ea*tro, t*e*-*a*-tro. 1 2 3
trebe—El—	el trébe*des* — siempre en plural—
trebes—Los—	los trébe*des*—inv. para el singular y el plural—
treinta y uno (juego)	treinta y un*a*.
tremol ó tremó.	*espejo*, espejo grande.
trépano de carpintero.	berbiquí (1)
trepar (calle arriba, v. gr.)	subir (sin asperezas ni dificultades).
tresquilar.	tr*as*quilar, *es*quilar.
triaca.	tr*ia*ca, tr*i*-*a*-ca. 1 2 3
Triana (Rodrigo de)	Tri-a-na.
triarse las telas, etc.	triarse, *tri-ar-se*, clarearse.
trie-nio.	tri-e-nio (V. bi-e-nio)
trilogía.	trilogía.
trillo, extravío, vericueto.	vereda, senda, sendero (2)
trincar á uno.	zamarrear, sujetar, agarrar; apuñar, apretujar.
trinche (en los cubiertos).	trinch*ante*, tenedor.
triunfo, tri-un-fo.	triunfo, *triun-fo*. 1 2
tripazón, tripaje.	el bandullo, la tripería.
triquis.	tr*in*quis, trago de licor.

(1) *Trèpano* es el instrumento de cirugía que sirve en la *trepanaciòn* de cráneos. El Sr. Barcia dice también birbiquí.

(2) *Vericueto*, lugar alto y quebrado.

VICIOS	CORRECCIONES
tristito, tristillo — muchacho—	triste*cito*, tristecillo, tristezuelo.
troco, trocas. troca, etc.	tr*ue*co, truecas, trueca, trocamos, trocáis, truecan.
trofeo (no dibujo de armas pintadas.)	panoplia, colección de armas en orden.
Troi-lo.	Tro-í-lo.
troja—La (arc.)	la troje, troj ó trox. (*Troja* neol., mochila del soldado).
trojita, trojilla.	troj*ecica*, trojecita, trojecilla.
trompada—golpe con el hocico—	hoci*cada*, hocicazo.
trompada—con la mano abierta—	*bofetada*, guantada. (Por puñada estará bien)
trompear á uno.	abofetear; apuñear, apuñetear.
trompezar (ant.)	tr*o*pezar.
trompezón (ant.)	tr*o*pezón.
trompilla.	argolla.
trompón—Te voy á dar un—	un tromp*is*, mojicón, puñetazo, ó una puñada.
trompudo (animal, etc.)	*hocicón*, hocicudo, de hocico abultado.
trompudo (hombre, etc.)	*bezudo*, befo, belfo, etc.
tronazón (de truenos)	tronada, tempestad de truenos.
tronazón (de cohetes)	traqueo, traqueteo.
tronazón de armas de fuego	traquido. (Los traquidos).
troncones de árboles.	cachopos, troncos secos.
tropa bien munida.	tropa bien mun*icion*ada.
trotea...—Qué bien—	qué bien tro*ta* el caballo.
trotear las bestias, etc.	trot*ar*.
trucha, achinería, ancheta.	mercería, buhonería. (V. chinamo)
truchero, achín, achimero, anchetero.	mercero, buhonero, quincallero.

VICIOS	CORRECCIONES
truje, trujiste, trujo, trujimos (ant.)	tr*a*je, tr*a*jiste, tr*a*jo, tr*a*jimos (de traer, v. irr.)
truezo, truezas, trueza; truezan.	tr*o*zo, tr*o*zas, tr*o*za,....(del verbo reg. trozar)
trust del acero, del azúcar, etc., sindicato.	*liga*, asociación, compañía del....(Sindicado, neol.)
tualla.	t*o*alla, t*o*-a-lla, hazaleja.
tubillos, tubos, tubos de fusil.	1 2 3 pistones, fulminantes.
tuca, tuco.....	Véanse *toca* y *loco*.
tucaya tucayo.	— íd. — íd. —
tú y él son educados.	tú y él *sois* educados.
tuco,—otro significado—	*trozo*, bolo, zoquete, tronco de árbol, tocón.
tucos—Los—	los *dientes*.
tuerce—Vaya un—	desgracia, infortunio, desventura, mala suerte.
tueso, tueses, etc.—de toser—	t*o*so, t*o*ses, tose, tosemos... v. reg.
tuertear, tuertar ó entuertar.	ent*o*rtar, dejar tuerto á uno (1)
tule—Sombrero v. gr. (Cost.)	sombrero estropeado, viejo.....
tulenco, telenque, patuleco.	cojo, pateta, patojo, enclenque.
tule, viejo, ensabanada, siguanaba.	*cuco*, *coco*, fantasma para amedrentar niños.
tulenco, scholco, schuro, tincuto.	*desdentado*, mellado.
tulunco, media cuta, media botella.	tozo, cachigordo, ó, zancajo si también es feo.
tuluncos . .Los—	los *retazos* de.....

(1) Pero no se conjuga como regular *entorto*, *entortas*, etc., sino como *irregular* que es: *entuerto*, *entuertas*, *entuerta*, entortamos, entortáis, *entuertan*,

VICIOS	CORRECCIONES
tuluñuco—Palo, etc.—	palo nudoso, caña nudosa, etc.
tumbía, tombía.	Véase esta última voz [1]
tunalmil (Chiquimul., etc.)	segundero, maíz de segunda en el año.
tunantear ó tunantiar.	embriagarse, emborracharse, beber.
tunante—Es muy—	es muy beodo, borracho, ebrioso [2]
tunco, cuche, coche, chancho (substantivos).	cerdo, puerco, gorrino, guarro, gocho, cocho.
tunco, chunco, tulunco, (adjetivos.)	corto, rabón (V. ésta)
tunel (Del inglés *tunnel*)	t*ú*nel (llana)
túnico (neol.)	túnic*a*.
tupido (aféresis)	*estú*pido, rudo, tarantulado, cerrado de mollera.
turbado—Estaba Ud.—	equivocado, errado, mendoso.
turbarse.	equivocarse, errar.
turbiar el agua, etc. [ant.]	enturbiar.
turtuosa (Calle)	t*o*rtuosa.
turumba—Volverse uno—	volverse uno t*a*rumba.
turumba—otra acepción—	jícara, vaso, cubilete para tomar líquidos.
tusa, doblador (Guat.), totolmoztle, (Mej.)	raspas, zurrón, chala, hoja de maíz (V. doblador)
tusa (mujer)	tusona, perendeca, zurrona (V. ser una tusa)

(1) Gente presumida dice **tombía** en vez de **tumbía**, creyéndola castiza, análogamente á lo que sucede con *chompipe* y *chumpipe*, no siéndolo ninguna hasta la XIII edición de la Academia. Diferente es *tumbilla*, aunque con muy ajeno signicado. —V. los diccionarios.

[2] La acepción española de *tunante* no se refiere en nada al mal hábito de emborracharse.

VICIOS	CORRECCIONES
tusa (No valer ni una)	no valer ni un comino, ser uno parapoco, etc. (1)
tusar.	atusar.
tusílago (del huevo)	tusílago, fárfara, telilla arrimada á la clara y á la yema.
tusón—caballo, etc.—	rabón, colín (neol.)
tuste (Cost.)	*lesluz.*
tuso—Yo—	yo atuso, atusas, atusa....
túrano (arc.)	tuétano, médula ó medula.
tutelaje.	tutela, tutoría.
tutubear ó tutubiar.	titubear.
tuturuto, tuturutu (Chil.)	tercero, alcahuete, rufián.
tuturuto, tutumito (Colom.)	lelo, turulato, alelado.
tuturuto (Guat.)	ebrio, borracho, achispado, calamocano, alumbrado.

(1) La Academia llama *tusa* al garojo ú *olote* nuestro. Estos trastrocamientos y la enorme confusión en que andan las voces provinciales, á tal punto, que, muchas son comunes á toda la América Latina; pero con acepciones diferentes—y aun opuestas—nos hace pensar en que yá estaremos en una nueva torre de Babel, muchísimo más alta y más confusa. ***Espata de maíz***, de la XIII edición del Dicc. no abarca cuantas acepciones damos al americanismo ***tusa.***

U

Ubeda—Por los cerros de-	por los cerros de Úbeda (esdrújula) (1)
ucalito (árbol medicinal)	eucalipto.
uctual ó utual—ó utualito—	actual.
uctualmente, utualmente ó utualito.	actualmente, en estos momentos.....

(1) Todas las mayúsculas, sin excepción, se acentúan en los mismos casos que las minúsculas. [Acad.]

VICIOS	CORRECCIONES
Ucubí.	Úcubi (en la Bética)
Ugenio.	*E*ugenio.
úkase.	*u*case—grave—, decreto del Czar (ó Zar).
Ulogio.	*E*ulogio.
Ulpiano.	Ul-pi-a-no.
ultramar (Azul)	*de* ultramar.
Umberto, nombre de persona [ó Humberto.]	H*u*berto. Varios otros como Henrique, Hercilia, Hinestrosa, etc., se escriben mal sin *H*.....
ultrarrepublicano.	ultr*a* *r*epublicano (sólo con r, *erre*. V. interregno).
umbligo, muschusch.	*o*mbligo.
umbral—no lo inferior—	dintel, parte alta en las puertas.
una gruesa lápiz (gal.)	....*de* lápices. Esta elipsis es muy corriente en el comercio.
una líquida vez.	una *sola* vez
una pequeña casita.	una casita, ó una pequeña casa.
un gran caserón.	un caserón, ó una gran casa
un medio.	un medio almud, una maquila.
uno (mujer)	un*a*: Á *una* no le digan eso...
unos cardan la lana....	unos tienen la *fama* y otros cardan la lana.
uña incarnada.	uña *e*ncarnada, *uñero*.
uñetas.	uñ*oso*, que tiene largas las uñas.
uñetazo.	uñ*ada*, uñarada, araño con las uñas.
upaco (Cielo, vulg.)	*o*paco.
un pueblo, una villa y una ciudad son poblaciones.	pueblo, aldea y ciudad....(1)

[1] Lo propio que se dijo del uso vicioso del artículo *el*, decimos de *un*: ambos son galicismos insoportables.

VICIOS	CORRECCIONES
úpe (Cost.), avemaría, (Guat.)	¡ah, de casa!
Uranía.	Urania, musa de la astronomía. Venus, género de plantas.
Urdiales.	Ur-di-a-les.
ú-rea, uria.	ur*ea*, u-r*e-a*, parte de la orina.
Uriarte, U-riar-te.	U-ri-ar-te.
urinario (vaso)	*orin*al, vaso para recoger la orina.
uromancía.	uromanc*i*a, pretendida adivinación por la orina.
urzuelo, pispelo, escupelo (en los parpados)	*o*rzuelo (V. escupelo)
urzuelo en el cabello.	*horquilla.*
Urtiaga.	Ur-ti-a-ga.
urrú (Cost.), palo ó madera	palo podrido, madera apolillada ó carcomida, etc.
Urriaga.	U-rri-a-ga.
Urriola.	U-rri-o-la.
Usebio.	*Eu*sebio.
Ustaquio—nombre de persona—	*Eu*stacio. (V. Eustaquio)
usted y ellos lo dijeron.	usted y ellos lo *dijisteis.*
Usted ó Ustedes.	Ud. ó Uds.; usted ó ustedes
ustedes (2ª persona de pl.)	En España dicen vosotros.
Utica (Catón de)	Útica (V. *Ubeda)*
utilería en los teatros.	guardarropía.
utilero ,, ,,	guardarropa.

V

ve chiquita (*v*)	ve, *simplemente.* Pronúnciese bien.
vacal ó ganadal [Qué]	qué vaca*da*, hato ó ganadería.

VICIOS	CORRECCIONES
vacante ó vaco (sin empleo)	*cesante.* (Los empleos son los vacantes y no las personas).
vacear, va-ce-ar.	vac*i*ar, va-c*i*ar. 1 2
vaceo, vaceas, vacea....	vac*i*o, vac*i*as, vac*i*a, vaciamos.... [va-cio] (1) 1 2
vacido ó vacío (Trasto)	vac*i*o, va-c*í*-o (adj.) 1 2 3
vacío, vacías, vacía, etc,	yo vac*i*o, tú vac*i*as, el vac*i*a, etc. (1)
vagabundería, vagamundería, andancia.	vagancia, ociosidad; ó niñería, pasatiempo.
vagamundero (debiera aceptarse).	vaga*bundo*, vaga*mundo*, cerero, vagante.
vagoroso.	vag*a*roso.
vaguido.	vag*i*do, gemido ó llanto del recién nacido.
váguido (ant.)	v*a*guido, v*a*hido, vértigo, desmayo.
vaina (en enaguas, etc.)	*jareta*, pieza corrediza de las enaguas.
vaina. (Fulano es un)	fulano es un vaina*zas*, flojo y desvaído.
valioso.	va-li-o-so (de valía)
vamos á dar una vuelta.	vamos á dar un *paseo.* (2)
vajeada ó vagiada.	respirada.
vajear ó vajiar.	va*h*ear, echar de sí vaho.
vajo (por excesivo calor).	va*h*o, calina.

[1] Hay algunos verbos que deben conjugarse siempre con diptongo, aunque alguien crea lo contrario, y son los siguientes: *afiliar*, *agriarse*, *ansiar*, *atrofiarse*, *auxiliar*, *conciliar*, *espaciar*, *paliar*, ***expatriar***, ***repatriar***, *radiar*, *rumiar* y *vaciar*»: afilio, agrio, ansio, atrofio, espacio, palio, expatrio, repatrio, radio, rumio y vacio. (Ort. clásica 643—465). El Sr. Gagini trae, también como nosotros, *expatrio* y *repatrio*.

[2] *Vuelta* significa ida igualmente; pero sólo regresando al mismo punto de partida.

VICIOS	CORRECCIONES
Valdez (apellido).	Valdés.
valienta (Mujer)	mujer valiente (es inv. para el fem.)
valientísimo.	valentísimo. (sup. de valiente)
valorizar objetos, etc.	avalorar, valorar, valuar, valorear, avaluar, evaluar
valsear ó valsiar (peor)	valsar, bailar vals.
valse, wals.	*vals*.
valladolicense, (de Valladolid)	valisoletano, vallisoletano.
vamonós, ó monós.	vámonos.
vamos ir mañana.	iremos: vamos á..... (por traslación).
vamos á ver niños, díganme.	*díganme* niños, etc....(1)
vanaglorìo (Me)	me vanaglorio (No es afín de glorío).
Vandyek.	Pronúnciese Van*daic*.
Van Swieten [Licor de]	Vansiuten (Licor de)
vapuliar, nalguear.	vapulear, vapular, azotar, zurrar, dar una vuelta, &.
yara de la fortuna ó de premio.	cucaña.
vara de San José.	vara de *José*.
varejón.	vardasca, vergueta, vergeta
varejones (Guat.)	hornija (para el horno), ó enjutos.
varejonazo.	varazo, vardascazo.
varete—Un—(Cost.)	una vareta (2), lista, raya de otro color en las telas y trajes.

(1) Todas estas frases empalagosas y sin sentido deben suprimirse por nocivas y perniciosas. Lo correcto es hacer de una vez la pregunta ó explicación del caso. No obstante, en las pruebas escolares logran salir *ovantes*, sobre todo, los maestros bulliciosos y maleantes, de sus jefes y del público no preparado para esas tretas.

(2) *Vareta* es también palito delgado y corto, untado de liga para cazar pájaros, etc.

VICIOS	CORRECCIONES
varete—Un—(Cost.)	verdugón, ronchas, manchas rojizas de la piel.
varear (no de vara)	var*i*ar, cambiar de opinión.
vareo, vareas, varea (ó vario).	var*ío*, varías, varía, variamos, variáis, varían.
variable.	va-ri-a-ble, (de varío).
variante.	va-ri-an-te (íd.)
vástago del plátano, etc.	ta*ll*o: vástago es renuevo.
váyamos.	vay*a*mos (grave).
vaya, nó; ó ¡no, vaya!	*no*, secamente. (V. no, vaya)
veamos á ver ¿qué quiéres?	*veamos* ¿qué quieres? (V. vamos á ver).
véanse la 2ª y 3ª página ...	..... página*s*.
ve á ver.....	v*é* á ver, ó, anda á ver.—Sin tilde es pleonasmo.—
vedor.	v*ec*dor, ve-e-dor. 1 2 3
veduría.	v*ec*duría, ve-e-du-rí-a. 1 2 3 4 5
vegetalianismo, vegetarianismo.	vegeta*lismo*, vegetarismo, (neol.)
vegetaliano, vegetariano.	vegetalista, fitófago (neol.)
vein-tio-cho.	vein-ti-o-cho,
veintiuno (juego de naipes)	veintiun*a*.
velacho.	carpa, tienda de campaña.
velacho (otra acepción), chinama, chinamo.	vendeja, etc. (V. estas palabras).
velar la comida.	*pegotear*, ir á las casas á horas de comida para que lo inviten.
velar (con significado general).	mendigar; pedir, etc,
velón.	pedigüeño; gorrón, parásito, zángano (1)
velorio.	velacion, vela.

(1) *Velón*, candelero para luz de aceite; por lo común, vaso de metal.

VICIOS	CORRECCIONES
Venceslada, Venceslado.	Venseslaa, Venseslao: Ven-ses-la-a. 1 2 3 4
vencieron de puros valientes.	vencieron de puro valientes (inviable)
vender de contado.	vender *al* contado (V. contado ó fiado).
venenazo (Dar un)	*jicarazo*, propinación alevosa de veneno.
veníanos nosotros (Guatemal.)	veníamos.....
Veneto está en Italia.	Véneto.....
ve-nial. (Pecado, etc.)	ve-ni-al.
venía con él y con yo.	.....con él y conmigo.
venía con Inés y yo.	.....con Inés y conmigo.
vení aquí vos.	*ven acá tú*.
venimos anteayer tarde.	vínimos....(pretérito y no presente) (1)
¿veniste tú también?	¿viniste tú....? —íd. —íd.
venite.	*vénte*, ó sólo *ven*.
ventajear á otro.	aventajarlo.
ventolero (Un)	una véntolera, golpe de viento recto y corto.
ventuso.	ventoso, cuesco, pluma.
vera efigie (La)	la vera efigies, la imagen verdadera.
veraguarse, enculitarse.	*apulgararse*.
veranillo (El)	*la seca*—temporal en que no llueve—
verdesmeralda.	verde-esmeralda.
verdioso.	verdoso, que tira á verde.
verdiusco.	verdusco, que tira á verde.
verdurera, verdurero.	verdulera, verdulero, que vende verduras.
vereda, camino (en los peinados).	*raya*. Crencha si es en mitad de la cabeza.

(1) De igual modo se corregirá su compuesto convenimos: convínimos en el *pretèrito perfecto de indicativo*.

VICIOS	CORRECCIONES
veré Nahuizalco hoy	veré *á* Nahuizalco hoy (en llegando se sobrentiende)
verés vos lo que es.	verás tú lo que es.
vergüenzudo, vergonzudo.	verg*o*nz*oso*.
verificativo.... (Tener)	tener *lugar*, verificarse, acontecer, realizarse (1)
vernié (cierto aparato de geometría)	verni*er*. (Vernier, si apellido)
verolises (Canillas)	zancas, ó piernas zancas. (V. quiebrapalitos)
verruga, mascada, mamada	ganga, canonjía, prebenda, paraguantes.
verruga—otro significado—vertir.	tesoro, ahorro, hucha.
	verter—Verbo de la 2ª conjug., yá no de la 3ª—
veyo.	ve*ll*o, pelo, etc. (bien pronunciado: *vello*).
vía (Yo, ó él)	yo ve*ía*, él veía—ve-í-a—del v. ver—
viacrucis (La, ó el)	*el vía crucis, camino de la cruz.*
víacruz.	*vía crucis.*
viaje, vi-a-je.	viaje, via-je (V. puntual)
viajó él, regresando después.....	viajó él *y* regresó después.
vial.	*via*l, vi-al, calle formada por dos filas paralelas de árboles ó plantas.
vianda, vi-an-da. 1 2 3	vianda, vian-da. 1 2
viasductos—Los—	los *via*ductos.
viceo, viceas, vicea—de viciarse—	vic*i*o, vicias, vicia—afín de vicio—(2)

[1] Verificación y verificamiento, no son correcciones de *verificativo*. La 1ª es castiza en acepción bien distinta: *verificativo* en otra: «Lo que sirve para verificar».

[2] Se conjuga como su compuesto *envici*ar: *envicio, envicias*, etc., ambos, verbos regulares.

VICIOS	CORRECCIONES
vicerector, vice-rector [1]	vice*rr*ector (con *erre*—V. interregno)
vide, vido.	*ví*; *vió* (1ª y 3ª personas del pret. perf. sing. de indic.)
vidriado.	vi-dri-a-do.
vidriera, vi-dri-era.	vidr*ie*ra, vi-drie-ra. 1 2 3
vidrioso.	vi-dri-o-so.
vidro (vulg.)	vidr*ío*.
vidreo, vidreas [de vidriar]	vidr*ío* ó vidr*ío*, vidrias, ó vidrías, etc.
Viena (capital)	Vi-e-na (Cap. de Austria-Hungría).
viejas, pan y quesito—Hacer—	hacer *cabrillas* (cierto juego de muchach*o*s)
viejazo.	v*e*jazo, v*e*jarrón, viejarrón, v*e*jancón.....
viejete.	v*e*jete.
viejezuela, viejezuelo.	v*e*jezuela, v*e*jezuelo.
viejita, viejito.	v*ie*jecita, v*ie*jecito, vejecica, vejecico.
viejón, viejote.	v*e*jón, v*e*jote, vejarrón, vejazo, vejancón.
vientito.	vient*ec*ito, vient*ec*illo.
viera visto usted.	*hub*iera visto... ..
vigear ó vijear.	vig*ia*r.
vigeo, vigeas, vigea....	vig*ío*, vig*ías*, vigia, vigiamos.
vigésimoseptimo.	vig*é*simos*e*ptimo (V. décimoseptimo.)
Vincy..	Pronúnciese *Vinchi*.
vinotería.	vin*a*tería.

[1] Parece inoficioso advertir, que, no hay razón para seguir escribiendo separados los elementos en las palabras compuestas: guardaalmacén ó guardalmacén, procónsul, subdirector, subinspector, subtenientes, vicealmirante, vicecónsul, vicepresidente, etc., excepto en ***pro-secretario*** [vicesecretario], y otras desautorizadas aún.

VICIOS	CORRECCIONES
viñeta de botellas, etc.	marbete, cédula (V. ficha)
violar, vi-o-lar. 1 2 3	*vio*lar, *vio*-lar (V. puntual) 1 2
violeta, vi-o-le-ta. 1 2 3 4	*vio*leta, vio-le-ta. 1 2 3
violineta (Guat.), dulzaina.	Ésta no es sino chirimía.
virado (Ir)	en volandas, de estampía.
virar para arriba, abajo, &.	hacerse, inclinarse para.
virazón á.... -Darle—	darle *camino*, arrojar, endilgar.....
virazón (Ir de); ó, ir virado.	aprisa; de prisa, de estampía [V. aprisa]
virgüela.	vir*ue*la.
virgüeliento.	vir*o*lento, varioloso.
virola (Salv.)	zacatecoluca, ciudad y cabecera departamental.
viroleños, zacatecolucas. [gentilicio]	zacatecoluqueños, zacatecoluquenses [neol.]
virtió, virtieron.	ver*t*ió, ver*t*ieron...—de verter, v. irreg.—
virolento (de veneno)	vir*u*lento, venenoso, tosigoso.
virriondez.	ver*r*iondez.
virriondo.	ver*r*iondo.
viscarra (persona)	Véanse viejazo, viejete, viejita y viejito.
visité Juayúa ayer.	visit*é á* Juayúa....., *la* vislumbre.
vislumbre—El—	de la misma *clase*, *género*, *especie*.
vitela (Ser dos cosas de la misma)	vi-tri-o-lo.
vitriolo.	vi*u*da, *viu*-da [V. puntual]
viuda, vi-u-da.	Véanse estas últimas voces
viuda, zonchiche ó zunchiche.	sangradera, parte opuesta al codo.
viuda del brazo (vulg.)	jarrete, parte opuesta á la rodilla.
viuda de la pierna (íd.)	

VICIOS	CORRECCIONES
vivir ó estar bajo la férula.	....bajo *de* la....
vizcaino, viz-cai-no. 1 2 3	vizcaíno, viz-ca-í-no. 1 2 3 4
voceriyo—El—	voce*río*, la vocería, grita ó confusión de voces.
vocerrón.	voce*jón*, vozarrón.
vocita, ó vozita.	voce*zita*—dim. del término voz—
volado—El—	*la* volada, el asunto consabido etc.
volador (juego de niños)	*rehilandera*, varilla con dos banderillas de papel.
volantín.	vola*tín*, volatinero, saltimbanquis.
volar á uno del empleo, etc.	Véase *descharchar* y *deschorchar*.
volar lengua.	trapalear, parlotear.
volar canilla.	viajar, caminar, andar; trotar.....
volatín—Vamos al—	vamos á *los* volat*ines*.
Voltaire.	Pron. Volter.
voltiar á ver [ó voltear]	vol*ver* á ver.
voltura.	vómito.
voluptuoso, vo-lup-tu-o-so.	volupt*uo*so, vo-lup-t*uo*-so [1] 1 2 3 4
vol-ve-os.	vol-veos [V. estáos, etc.]
vos no sos que mi enemigo	vos no *sois sino* mi....
vo-so-tros.	vos-o-tros (De *vos* y *otros*)
voy á donde Luis.	voy á *casa de* Luis, ó, voy hacia Luis.
voy ir al campo [vo—al campo]	voy *á* ir, voy *al* campo, iré al campo.
voy y vuelvo á casa.	voy á casa *y vuelvo* [á ella]
voy y vuelvo de casa. (2)	voy á casa *y vuelvo* (*de ella*).

(1) Diferente era en tiempos antiguos, «en los buenos tiempos del idioma.» V. *tiara*.

(2) Evítense estas malas construcciones, siempre que carezcan de afinidad los elementos.

VICIOS	CORRECCIONES
vozecita [Es un]	es un palabrimujer.
vozita.	vozecita.
vueltas de carnera [Cost.]	vuelt*as* de carner*o*. No hay carner*a*, sino oveja, en castellano.
vueltas de gato—Dar uno-	dar uno *volletas*, volteretas ó volteletas.
vuelto—El—	la vuelt*a*, cambio de dinero menudo.
vuelva en sí Abel.	vuelva en *Ud.*, Abel.
vuelve (tú) en sí Rosa.	vuelve en *ti*, Rosa....

W

W (uv. ó u valona)	doblevé, según la Academia. No pertenece á nuestro idioma (1)
Wagner. (1)	Pronúnciese Vágner.
wagón, angl.	*v*agón, carro en los ferrocarriles.
Wamba (Uvamba)	Vamba (Ort. clásica 54-55)
washas ó washes.	rodajas.
Washington.	Pronúnciese *Uá*shington.
Wenseslao.	*V*enseslao
Winckelman.	Pronúnciese *V*inguelman.
Witiza (Uvitiza)	*V*itiza (Ort. clásica 54-55)
Wolf.	Pronúnciese *U*lf.

(1) La Real Academia Española prescribe que no se use la *W* ó *w*, sino la V ó la *v*, salvo que correspondan á nombres extranjeros, no castellanizados; y, en tales casos, conservando la pronunciación propia, como se ve en esos pocos ejemplos.

Y el Sr. Robles Dégano dice: «***Palabras extranjeras*** Debieran escribirse como se leen, ó leerse como se escriben; pero no habiendo en esto regla fija, atienda cada uno al uso de los doctos.»

VICIOS	CORRECCIONES
Wolsey.	Pronúnciese *Ú*lsi.
Worcester.	Pronúnciese Úster.
Wyclifle.	Pronúnciese *Ú*iclif.

X

xenomania (neolog.)	xenoman*í*a, éxcesiva preferencia á lo extranjero.
xervilla (ant.)	jervilla, servilla, zapatilla, calzado de suela delgada.
xilofagia (neolog.)	xilofag*í*a, acción del insecto que roe la madera. (1)
xiloglifía (neolog.)	xiloglifía, arte de grabar en madera.
xilologia (neolog.)	xilolog*í*a, tratado sobre las maderas.
xilografia.	xilograf*í*a, impresión tipográfica con planchas de madera, grabadas.

(1) Está autorizado *xilófago*.

Y

y á mí qué!	aunque, no me importa.
yá dejaron á misa.	yá dejaron *de tocar* á misa (ó para)
ya están freídos los huevos.	yá están *fritos* los..... (V. freídos).
yá está yá!	yá está, sencillamente.
yanke, anglo-americano.	yan*qui*, angloamericano.
yantar—Voy á—(ant.)—	yoy á *comer*.
yapa.	refacción, alboroque.
yaya (Colomb.), yaga.	*llaga*, úlcera.

VICIOS	CORRECCIONES
¿y deai? ó ¿ideay?	¿y bien?, y por fin?, y luego?
yegua, chirca (Cost.)	colilla, cabo, punta de cigarro.
yegua chirca ó solo chirca.	bestia vieja, flaca y fea.
yeguada.	disparate, borricada, burrada, tontería, salvajada, salvajería.
yeguarizo.	yeg*üe*rizo, yeg*üe*ro, que guarda ó cuida yeguas.
yegual, yeguacería.	yeg*üe*ría, yeguada, muchas yeguas. (1)
Yemén.	Yemen, región de Arabia, (en Asia).
y es por esto que.	y por esto *es que;* ó, y es por esto *por lo* que.....
yéyuno; (cierto intestino).	yeyuno (llana).
Ygnacio, Ynocente, etc.	*I*gnacio, *I*nocente (que no *Iegnacio*, *Ienocente*). (2)
yo á mí no me agrada.	á mí (sin el pronombre yo)
yo dije fué que venía.	*lo* que yo dije fué que..... ...(sin el pret. perf. *fué*).
yo fuí quien grité.	yo fuí quien grit*ó*, ó, yo fuí *el que* grité.
yo el secretario certifica.	.....certific*o*.
¡yo qué!	*á mí* qué me importa.
Yrineo, Ysaías, Ysmael, &	*Ire*neo, *I*saías, *I*smael, & (2)
Ysabel Calaínos.	*I*sabel Cala*í*nos. (V. Calainos).
yuca, pluma, perra.	bola, mentira, droga, embuste.
yurro (Cost.); (corrupción)	corro, barra, cerco de gente para hablar.
yuyo *(que tiene mazamorras).*	granoso, con granos en los pies.

(1) ***Yeguacería,*** lugar donde crían garañones y caballos padres.

(2) Con ***Y*** dirían: ***Iereneo, Iesaías, Iesmael*** (Ie....)

Z

VICIOS	CORRECCIONES
zábila (esdrújula)	*za*bila, *za*bida, áloe ó aloes.
zacatal-debiera aceptarse-	herbaje, herbazal, yerbazal, ó prado (V. *potrero).*
zafacoca. (Venez.)	riña, chamuzquina.
zafacoca (de palabra ó no).	zafarrancho, agarrada, riña; disputa ó pendencia verbal.
zafacoca (Cost.)	desasociego, inquietud, ansiedad.
zafada—mujer—(Cost.)	picaña, rabanera, tarasca, zurrona.
záfiro (esdrújula)	*za*firo (grave), zafír—aguda—
zafanarse.	desasirse, soltarse, escurrirse.
Zaldívar—Los—	los Zaldíva*res*...(1) (V. Cortés, y, Dutriz).
zajorín.	za*h*orí, adivino.
zaín.	saín.
zaíno.	za*í*no, traidor, (también es un color).
zamarrada, perrada	bellaquería, picardía, bribonada.
zamarro.	bellaco, pícaro, bríbón, malvado. (2)
zambrote.	revoltillo, baturrillo, ó, mezcla de comestibles.

(1) Todos los apellidos cambian para el plural, excepto los patronímicos, disílabos y polisílabos acabados en *s*: como los Domínguez, los Fernández, los Alvarez; y los terminados en *s*, no agudos: los Bonillas, los Reyes, los Romanones, los Cienfuegos, los Cañas, los Villegas, siempre que su estructura lo comporte. (Cuervo é Isaza, páginas 32 y 33 de la Gramática de este último).

(2) ***Zamarro,*** castizamente: lerdo, pesado, tosco.

VICIOS	CORRECCIONES
zambumba, zambumbia.	zambomb*a*, instrumento de música desapacible.
zambutirse.	zambu*ll*irse, zabu*ll*irse, zamp*uzarse*
zanauria, za-nau-ria.	zanna*ho*ria, za-na-ho-ria. 1 2 3 4
zancajón (Esto sería lo contrario).	perantón, persona muy alta.
zancajón (otro sign.)	zan*cón*, zan*cudo*.
zancón—Vestido—	vestido *corto*, rabanero.
zandunguera—muchacha—	*s*andunguera, gachona, garbosa, con sandunga.
zangarreada—Dar una—	dar una *zamanca*, una apretadura, un zamarreo.
zangarrear. (Esto es diferente)	*zamarrear*, agarrar.
zanja de regar.	contrarregüera (para regadillos)
zapallo—Hombre, etc.—	soso, desmañado, sin gracia
zapatero. (Ser uno un)	chambón, sarramplín, etc.
zapatos ahulados.	zapatos ó chanclos *de goma* ó *hule*.
zapoyol, zapuyul.	cuesco de zapote.
zaquizami.	zaquizamí, tugurio, covacha.
zarcear las cuerdas.	*cerd*ear (en los instrumentos de cuerda). (1)
Zares.	Zarés.
zariguaya.	zarigüeya (V. tacuazín).
zarpa de águila etc.	*garra* (zarpa es la de los carniceros).
zarpearse — debiera aceptarse —	enlodarse, atarquinarse, llenarse de zarpas.

(1) "En la mayor parte de las palabras griegas que en latín se escriben con *z*, no es falta ortográfica escribirlas indistintamente con *c* ó *z*, v. gr. *Zenòn*, *Zeferino*, *céfiro*, *zizaña*; pero hay algunas que el uso común escribe ya siempre con *c*; y otras que deben escribirse siempre con *z*: tales son AZEUXIS, AZIMUT, ZEDA ó ZETA, ZENDAVESTA, ZEUGMA, ZIGZAG, ZIPIZAPE, ZIRIGAÑA, ZISZÁS."

VICIOS	CORRECCIONES
zig-zag ó zig zag.	zigzag, ziszás.
zimarrón, chúcaro —animal, etc.—	*cimarrón*, furo, cerril, montaraz, montés, montañez, montano, montesino.
zipitillo. (El)	coco, cuco, diablejo, estantigua.
zipote, (Salv.) patojo, (Guat.), bicho.	muchacho, chico, chicuelo, rapaz, rapazuelo. (1)
zodiaco.	zodíaco, zo-dí-a-co.
	1 2 3 4
zolote, (zolote de maíz, etc.)	tamo, pelusa....
zompopo. (Son coloradas).	ciertas especies de hormigas, ó más pequeñas ó más grandes que las comunes.
zompopo, apangado, (hombre, etc.)	tonto, simplón, zolocho, zote (V. zorenco).
zoncha, schola, hueca (fam.)	cabeza, cholla (ó cabeza calva).
zonchiche ó zunchiche, viuda.	aura (cathartes aura). (2)
zoncho, jamura.	zopilote, zope, gallinaza, gallinazo.
zontear un animal.	*desorejar* un animal.
zontear vasijas, etc.	desmangar.....
zonto (animal)	desorejado.
zonto (trasto)	desasado.
zonto, jarro, rijioso —Más que—	hombre rijoso, ó mujer rijosa.
zonzoreno, zonzorenco, azorencado.	zopenco, zope, zolocho, zonzo, zonzorrión.
zopetas, chapetón, achapetonado.	zopas, zopitas, ceceoso.
zorenco.	Véase zonzoreno, etc.

(1) *Bicho*, persona perversa ó de mala figura en buen español. También sabandija ó animal pequeño.

(2) En Sud América denominan *aura* al zopilote; pero dejan entonces sin bautizo al *zonchiche*.

VICIOS	CORRECCIONES
zorrillo, zorro, zorro pelón, (1), tacuatzín.	Véase esta última palabra.
zotea de edificios.	*az*otea.....
zuaca (Cost.)	broma pesada, burla, mofa.
zuela de carpintero.	*az*uela.
zuelear.	*azolar*, trabajar con azuela.
zuidá, zuidad (ó ciudá)	*ciudad*.
zulaquear (de zulaque)	zula*car*, embetunar y unir cañones y arcaduces.
zuiza.	comba, cierto juego de muchachos.
zuiza— Dar una—	dar una tunda, azotaina, felpa ó mano de azotes.
zula (Salv.)	nigua.....
zumba de azotes.	tunda, zurra, felpa, etc.
Zúniga (apellido)	Zúñiga (Dicc. Ort. del Sr. Marroquín). (2)
zurria.	zurr*a*, vuelta, manta, azotaina, somanta, etc.

(1) Nuestros zorros y zorras, aunque carnívoros, distan mucho de las raposas, vulpejas ó zorras europeas (árticas, argentadas, etc.), pues no son del orden de los carniceros, sino del de los marsupiales (*didelphis virginianus*).

(2) Hasta aquí lo que opina y dice este gramático colombiano; mas la práctica nos dice, que, no escasean los letrados que—á sabiendas—usan *Zúniga*, Flores, etc. (V. este apellido).

REPETICIONES

adiano (ant.), a-dia-no.	*a*-di-a-no (Sin mayúscula).
alferez (abanderado español).	alférez. Equivalente á nuestro *subteniente*.
almágana.	almadana, almadena, almaganeta.
amiguisísimo (Es mi)	*amiguísimo*, amicísimo.
barbiquejo del sombrero.	Suprímase: yá es castiza.
*ca*ites debe ser, y no caistes	sandalias.
Calainos.	Ca-la-í-nos (subst. propio).
Ciriaco.	Ci-rí-a-co. (íd.)
cla*u*surar (neol. muy usado).	clausular.....
Clistenes.	Clístenes (invertidos).
chalán, equitador.	caballista, (Aquéllas son castizas; pero no homólogas de ésta).
engazuzarse (otra acepción)	....., tacañ*e*ar
hacer del cuerpo.	Suprímase: es correcta la frase.
huevear.	....., pri*n*cipiar.....
manida (fruta, etc.)	papanduja, muy madura.
marañón (Jocote).	sólo *marañón*, ó sólo anacardo.
mulco, mulquite, mulquito.	cochinero (maíz, etc.)
platón, palangana.	trinchero, fuente, tari*n*a.

Pág. 27: (1) No está *de más*..... .....

„ 163: (1) ..... baile.

APÉNDICE

Palabras de doble acentuación.

Áloe ó *aloe*; *aureola* ó auréola; *bórrax*, borra ó borraj; *caduceo* ó cadúceo; *ciclope* ó ciclope; *conclave* ó cónclave; *éjida* ó ejida; *elixir* ó elíxir; *fárrago* ó farrago; *médano* ó medaño; *medula* ó médula; *metempsicosis* ó metempsícosis; *meteoro* ó metéoro; *mucilago* ó mucílago; *oboe* ú obué; *orgía* ú orgia; *pábilo* ó pabilo; *paráclito* ó paracleto; *parásito* ó parasito; *présago* ó presago; *procero* ó prócero (y prócer); *utopía* ó utopia; *várice* ó varice (y variz.)

La primera recomienda en su Diccionario la Academia de la Lengua.

Este ejercicio ha sido extractado del Diccionario del Sr. Gagini, quien manifiesta no estar de acuerdo con la honorable Corporación en lo que se refiere á *ciclope*, *fárrago*, *orgía*, *pábilo*, *parásito* y *présago*, «porque la otra acentuación es la más favorecida por los autores clásicos y cuenta en su abono razones etimológicas.»

Respetamos debidamente esta aseveración; mas también es cieto que en el Salvador y Guatemala—y quizás en todos los países de habla castellana—, prevalece aquella acentuación, excepto en la voz *pábilo* que

todos pronunciamos *pabilo*, como lo afirma la citada autoridad costarriqueña; pero, indudablemente, tiene razón en lo que concierne á lo demás y á Costa Rica. (1)

VOCES que pueden escribirse de dos ó más modos, sin embargo de ser mejor una de sus formas.

Alarma, alharma ó harma; aneurisma ó neurisma; alhelí ó alelí; acera ó hacera; armonía ó harmonía; arpa ó harpa; arpía ó harpía; bambú ó bambu*c*; baraúnda ó vorahunda; batahola ó bata*o*la; caluroso ó calo*r*oso; cinc ó *z*inc; clueca ó *ll*ueca; complexo ó comple*j*o; conmisto y conmistión etc. ó conmi*x*to y conmi*x*tión etc.; cuévano ó cué*b*ano; chileno ó chile*ñ*o; definición ó d*i*finición; definir ó d*i*finir; desarrapado ó des*h*arrapado; diputar ó deputar; disminución ó di*m*inución; disminuír ó d*i*minuír; enaguas ó *n*aguas; fechoría ó fech*u*ría; frazada ó fr*e*zada; fríjol (*frijol*) ó frísol; gazafatón ó gaza*p*atón; hiedra ó *y*edra; hierro ó *f* ierro; hierba ó *y*erba; incomplexo ó incomple*j*o; incomprensible ó incompre*h*ensible; inscripto ó inscr*i*to: ictericia ó *i*tericia; jaca ó *h*aca; kan (jefe) ó *c*an; kermes ó *q*uermes; lanteja ó l*e*nteja; lantejuela ó l*e*ntejuela; legaña ó l*a*gaña; llar ó *l*ar; lladrales ó *l*adrales (adrales); mercaduría ó mercad*e*ría; mistilíneo ó mi*x*tilíneo; misto ó mi*x*to; mistura ó mi*x*tu-

(1) Los casos siguientes pertenecen á la Ortología clásica del Sr. Robles Dégano, de los cuales no prohija aún la Real Academia Española las palabras, aquí escritas, en letra de título: *carácter* ó CARACTER, *caracteres* ó CARÁCTERES, *ambrosía* ó AMBROSIA, *atmósfera* ó ATMOSFERA, *diócesi*, diócesis ó DIOCESIS, *fotosfera* ó FOTÓSFERA, *gambujo* ó *gambuj*, *impío* ó IMPIO, *impúber* ó impúbero, *Jamaica* ó JAMAÍCA, *ojalá* ú ÓJALA, *península* ó *península*, *púber* ó púbero, *róbalo* ó robalo.

También pertenecen á dicha obra, en iguales circunstancias, *díctamo* ó DICTAMO, *Heródoto* ó HERODOTO, que corregimos á su turno con los primeros vocablos, apoyados para ello en el Diccionario de la Academia; en el de Ortografía y Ortología de D. Manuel José Marroquín, y el de barbarismos y provincialismos de Costa Rica por D. Carlos Gagini.

ra; misturar ó mixturar; misturero ó mixturero; mazorca ó majorca; manufactura ó manufactura; misti fori ó mistifori, mixti fori ó mixtifori; mistión ó mixtión; murciélago ó murciégalo; nazareno ó nazareo; nutria ó lutria; obscuro ú oscuro; panoja ó panocha; perenne ó perene; pitarra ó pitaña; posdata ó postdata; precito ó prescito; prescripto ó prescrito; proscripto ó proscrito; pubis ó pubes; quepis ó kepis; quilo ó kilo; quilogramo ó kilogramo; quilográmetro ó kilográmetro; quilolitro ó kilolitro; quilómetro ó kilómetro; rendija ó rehendija; respetuoso ó respetoso; riguroso ó rigoroso; roble ó robre; subscribir ó suscribir; subscripción ó suscrición; subscriptor, suscriptor ó suscritor; substancia ó sustancia; substanciación y todos sus demás derivados; substitución, substituír y todos los demás derivados; substracción ó sustracción; substraendo ó sustraendo; substraer ó sustraer, etc.; transalpino ó trasalpino; transatlántico ó trasatlántico; transbordar, transcribir, transcurrir, transferir y sus derivados; transfigurarse y sus derivados; transfijo ó trasfijo; transfixión ó trasfixión: transflor ó trasflor; transflorear, transformar, transfregar, transfretar y sus derivados; tránsfuga ó trásfuga; tránsfugo ó trásfugo; transfusión ó trasfusión; transfusor ó trasfusor; transgredir, translinear y sus derivados; translúcido ó traslúcido; transmarino ó trasmarino; transmigrar, transmitir, transmontar, transmutar y sus derivados; transpadano ó traspadano; transparencia ó trasparencia; transpirar y sus derivados; transpirenaico ó traspirenaico; transponer, transportar y sus derivados; transporte ó trasporte; transposición ó trasposición; transterminar y sus derivados; transtiberino ó trastiberino; transvasar y sus derivados; transverberación ó trasverberación; transverso ó trasverso; trashojar ó transfojar (hojear); urdimbre ó urdiembre; usurear ó usurar; vulpeja ó vulpécula (zorra); yeco ó lleco (nunca sembrado); zabila ó zabida (áloe); zacapela ó zacapella; zar y derivados: czar, zarina, etc.; ziszás ó zigzag, etc., etc.

GÉNERO INDISTINTO Ó AMBIGUO.

Se pueden emplear ya como masculinos, ya como femeninos: *ábside*, *albalá*, *ánade*, *análisis*, *anatema*, *aroma*, *arte*, *azúcar*, *cisma*, *consorte*, *cónyuges*, *cutis*, *dote*, *estambre*, *hojaldre*, *lente*, *linde*, *margen*, *mar*, *portapaz*, *prez*, *pringue*, *pro*, *puches*, *pl.*, *puente*, *tilde*, *tizne*, *trípode*, *verdiente de...(subst.)*, aunque el uso va definiéndose por un género más que por el otro. En esto, como en todo, debemos seguir á la Academia y á los buenos autores, reconocidos como tales.

Número

No tienen número singular, por lo cual deberán usarse siempre en plural anteponiéndoles el artículo respectivo, en su caso: *acores*, *albricias*, *afueras* (alrededores), *ajnagas*, *Alpes* (montes), *ambos y sendos*, *andaderas*, *Andes*, *andurriales*, *angarillas*, *antiparras*, *añicos*, *arcas*, *asentaderas*, *Atlas*, *Azules* (montes), *bártulos*, *caderillas*, *calendas*, *calzoncillos*, *carnestolendas*, *catacumbas*, *celos* (pasión), *comicios*, *cosquillas*, *cuclillas* (En), *completas* (término místico), *cortaplumas*, *cónyuges*, *creces*, *despachaderas*, *despaviladeras*, *dimes y diretes*, *dimisorias*, *dolamas* ó *dolames*, *donas*, *doñas*, *efemérides*, *enaguas* ó *naguas*, *enseres*, *escurriduras*, *esponsales*, *esposas*, *exequias*, *expensas*, *grillos*, *gañiles*, *hondarras*, *idus*, *lares*, *laúdes* (término místico), *lavazas*, *lémures*, *lemurias*, *léneas* (bacanales), *maitines*, *manes*, *menuceles*, *mientes*, *modales*, *nonas*, *nupcias*, *paraguas*, *parias* (tributo ú homenaje), *Penates*, *pertrechos*, *pinzas*, *Pléyades*, *portaderas*, *portamantas*, *portamonedas*, *portapliegos*, *portaplumas*, *posaderas*, *preces*, *puches*, *poleadas*, *serraduras*, *tajaplumas*, *termas*, *tijeras*, *trébedes* (aro de hierro), *trepatroncos*, *vísperas* (término místico), *víveres*, *zahones*, *zaragüelles*, *zarandajas*, *etc. etc.*

Excepto voces como *sacabocados* y *sacacorchos* que llevan el ARTÍCULO *el*, antepuesto, las demás llevan *los*.

EJERCICIOS que deberán ampliar metódica y progresivamente, en clase, maestros y alumnos.

PALABRAS afines que tienen un mismo origen etimológico latino:

Acerbo: acedar, acedía, acedo, acetado, acético, ácido, acrimonia, agrio, acre, etc. *Bien:* bendecir, bendición, benefactor, benévolo, benevolencia, etc. *Campo:* agrario, agrícola, agricultor, agricultura, peregrinación, peregrino, etc. *Día:* cotidiano, diario, diurno, jornada, jornal, meridiano, etc. *Enseñar:* docente, dócil, docto, doctor, doctrina, documento, etc. *Faltar:* falacia, falaz, falible, falsear, falsificar, fallecer, etc. *Guiar:* aducir, conducir, conducción, conducta, deducir, duque, introducir, producir, etc. *Horrorizar:* aborrecer, horribilidad, hórrido, horripilar, horroroso, etc. *Ira:* airado, airar, iracundia, irascible, irritabilidad, irritación, etc. *Juez:* adjudicar, enjuiciar, extrajudicial, juicio, perjuicio, prejuzgar, etc. *Leer y escoger:* colección, coleccionar, colectar, dialecto, elector, lector, lección, legendario, selección, etc. *Mano:* emancipar, manejar, manifestar, maniobra, maniota, manipular, manual, manuscrito, etc. *Nombre:* anónimo, denominar, ignominia, nombrar, nómina, renombrar, etc. *Ojo:* binóculo, inocular, ocular, oculista, ocultar, oculto, etc. *Padre:* apadrinar, compadrar, expatriacion, padrastro, parricida, patria, patrón, patrimonio, etc. *Quietud:* aquiescencia, quietación, aquietar, quietismo, quietista, quieto, etc. *Raíz:* arraigamiento, arraigar, radical, radicar, raigón, raza, etc. *Saber:* insípido, insipiencia, sabiduría, sabio, sabor, sabroso, sápido, etc. *Tocar:* contacto, contagiar, contaminar, contiguo, contingente, taco, tangente, etc. *Usar:* abusar, abuso, desuzar, usanza, usual, usucapir, usufructuar, usura, usurpar, útil, etc. *Venir:* advenedizo, advenimiento, avenir, avenencia, aventurar, convento, eventual, inventar, prevenir, inventor, etc.

PALABRAS afines que tienen un mismo origen etimológico griego:

Aire: aerolito, aerómetro, aeronauta, aerostático etc. *Base:* cátedra, eptaedro, hexaedro, icosaedro, octaedro, etc. *Conductor:* demagogo, pedagogo, sinagoga, etc. *Dolor:* cardialgia, cefalalgia, neuralgia, gastralgia, nostalgia, odontalgia, etc. *Flor:* antología. *Fuego:* pirotecnia, pirotecnio, pirosis, etc. *Gobierno*: arconte, archipiélago, arquetipo, arquitecto, jerarquía, etc. *Hombre*: antropología, antropófago, antropofobia, antropolatría, antropomorfo. etc. *Igual*: isósceles. *Isla*: Polinesia, Quersoneso. *Lejos*: afelio, apogeo, apóstrofe. *Límite*: horizonte. *Luz*: fósforo. *Llevar*: ánfora. *Madre*: metrópoli, Filométor. *Medida*: higrómetro, micrómetro, perímetro, etc. *Nombre*: onomatopeya, patronímico, seudónimo, sinónimo, etc. *Ojo y ver*: cíclope, miope, óptica, panóptico, sinóptico, etc. *Pájaro*: averno, ornitología. *Planta*: zoófito. *Quemado*: cáustico, cauterio, holocausto, etc. *Remedio*: farmacia, farmacéutico, farmacopea. *Sentimiento*: patético, simpatía. *Sol*: heliópolis, heliotropo, perihelio, etc. *Trabajo*: cirugía, geórgicas, metalurgia, taumaturgo, etc. *Vida*: biografía, etc. *Viento*: anemómetro, anémona. etc.

La palabra principal de cada familia es la traducción de la etimología latina ó griega, en estos ejercicios.

PALABRAS ANTÓNIMAS

Tienen significados enteramente opuestos:

Amar y aborrecer. *Beldad* y fealdad. *Caminar* y retrogradar. *Chica* y grande. *Dar* y recibir. *Entrar* y salir. *Final* y principio. *Garlardón* y castigo. *Hambre* é inapetencia. *Ira* y humildad. *Justicia* é injusticia. *Lelo* y vivaz. *Llorar* y reír. *Morir* y nacer. *Negro* y blanco. *Nonería* y niñada. *Obesidad* y flacura. *Placer* y dolor. *Quimera* y realidad. *Atrasar* y adelantar. *Salir* y entrar. *Traer* y llevar. *Uso* y desuso. *Vida* y muerte. *Herbazal* y sequedal. *Zagalón* y vejete.

PALABRAS HOMÓFONAS (1)

(Homónimos perfectos).

Suenan lo mismo como: *A*, preposición propia. Ha, voz del verbo haber. Ah, interjección—*Arrollar*, hacer rollo. Arrollar, llevar rodando algo el agua ó el viento. —*Aya*, persona encargada de la educación de un niño. Haya, árbol. Haya, del verbo haber.—*Baya*, fruto. Baya, burla ó mofa.—*Badea*, sandía. Badea, del verbo badear.—*Bota*, calzado. Bota, voz del verbo botar, arrojar. Bota, odre ó pellejo.—*Bote*, embarcación. Bote, golpe y salto. Bote, inflexión de botar.—*Boto*, torpe, romo. Boto, del verbo botar.—*Cena*, el acto de cenar. Cena, término del verbo cenar.—*Citar*, señalar hora y lugar para....Citar, anotar textos ó autores. Citar, notificar.—*Debe*, voz del verbo deber y Debe, palabra que se usa en las cuentas *intracontables* ó *digráficas*. Lo mismo sucede con *haber* presente de infinitivo de ese verbo y Haber, palabra contrapuesta á Debe en las cuentas dichas.—*Hay*, término del verbo haber. Ay, interjección.—*Hierro*, metal. Hierro (yo), del verbo herrar. *Kan*, jefe tártaro. Can, perro, etc.—*Ola*, agua que se mueve y eleva. Hola, interjección.—*Posa*, inflexión de posar. Posa, toque de difuntos.—*Rasa*, plana, sin obstáculos. Rasa, inflexión del verbo rasar.—*Raso*, plano, desembarazado de estorbos. Raso, tela de seda lustrosa. Raso, voz de razar.—*Raya*, nombre de un pez. Raya, línea, término, confín.—*Tarifa*, ciudad, y tarifa, lista de precios, etc.—*Tasa*, valor de las cosas. Tasa, del verbo tasar, poner precio. *Taza*, recipiente, copa grande de piedra. Taza, del verbo tazar, rozar la ropa por los dobleces.—*Vacante*, lo que vaca. Vacante, empleo sin proveer. Vacante, cierta renta.—*Voto*, promesa. Voto, ruego. Voto, juramento. Voto, dictamen, opinión. Voto, deseo. Voto, voz del verbo votar, dar voto.—*Zaga*, la parte trasera. Zaga, lo que en ella se lleva. Zaga, el postrero en el juego.

---

(1) Véase la apostilla de «Palabras homónimas».

PALABRAS HOMÓLOGAS Ó EQUIVALENTES.

Son términos que significan un mismo nombre: *Asno*, burro, pollino. *Balumba*, multitud, cáfila, sarta. *Casa* edificio, morada, habitación. *Choza*, tugurrio, covacha. *Dios*, Eterno, Omnipotente. *Enteco*, enfermizo, etc. *Familia*, linaje, prole, descendencia. *Gola*, gaznate, tragadero, garguero, gargüero. *Huesa*, sepultura, fosa. *Independencia*, libertad. *Júbilo*, gozo, alegría. *Quepis* chacó. *Lameplatos*, goloso. *Llorona*, plañidera. *Macareno*, majo, guapetón. *Novel*, principiante, nuevo. *Ñoñez*, chochez. *Óbice*, embarazo, obstáculo. *Paraje*, sitio, estancia, lugar. *Quehacer*, ocupación. *Riña*, pendencia, quimera, fullona. *Símil*, semejanza, paridad. *Terco*, pertinaz, necio, obstinado. *Untaza*, enjundia. *Villano*, plebeyo; descortés, ruin, rústico. *Xaurado*, llorón, afligido. *Yermo*, desierto; inhabitado; infructífero. *Zanguango*, sobonazo, zanguayo, etc., etc.

PALABRAS HOMÓNIMAS (1)

(*Homónimos imperfectos.*)

Términos semejantes con distinto sentido: *Abrasar*, abrazar. *Acecinar* y asesinar. *Baya*, vaya. *Boto*, voto. *Cauce*, cause. *Descinchar*, deshinchar. *Encovar*, encobar. *Fasces*, faces, fases. *Fusilar*, pasar por las armas, y fucilar, fulgurar, rielar. *Grabar*, gravar. *Hacia*, Asia. *Insipiente*, incipiente. *Jira*, gira. *Losa*, loza. *Masa*, maza. *Montarás*, montaraz. *Óbolo*, óvolo. *Naba*, nava. *Pollo*, poyo. *Ribera*, Rivera. *Sabia*, savia. *Tasa*, taza. *Vulido*, balido. *Xara*, jara. *Zueco*, sueco, etc.

PALABRAS PARÓNIMAS.

Son todas aquéllas que tienen relación entre sí, y se diferencian en una letra ó sílaba, por ejemplo: *Acera*,

(1) Don José Manuel Marroquín dice con acierto: que palabras homófonas son las que suenan de un mismo modo sea porque deban sonar así, sea porque una mala costumbre nos las haga pronunciar de idéntica manera. En tal caso, son homófonas también las homónimas

acero. *Adaptar*, adoptar. *Aplacar*, aplicar. *Azar*, azor. *Bambalear*, bambolear. *Cantar*, contar. *Decena*, docena. *Encobar*, encubar. *Inverso*, anverso, *Jabón*, jubón. *Jácara*, jícara. *Henchir*, hinchar. *Lago*, lego y Lugo. *Machacar*, machucar. *Marte* y mártir. *Saltar*, soltar. *Trancar*, trincar. *Vino*, vano. *Zorra*, zurra, etc.

PALABRAS SINÓNIMAS.

Hanse tomado de varios autores. Entre ellos D. Francisco Velarde, Avendaño, Moulau y el Sr. Porcel Riera.

Son las que parecen tener un mismo significado. De éstas tratamos exclusivamente aquí, v. gr.: *Academia*, Ateneo, Gimnasio, Aula, Cátedra, Universidad.—*Agasajar*, obsequiar, halagar, regalar. *Aguardar*, esperar. *Alma*, mente, ánimo, espíritu, *Amor*, estimación, cariño, amistad, afecto, aprecio. *Auxiliar*, socorrer, amparar, proteger. *Blando*, tierno. *Capcioso*, insidioso. *Cívico*, civil. *Censurar*, impugnar, criticar. *Comparar*, cotejar. *Clima*, temperatura. *Cobarde*, tímido, medroso. *Casino*, club. *Culpable*, culpado. *Descubrir*, inventar. *Disposición*, capacidad, habilidad. *Disuadir*, persuadir, convencer. *Diversidad*, diferencia, distinción. *Dolencia*, enfermedad. *Dolor*, pena, pesar. *Espanto*, susto. *Eterno*, perpetuo, infinito. *Ética*, moral. *Exacto*, puntual. *Falta*, defecto. *Gesto*, ademán, cortesía, reverencia, actitud. *Gustar*, agradar, deleitar, recrear. *Hábito*, costumbre. *Hallar*, encontrar. *Hecho*, acción, acto. *Hermosura*, belleza. *Homicidio*, asesinato. *Hueco*, vacío. *Lástima*, compasión. *Hurto*, robo, estafa. *Impresión*, sensación, percepción, idea. *Incitar*, estimular, aguijar. *Ingenuo*, sincero, franco. *Luz*, lumbre, claridad. *Inteligencia*, entendimiento. *Ley*, derecho. *Mérito*, merecimiento. *Mentira*, embuste. *Miedo*, temor. *Motivo*, causa, antecedente. *Obligación*, deber. *Oír*, escuchar. *Oler*, olfatear. *Oración*, proposición. *Osadía*, atrevimiento, arrojo. *Paciencia*, sufrimiento,

resignación. *Pagano*, gentil. *Pena*, castigo. *Permitido*, lícito. *Perseguir*, acosar. *Poeta*, bardo, trovador, vate. *Préstamo*, empréstito. *Prueba*, experimento. *Saborear*, gustar. *Secreto*, arcano, misterio. *Sufrimiento*, padecimiento. *Sufrir*, padecer. *Unidad* ontológica, física, matemática. *Ver*, mirar. *Teorema*, tesis. *Tiranía*, despotismo, absolutismo. *Tocar*, palpar, etc., etc.

SINONIMIAS.

La *Academia* es filosófica; el *Ateneo* artístico: el *Gimnasio* científico; el *Aula* titular: la *Cátedra* teológica y la *Universidad* colectiva.

Se *agasaja* á un amigo; se *obsequia* á una dama; se *halaga* á un niño.

Se *aguarda* á una persona; se *espera* en Dios.

Amor es querer con pasión; *estimación*, querer por sus méritos á personas ó cosas; *cariño*, amor adquirido por el trato; *amistad*, amor desinteresado y puro; *afecto*, inclinación hacia una persona; *aprecio*, querer por propio valer.

Culpable se dice de quien puede tener la culpa; *culpado* será quien la tenga.

El *alma* nos lleva á la vida; la *mente* á la ciencia; el *ánimo* á la moral; el *espíritu* á Dios.

Se *auxilia* á quien necesita más fuerzas ó más recursos para vencer; se *socorre* ayudando y protegiendo para resistir; se *ampara* ayudando y protegiendo para no perecer: se *protegerá* amparándole y favoreciéndole á un mismo tiempo.

Blando es lo que cede fácilmente á la presión; *tierno*, lo que se corta ó rompe con facilidad.

Capcioso es el que lleva segunda intención; *insidioso*, si lleva intención hostil.

Cívico es lo que pertenece á la ciudad; *civil*, lo que pertenece al común de los ciudadanos.

Censurar es condenar ó aprobar y supone autoridad, ó vituperio; *impugnar* es atacar principios ó doctrinas; *criticar* es sencillamente juzgar ó analizar.

El clima consiste en las disposiciones generales de la atmósfera; la *temperatura* es el grado de calor de los cuerpos.

Casino, casa de recreo y sociedad harto conocida.

Los *clubs* son juntas ó sociedades políticas, por lo común, clandestinas.

Descubrieron la América; *inventaron* el telégrafo.

Los alemanes tienen *disposición* para hablar el español; un alemán tiene *capacidad* para lograrlo; tendrá *habilidad* quien lo haga mejor.

Se *disuade* á una persona procurando hacerla cambiar de intento ú opinión; se la *convence* probándole hasta la evidencia tales razones; se la *persuade* obligándola con razones y eficacia á que cambie de dictamen, etc.

Se *diversifican* las propiedades; se *diferencian* las cualidades; se *distinguen* los accidentes.

Dolencia es un impedimento físico, v. gr. la sordera; *enfermedad* el estado morboso contrapuesto al de salud.

Dolor, pena que proviene del cuerpo; *pena*, sentimiento desagradable; *pesar*, si del espíritu.

Espanto, horror causado por alguna desgracia; *susto*, miedo repentino causado por un suceso imprevisto.

Eterno, lo que no tiene fin en el tiempo; *perpetuo*, duración indeterminada; *infinito*, lo que no tiene límites.

La *ética* es mas ciencia que arte, y la *moral* más arte que ciencia.

Exacto quien no falta; *puntual*, quien no tarda.

Falta es hacer algo contra la ley ó la moral; *defecto*, costumbre de faltar en alguna cosa.

Gesto es el movimiento de la cara; *ademán* el movimiento de las manos; *actitud* el movimiento para tomar una postura y la postura misma; *reverencia* el movimiento ó inclinación para saludar á una persona de respetos; *cortesía* en los demás casos.

La mujer *gusta; agrada* la artista; *deleita* la variedad; *recrea* la fiesta.

El *hábito* es propio de la casa: de la familia; la *costumbre*, del país: de la opinión pública.

Encontramos un bosque, una montaña, un río; *hallamos* una mina, un tesoro, es decir, lo que buscamos.

Hecho es todo lo que se ejecuta: el hecho de bautizar, por ejemplo, es un *acto*, el bautizo; un hecho (bueno ó malo) es una *acción*, pues se refiere al sentimiento moral.

La *hermosura* es física y plástica y agita los sentidos; la *belleza* es mística y estética y exalta la imaginación.

Homicidio, el crimen de matar á un hombre; *asesinato*, el de matarlo alevosa y premeditadamente.

Hueco, que está hecho para permanecer vacío; *vacío*, que lo está pudiendo llenarse.

El *hurto* supone astucia; el *robo*, violencia; la *estafa*, engaño.

La *impresión* es material; la *sensación*, fisiológica; la *percepción*, psicológica; la *idea* intelectual.

Se *incita* al cobarde; se *estimula* al desalentado; se *aguija* al perezoso.

La *inteligencia* es un ente, un sujeto, una persona; el *entendimiento* una facultad, una función.

Lástima, disgusto por el mal ajeno; *compasión*, sentimiento por un mal que deseáramos evitar.

Ingenuo, espíritu sin dobleces; *sincero*, que no miente; *franco*, que no oculta lo que sabe.

Ley, fórmula escrita del derecho; *derecho* es un conjunto de leyes homogéneas.

Luz, la que hace que veamos; *lumbre*, materia de la luz ó lo que la produce; *claridad*, efecto de la luz iluminando los objetos.

Miedo, temor repentino; *temor*, miedo al peligro conocido.

Motivo, causa que mueve á uno á hacer algo; *causa*, antecedente que ocasiona algo: *antecedente*, condición indispensable de todo efecto.

Mentira, cosa falsa; *embuste*, mentira con malicia.

El *mérito* se refiere á las cualidades; el *merecimiento* á las acciones, á lo moral.

La *obligación* se refiere más á la ley; el *deber* más á la conciencia.

Se *oye* por la función sana y libre del oído; se *escucha* fijando cuidadosamente la atención. (1)

Oración es un pensamiento cualquiera y su estudio corresponde á la gramática; la *proposición* expresa necesariamente un juicio y corresponde á la lógica.

Osadía es despreciar dificultades y confiar en la casualidad para conseguir algo; *atrevimiento*, empeño en realizar una cosa difícil; *arrojo*, exponerse ciegamente á un riesgo grave.

La *paciencia* es santidad; el *sufrimiento* estoicismo; la *resignación* fe y esperanza.

Pagano quiere decir que no es cristiano; *gentil*, que no es judío.

La *pena* no es material, es legal; el *castigo*, material.

Una cosa es *permitida* cuando no la prohibe la ley; es *lícita* cuando no la rechaza la conciencia,

El que *persigue* quiere alcanzar; el que *acosa*, rendir.

El *poeta* crea; el *vate* anuncia; el *bardo* ora; el *trovador* galantea.

El *préstamo* es privado; el *empréstito*, público.

La *prueba* es moral; el *experimento*, físico.

Secreto es lo que no se sabe, pero puede llegar á saberse; *arcano* lo que se ignora, pero puede ser revelado por un espíritu superior; *misterio*, lo que ni se sabe ni puede llegar á saberse.

Sufre uno oponiéndose á las desventuras é inclemencias; *padece* en el caso contrario.

Sufrir es luchar; *padecer*, conformarse con la adversidad, etc. sin ningún estoicismo.

Unidad ontológica, el alma; *unidad física*, cualquier forma de la naturaleza; *unidad matemática*, la unidad abstracta, convencional, humana, divisible en partes iguales llamadas avos.

Teorema es una proposición que debe demostrarse matemáticamente; y *tesis* una proposición que debe demostrarse lógicamente.

La *tiranía* usurpa los poderes y es un delito; el *des-*

(1) La propia diferencia existe hablando de los otros *sentidos* y sus *funciones*.

potismo ejerce el poder absoluto y es un atentado; el *absolutismo* monopoliza y es un mal sistema de gobierno.

CORRECCIONES DE IMPRENTA (*)

Toda prueba de un impreso, sea en *tiras*, sea en *pliego*, debe considerarse dividida en dos partes iguales por una línea vertical imaginaria. Las correcciones de los errores que se hallen en la parte de la derecha deben señalarse en el margen del lado derecho, y las que se hallen en la parte de la izquierda, en el margen correspondiente.

Se traza una línea vertical por sobre la letra ó signo que se deba suprimir, cambiar por otro ó colocar bien, y por sobre el espacio en que se haya omitido algo.

Si lo que hay que suprimir ó cambiar es un conjunto de letras ó palabras, se traza una línea horizontal que lo cubra todo, mas siempre se trazará la vertical, cortando á la otra en cualquier punto.

La vertical se copia al margen, y á la derecha de ella se pone la letra, voz ó signo que indica la corrección.

En la mayor parte de los casos, lo que hay que poner á la derecha de la línea es la letra, el signo, la palabra ó la reunión de palabras que el impresor debe introducir ó variar. Pero además se usa de los signos siguientes.

⌊ Para indicar que debe ponerse aparte, esto es, formando párrafo, una cosa que se había puesto en el mismo renglón que lo que le antecede.

Para que deje de quedar aparte lo que no debe formar párrafo, se traza una horizontal desde el punto que termine el renglón hasta donde empieza el margen; se le hace volver, sin interrumpirla, por debajo del mismo renglón hasta donde empieza el margen de la izquierda, y se vuelve de izquierda á derecha hasta el principio del párrafo.

[Para hacer entrar un renglón.

(*) Por D. José Manuel Marroquín. (Algo adicionadas).

] Para hacerlo salir.

ł • @ Para indicar que una letra está al revés, es decir, con lo de arriba abajo.

)(Para indicar que debe separarse dos letras ó palabras que están juntas.

(.) Para indicar que deben juntarse dos letras.

( ) Para que se acerque una palabra á otra.

δ ⓓ Para indicar que debe quitarse algo que está de más, como una letra que se repite, ó algo que se quiere suprimir en lo impreso.

+ ó ≡ ó ·|· Para que se evite el que quede estampado un espacio ú otra pieza.

~~~ Para llamar la atención del impresor hacia algún defecto de imposición, como torceduras de letras.

Para hacer que se ponga arriba una letra que no debe estar en el renglón, como el *a* de la abreviatura p^{a} ó la *o* de 1º, se coloca esta letra en el margen sobre una rayita vertical, en esta forma: ⫞.

| | | | Para igualar los espacios de una línea, cuando no están bien repartidos.

[illegible]ue se cambie el orden en que se hallan dos [illegible] e traza una línea horizontal por la parte superior de la primera y otra por la inferior de la segunda; únese estas dos líneas por medio de una vertical que pase por entre las dos palabras; se copia al margen la figura que de la reunión de estas tres líneas resulta, y se escribe el número 1 dentro del ángulo de la derecha, y el número 2 dentro del otro. Este mismo procedimiento es aplicable á dos grupos de palabras. Para alterar el orden de los renglones, se traza una vertical por la izquierda del 1º y otra por la derecha del 2º, se unen con una horizontal, se copia al margen la figura que resulta, y se escriben dentro de los ángulos los números 1 y 2, indicando el orden en que se quiere que vengan á quedar los renglones. Lo que decimos de los renglones puede aplicarse á dos grupos de renglones.

Puede hacerse uso de otras combinaciones de líneas semejantes á éstas para indicar por medio de números
~~~

que debe cambiarse el orden de más de dos palabras ó de más de dos renglones.

Cuando se quiere que se aparten los renglones, se traza por entre ellos una línea, y en una de las extremidades de ésta ó en ambas se pinta un cuadrado: □

Si se quiere que se acerquen, se traza la línea; se corta en el extremo de la derecha con este signo:), y en el de la izquierda con éste: (.

Se subraya con tres líneas lo que ha de imprimirse en mayúsculas.

Si se desea que el impresor ponga en bastardilla lo que ha puesto en otra clase de letra, se subraya en la prueba, y en el margen se copia la línea con que ha subrayado. En el caso contrario, se borra la palabra y se escribe en el margen.

Cuando el error ha consistido en la supresión ó alteración de un número de sílabas ó de palabras demasiado considerable para que pueda hacerse la corrección en el margen, se escribe en lugar de ella y entre paréntesis la palabra *ojo*, para advertir al impresor que debe comparar él mismo la prueba con el original.

En las primeras pruebas, que son las que se hacen en *tiras*, es permitido hacer algunas adiciones ó palaciones al contexto del original. En pruebas que reciben en pliego no debe ya hacerse otra cosa que anotar los errores puramente tipográficos que se adviertan en ellas.